BnF Gallica

Les Auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises. Homère. Iliade. Chant XIII [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

Homère. Auteur du texte. Les Auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises. Homère. Iliade. Chant XIII [traduit par C. Leprévost]. 1905.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

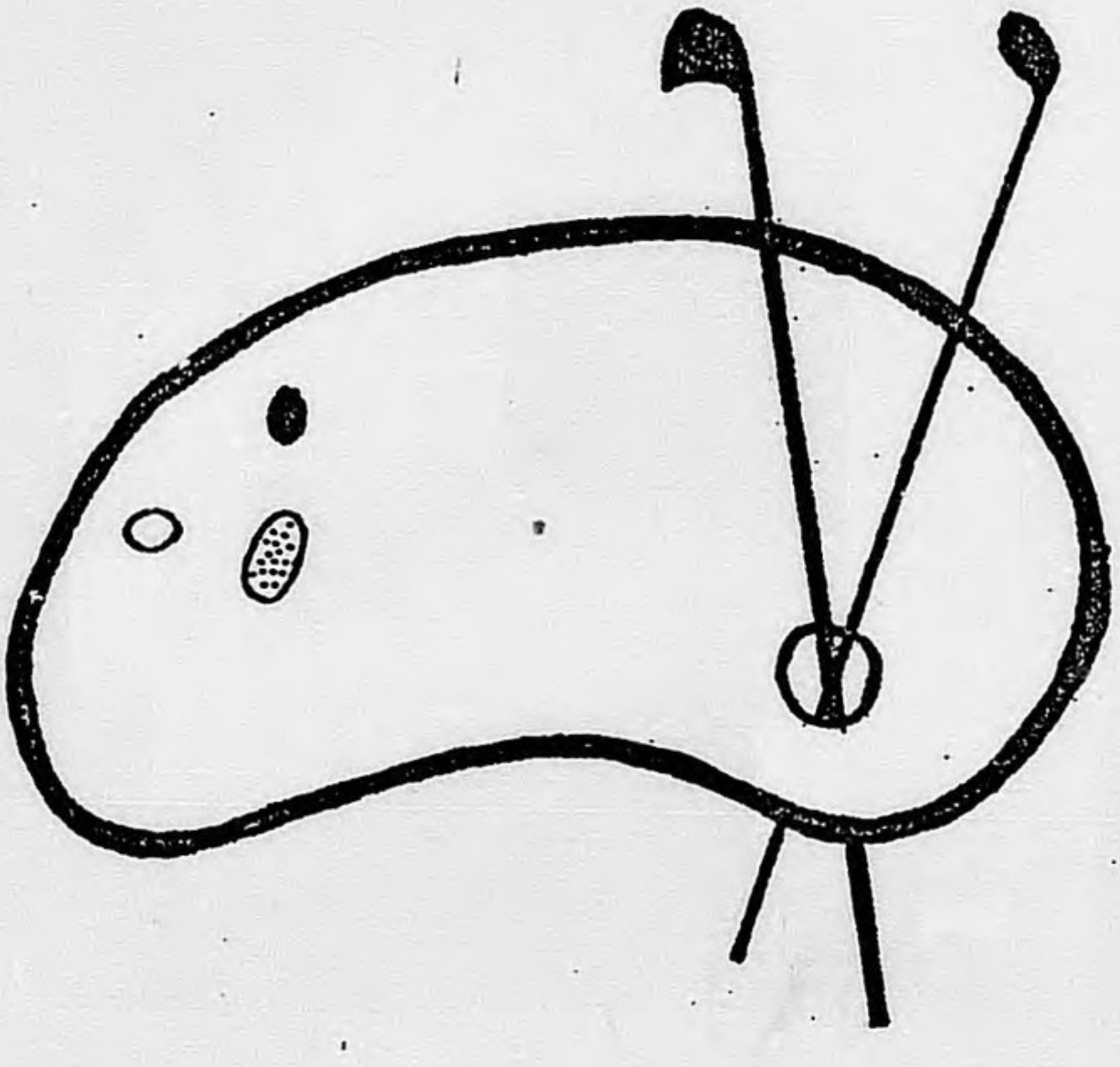
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.



DEBUT D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

8° Z
320/1027

PRIX : 1.00

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

BIBLIOTECA CENTRALE

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

ILIADE, CHANT XIII

EXPLIQUÉ LITTÉRALEMENT
TRADUIT EN FRANÇAIS ET ANNOTÉ

PAR C. LEPRÉVOST
Professeur au Lycée Bonaparte.

1235

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

TRADUCTIONS JUXTALINÉAIRES
DES PRINCIPAUX AUTEURS CLASSIQUES GRECS

FORMAT IN-16 BROCHÉ

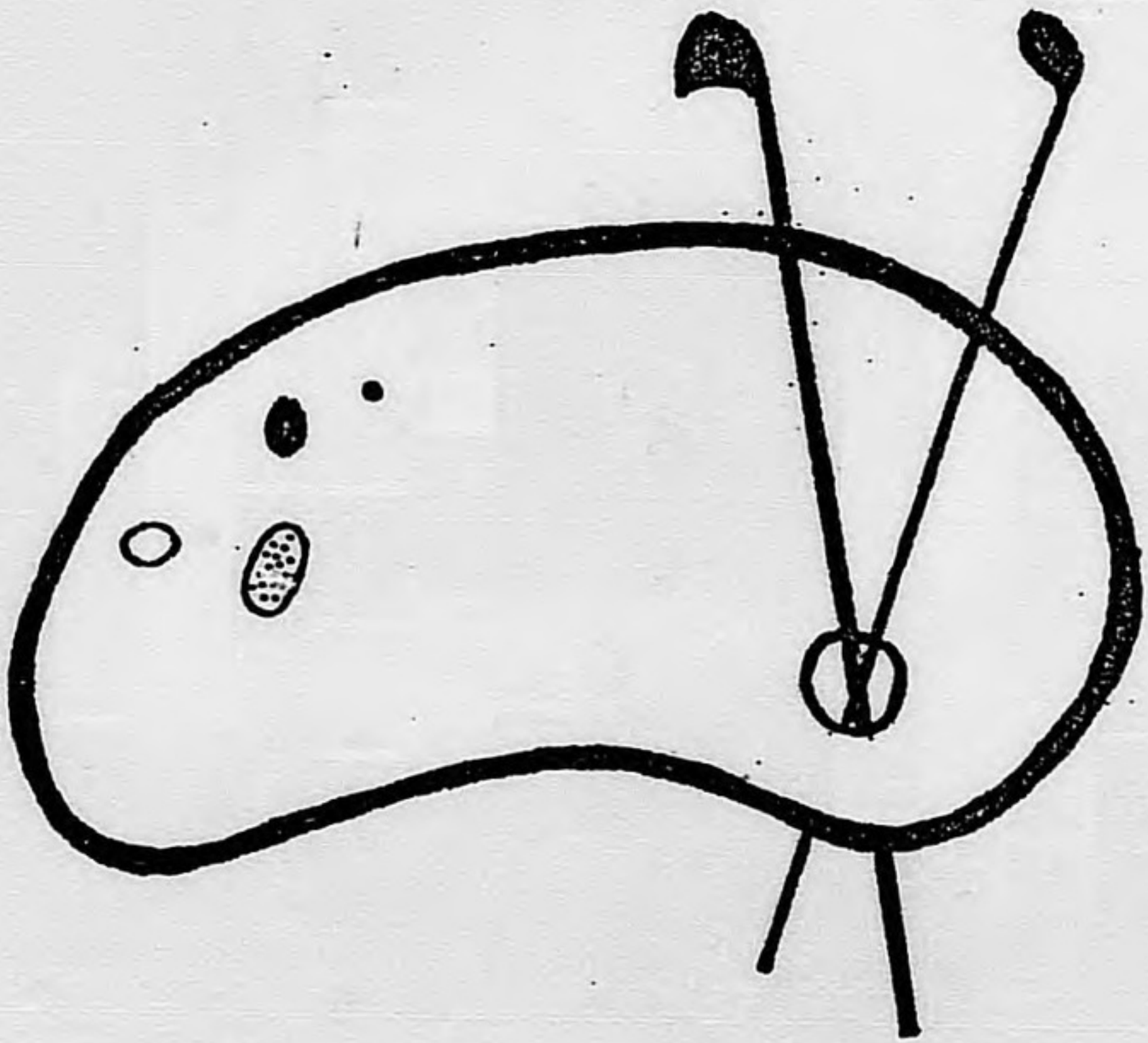
Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes

ARISTOPHANE : Plutus. . 2 fr. 25
— Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.
ARISTOTE : Morale à Nicomaque, livre VIII. . . . . 1 fr. 50
— Morale à Nicomaque, livre X. 1 fr. 50
— Poétique . . . . . 2 fr. 50
BASILE (Saint) : De la lecture des auteurs profanes . . . . . 1 fr. 25
— Contre les usuriers. . . . . 75 c.
— Observe-toi toi-même. . . . . 90 c.
CHRYSOSTOME (S. JEAN) : Homélie en faveur d'Eutrope. . . . . 60 c.
— Homélie sur l'évêque Flavien. . 1 fr.
DÉMOSTHÈNE : Discours contre la loi de Leptine. . . . . 3 fr. 50
Discours sur la couronne . . 3 fr. 50
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. . . . . 6 fr.
— Les trois Olynthiennes . . . 1 fr. 50
— Les quatre Philippiques. . . . 2 fr.
La 1re Philippique séparément. . 60 c.
DENIS D'HALICARNASSE : Première lettre à Ammée. . . . 1 fr. 25
ESCHINE : Disc. contre Ctésiphon 4 fr.
ESCHYLE : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Les Sept contre Thèbes. . . 1 fr. 50
— Morceaux choisis de M. Weil. . 5 fr.
ÉSOPE : Choix de fables. . . 1 fr. 25
EURIPIDE : Alceste. . . . . 2 fr.
— Electre. . . . . 3 fr.
— Hécube. . . . . 2 fr.
— Hippolyte . . . . . 3 fr. 50
— Iphigénie à Aulis . . . . . 3 fr.
— Médée. . . . . 3 fr.
GRÉGOIRE DE NAZIANZE (Saint) :
Eloge funèbre de Césaire. . . 1 fr. 25
— Homélie sur les Macchabées. . 90 c.
GRÉGOIRE DE NYSSE (Saint) :
Contre les usuriers. . . . . 75 c.
— Eloge funèbre de Saint Mélèce. 75 c.
HÉRODOTE: Morceaux choisis. 7 fr. 50
HOMÈRE : Iliade, 6 volumes . . 20 fr.
Chants I à IV. 1 vol.. . . . . 3 fr. 50
Chants V à VIII. 1 vol. . . . . 3 fr. 50
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 3 fr. 50
Chants XIII à XVI. 1 vol.. . . . 3 fr. 50
Chants XVII à XX. 1 vol. . . . 3 fr. 50
Chants XXI à XXIV. 1 vol . . . 3 fr. 50
Chaque chant séparément. . . 1 fr.
Odyssée. 6 vol. . . . . 24 fr.
Chants I à IV. 1 vol.. . . . . 4 fr.
Chants V à VIII. 1 vol . . . . . 4 fr.
Chants IX à XII. 1 vol. . . . . 4 fr.
Chants XIII à XVI. 1 vol . . . . . 4 fr.
Chants XVII à XX. 1 vol . . . . . 4 fr.
Chants XXI à XXIV. 1 vol . . . . . 4 fr.
Les chants I, II, VI, XI, XII, XXII et XXIII séparément. Chacun. . 1 fr.

ISOCRATE : Archidamus . . 1 fr. 50
— Conseils à Démonique. . . . . 75 c.
— Eloge d'Evagoras. . . . . 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. . . 2 fr. 50
LUC (Saint) : Evangile. . . . . 3 fr.
LUCIEN : Dialogues des morts. 2 fr. 25
— Le Songe ou le Coq. . . . . 1 fr. 50
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
— Extraits. . . . . 3 fr. 50
PÈRES GRECS : Discours. . 7 fr. 50
PINDARE : Isthmiques (les). 2 fr. 50
— Néméennes (les). . . . . 3 fr.
— Olympiques (les). . . . . 3 fr. 50
— Pythiques (les). . . . . 3 fr. 50
PLATON : Alcibiade (le 1er). . 2 fr. 50
— Apologie de Socrate. . . . . 2 fr.
— Criton. . . . . 1 fr. 25
— Gorgias . . . . . 6 fr.
— Ion. . . . . 1 fr. 50
— Menexène. . . . . 1 fr. 50
— Phédon . . . . . 5 fr.
— République, livre VI . . . . 2 fr. 50
— République, livre VIII. . . 2 fr. 50
PLUTARQUE : Lect. des poètes. 3 50
— Sur l'éducation des enfants. . . 2 fr.
— Vie d'Alexandre. . . . . 3 fr.
— Vie d'Aristide. . . . . 2 fr.
— Vie de César. . . . . 2 fr.
— Vie de Cicéron . . . . . 3 fr.
— Vie de Démosthène. . . . . 2 fr. 50
— Vie de Marius. . . . . 3 fr.
— Vie de Périclès. . . . . 3 fr.
— Vie de Pompée. . . . . 5 fr.
— Vie de Solon . . . . . 3 fr.
— Vie de Sylla. . . . . 3 fr.
— Vie de Thémistocle . . . . . 2 fr.
SOPHOCLE : Ajax. . . . . 2 fr. 50
— Antigone . . . . . 2 fr. 25
— Electre. . . . . 3 fr.
— Œdipe à Colone. . . . . 2 fr.
— Œdipe roi. . . . . 1 fr. 50
— Philoctète. . . . . 2 fr. 50
— Trachiniennes (les). . . . . 2 fr. 50
THÉOCRITE : Œuvres. . . . 7 fr. 50
THUCYDIDE : Guerre du Péloponèse, livre I. . . . . 6 fr.
— Guerre du Péloponèse, livre II. 5 fr.
— Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
XÉNOPHON : L'Anabase (7 livres) 12 fr.
Chaque livre séparément. . . 2 fr.
— Apologie de Socrate. . . . . 60 c.
— Cyropédie, livre I. . . . . 1 fr. 25
— — livre II . . . . . 1 fr. 25
— Extraits de la Cyropédie. . . 1 fr. 25
— Economique, chapitres I à XI. 3 fr. 50
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). . . . . 7 fr. 50
Chaque livre séparément . . . 2 fr.
— Extraits des Mémorables. . . 2 fr. 50
— Morceaux choisis de M. de Parnajon. . . . . 7 fr. 50

A LA MÊME LIBRAIRIE : Traductions juxtalinéaires des principaux *auteurs latins*, *allemands*, *anglais*, qu'on explique dans les classes.

56524. — Imprimerie LAHURE, rue de Fleurus, 9, à Paris. — 4-1905-11000.



FIN D'UNE SERIE DE DOCUMENTS
EN COULEUR

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

8° Z
320 (1027)

Ce chant de l'Iliade a été expliqué littéralement, traduit en francais et annoté par M. C. Leprévost, ancien professeur au ycée Bonaparte.

56219. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

LES

AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

BIBLIOTHÈQUE IMPRIMÉS

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

ILIADE, CHANT XIII

Dépôt Légal
Seine
N° 6'04
1906

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1905

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU TREIZIÈME CHANT DE L'ILIADE.

Les Troyens, après avoir franchi les remparts, font des Grecs un affreux massacre. — Neptune, ému de ce triste spectacle, vient, à l'insu de Jupiter, secourir les vaisseaux Achéens. — Sous les traits de Chalcas, le dieu de la mer réveille le courage des deux Ajax et des autres combattants, et les exhorte à opposer aux ennemis une forte résistance. — Hector de son côté encourage ses phalanges. — Teucer immole le Troyen Imbrius. — Exploits des deux Ajax, qui blessent Hector et le repoussent loin des vaisseaux. — Neptune, irrité de la mort d'Amphimaque, prépare aux Troyens de nouvelles calamités. — Le dieu emprunte les traits et la voix de Thoas et excite Idoménée au combat. — Aussitôt Idoménée, revêtu de ses armes, va chercher dans sa tente Mérion, son fidèle écuyer, et se dirige avec lui vers la gauche de l'armée. — Terrible mêlée des Troyens et des Grecs. — Jupiter favorise les Troyens, et Neptune couvre les Grecs de sa protection. — Parmi les Grecs Idoménée se signale par des prodiges de valeur ; il immole à sa fureur Othryonée, Asius et Alcathoüs, et secondé par les efforts de Mérion, d'Antiloque et de Ménélas, il lutte avec avantage contre Énée, Déiphobe, Hélénus et Pâris. — De toutes parts les guerriers succombent. — Déjà la victoire penche du côté des Grecs. — Hector reste inébranlable à son poste. — Les Béotiens, les Ioniens, les Locriens, les Phthiens, les Épéens ne peuvent repousser Hector. — Les deux Ajax s'avancent avec leur armée à la rencontre du héros Troyen et le pressent de tous côtés. — Les Troyens, accablés sous une grêle de traits, sont sur le point de se retirer. — Par les sages conseils de Polydamas, Hector rassemble tous ses guerriers ; il adresse à Pâris d'amers reproches. — Pâris rejette les injustes accusations de son frère. — Hector et Pâris s'élancent au fort de la mêlée ; ils veulent porter le trouble dans le cœur des Achéens. — Ajax, rassuré par un heureux présage, recommence le combat. — Horribles clameurs qui s'élèvent de toutes parts.

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Ν.

ΜΑΧΗ ΕΠΙ ΤΑΙΣ ΝΑΥΣΙΝ.

Ζεὺς δ' ἐπεὶ οὖν Τρῶάς τε καὶ Ἕκτορα νηυσὶ πέλασσε,
τοὺς μὲν ἔα παρὰ τῇσι πόνον τ' ἐχέμεν καὶ ὀϊζὺν
νωλεμέως· αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὄσσε φαεινὼ,
νόσφιν ἐφ' ἱπποπόλων Θρηϊκῶν καθορώμενος αἶαν,
Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων καὶ ἀγαυῶν Ἱππημολγῶν[1], 5
γλακτοφάγων, Ἀβίων τε, δικαιοτάτων ἀνθρώπων.
Ἐς Τροίην δ' οὐ πάμπαν ἔτι τρέπεν ὄσσε φαεινώ·
οὐ γὰρ ὅγ' ἀθανάτων τιν' ἐέλπετο ὃν κατὰ θυμὸν
ἐλθόντ' ἢ Τρώεσσιν ἀρηξέμεν ἢ Δαναοῖσιν.
Οὐδ' ἀλαοσκοπιὴν εἶχε χρείων Ἐνοσίχθων· 10

Lorsque Jupiter a conduit près des vaisseaux Hector et les Troyens, il les laisse supporter sans relâche les travaux et les fatigues du combat; il détourne ses yeux étincelants pour contempler la terre des Thraces, habiles à dompter les chevaux, des belliqueux Mysiens, des nobles Hippomolges, qui se nourrissent de lait, et des Abiens, les plus justes des hommes. Il ne porte plus vers Ilion ses regards étincelants, et dans son cœur il ne suppose pas qu'aucun des immortels vienne secourir les Troyens ou les Grecs.

Cependant le dieu puissant qui ébranle la terre, n'exerçait pas une

L'ILIADE

D'HOMÈRE.

CHANT XIII.

COMBAT AUPRÈS DES VAISSEAUX.

Ἐπεὶ δὲ οὖν Ζεὺς
πέλασσε νηυσὶ
Τρῶάς τε καὶ Ἕκτορα,
ἔα τοὺς μὲν
ἐχέμεν παρὰ τῆσι
πόνον τε καὶ ὀϊζὺν
νωλεμέως·
αὐτὸς δὲ τρέπε πάλιν
ὄσσε φαεινὼ,
καθορώμενος νόσφιν
ἐπὶ αἶαν Θρῃκῶν ἱπποπόλων,
Μυσῶν τε ἀγχεμάχων
καὶ Ἱππημολγῶν ἀγαυῶν,
γλακτοφάγων,
Ἀβίων τε,
ἀνθρώπων δικαιοτάτων.
Οὐκ ἔτι δὲ τρέπε πάμπαν
ἐς Τροίην
ὄσσε φαεινώ·
ὅγε γὰρ οὐκ ἐέλπετο
κατὰ ὃν θυμόν
τινα ἀθανάτων ἐλθόντα
ἀρηξέμεν
ἢ Τρώεσσιν ἢ Δαναοῖσι.
Κρείων δὲ
Ἐνοσίχθων
οὐκ εἶχεν ἀλαοσκοπιήν·

Or donc lorsque Jupiter
eut approché des vaisseaux
et les Troyens et Hector,
il laissa ceux-ci à la vérité
avoir auprès de ces *vaisseaux*
et le travail et la souffrance
sans-relâche;
et lui-même tourna en arrière
ses yeux brillants,
regardant à l'écart
vers la terre des Thraces cavaliers
et des Mysiens combattant-de-près
et des Hippomolges illustres,
qui-vivent-de-lait,
et des Abiens,
hommes très-justes.
Or il ne tournait plus du tout
vers Troie
ses yeux brillants;
car celui-ci ne pensait pas
dans son cœur
quelqu'un des immortels étant venu
devoir secourir
ou les Troyens ou les Grecs.
Et le souverain
qui-ébranle-la-terre [aveugle;
n'avait (ne faisait) pas une garde

καὶ γὰρ ὁ θαυμάζων ἧστο πτόλεμόν τε μάχην τε·
ὑψοῦ ἐπ' ἀκροτάτης κορυφῆς Σάμου[1] ὑλήεσσης
Θρηϊκίης· ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἴδη,
φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις, καὶ νῆες Ἀχαιῶν[2]·
ἔνθ' ἄρ' ὅγ' ἐξ ἁλὸς ἕζετ' ἰὼν, ἐλέαιρε δ' Ἀχαιοὺς,
Τρωσὶν δαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.

Αὐτίκα δ' ἐξ ὄρεος[3] κατεβήσετο παιπαλόεντος,
κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς· τρέμε δ' οὔρεα μακρὰ καὶ ὕλη
ποσσὶν ὑπ' ἀθανάτοισι Ποσειδάωνος ἰόντος.
Τρὶς μὲν ὀρέξατ' ἰὼν, τὸ δὲ τέτρατον ἵκετο τέκμωρ,
Αἰγάς[4]· ἔνθα δέ οἱ κλυτὰ δώματα βένθεσι λίμνης,
χρύσεα, μαρμαίροντα τετεύχαται, ἄφθιτα αἰεί.
Ἔνθ' ἐλθὼν ὑπ' ὄχεσφι[5] τιτύσκετο χαλκόποδ' ἵππω,
ὠκυπέτα, χρυσέῃσιν ἐθείρῃσιν κομόωντε.
Χρυσὸν δ' αὐτὸς ἔδυνε περὶ χροΐ· γέντο δ' ἱμάσθλην

surveillance inutile; il considérait avec surprise la guerre et le combat, assis sur la plus haute montagne de Samothrace, couverte de forêts: de ces lieux se découvraient l'Ida tout entier, la ville de Priam et les vaisseaux des Grecs. C'est là que, sorti du sein des eaux, Neptune se tenait assis; il prenait en pitié les Grecs, accablés par les Troyens, et il ressentait contre Jupiter une violente indignation.

Soudain, d'une course rapide, il descend du sommet escarpé de la montagne; les cimes élevées et les forêts tremblent sous les pieds immortels de Neptune qui s'avance. Il fait trois pas, et au quatrième, il arrive au terme de sa course, à la ville d'Aigues. Là, dans les profondeurs de la mer, s'élèvent ses illustres palais d'or, demeures éternelles. Aussitôt arrivé, le dieu attelle à son char ses rapides coursiers aux pieds d'airain, à la crinière d'or. Il revêt ses armes étincelantes, prend son magnifique fouet d'or, et monte sur son char, qu'il pousse

καὶ γὰρ ὁ ἧστο ὑψοῦ
ἐπὶ κορυφῆς ἀκροτάτης
Σάμου Θρηϊκίης ὑλῆέσσης
θαυμάζων
πτόλεμόν τε μάχην τε·
ἔνθεν γὰρ μὲν
πᾶσα Ἴδη ἐφαίνετο,
πόλις δὲ Πριάμοιο φαίνετο,
καὶ νῆες Ἀχαιῶν·
ὅγε ἄρα ἰὼν ἐξ ἁλὸς
ἕζετο ἔνθα,
ἐλέαιρε δὲ Ἀχαιοὺς,
δαμναμένους Τρωσὶν,
ἐνεμέσσα δὲ κρατερῶς
Διΐ.

Αὐτίκα δὲ κατεβήσετο
ἐξ ὄρεος παιπαλόεντος,
προβιβὰς κραιπνὰ
ποσίν·
οὔρεα δὲ μακρὰ καὶ ὕλη
τρέμεν ὑπὸ ποσσὶν ἀθανάτοισι
Ποσειδάωνος ἰόντος.
Τρὶς μὲν
ὀρέξατο ἰὼν,
τὸ δὲ τέτρατον
ἵκετο τέκμωρ,
Αἰγάς·
ἔνθα δὲ βένθεσι λίμνης
τετεύχαταί οἱ
δώματα κλυτὰ, χρύσεα,
μαρμαίροντα,
ἄφθιτα αἰεί.
Ἐλθὼν ἔνθα
τιτύσκετο ὑπὸ ὄχεσφιν
ἵππω χαλκόποδε,
ὠκυπέτα,
κομόωντε ἐθείρῃσι χρυσέῃσιν.
Αὐτὸς δὲ ἔδυνε χρυσὸν
περὶ χροΐ·
γέντο δὲ ἱμάσθλην χρυσείην,

car celui-ci était assis en-haut
sur le sommet le plus élevé
de la Samothrace couverte-de-bois
regardant-avec-surprise
et la guerre et le combat;
car de là à la vérité
tout l'Ida apparaissait,
et la ville de Priam apparaissait,
ainsi-que les vaisseaux des Achéens;
celui-ci donc étant sorti de la mer
était assis là,
et avait-pitié des Achéens,
domptés par les Troyens,
et il s'indignait fortement
contre Jupiter.

Or aussitôt il descendit
de la montagne escarpée,
s'étant avancé rapidement
avec *ses* pieds;
or les monts élevés et la forêt
tremblaient sous les pieds immortels
de Neptune ayant marché.
Trois-fois à la vérité
il s'étendit en allant,
et *à* la quatrième *fois*
il arriva au terme *de sa route*,
à Aigues;
or là dans les profondeurs de la mer
furent bâties à lui
des demeures illustres, d'-or,
étincelantes,
incorruptibles pour-toujours.
Étant venu là
il attela au char
ses chevaux aux-pieds-d'airain,
au-vol-rapide,
chevelus d'une crinière d'-or.
Et lui-même revêtit l'or
autour de *sa* peau;
et il prit un fouet d'-or,

χρυσείην, εὖτυκτον, ἑοῦ δ' ἐπεβήσετο δίφρου·
βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ'. Ἄταλλε δὲ κήτε' ὑπ' αὐτοῦ
πάντοθεν ἐκ κευθμῶν, οὐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα·
γηθοσύνῃ δὲ θάλασσα διΐστατο· τοὶ δ' ἐπέτοντο
ῥίμφα μάλ', οὐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων·
τὸν δ' ἐς Ἀχαιῶν νῆας ἐΰσκαρθμοι φέρον ἵπποι.

Ἔστι δέ τι σπέος εὐρὺ βαθείης βένθεσι λίμνης
μεσσηγὺς Τενέδοιο καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης·
ἔνθ' ἵππους ἔστησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ
ἔδμεναι· ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδας ἔβαλε χρυσείας,
ἀῤῥήκτους, ἀλύτους, ὄφρ' ἔμπεδον αὖθι μένοιεν
νοστήσαντα ἄνακτα· ὁ δ' ἐς στρατὸν ᾤχετ' Ἀχαιῶν.

Τρῶες δὲ, φλογὶ ἶσοι, ἀολλέες, ἠὲ θυέλλῃ,
Ἕκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτες ἔποντο,
ἄδρομοι, αὐΐαχοι· ἔλποντο δὲ νῆας Ἀχαιῶν
αἱρήσειν, κτενέειν δὲ παρ' αὐτόφι πάντας Ἀχαιούς.

à travers les flots. Les monstres marins sortent de leurs retraites et bondissent de joie autour de leur maître, qu'ils reconnaissent; la mer écarte ses vagues avec allégresse, le char vole rapide; l'essieu d'airain n'est pas même mouillé, et les coursiers agiles emportent le dieu vers les vaisseaux des Grecs.

Il est, dans les abîmes de l'Océan, une grotte profonde entre Ténédos et la rocailleuse Imbros: c'est là que Neptune, qui ébranle la terre, arrête ses coursiers, les détache de leur joug, et leur donne une nourriture divine; puis il enchaîne leurs pieds par des liens d'or, qui ne peuvent ni se rompre ni se délier, afin qu'immobiles ils attendent le retour de leur maître; il se dirige alors vers l'armée des Grecs.

Les Troyens en foule, pareils à la flamme ou à la tempête, suivaient, pleins d'une insatiable ardeur, Hector, fils de Priam, en frémissant et en poussant des cris; car ils espéraient s'emparer de la flotte des Grecs et les immoler tous auprès de leurs vaisseaux.

εὔτυκτον,
ἐπεβήσετο δὲ ἑοῦ δίφρου·
βῆ δὲ ἐλάαν ἐπὶ κύματα.
Ὑπὸ δὲ αὐτοῦ πάντοθεν
κήτεα
ἄταλλεν ἐκ κευθμῶν,
οὐδὲ ἠγνοίησεν
ἄνακτα·
θάλασσα δὲ διΐστατο γηθοσύνῃ·
τοὶ δὲ ἐπέτοντο μάλα ῥίμφα,
ἄξων δὲ χάλκεος
οὐ διαίνετο ὑπένερθεν·
ἵπποι δὲ ἐύσκαρθμοι φέρον τὸν
ἐς νῆας Ἀχαιῶν.
Ἔστι δέ τι σπέος εὐρὺ
βένθεσι λίμνης βαθείης
μεσσηγὺς Τενέδοιο
καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης·
ἔνθα Ποσειδάων ἐνοσίχθων
ἔστησεν ἵππους,
λύσας ἐξ ὀχέων,
παράβαλε δὲ εἶδαρ ἀμβρόσιον
ἔδμεναι·
ἔβαλε δὲ ἀμφὶ ποσσὶ
πέδας χρυσείας,
ἀῤῥήκτους,
ἀλύτους,
ὄφρα μένοιεν κῦθι ἔμπεδον
ἄνακτα νοστήσαντα·
ὁ δὲ ᾤχετο
ἐς στρατὸν Ἀχαιῶν.
Τρῶες δὲ ἀολλέες,
ἶσοι φλογὶ ἠὲ θυέλλῃ,
μεμαῶτες ἄμοτον
ἕποντο Ἕκτορι Πριαμίδῃ,
ἄβρομοι, αὐτάχοι·
ἔλποντο δὲ αἱρήσειν
νῆας Ἀχαιῶν,
κτενέειν δὲ παρὰ αὐτόφι
πάντας Ἀχαιούς.

artistement-travaillé,
et il monta-sur son char;
et il alla *pour* avancer sur les flots.
Or sous lui de-toutes-parts
les monstres-marins
bondissaient de *leurs* retraites,
et ne méconnurent pas (reconnurent)
leur roi;
et la mer s'ouvrait de joie;
et ceux-ci volaient très-vite,
et l'essieu d'-airain
n'était pas mouillé en dessous;
et les chevaux agiles portaient lui
vers les vaisseaux des Achéens.
Or il est une grotte large
dans les gouffres de la mer profonde
entre Ténédos
et Imbros escarpée;
là Neptune qui-ébranle-la-terre
arrêta *ses* chevaux,
les ayant déliés du char,
et il *leur* jeta la nourriture divine
pour la manger;
et il jeta autour de *leurs* pieds
des entraves d'-or,
indestructibles,
indissolubles,
afin qu'ils attendissent là sur-place
leur roi étant revenu;
celui-ci alors s'en alla
vers l'armée des Achéens.
Or les Troyens réunis,
pareils à la flamme ou à la tempête,
pleins-d'ardeur insatiablement
suivaient Hector fils-de-Priam,
frémissant, criant;
et ils espéraient devoir prendre
les vaisseaux des Achéens,
et devoir tuer auprès de ceux-ci
tous les Achéens. [(des vaisseaux)

Ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος, ἐννοσίγαιος,
Ἀργείους ὤτρυνε, βαθείης ἐξ ἁλὸς ἐλθών,
εἰσάμενος Κάλχαντι δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·
Αἴαντε πρώτω προσέφη, μεμαῶτε καὶ αὐτώ·
« Αἴαντε, σφὼ μέν τε σαώσετε λαὸν Ἀχαιῶν,
ἀλκῇς μνησαμένω, μηδὲ κρυεροῖο φόβοιο.
Ἄλλῃ μὲν γὰρ ἔγωγ' οὐ δείδια χεῖρας ἀάπτους
Τρώων, οἳ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ·
ἔξουσιν γὰρ ἅπαντας ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
Τῇ δὲ δὴ αἰνότατον περιδείδια μήτι πάθωμεν,
ᾗ ῥ' ὅγ ὁ λυσσώδης, φλογὶ εἴκελος, ἡγεμονεύει,
Ἕκτωρ, ὃς Διὸς εὔχετ' ἐρισθενέος παῖς εἶναι.
Σφῶϊν δ' ὧδε θεῶν τις ἐνὶ φρεσὶ ποιήσειεν,
αὐτώ θ' ἑστάμεναι κρατερῶς καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους·
τῷ κε καὶ ἐσσύμενόν περ ἐρωήσαιτ' ἀπὸ νηῶν
ὠκυπόρων, εἰ καί μιν Ὀλύμπιος αὐτὸς ἐγείρει. »
Ἦ, καὶ σκηπανίῳ[1] γαιήοχος Ἐννοσίγαιος

Mais Neptune, qui tient la terre en son pouvoir et qui l'ébranle, sort des profondeurs de la mer et ranime le courage des Grecs; il emprunte les traits et la voix infatigable de Calchas, et s'adresse d'abord aux deux Ajax, déjà remplis d'ardeur:

« Ajax, vous sauverez l'armée, en vous rappelant votre valeur, mais non pas en pensant à la fuite qui glace tous les cœurs. Ailleurs, je ne redoute point les bras des Troyens terribles, qui viennent de franchir en foule nos remparts élevés; les Achéens aux belles cnémides soutiendront l'assaut. Mais je crains surtout quelque désastre de ce côté où, pareil à la flamme, commande le furieux Hector, qui se glorifie d'être fils du puissant Jupiter. Puisse un dieu inspirer à vos cœurs de résister avec courage et d'animer vos compagnons! Alors, malgré sa fougue, vous le repousserez loin des rapides vaisseaux, quand même le roi de l'Olympe exciterait son ardeur. »

A ces mots, le dieu qui tient la terre en son pouvoir et qui l'ébranle,

Ἀλλὰ Ποσειδάων γαιήοχος,
ἐννοσίγαιος,
ὤτρυνεν Ἀργείους,
ἐλθὼν ἐξ ἁλὸς βαθείης,
εἰσάμενος Κάλχαντι
δέμας
καὶ φωνὴν ἀτειρέα·
προσέφη Αἴαντε πρώτω,
μεμαῶτε καὶ αὐτώ·
« Αἴαντε, σφὼ μέν τε
σαώσετε λαὸν
Ἀχαιῶν,
μνησαμένω ἀλκῆς,
μηδὲ φόβοιο κρυεροῖο.
Ἔγωγε γὰρ μὲν ἄλλη
οὐ δείδια
χεῖρας ἀάπτους Τρώων,
οἳ ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ
μέγα τεῖχος·
Ἀχαιοὶ γὰρ εὐκνήμιδες
ἔξουσιν ἅπαντας.
Περιδείδια δὲ δὴ
αἰνότατον
μὴ πάθωμέν τι
τῇ ἦ ῥα ἡγεμονεύει
ὅγε ὁ λυσσώδης, εἴκελος φλογὶ,
Ἕκτωρ, ὃς εὔχεται εἶναι παῖς
Διὸς ἐρισθενέος.
Τὶς δὲ θεῶν
ποιήσειεν ὧδε σφῶϊν ἐνὶ φρεσὶν,
ἑστάμεναί τε αὐτὼ
κρατερῶς
καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους·
τῷ ἐρωήσαιτέ κεν
ἀπὸ νηῶν ὠκυπόρων
καίπερ ἐσσύμενον,
εἰ καὶ Ὀλύμπιος αὐτὸς
ἐγείρει μιν. »
Ἦ,
καὶ Ἐννοσίγαιος

Mais Neptune qui-tient-la-terre,
qui-ébranle-la-terre,
excitait les Argiens,
étant venu de la mer profonde,
s'étant assimilé à Calchas
pour le corps
et la voix infatigable ;
il dit aux deux-Ajax les premiers,
pleins-d'ardeur déjà eux-mêmes :
« Ajax, vous-deux à la vérité
vous sauverez le peuple
des Achéens,
vous étant souvenus de *votre* valeur,
et-non de la fuite tremblante.
Car à la vérité moi-même ailleurs
je ne crains pas
les mains terribles des Troyens,
qui ont franchi en foule
notre grande muraille ;
car les Achéens aux-belles-cnémides
soutiendront *le choc d'eux* tous.
Mais certes je crains
très-fortement
que nous ne souffrions quelque chose
de-ce-côté où commande
ce furieux, pareil à la flamme,
Hector, qui se vante d'être fils
de Jupiter très-puissant.
Cependant que quelqu'un des dieux
mette ainsi à vous dans *vos* esprits,
et de vous tenir vous-mêmes
fortement
et d'exhorter les autres ;
ainsi vous auriez repoussé
loin des vaisseaux au-trajet-rapide
lui quoique étant emporté,
si même *Jupiter* Olympien lui-mêm
éveille (excite) lui. »
Il dit,
et *le dieu* qui-ébranle-la-terre

ἀμφοτέρω κεκοπὼς πλῆσεν μένεος κρατεροῖο·
γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρὰ, πόδας, καὶ χεῖρας ὕπερθεν.
Αὐτὸς δ', ὥστ' ἴρηξ ὠκύπτερος ὦρτο πέτεσθαι,
ὅς ῥά τ' ἀπ' αἰγίλιπος πέτρης περιμήκεος ἀρθεὶς,
ὁρμήσῃ πεδίοιο διώκειν ὄρνεον ἄλλο·
ὣς ἀπὸ τῶν ἤϊξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων.
Τοῖϊν δ' ἔγνω πρόσθεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,
αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσέφη Τελαμώνιον υἱόν·
« Αἶαν, ἐπεί τις νῶϊ θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσι,
μάντεϊ εἰδόμενος κέλεται παρὰ νηυσὶ μάχεσθαι
(οὐδ' ὅγε Κάλχας ἐστὶ, θεοπρόπος οἰωνιστής·
ἴχνια γὰρ μετόπισθε ποδῶν ἠδὲ κνημάων
ῥεῖ' ἔγνων ἀπιόντος· ἀρίγνωτοι δὲ θεοί περ),
καὶ δ' ἐμοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
μᾶλλον ἐφορμᾶται πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
μαιμώωσι δ' ἔνερθε πόδες καὶ χεῖρες ὕπερθε. »

les touche de son sceptre et les anime tous deux d'une force indomptable; il donne une souplesse nouvelle à leurs membres, à leurs pieds, à leurs bras. Tel l'épervier aux ailes rapides prend son essor de la cime d'une roche escarpée, et se précipite dans la plaine à la poursuite de quelque oiseau: tel s'élance loin des deux héros Neptune qui ébranle la terre. Le rapide Ajax, fils d'Oïlée, fut le premier qui le reconnut; aussitôt il s'adresse au fils de Télamon:

« Ajax, sans doute l'un des immortels qui habitent l'Olympe, est venu sous la forme d'un devin, nous ordonner de combattre près des vaisseaux. Non, ce devin n'est point Calchas, l'interprète des oracles; je l'ai reconnu sans peine à l'empreinte de ses pas lorsqu'il s'éloignait; car les dieux sont faciles à reconnaître. Je sens, dans ma poitrine, mon cœur battre fortement pour la guerre et les combats; mes pieds et mes bras s'agitent, impatients de combattre. »

γαιήοχος
κεκοπὼς ἀμφοτέρω
σκηπανίῳ
πλῆσε μένεος κρατεροῖο·
ἔθηκε δὲ ἐλαφρὰ γυῖα,
πόδας, καὶ χεῖρας ὕπερθεν.
Αὐτὸς δὲ,
ὥστε ἴρηξ ὠκύπτερος
ὦρτο πέτεσθαι,
ὅς ῥά τε ἀρθεὶς
ἀπὸ πέτρης αἰγίλιπος
περιμήκεος,
ὁρμήσῃ πεδίοιο
διώκειν ἄλλο ὄρνεον·
ὣς ἤϊξεν ἀπὸ τῶν
Ποσειδάων ἐνοσίχθων.
Τοῖϊν δὲ
Αἴας ταχὺς Ὀϊλῆος
ἔγνω πρόσθεν,
αἶψα δὲ ἄρα προσέφη
Αἴαντα υἱὸν Τελαμώνιον·
« Αἶαν,
ἐπεί τις θεῶν,
οἳ ἔχουσιν Ὄλυμπον,
εἰδόμενος μάντεϊ
κέλεται νῶϊ μάχεσθαι
παρὰ νηυσὶν
(ὅγε δὲ οὐκ ἔστι Κάλχας,
οἰωνιστὴς θεοπρόπος·
ἔγνων γὰρ ῥεῖα μετόπισθεν
ἴχνια ποδῶν ἠδὲ κνημάων
ἀπιόντος·
θεοὶ δέ περ
ἀρίγνωτοι)·
καὶ δὲ θυμὸς ἐμοὶ αὐτῷ
ἐνὶ φίλοισι στήθεσσιν
ἐφορμᾶται μᾶλλον
πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
πόδες δὲ μαιμώωσιν ἔνερθε
καὶ χεῖρες ὕπερθεν. »

qui-tient-la-terre
les ayant frappés tous-deux
avec *son* sceptre
les remplit d'une force puissante;
et il rendit légers *leurs* membres,
leurs pieds et *leurs* mains en haut.
Mais lui-même,
comme un épervier aux-ailes-rapides
s'est élancé *pour* s'envoler,
lequel certes s'étant enlevé
d'une roche escarpée
très-haute,
s'est précipité dans la plaine
pour poursuivre un autre oiseau;
ainsi s'élança loin d'eux
Neptune qui-ébranle-la-terre.
Or de ceux-ci
Ajax rapide *fils* d'Oïlée
le reconnut d'abord,
et aussitôt donc il dit
à Ajax fils de-Télamon :
« Ajax,
puisque quelqu'un des dieux,
qui tiennent (habitent) l'Olympe,
s'assimilant à un devin
ordonne nous-deux combattre
auprès des vaisseaux
(et ce *devin* n'est pas Calchas,
augure interprète-des-dieux;
car j'ai reconnu facilement derrière
les traces de pieds et de jambes
de *lui* étant parti;
or les dieux
sont faciles-à-reconnaître);
mais aussi le cœur à moi-même
dans ma poitrine
est excité davantage
à guerroyer et à combattre,
et *mes* pieds s'agitent en bas
et *mes* mains en haut. »

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Τελαμώνιος Αἴας·

« Οὕτω νῦν καὶ ἐμοὶ περὶ δούρατι χεῖρες ἄαπτοι
μαιμῶσιν, καί μοι μένος ὦρορε· νέρθε δὲ ποσσὶν
ἔσσυμαι ἀμφοτέροισι· μενοινώω δὲ καὶ οἷος
Ἕκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτι μάχεσθαι[1]. »

Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
χάρμῃ γηθόσυνοι, τήν σφιν θεὸς ἔμβαλε θυμῷ.

Τόφρα δὲ τοὺς ὄπιθεν Γαιήοχος ὦρσεν Ἀχαιούς,
οἳ παρὰ νηυσὶ θοῇσιν ἀνέψυχον φίλον ἦτορ·
τῶν ῥ' ἅμα τ' ἀργαλέῳ καμάτῳ φίλα γυῖα λέλυντο,
καί σφιν ἄχος κατὰ θυμὸν ἐγίγνετο, δερκομένοισι
Τρῶας, τοὶ μέγα τεῖχος ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ.
Τοὺς οἵγ' εἰσορόωντες, ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λεῖβον·
οὐ γὰρ ἔφαν φεύξεσθαι ὑπ' ἐκ κακοῦ. Ἀλλ' Ἐνοσίχθων
ῥεῖα μετεισάμενος κρατερὰς ὤτρυνε φάλαγγας.
Τεῦχρον ἔπι πρῶτον καὶ Λήϊτον ἦλθε κελεύων,

Ajax, fils de Télamon, lui répond en ces termes :

« Maintenant aussi mes mains terribles frémissent autour de ma lance, ma force s'anime, je me sens bondir, et je brûle de combattre seul à seul Hector, fils de Priam, plein d'une insatiable ardeur. »

Telles sont les paroles que s'adressent ces deux guerriers, joyeux de l'enthousiasme qu'un dieu vient d'inspirer à leur âme.

Cependant le dieu qui tient la terre en son pouvoir, excitait aux derniers rangs les Grecs, qui, près des vaisseaux rapides, ranimaient leur courage ; leurs membres étaient brisés de fatigue, et la douleur pénétrait leur âme à la vue des Troyens qui franchissaient en foule la muraille élevée. Aussitôt ils versent des larmes ; car ils n'espèrent plus échapper à la mort. Mais Neptune qui ébranle la terre, encourage facilement par sa présence ces phalanges belliqueuses. Il exhorte

Αἴας δὲ Τελαμώνιος
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
« Οὕτω νῦν
χεῖρες ἄαπτοι ἐμοὶ καὶ
μαιμῶσι περὶ δούρατι,
καὶ μένος μοι ὤρορεν·
ἔσσυμαι δὲ
νέρθεν
ἀμφοτέροισι ποσσί·
μενοινώω δὲ μάχεσθαι καὶ οἷος
Ἕκτορι Πριαμίδῃ
μεμαῶτι ἄμοτον. »
Ὣς οἱ μὲν
ἀγόρευον τοιαῦτα
πρὸς ἀλλήλους,
γηθόσυνοι χάρμῃ,
τὴν θεὸς
ἔμβαλε θυμῷ σφιν.
Τόφρα δὲ
Γαιήοχος
ὦρσεν Ἀχαιοὺς τοὺς ὄπιθεν,
οἳ ἀνέψυχον φίλον ἦτορ
παρὰ νηυσὶ θοῇσι·
τῶν ῥα γυῖά τε φίλα
λέλυντο ἅμα
καμάτῳ ἀργαλέῳ,
καὶ ἄχος ἐγίγνετο κατὰ θυμόν
σφιν δερκομένοισι Τρῶας,
τοὶ ὑπερκατέβησαν ὁμίλῳ
μέγα τεῖχος.
Οἵγε εἰσορόωντες τοὺς
λεῖβον δάκρυα
ὑπὸ ὀφρύσιν·
οὐ γὰρ ἔφαν
ὑποφεύξεσθαι ἐκ κακοῦ·
Ἀλλὰ Ἐνοσίχθων
μετεισάμενος
ὤτρυνε ῥεῖα
φάλαγγας κρατεράς.
Ἦλθε πρῶτον κελεύων

Or Ajax *fils* de-Télamon
répondant dit-à lui :
« Ainsi maintenant
les mains terribles à moi aussi
s'agitent autour de *ma* lance,
et la force à moi s'est élevée ;
et je suis entraîné (je bondis)
en dessous
par *mes* deux pieds ;
et je désire combattre même seul
contre Hector fils-de-Priam
plein-d'ardeur insatiablement. »
Ainsi ceux-ci à la vérité
disaient de telles choses
l'un à l'autre,
joyeux de l'enthousiasme-guerrier,
lequel un dieu
a inspiré dans l'âme à eux.
Cependant
le dieu qui-tient-la-terre
excita les Achéens derrière,
lesquels ranimaient leur cœur
auprès des vaisseaux rapides ;
desquels donc et les membres chéris
étaient déliés en-même-temps
par une fatigue pénible,
et une douleur était dans le cœur
à eux voyant les Troyens,
qui franchirent en foule
leur grande muraille.
Ceux-ci regardant eux
versaient des larmes
sous *leurs* sourcils ;
car ils ne dirent (pensèrent) plus
devoir échapper au malheur.
Mais *le dieu* qui-ébranle-la-terre
étant intervenu
excitait facilement
les phalanges puissantes.
Il vint d'abord exhortant

Πηνέλεών θ' ἥρωα, Θόαντά τε Δηΐπυρόν τε,
Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον, μήστωρας ἀϋτῆς·
τοὺς ὅγ' ἐποτρύνων, ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
« Αἰδὼς, Ἀργεῖοι, κοῦροι νέοι! Ὑμμιν ἔγωγε
μαρναμένοισι πέποιθα σαωσέμεναι νέας ἀμάς·
εἰ δ' ὑμεῖς πολέμοιο μεθήσετε λευγαλέοιο,
νῦν δὴ εἴδεται ἦμαρ ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι.
Ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι,
δεινὸν, ὃ οὔποτ' ἔγωγε τελευτήσεσθαι ἔφασκον,
Τρῶας ἐφ' ἡμετέρας ἰέναι νέας· οἳ τοπάρος περ
φυζακινῆς ἐλάφοισιν ἐοίκεσαν, αἵτε καθ' ὕλην
θώων πορδαλίων τε λύκων τ' ἠΐα πέλονται,
αὔτως ἠλάσκουσαι, ἀνάλκιδες, οὐδ' ἐπὶ χάρμῃ·
ὣς Τρῶες τοπρίν γε μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν
μίμνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐναντίον, οὐδ' ἠβαιόν.
Νὺν δ' ἔκαθεν πόλιος, κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται,
ἡγεμόνος κακότητι μεθημοσύνῃσί τε λαῶν,

d'abord Teucer, Léitus, le valeureux Pénélée, Thoas, Déipyre, Mérion et Antiloque, savants dans les combats; il leur adresse, en les excitant, ces paroles qui volent rapides:

« Quelle honte! jeunes Argiens! Je comptais sur votre valeur pour sauver nos vaisseaux; mais si vous renoncez au funeste combat, déjà luit le jour où nous serons vaincus par les Troyens. Grands dieux! Oui, je vois de mes propres yeux ce grand et épouvantable prodige, qui, je le croyais, ne devait jamais s'accomplir! Les Troyens arrivés jusqu'à nos vaisseaux! Jadis, semblables à des cerfs fugitifs, qui, faibles et incapables de combattre, errant à tout hasard, sont dans la forêt la proie des chacals, des panthères et des loups, ces Troyens n'osaient pas opposer en face la plus légère résistance à la force et aux bras des Grecs. Et maintenant, loin de la ville, ils combattent près des creux navires, encouragés par l'inertie de notre roi, par la

ἐπὶ Τεῦκρον καὶ Λήϊτον,
Πηνέλεών τε ἥρωα,
Θόαντά τε Δηΐπυρόν τε,
Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον,
μήστωρας ἀϋτῆς·
ὅγε ἐποτρύνων τοὺς
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·
« Αἰδὼς, Ἀργεῖοι,
νέοι κοῦροι!
Ἔγωγε πέποιθα
ὔμμιν μαρναμένοισι
σαωσέμεναι ἁμὰς νέας·
εἰ δὲ ὑμεῖς μεθήσετε
πολέμοιο λευγαλέοιο,
νῦν δὴ εἴδεται ἦμαρ
δαμῆναι
ὑπὸ Τρώεσσιν.
Ὦ πόποι,
ὁρῶμαι ἢ ὀφθαλμοῖσι
τόδε μέγα θαῦμα δεινὸν,
ὃ ἔγωγε οὔποτε ἔφασκον
τελευτήσεσθαι,
Τρῶας ἰέναι ἐπὶ ἡμετέρας νέας·
οἳ τοπάρος περ
ἐοίκεσαν ἐλάφοισι φυζακινῆς,
αἵτε κατὰ ὕλην
πέλονται ἦϊα θώων
πορδαλίων τε λύκων τε,
ἠλάσκουσαι αὔτως, ἀνάλκιδες,
οὐδὲ ἐπὶ χάρμῃ·
ὣς Τρῶες
τοπρίν γε
οὐκ ἐθέλεσκον μίμνειν ἐναντίον,
οὐδὲ ἠβαιὸν,
μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
Νῦν δὲ μάχονται
ἔκαθεν πόλιος
ἐπὶ νηυσὶ κοίλῃς,
κακότητι ἡγεμόνος
μεθημοσύνῃσί τε λαῶν,

vers Teucer et Léitus,
et *vers* Pénélée héros,
et *vers* Thoas et *vers* Déipyre,
et *vers* Mérion et *vers* Antiloque,
habiles au combat;
celui-ci excitant eux
leur adressa *ces* paroles ailées :
« *C'est* une honte, Argiens,
jeunes adolescents!
Moi j'ai confiance
en vous combattant
pour sauver nos vaisseaux;
mais si vous renoncez
au combat funeste,
maintenant déjà luit le jour
d'être (où nous serons) domptés
par les Troyens.
O dieux,
je vois certes de *mes* yeux
ce grand prodige terrible,
lequel moi je ne pensais jamais
devoir s'accomplir,
les Troyens venir sur nos vaisseaux;
lesquels *Troyens* auparavant
ressemblaient à des cerfs fugitifs,
qui dans la forêt
sont la nourriture des chacals
et des panthères et des loups,
errant ainsi, sans-force,
pas-même pour le combat;
ainsi les Troyens
auparavant du moins
ne voulaient pas attendre en face,
pas-même un peu,
la force et les mains des Achéens.
Mais maintenant ils combattent
loin de la ville
près des vaisseaux creux,
par l'incapacité du général
et par la négligence des peuples,

οἳ, κείνῳ ἐρίσαντες, ἀμυνέμεν οὐκ ἐθέλουσι
νηῶν ὠκυπόρων, ἀλλὰ κτείνονται ἀν' αὐτάς.
Ἀλλ' εἰ δὴ καὶ πάμπαν ἐτήτυμον αἴτιός ἐστιν
ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,
οὕνεκ' ἀπητίμησε ποδώκεα Πηλείωνα·
ἡμέας γ' οὔπως ἔστι μεθιέμεναι πολέμοιο·
ἀλλ' ἀκεώμεθα θᾶσσον· ἄκεσταί τοι φρένες ἐσθλῶν.
Ὑμεῖς δ' οὐκέτι καλὰ μεθίετε θούριδος ἀλκῆς,
πάντες ἄριστοι ἐόντες ἀνὰ στρατόν. Οὐδ' ἂν ἔγωγε
ἀνδρὶ μαχησαίμην, ὅστις πολέμοιο μεθείη,
λυγρὸς ἐών· ὑμῖν δὲ νεμεσσῶμαι πέρι κῆρι.
Ὦ πέπονες, τάχα δή τι κακὸν ποιήσετε μεῖζον
τῆδε μεθημοσύνῃ· ἀλλ' ἐν φρεσὶ θέσθε ἕκαστος
αἰδῶ καὶ νέμεσιν· δὴ γὰρ μέγα νεῖκος ὄρωρεν.
Ἕκτωρ δὴ παρὰ νηυσὶ βοὴν ἀγαθὸς πολεμίζει
καρτερὸς, ἔρρηξεν δὲ πύλας καὶ μακρὸν ὀχῆα. »
Ὣς ῥα κελευτιόων Γαιήοχος ὦρσεν Ἀχαιούς.

lâcheté des peuples, qui dans leur ressentiment contre lui, ne veulent pas défendre les rapides vaisseaux, mais s'y laissent massacrer. Quand même le valeureux fils d'Atrée, le puissant Agamemnon, se serait véritablement rendu l'auteur de tout le mal, en outrageant le fils de Pélée aux pieds rapides, nous ne devons pas pour cela abandonner le combat. Mais hâtons-nous de réparer notre faute; les braves ont un cœur facile à guérir. Vous êtes inexcusables d'oublier votre impétueuse valeur, vous tous les plus vaillants de l'armée. Je ne reprocherais pas au lâche d'abandonner le champ de bataille; mais, contre vous, je suis indigné jusqu'au fond de mon âme. Hommes efféminés! Bientôt vous rendrez le mal plus grand encore par votre insouciance. Que la honte et le reproche pénètrent tous les cœurs; car nous avons à soutenir une lutte acharnée. Déjà le puissant Hector, cet intrépide guerrier, combat près de nos vaisseaux; il a brisé les portes et le long verrou. »

C'est ainsi que le dieu qui tient la terre en son pouvoir, excite les

οἳ, ἐρίσαντες κείνῳ,
οὐκ ἐθέλουσιν ἀμυνέμεν
νηῶν ὠκυπόρων,
ἀλλὰ κτείνονται ἀνὰ αὐτάς.
Ἀλλὰ εἰ δὴ καὶ
Ἀγαμέμνων εὐρυκρείων
ἥρως Ἀτρείδης
ἐστὶν ἐτήτυμον πάμπαν αἴτιος,
οὕνεκα ἀπητίμησε
Πηλείωνα ποδώκεα·
οὔπως γε ἔστιν
ἡμέας μεθιέμεναι πολέμοιο·
ἀλλὰ ἀκεώμεθα θᾶσσον·
φρένες ἐσθλῶν τοι
ἀκεσταί.
Ὑμεῖς δὲ μεθίετε
ἀλκῆς θούριδος
οὐκέτι καλὰ,
ἐόντες πάντες ἄριστοι
ἀνὰ στρατόν.
Ἔγωγε δὲ οὐκ ἂν μαχησαίμην
ἀνδρὶ,
ὅστις, ἐὼν λυγρὸς,
μεθείη πολέμοιο·
νεμεσσῶμαι δὲ ὑμῖν
πέρι κῆρι.
Ὦ πέπονες, τάχα δὴ
ποιήσετε κακόν τι μεῖζον
τῆδε μεθημοσύνῃ·
ἀλλὰ θέσθε ἕκαστος ἐν φρεσὶν
αἰδῶ καὶ νέμεσιν·
δὴ γὰρ νεῖκος μέγα
ὄρωρεν.
Ἕκτωρ ἀγαθὸς βοὴν καρτερὸς
πολεμίζει δὴ παρὰ νηυσὶν,
ἔρρηξε δὲ πύλας
καὶ ὀχῆα μακρόν. »
Γαιήοχός ῥα
κελευτιόων ὣς
ὦρσεν Ἀχαιούς.

qui, ayant disputé avec lui,
ne veulent pas défendre
les vaisseaux au-trajet-rapide,
mais sont tués auprès d'eux.
Mais si même
Agamemnon puissant-au-loin
héros fils d'Atrée
est réellement tout-à-fait coupable,
parce qu'il a outragé
le fils-de-Péléе aux-pieds-rapides;
il n'est permis nullement du moins
nous quitter le combat;
mais remédions plus vite :
les esprits des bons certes
sont guérissables.
Or vous vous relâchez
de *votre* valeur impétueuse
non convenablement,
étant tous les meilleurs
dans l'armée. [rais pas de reproche)
Et moi je ne combattrais pas (ne fe-
un (à un) homme,
qui, étant lâche,
abandonnerait le combat;
mais je suis fâché contre vous
fortement de cœur.
O efféminés, bientôt certes
vous ferez un mal plus grand
par cette négligence;
mais placez chacun dans *vos* esprits
la honte et le blâme *des hommes;*
car déjà (aujourd'hui) une lutte gran-
s'est élevée. [de
Hector bon à la guerre *et* puissant
combat déjà près des vaisseaux,
et il a brisé les portes
et le verrou long. »
Celui donc qui-tient-la-terre
exhortant ainsi
excita les Achéens

Ἀμφὶ δ' ἄρ' Αἴαντας δοιοὺς ἵσταντο φάλαγγες
καρτεραὶ, ἃς οὔτ' ἄν κεν Ἄρης ὀνόσαιτο μετελθὼν,
οὔτε κ' Ἀθηναίη λαοσσόος. Οἱ γὰρ ἄριστοι
κρινθέντες Τρῶάς τε καὶ Ἕκτορα δῖον ἔμιμνον,
φράξαντες δόρυ δουρὶ, σάκος σάκεϊ προθελύμνῳ·
ἀσπὶς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ[1]·
ψαῦον δ' ἱππόκομοι κόρυθες λαμπροῖσι φάλοισι
νευόντων· ὡς πυκνοὶ ἐφέστασαν ἀλλήλοισιν·
ἔγχεα δ' ἐπτύσσοντο[2] θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
σειόμεν'· οἱ δ' ἰθὺς φρόνεον, μέμασαν δὲ μάχεσθαι.

Τρῶες δὲ προὔτυψαν ἀολλέες, ἦρχε δ' ἄρ' Ἕκτωρ,
ἀντικρὺ μεμαὼς, ὀλοοίτροχος ὡς ἀπὸ πέτρης[3],
ὅντε κατὰ στεφάνης ποταμὸς χειμάῤῥοος ὤσῃ,
ῥήξας ἀσπέτῳ ὄμβρῳ ἀναιδέος ἔχματα πέτρης·
ὕψι δ' ἀναθρώσκων πέτεται, κτυπέει δέ θ' ὑπ' αὐτοῦ
ὕλη· ὁ δ' ἀσφαλέως θέει ἔμπεδον, ἕως ἵκηται
ἰσόπεδον, τότε δ' οὔτι κυλίνδεται, ἐσσύμενός περ·

Grecs. Autour des deux Ajax se pressent d'inébranlables phalanges, que Mars lui-même, que Minerve, qui excite les peuples, n'auraient point désavouées. Les braves d'élite attendent les Troyens et le divin Hector; ils serrent javelot contre javelot, bouclier contre bouclier; le bouclier presse le bouclier, le casque presse le casque, le guerrier presse le guerrier; sur les cimiers à l'épaisse crinière se confondent les aigrettes brillantes des combattants qui se penchent : tant les rangs sont serrés de toutes parts! Les lances s'entrechoquent, agitées par des mains audacieuses; ils s'élancent contre l'ennemi et brûlent de combattre.

Les Troyens s'avancent en foule; Hector, à leur tête, se précipite, comme une pierre qui, funeste dans sa course, tombe, détachée du sommet d'un rocher terrible, dont un torrent aux flots grossis a brisé les liens; la pierre tombe, rebondit, fait retentir la forêt, et roule toujours sans dévier de sa route, jusqu'à ce qu'elle arrive sur un terrain uni; alors elle s'arrete malgré son élan: tel Hector me-

Ἀμφὶ δὲ ἄρα δοιοὺς Αἴαντας
ἵσταντο φάλαγγες καρτεραί,
ἃς Ἄρης μετελθὼν
οὔτε ἄν κεν ὀνόσαιτο,
οὔτε κεν Ἀθηναίη λαοσσόος.
Οἳ γὰρ κρινθέντες ἄριστοι
ἔμιμνον Τρῶάς τε
καὶ Ἕκτορα δῖον,
φράξαντες δόρυ δουρὶ,
σάκος σάκεϊ προθελύμνῳ·
ἀσπὶς ἄρα
ἔρειδεν ἀσπίδα,
κόρυς κόρυν,
ἀνὴρ δὲ ἀνέρα·
κόρυθες δὲ ἱππόκομοι
νευόντων
ψαῦον φάλοισι λαμπροῖσιν·
ὡς ἐφέστασαν πυκνοὶ
ἀλλήλοισιν·
ἔγχεα δὲ ἐπτύσσοντο
σειόμενα ἀπὸ χειρῶν θρασειάων·
οἱ δὲ φρόνεον
ἰθὺς,
μέμασαν δὲ μάχεσθαι.
Τρῶες δὲ ἀολλέες
προὔτυψαν,
Ἕκτωρ δὲ ἄρα ἦρχε,
μεμαὼς ἀντικρὺ,
ὡς ὀλοοίτροχος
ἀπὸ πέτρης,
ὅντε ποταμὸς χειμάρροος
ὦσῃ κατὰ στεφάνης,
ῥήξας ὄμβρῳ ἀσπέτῳ
ἔχματα πέτρης ἀναιδέος·
ἀναθρώσκων δὲ πέτεται ὕψι,
ὕλη δέ τε κτυπέει ὑπὸ αὐτοῦ·
ὁ δὲ θέει ἔμπεδον ἀσφαλέως,
ἔως ἵκηται
ἰσόπεδον,
τότε δὲ οὔτι κυλίνδεται,

Or donc autour des deux Ajax
se tenaient des phalanges fortes,
lesquelles Mars étant intervenu
n'aurait point blâmées,
ni Minerve qui-excite-le-peuple.
Car ceux ayant été jugés les meil-
attendaient et les Troyens [leurs
et Hector divin,
ayant pressé dard contre dard,
bouclier contre bouclier très-serré;
le bouclier donc
pressait le bouclier,
le casque le casque,
et l'homme *pressait* l'homme;
et les casques à-la-crinière-de-cheval
des *guerriers* se penchant
se touchaient par les cônes brillants;
tant ils se tinrent serrés
les uns contre les autres;
et les lances se croisaient
agitées par des mains audacieuses;
et eux avaient-l'idée
d'aller droit *contre les ennemis*,
et brûlaient de combattre.
Or les Troyens serrés
s'avancèrent-en-avant,
et Hector était-à-la-tête,
brûlant *de marcher* en face,
comme *une pierre* qui-roule-la-ruine
détachée d'un rocher,
laquelle un fleuve torrent
aura poussée du sommet,
ayant brisé par une pluie immense
les liens du rocher terrible;
et s'élançant elle vole en haut,
et la forêt résonne sous elle;
et celle-ci court toujours sûrement,
jusqu'à ce qu'elle soit venue
sur un terrain-uni,
et alors elle ne roule plus,

ὣς Ἕκτωρ εἵως μὲν ἀπείλει, μέχρι θαλάσσης
ῥέα διελεύσεσθαι κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν,
κτείνων· ἀλλ' ὅτε δὴ πυκινῆς ἐνέκυρσε φάλαγξι,
στῆ ῥα μάλ' ἐγχριμφθείς. Οἱ δ' ἀντίοι υἷες Ἀχαιῶν,
νύσσοντες ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισιν,
ὦσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη·
ἤϋσεν δὲ διαπρύσιον, Τρώεσσι γεγωνώς·

« Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί,
παρμένετ'· οὔτοι δηρὸν ἐμὲ σχήσουσιν Ἀχαιοί,
καὶ μάλα πυργηδὸν σφέας αὐτοὺς ἀρτύναντες·
ἀλλ', οἴω, χάσσονται ὑπ' ἔγχεος, εἰ ἐτεόν με
ὦρσε θεῶν ὤριστος, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης. »

Ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου.
Δηΐφοβος δ' ἐν τοῖσι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

nace de s'ouvrir facilement un chemin jusqu'aux tentes et aux vaisseaux des Grecs, en semant partout la mort; mais lorsqu'il a rencontré les phalanges épaisses, il s'arrête violemment heurté. Alors les fils des Grecs s'élancent au-devant de lui, le frappent de leurs épées et de leurs lances au double tranchant et le repoussent loin d'eux. Le héros se retire et chancelle, et, s'adressant aux Troyens, il leur crie d'une voix retentissante:

« Troyens, Lyciens et belliqueux Dardaniens, restez; les Grecs ne me résisteront pas longtemps, quoiqu'ils aient serré leurs rangs en forme de tour; mais ils se retireront, je l'espère, sous l'effort de ma lance, s'il est vrai que le plus puissant des dieux, l'époux retentissant de Junon, excite mon ardeur. »

Par ces paroles, il ranime la force et le courage des Troyens. Parmi eux s'avance plein d'orgueil Déiphobe, fils de Priam; couvert

ἐσσύμενός περ·
ὣς Ἕκτωρ μὲν
ἀπείλει εἴως,
διελεύσεσθαι ῥέα
μέχρι θαλάσσης
κλισίας καὶ νῆας
Ἀχαιῶν,
κτείνων·
ἀλλὰ ὅτε δὴ ἐνέκυρσε
φάλαγξι πυκινῇς,
στῆ ῥα
ἐγχριμφθεὶς μάλα.
Οἱ δὲ υἷες Ἀχαιῶν
ἀντίοι,
νύσσοντες ξίφεσί τε
καὶ ἔγχεσιν
ἀμφιγύοισιν,
ὦσαν ἀπὸ σφείων·
ὁ δὲ χασσάμενος
πελεμίχθη·
ἤϋσε δὲ διαπρύσιον,
γεγωνὼς Τρώεσσι·
« Τρῶες καὶ Λύκιοι
καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ,
παρμένετε·
Ἀχαιοὶ
οὔτοι σχήσουσιν ἐμὲ δηρὸν,
καὶ ἀρτύναντες σφέας αὐτοὺς
μάλα πυργηδόν·
ἀλλὰ χάσσονται, οἴω,
ὑπὸ ἔγχεος,
εἰ ἐτεὸν ὁ ἄριστος θεῶν,
πόσις ἐρίγδουπος Ἥρης,
ὦρσέ με. »
Εἰπὼν ὣς,
ὤτρυνε μένος
καὶ θυμὸν ἑκάστου.
Ἐν δὲ τοῖσιν ἐβεβήκει
Δηΐφοβος Πριαμίδης
φρονέων μέγα,

quoique étant emportée;
ainsi Hector à la vérité
menaçait jusqu'alors,
lui devoir arriver facilement
jusqu'à la mer
aux tentes et aux vaisseaux
des Achéens,
en tuant;
mais lorsqu'il fut tombé
sur les phalanges épaisses,
il s'arrêta donc
ayant été heurté fortement.
Alors les fils des Achéens
étant allés au-devant,
frappant et avec *leurs* épées
et avec *leurs* lances
qui-blessent-des-deux-côtés,
le repoussèrent loin d'eux;
mais lui s'étant retiré
fut ébranlé;
et il vociféra d'une-voix-forte,
criant aux Troyens :
« Troyens et Lyciens
et Dardaniens combattant-de-près,
persistez;
les Achéens
ne soutiendront pas moi longtemps,
même s'étant serrés eux-mêmes
tout-à-fait en-forme-de-tour;
mais ils se retireront, je pense,
mis en fuite par *ma* lance,
si réellement le meilleur des dieux
l'époux retentissant de Junon,
a poussé moi. »
Ayant dit ainsi,
il excitait le courage
et le cœur de chacun.
Et parmi eux s'avançait
Déiphobe fils-de-Priam
pensant grandement (fier),

Πριαμίδης, πρόσθεν δ' ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
κοῦφα ποσὶ προβιβὰς καὶ ὑπασπίδια προποδίζων.
Μηριόνης δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,
καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε, κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
ταυρείην· τῆς δ' οὔτι διήλασεν, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
ἐν καυλῷ ἐάγη ὀλιχὸν δόρυ· Δηΐφοβος δὲ
ἀσπίδα ταυρείην σχέθ' ἀπὸ ἕο, δείσε δὲ θυμῷ
ἔγχος Μηριόναο δαΐφρονος· αὐτὰρ ὅγ' ἥρως
ἂψ ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, χώσατο δ' αἰνῶς
ἀμφότερον, νίκης τε καὶ ἔγχεος, ὃ ξυνέαξε.
Βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν,
οἰσόμενος δόρυ μακρὸν, ὅ οἱ κλισίηφι λέλειπτο.
Οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.
Τεῦκρος δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἄνδρα κατέκτα,
Ἴμβριον αἰχμητὴν, πολυΐππου Μέντορος υἱόν.
Ναῖε δὲ Πήδαιον, πρὶν ἐλθεῖν υἷας Ἀχαιῶν,

de son bouclier bien arrondi, il marche d'un pied léger, abrité par cette armure. Mérion dirige alors contre lui sa lance brillante, et frappe, sans manquer le coup, le bouclier bien arrondi, fait de la dépouille d'un taureau; la longue lance ne le traverse point, mais se brise auprès du manche. Déiphobe écarte de sa poitrine son bouclier fait de la dépouille d'un taureau; car dans son cœur il redoute la lance du belliqueux Mérion. Ce héros se retire au milieu de ses compagnons, fortement irrité de perdre à la fois et la victoire et l'arme qu'il a brisée. Aussitôt il tourne ses pas vers les tentes et les vaisseaux des Grecs, pour y prendre un long javelot qu'il y a déposé.

Les autres guerriers combattent, et poussent des clameurs prolongées. Teucer, fils de Télamon, immole le premier un Troyen, le belliqueux Imbrius, fils de Mentor riche en coursiers. Avant l'arrivée des Grecs, Imbrius habitait Pédée et avait épousé Médésicaste, fille

ἔχε δὲ πρόσθεν
ἀσπίδα εἰσην πάντοσε,
προβιβὰς κοῦφα ποσὶ
καὶ προποδίζων ὑπασπίδια.
Μηριόνης δὲ τιτύσκετο αὐτοῖο
δουρὶ φαεινῷ,
καὶ βάλεν,
οὐδὲ ἀφάμαρτε,
κατὰ ἀσπίδα εἰσην πάντοσε,
ταυρείην·
οὔτι δὲ διήλασε τῆς,
ἀλλὰ δόρυ δολιχὸν
ἐάγη πολὺ πρὶν
ἐν καυλῷ·
Δηΐφοβος δὲ σχέτο ἀπὸ ἕο
ἀσπίδα ταυρείην,
δεῖσε δὲ θυμῷ
ἔγχος Μηριόναο δαΐφρονος·
αὐτὰρ ἔγε ἥρως ἐχάζετο ἂψ
εἰς ἔθνος ἑτάρων,
χώσατο δὲ αἰνῶς
ἀμφότερον,
νίκης τε
καὶ ἔγχεος, ὃ ξυνέαξε.
Βῆ δὲ ἰέναι
παρά τε κλισίας
καὶ νῆας Ἀχαιῶν,
οἰσόμενος δόρυ μακρὸν,
ὃ λέλειπτό οἱ
κλισίῃφι.
Οἱ δὲ ἄλλοι μάρναντο,
βοὴ δὲ ἄσβεστος
ὀρώρει.
Τεῦκρος δὲ Τελαμώνιος
κατέκτα πρῶτος ἄνδρα,
Ἴμβριον αἰχμητὴν,
υἱὸν Μέντορος
πολυΐππου.
Ναῖε δὲ Πήδαιον,
πρὶν υἷας Ἀχαιῶν

et il avait en avant
son bouclier égal de-toutes-parts,
s'étant avancé légèrement à pied
et marchant sous-*son*-bouclier.
Alors Mérion visait lui
avec une lance brillante,
et il *le* frappa,
et il ne manqua pas,
à *son* bouclier égal de-toutes-parts,
fait-de-peau-de-bœuf;
or il ne traversa pas celui-ci,
mais la lance longue
se brisa beaucoup auparavant
dans la tige (le manche);
et Déiphobe tint loin de lui
le bouclier fait-de-peau-de-bœuf,
car il craignit dans *son* cœur
la lance de Mérion belliqueux;
mais ce héros se retirait en arrière
dans la foule de *ses* compagnons,
et il s'irrita terriblement
tout-à-la-fois
et *pour* la victoire *perdue*
et *pour* la lance, laquelle il brisa.
Alors il marcha *pour* aller
et vers les tentes
et *vers* les vaisseaux des Achéens,
devant emporter une lance longue,
laquelle avait été laissée par lui
dans-*ses*-tentes.

Mais les autres combattaient,
et un cri inextinguible (incessant)
s'était élevé.
Et Teucer *fils* de-Télamon
tua le premier un homme,
Imbrius belliqueux,
fils de Mentor
aux-nombreux-chevaux.
Or *celui-ci* habitait Pédée,
avant que les fils des Achéens

κούρην δὲ Πριάμοιο νόθην ἔχε, Μηδεσικάστην·
αὐτὰρ ἐπεὶ Δαναῶν νέες ἤλυθον ἀμφιέλισσαι,
ἂψ εἰς Ἴλιον ἦλθε, μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι·
ναῖε δὲ πὰρ Πριάμῳ· ὁ δέ μιν τίεν ἶσα τέκεσσι.
Τόν ῥ' υἱὸς Τελαμῶνος ὑπ' οὔατος ἔγχει μακρῷ
νύξ', ἐκ δ' ἔσπασεν ἔγχος· ὁ δ' αὖτ' ἔπεσεν, μελίη ὡς,
ἤτ' ὄρεος κορυφῇ ἔκαθεν περιφαινομένοιο
χαλκῷ ταμνομένη, τέρενα χθονὶ φύλλα πελάσσῃ·
ὡς πέσεν· ἀμφὶ δέ οἱ βράχε τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
Τεῦκρος δ' ὥρμήθη, μεμαὼς ἀπὸ τεύχεα δῦσαι·
Ἕκτωρ δ' ὁρμηθέντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ·
ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος
τυτθόν· ὁ δ' Ἀμφίμαχον, Κτεάτου υἱ' Ἀκτορίωνος,
νισσόμενον πόλεμόνδε, κατὰ στῆθος βάλε δουρί.
Δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
Ἕκτωρ δ' ὥρμήθη κόρυθα κροτάφοις ἀραρυῖαν

illégitime de Priam ; mais lorsque furent arrivés les vaisseaux Achéens qui se balancent sur les flots, il revint dans Ilion et se distingua parmi les Troyens ; il demeurait dans le palais de Priam, qui le chérissait comme ses propres enfants. Le fils de Télamon le frappa sous l'oreille avec sa longue lance ; il la retire, et le guerrier tombe ; tel, sur le sommet d'une montagne que la vue découvre au loin, un frêne, abattu par le fer, couvre la terre de son tendre feuillage : ainsi tombe le héros ; autour de lui retentissent ses armes resplendissantes d'airain. Teucer se précipite, impatient de dépouiller son ennemi ; mais au moment où il se précipite, Hector lui lance un javelot brillant ; Teucer l'aperçoit, et par un léger mouvement, évite la lance d'airain, qui va frapper à la poitrine Amphimaque, fils de Ctéate, issu d'Actor, au moment où il s'avance au combat. Ce guerrier tombe avec fracas, et ses armes retentissent de sa chute. Hector

ἐλθεῖν,
ἔχε δὲ Μηδεσικάστην,
κούρην νόθην Πριάμοιο·
αὐτὰρ ἐπεὶ νέες Δαναῶν
ἀμφιέλισσαι
ἦλυθον,
ἦλθεν ἂψ εἰς Ἴλιον,
μετέπρεπε δὲ Τρώεσσι·
ναῖε δὲ πὰρ Πριάμῳ·
ὁ δὲ τίε μιν
ἶσα τέκεσσιν.
Υἱὸς Τελαμῶνός ῥα
νύξε τὸν ὑπὸ οὔατος
ἔγχεϊ μακρῷ,
ἐξέσπασε δὲ ἔγχος·
ὁ δὲ αὖτε ἔπεσεν,
ὡς μελίη,
ἥτε κορυφῇ ὄρεος
περιφαινομένοιο ἔκαθεν,
ταμνομένη χαλκῷ,
πελάσσῃ χθονὶ
φύλλα τέρενα·
ὣς πέσεν·
ἀμφὶ δέ οἱ βράχε
τεύχεα ποικίλα χαλκῷ.
Τεῦκρος δὲ ὥρμήθη,
μεμαὼς ἀποδῦσαι
τεύχεα·
Ἕκτωρ δὲ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
ὁρμηθέντος·
ἀλλὰ ὁ μὲν ἰδὼν ἄντα
ἠλεύατο τυτθὸν ἔγχος χάλκεον·
ὁ δὲ βάλε δουρὶ
κατὰ στῆθος
Ἀμφίμαχον,
υἷα Κτεάτου Ἀκτορίωνος,
νισσόμενον πόλεμόνδε.
Δούπησε δὲ πεσών,
τεύχεα δὲ ἀράβησεν ἐπὶ αὐτῷ.
Ἕκτωρ δὲ ὡρμήθη

être (fussent) venus,
et il avait *pour épouse* Médésicaste,
fille illégitime de Priam;
mais lorsque les vaisseaux des Grecs
qui-se-balancent-sur-les-flots
furent arrivés,
il alla en arrière (revint) à Ilion,
et il excellait-parmi les Troyens;
et il habitait auprès de Priam;
et celui-ci honorait lui
à-l'égal-de *ses* fils.
Le fils de Télamon donc
frappa lui sous l'oreille
avec une lance longue,
et il retira *sa* lance;
et celui-ci de son côté tomba,
comme un frêne,
qui sur le sommet d'une montagne
apparaissant de loin,
étant coupé par l'airain,
a approché de la terre
ses feuilles tendres :
ainsi tomba *le héros;*
et autour de lui retentirent
ses armes variées par l'airain.
Et Teucer s'élança,
brûlant de *le* dépouiller
de *ses* armes;
et Hector jeta *sa* lance brillante
contre lui s'étant élancé;
mais lui *l'*ayant vu en face
évita un peu la lance d'-airain;
or celui-ci frappa de *sa* lance
à la poitrine
Amphimaque,
fils de Ctéate issu-d'Actor,
allant au combat.
Et il retentit étant tombé,
et *ses* armes résonnèrent sur lui.
Alors Hector s'élança

κρατὸς ἀφαρπάξαι μεγαλήτορος Ἀμφιμάχοιο·
Αἴας δ' ὁρμηθέντος ὀρέξατο δουρὶ φαεινῷ
Ἕκτορος· ἀλλ' οὔπη χροὸς εἵσατο, πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
σμερδαλέῳ κεκάλυφθ'· ὁ δ' ἄρ' ἀσπίδος ὀμφαλὸν οὐτα,
ὥσε δέ μιν σθένεϊ μεγάλῳ· ὁ δὲ χάσσατ' ὀπίσσω
νεκρῶν ἀμφοτέρων· τοὺς δ' ἐξείρυσσαν Ἀχαιοί.
Ἀμφίμαχον μὲν ἄρα Στιχίος δῖός τε Μενεσθεὺς,
ἀρχοὶ Ἀθηναίων, κόμισαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν·
Ἴμβριον αὖτ' Αἴαντε, μεμαότε θούριδος ἀλκῆς.
Ὥστε δύ' αἶγα λέοντε κυνῶν ὕπο καρχαροδόντων
ἁρπάξαντε, φέρητον ἀνὰ ρωπήϊα πυκνὰ,
ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης μετὰ γαμφηλῇσιν ἔχοντε·
ὣς ῥα τὸν ὑψοῦ ἔχοντε, δύω Αἴαντε κορυστὰ
τεύχεα συλήτην· κεφαλὴν δ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς
κόψεν Ὀϊλιάδης, κεχολωμένος Ἀμφιμάχοιο·
ἦκε δέ μιν σφαιρηδὸν ἑλιξάμενος δι' ὁμίλου,

s'élance pour enlever de la tête du magnanime Amphimaque le casque qui ceint ses tempes; au même instant, Ajax dirige contre lui sa lance brillante; mais elle ne pénètre point dans le corps du héros; car il était entièrement recouvert de l'airain redoutable. Ajax frappe le bouclier d'Hector qu'il repousse avec violence; Hector recule et abandonne les deux cadavres que les Grecs entraînent. Stichius et le divin Ménesthée, chefs des Athéniens, portent Amphimaque dans le camp des Grecs; et les deux Ajax, pleins d'une impétueuse valeur, s'emparent d'Imbrius. De même que deux lions, après avoir arraché une chèvre à des chiens dévorants, l'emportent dans les halliers épais, suspendue à leurs fortes mâchoires: de même les deux vaillants Ajax, tenant élevé le corps d'Imbrius, le dépouillent de ses armes. Le fils d'Oïlée, irrité du meurtre d'Amphimaque, frappe le cou délicat d'Imbrius, en détache la tête, et, la lançant à travers la

ἀφαρπάξαι κρατὸς
Ἀμφιμάχοιο μεγαλήτορος
κόρυθα ἀραρυῖαν κροτάφοις·
Αἴας δὲ ὀρέξατο
δουρὶ φαεινῷ
Ἕκτορος ὁρμηθέντος·
ἀλλὰ οὔπη εἴσατο
χροὸς,
πᾶς δὲ ἄρα κεκάλυπτο
χαλκῷ σμερδαλέῳ·
ὁ δὲ ἄρα οὖτα
ὀμφαλὸν ἀσπίδος,
ὦσε δέ μιν σθένεϊ μεγάλῳ·
ὁ δὲ χάσσατο ὀπίσσω
ἀμφοτέρων νεκρῶν·
Ἀχαιοὶ δὲ ἐξείρυσσαν τούς.
Στιχίος μὲν ἄρα
Μενεσθεύς τε δῖος,
ἀρχοὶ Ἀθηναίων,
κόμισαν Ἀμφίμαχον
μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν·
Αἴαντε αὖτε,
μεμαότε ἀλκῆς θούριδος,
Ἴμβριον.
Ὥστε δύο λέοντε
ἁρπάξαντε αἶγα
ὑπὸ κυνῶν καρχαροδόντων,
φέρητον ἀνὰ ῥωπήϊα πυκνὰ,
ἔχοντε μετὰ γαμφηλῇσιν
ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης·
ὣς ῥα δύω Αἴαντε
κορυστὰ,
ἔχοντε τὸν ὑψοῦ,
συλήτην τεύχεα·
Ὀϊλιάδης δὲ
κεχολωμένος Ἀμφιμάχοιο
κόψε κεφαλὴν
ἀπὸ δειρῆς ἁπαλῆς·
ἧκε δέ μιν διὰ ὁμίλου
ἑλιξάμενος σφαιρηδὸν,

pour enlever-de la tête
d'Amphimaque magnanime
son casque adapté à *ses* tempes;
et Ajax chercha-à-atteindre
avec *sa* lance brillante
Hector s'étant élancé;
mais elle ne pénétra nullement
à travers sa peau,
or tout-entier donc il était couvert
de l'airain horrible;
et celui-ci donc frappa
la bosse du bouclier,
et repoussa lui avec une force grande;
et lui se retira en arrière
des deux morts;
et les Achéens entraînèrent eux.
Stichius à la vérité donc
et Ménesthée divin,
chefs des Athéniens,
portèrent Amphimaque
vers le peuple des Achéens;
les Ajax d'un-autre-côté,
brûlant d'une valeur impétueuse,
portèrent Imbrius.
Comme deux lions
ayant enlevé une chèvre
à des chiens aux-dents-aiguës,
la portent dans des halliers épais,
la tenant dans *leurs* mâchoires
haut au-dessus de la terre :
ainsi les deux Ajax
couverts-de-casques,
tenant lui haut,
lui enlevèrent *ses* armes;
et le fils-d'Oïlée
irrité *à cause* d'Amphimaque
coupa la tête *d'Imbrius*
de *son* cou tendre;
et il jeta elle à travers la foule
*l'*ayant fait-rouler comme-une-balle,

Ἕκτορι δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν ἐν κονίῃσι.
Καὶ τότε δὴ πέρι κῆρι Ποσειδάων ἐχολώθη,
υἱωνοῖο πεσόντος ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι·
βῆ δ' ἰέναι παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν,
ὀτρυνέων Δαναοὺς, Τρώεσσι δὲ κήδε' ἔτευχεν.
Ἰδομενεὺς δ' ἄρα οἱ δουρικλυτὸς ἀντεβόλησεν,
ἐρχόμενος παρ' ἑταίρου, ὅ οἱ νέον ἐκ πολέμοιο
ἦλθε, κατ' ἰγνύην βεβλημένος ὀξέϊ χαλκῷ.
Τὸν μὲν ἑταῖροι ἔνεικαν, ὁ δ' ἰητροῖς ἐπιτείλας
ἤϊεν ἐς κλισίην· ἔτι γὰρ πολέμοιο μενοίνα
ἀντιάαν. Τὸν δὲ προσέφη κρείων Ἐνοσίχθων,
εἰσάμενος φθογγὴν Ἀνδραίμονος υἱῖ Θόαντι,
ὃς πάσῃ Πλευρῶνι καὶ αἰπεινῇ Καλυδῶνι
Αἰτωλοῖσιν ἄνασσε, θεὸς δ' ὣς τίετο δήμῳ·
« Ἰδομενεῦ, Κρητῶν βουληφόρε, ποῦ τοι ἀπειλαὶ
οἴχονται, τὰς Τρωσὶν ἀπείλεον υἷες Ἀχαιῶν; »

foule, il la fait tournoyer comme une balle. Elle tombe dans la poussière au pied d'Hector.

Neptune alors ressentit dans son cœur un violent courroux, parce que son petit-fils avait succombé dans cette terrible mêlée ; il se dirige vers les tentes et les vaisseaux des Grecs, pour exciter les guerriers, et prépare des maux aux Troyens. L'illustre Idoménée le rencontre, après avoir quitté un ami, qui, récemment blessé au jarret par la pointe acérée de l'airain, avait abandonné le combat. Ses amis l'avaient emporté ; et, après l'avoir confié aux médecins, Idoménée retourne dans sa tente ; car il brûle de s'élancer au combat. Le dieu puissant qui ébranle la terre, s'adresse à lui ; il avait pris les traits et la voix du fils d'Andrémon, de Thoas, qui dans Pleurone entière et dans la haute Calydon régnait sur les Étoliens, et, comme un dieu, recevait les hommages de ce peuple :

« Idoménée, conseiller des Crétois, que sont donc devenues les menaces dont les fils des Grecs effrayaient les Troyens? »

πέσε δὲ ἐν κονίῃσι
προπάροιθε ποδῶν Ἕκτορι.
Καὶ τότε δὴ Ποσειδάων
ἐχολώθη πέρι κῆρι,
υἱωνοῖο πεσόντος
ἐν ὀῒστοτῆτι αἰνῇ·
βῆ δὲ ἰέναι
παρά τε κλισίας
καὶ νῆας Ἀχαιῶν,
ὀτρυνέων Δαναοὺς,
ἔτευχε δὲ κήδεα
Τρώεσσιν.
Ἰδομενεὺς δὲ ἄρα δουρικλυτὸς
ἀντεβόλησέν οἱ,
ἐρχόμενος παρὰ ἑταίρου,
ὃ ἦλθέν οἱ νέον
ἐκ πολέμοιο,
βεβλημένὸς κατὰ ἴγνύην
χαλκῷ ὀξείῃ.
Ἑταῖροι μὲν ἔνεικαν τὸν,
ὁ δὲ
ἐπιτείλας ἰητροῖς
ἤϊεν ες κλισίην·
μενοίνα γὰρ ἔτι
ἀντιάαν πολέμοιο.
Κρείων δὲ
Ἐνοσίχθων
προσέφη τὸν,
εἰσάμενος φθογγὴν
Θόαντι υἱῖ Ἀνδραίμονος,
ὃς Πλευρῶνι πάσῃ
καὶ Καλυδῶνι αἰπεινῇ
ἄνασσεν Αἰτωλοῖσι,
τέτο δὲ δήμῳ
ὡς θεός·
« Ἰδομενεῦ,
βουληφόρε Κρητῶν,
ποῦ οἴχονταί τοι ἀπειλαὶ,
τὰς υἷες Ἀχαιῶν
ἀπείλεον Τρωσίν; »

et elle tomba dans la poussière
devant les pieds à Hector.
Et alors certes Neptune
fut irrité fortement en *son* cœur,
son petit-fils ayant succombé
dans le combat terrible;
et il marcha *pour* aller
auprès et des tentes
et des vaisseaux des Achéens,
devant exciter les Grecs,
et il préparait des maux
aux Troyens.
Or Idoménée illustre-par-la-lance
rencontra lui,
en venant d'auprès d'un ami,
lequel vint à lui dernièrement
du combat,
ayant été frappé au jarret
par l'airain aigu.
Ses amis avaient emporté lui,
et celui-ci (Idoménée)
*l'*ayant confié aux médecins
retournait dans *sa* tente;
car il désirait encore
aller-au-devant du combat.
Et le souverain
qui-ébranle-la-terre
dit-à lui,
s'étant assimilé *quant à* la voix
à Thoas fils d'Andrémon,
lequel dans Pleurone entière
et dans Calydon élevée
commandait aux Étoliens,
et était honoré par le peuple
comme un dieu :
« Idoménée,
conseiller des Crétois,
où s'en vont donc les menaces,
que les fils des Achéens
menaçaient aux Troyens? »

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς, Κρητῶν ἀγὸς, ἀντίον ηὔδα·

« Ὦ Θόαν, οὔτις ἀνὴρ νῦν αἴτιος, ὅσσον ἔγωγε
γιγνώσκω· πάντες γὰρ ἐπιστάμεθα πτολεμίζειν·
οὔτε τινὰ δέος ἴσχει ἀχήριον, οὔτε τις ὄκνῳ
εἴκων, ἀνδύεται πόλεμον κακόν· ἀλλά που οὕτω
μέλλει δὴ φίλον εἶναι ὑπερμενέϊ Κρονίωνι
νωνύμνους ἀπολέσθαι ἀπ' Ἄργεος ἐνθάδ' Ἀχαιούς.
Ἀλλὰ, Θόαν (καὶ γὰρ τοπάρος μενεδήϊος ἦσθα,
ὀτρύνεις δὲ καὶ ἄλλον, ὅθι μεθιέντα ἴδηαι),
τῷ νῦν μήτ' ἀπόληγε, κέλευέ τε φωτὶ ἑκάστῳ. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

« Ἰδομενεῦ, μὴ κεῖνος ἀνὴρ ἔτι νοστήσειεν
ἐκ Τροίης, ἀλλ' αὖθι κυνῶν μέλπηθρα γένοιτο,
ὅστις ἐπ' ἤματι τῷδε ἑκὼν μεθίῃσι μάχεσθαι.
Ἀλλ' ἄγε, τεύχεα δεῦρο λαβὼν ἴθι· ταῦτα δ' ἅμα χρὴ
σπεύδειν, αἴ κ' ὄφελός τι γενώμεθα, καὶ δύ' ἐόντε.

Idoménée, chef des Crétois, lui répond en ces termes:

« Thoas, aucun de nous n'est coupable, autant que je puis en juger; car tous, nous savons combattre. Nul de nous n'est retenu par une lâche crainte; nul de nous, par paresse, n'évite la funeste mêlée; mais sans doute le tout-puissant fils de Saturne se plaît à voir les Grecs périr ici sans honneur loin d'Argos. O Thoas, toi qui fus belliqueux et qui ranimas toujours l'ardeur des âmes affaiblies, ne cesse pas aujourd'hui d'encourager nos guerriers. »

Neptune qui ébranle la terre, lui répond en ces mots:

« Idoménée, qu'il ne revienne jamais de Troie, mais qu'il soit ici le jouet des chiens, celui qui, dans ce jour, aura volontairement abandonné le combat. Allons, prends tes armes, viens; hâtons-

Ἰδομενεὺς δὲ αὖτε,
ἀγὸς Κρητῶν,
ηὔδα ἀντίον τόν·
« Ὦ Θόαν, οὔτις ἀνὴρ
νῦν αἴτιος,
ὅσσον ἔγωγε γιγνώσκω·
πάντες γὰρ
ἐπιστάμεθα πτολεμίζειν·
οὔτε δέος ἀκήριον
ἴσχει τινὰ,
οὔτε τις
εἴκων ὄκνῳ,
ἀνδύεται πόλεμον κακόν·
ἀλλά που οὕτω
μέλλει εἶναι δὴ φίλον
Κρονίωνι ὑπερμενέϊ
Ἀχαιοὺς ἀπολέσθαι ἔνθαδε
νωνύμνους
ἀπὸ Ἄργεος.
Ἀλλὰ, Θόαν
(καὶγὰρ τοπάρος ἦσθα μενεδήϊος,
ὀτρύνεις δὲ καὶ ἄλλον,
ὅθι ἴδηαι μεθιέντα),
νῦν τῷ μήτε ἀπόληγε,
κέλευέ τε ἑκάστῳ φωτί. »
Ἔπειτα δὲ Ποσειδάων
ἐνοσίχθων
ἠμείβετο τόν·
« Ἰδομενεῦ,
κεῖνος ἀνὴρ, ὅστις ἐπὶ τῷδε ἤματι
μεθίῃσιν ἑκὼν μάχεσθαι,
μὴ νοστήσειεν ἔτι ἐκ Τροίης,
ἀλλὰ γένοιτο αὖθι
μέλπηθρα κυνῶν.
Ἀλλὰ ἄγε, ἴθι δεῦρο
λαβὼν τεύχεα·
χρὴ δὲ σπεύδειν ταῦτα ἅμα,
αἴ κε γενώμεθα
ὄφελός τι,
καὶ ἐόντε δύο.

D'un-autre-côté Idoménée,
chef des Crétois,
dit en réponse à lui :
« O Thoas, aucun homme
maintenant *n'est* coupable,
autant que moi je *le* comprends;
car tous
nous savons combattre;
ni la crainte lâche
ne tient quelqu'un (personne),
ni quelqu'un (et personne)
cédant à la paresse,
n'évite la guerre mauvaise;
mais apparemment ainsi
il doit être certes agréable
au fils-de-Saturne très-puissant
les Achéens périr ici
sans-gloire
loin d'Argos.
Mais, Thoas
(car auparavant tu étais belliqueux,
et tu excites aussi un autre,
là où tu *l'*auras vu se relâchant),
maintenant donc ne cesse pas,
et exhorte chaque homme. »
Et ensuite Neptune
qui-ébranle-la-terre
répondait à lui :
« Idoménée,
que cet homme, qui en ce jour
aura renoncé volontiers à combattre,
ne revienne plus de Troie,
mais qu'il devienne ici
le jouet (la pâture) des chiens.
Mais allons, viens ici
ayant pris *tes* armes;
et il faut hâter cela en-même-temps,
si nous pouvons-être
de quelque utilité,
même étant deux.

Συμφερτὴ δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν, καὶ μάλα λυγρῶν[1]·
νῶϊ δὲ καί κ' ἀγαθοῖσιν ἐπισταίμεσθα μάχεσθαι. »

Ὡς εἰπὼν, ὁ μὲν αὖτις ἔβη θεὸς ἂμ πόνον ἀνδρῶν·
Ἰδομενεὺς δ' ὅτε δὴ κλισίην εὔτυκτον ἵκανε,
δύσετο τεύχεα καλὰ περὶ χροΐ, γέντο δὲ δοῦρε.
Βῆ δ' ἴμεν ἀστερυπῇ ἐναλίγκιος, ἤντε Κρονίων
χειρὶ λαβὼν ἐτίναξεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
δεικνὺς σῆμα βροτοῖσιν· ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαί·
ὡς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.
Μηριόνης δ' ἄρα οἱ, θεράπων ἐΰς, ἀντεβόλησεν,
ἐγγὺς ἔτι κλισίης· μετὰ γὰρ δόρυ χάλκεον ἤει
ἰσόμενος· τὸν δὲ προσέφη σθένος Ἰδομενῆος·

« Μηριόνη, Μόλου υἱὲ, πόδας ταχὺ, φίλταθ' ἑταίρων,
τίπτ' ἦλθες, πόλεμόν τε λιπὼν καὶ δηϊοτῆτα;
Ἦέ τι βέβληαι, βέλεος δέ σε τείρει ἀχωχή;

nous ; notre appui commun sera peut-être de quelque utilité. Les hommes les plus faibles deviennent forts, dès qu'ils se réunissent ; et nous, ne savons-nous pas combattre même avec les braves ? »

Après avoir ainsi parlé, le dieu se précipite de nouveau dans la mêlée. Idoménée arrive dans sa superbe tente, se couvre le corps de ses belles armes, et prend deux javelots. Alors il s'élance, semblable à la foudre, que le fils de Saturne saisit de sa main et lance du haut de l'Olympe étincelant, comme un sinistre présage pour les mortels ; ses rayons projettent une lueur éclatante : ainsi brille l'airain sur la poitrine du guerrier qui s'élance. Mérion, son fidèle serviteur, le rencontre près de sa tente ; car il allait y chercher un javelot d'airain. Le vaillant Idoménée lui adresse la parole :

« Agile Mérion, fils de Molus, toi le plus cher de mes compagnons, pourquoi viens-tu ici, pourquoi as-tu quitté le combat et la mêlée ? As-tu reçu quelque blessure, et la pointe du trait épuise-t-elle tes

Πέλει δὲ ἀρετὴ συμφερτὴ
ἀνδρῶν καὶ μάλα λυγρῶν·
νῶϊ δέκεν ἐπισταίμεσθα μάχεσθαι
καὶ ἀγαθοῖσιν. »

Εἰπὼν ὣς,
ὁ θεὸς μὲν ἔβη αὖτις
ἂμ πόνον ἀνδρῶν·
ὅτε δὲ δὴ Ἰδομενεὺς ἵκανε
κλισίην εὔτυκτον,
δύσετο τεύχεα καλὰ
περὶ χροΐ,
γέντο δὲ δοῦρε.
Βῆ δὲ ἴμεν
ἐναλίγκιος ἀστεροπῇ,
ἥντε Κρονίων
λαβὼν χειρὶ
ἐτίναξεν ἀπὸ Ὀλύμπου
αἰγλήεντος,
δεικνὺς σῆμα βροτοῖσιν·
αὐγαὶ δέ οἱ
ἀρίζηλοι·
ὣς χαλκὸς ἔλαμπε
περὶ στήθεσσι τοῦ θέοντος.
Μηριόνης δὲ ἄρα, ἐὺς θεράπων,
ἀντεβόλησέν οἱ,
ἔτι ἐγγὺς κλισίης·
ἦει γὰρ μετὰ δόρυ χάλκεον
οἰσόμενος·
σθένος δὲ Ἰδομενῆος
προσέφη τόν·
« Μηριόνη, υἱὲ Μόλου,
ταχὺ πόδας.
φίλτατε ἑταίρων,
τίπτε ἦλθες,
λιπὼν
πόλεμόν τε καὶ δῃοτῆτα;
Ἦ βέβληαί
τι,
ἀκωκὴ δὲ βέλεος
τείρει σε;

Or il est une force collective
d'hommes même très-faibles;
et nous, nous saurions combattre
même avec les *hommes* courageux. »

Ayant dit ainsi,
le dieu à la vérité alla de nouveau
dans le combat des hommes;
et lorsque déjà Idoménée fut venu
à *sa* tente bien-bâtie,
il revêtit ses armes belles
autour de *sa* peau,
et il prit deux-javelots.
Et il marcha *pour* aller
semblable à la foudre,
laquelle le fils-de-Saturne
ayant prise de *sa* main
a agitée de l'Olympe
éclatant,
montrant un signe aux mortels;
et les rayons à elle
sont très-brillants :
ainsi l'airain brillait
sur la poitrine de lui courant.
Mérion donc, bon serviteur,
rencontra lui,
encore près de *sa* tente;
car il allait vers une lance d'airain
devant *l*'emporter; [ménée)
et la force d'Idoménée (le brave Ido-
dit-à lui :
« Mérion, fils de Molus,
rapide *quant* aux pieds,
le plus cher de *mes* compagnons,
pourquoi es-tu venu,
ayant abandonné
et le combat et la mêlée?
Ou as-tu été frappé
en quelque-chose,
et la pointe du trait
tourmente-t-elle-toi?

Ἦέ τευ ἀγγελίης μετ' ἔμ' ἦλυθες; Οὐδέ τοι αὐτὸς
ἧσθαι ἐνὶ κλισίῃσι λιλαίομαι, ἀλλὰ μάχεσθαι. »

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

[« Ἰδομενεῦ, Κρητῶν βουληφόρε χαλκοχιτώνων,] 255
ἔρχομαι, εἴ τί τοι ἔγχος ἐνὶ κλισίῃσι λέλειπται,
οἰσόμενος· τό νυ γὰρ κατεάξαμεν, ὃ πρὶν ἔχεσκον[1],
ἀσπίδα Δηϊφόβοιο βαλὼν ὑπερηνορέοντος. »

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς, Κρητῶν ἀγὸς, ἀντίον ηὔδα·

« Δούρατα δ', αἴ κ' ἐθέλῃσθα, καὶ ἓν, καὶ εἴκοσι δήεις, 260
ἑσταότ' ἐν κλισίῃ πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
Τρώϊα, τὰ κταμένων ἀποαίνυμαι· οὐ γὰρ ὀΐω
ἀνδρῶν δυσμενέων ἐκὰς ἱστάμενος πολεμίζειν.
Τῷ μοι δούρατά τ' ἔστι καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι,
καὶ κόρυθες καὶ θώρηκες λαμπρὸν γανόωντες. » 265

Τὸν δ' αὖ Μηριόνης πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

« Καί τοι ἐμοὶ παρά τε κλισίῃ καὶ νηῒ μελαίνῃ

forces, ou viens-tu m'apporter quelque message? Non, je ne veux point rester dans ma tente, mais je brûle de combattre. »

Le prudent Mérion lui répond aussitôt:

« Idoménée, conseiller des Crétois aux tuniques d'airain, je viens pour emporter une lance, si toutefois il en reste une dans la tente; car j'ai brisé la mienne, en frappant le bouclier du présomptueux Déiphobe. »

Alors Idoménée, chef des Crétois, lui dit à son tour:

« Tu trouveras dans ma tente ce que tu désires, une ou vingt lances suspendues aux murailles resplendissantes; ce sont des lances que j'enlevai aux Troyens tombés sous mes coups; car je ne combats jamais loin des ennemis. Aussi j'ai des lances, des boucliers à l'orbe arrondi, des casques et des cuirasses qui brillent d'un vif éclat. »

Le prudent Mérion reprend aussitôt la parole:

« Moi aussi, j'ai sous ma tente et dans mon noir vaisseau de nom-

Ἦ ἦλυθες μετὰ ἐμέ
τευ ἀγγελίης;
Οὐ λιλαίομαι δέ τοι
ἦσθαι αὐτὸς
ἐνὶ κλισίῃσιν,
ἀλλὰ μάχεσθαι. »

Μηριόνης δὲ αὖ πεπνυμένος
ἠὔδα τὸν ἀντίον·
[« Ἰδομενεῦ,
βουληφόρε Κρητῶν
χαλκοχιτώνων,]
εἴ τι ἔγχος
λέλειπταί τοι ἐνὶ κλισίῃσιν,
ἔρχομαι οἰσόμενος·
κατεάξαμεν γάρ νυ τὸ,
ὃ ἔχεσκον πρὶν,
βαλὼν ἀσπίδα
Δηϊφόβοιο ὑπερηνορέοντος. »

Ἰδομενεὺς δὲ αὖτε,
ἀγὸς Κρητῶν,
ἠὔδα τὸν ἀντίον·

« Δήεις δὲ, αἴ κεν ἐθέλῃσθα,
δούρατα, καὶ ἓν, καὶ εἴκοσιν,
ἑσταότα ἐν κλισίῃ
πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
Τρώϊα,
τὰ ἀποαίνυμαι
κταμένων·
οὐ γὰρ οἴω πολεμίζειν
ἱστάμενος ἑκὰς
ἀνδρῶν δυσμενέων.
Τῷ ἔστι μοι δούρατά τε
καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι,
καὶ κόρυθες καὶ θώρηκες
γανόωντες λαμπρόν. »

Μηριόνης δὲ αὖ πεπνυμένος
ἠὔδα τὸν ἀντίον·

« Ἐμοί τοι καὶ
παρά τε κλισίῃ
καὶ νηῒ μελαίνῃ

Ou es-tu venu vers moi
pour quelque nouvelle?
Et je ne désire pas certes
être assis *oisif* moi-même
dans *mes* tentes,
mais *je désire* combattre. »

Or ensuite Mérion prudent
dit à lui en réponse :

[« Idoménée,
conseiller des Crétois
aux-tuniques-d'airain,]
si quelque lance
a été laissée par toi dans *tes* tentes,
je viens devant *l'*emporter;
car nous avons brisé celle,
que j'avais auparavant,
ayant frappé le bouclier
de Déiphobe étant-présomptueux.

Et ensuite Idoménée,
chef des Crétois,
dit à lui en réponse :

« Tu trouveras, si tu *le* veux,
des lances, et une, et vingt,
se tenant dans *ma* tente
aux murailles resplendissantes,
des lances Troyennes,
lesquelles j'ai enlevées
aux ennemis tués;
car je ne pense pas combattre
me tenant loin
des hommes ennemis.
Aussi sont à moi et des lances
et des boucliers relevés-en-bosse
et des casques et des cuirasses
rayonnant brillamment. »

Et en retour Mérion prudent
dit à lui en réponse :

« A moi certes aussi *sont*
et auprès de *ma* tente
et *auprès* de *mon* vaisseau noir

πόλλ' ἔναρα Τρώων· ἀλλ' οὐ σχεδόν ἐστιν ἑλέσθαι.
Οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐμέ φημι λελασμένον ἔμμεναι ἀλκῆς,
ἀλλὰ μετὰ πρώτοισι μάχην ἀνὰ κυδιάνειραν
ἵσταμαι, ὁππότε νεῖκος ὀρώρηται πολέμοιο.
Ἄλλον πού τινα μᾶλλον Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λήθω μαρνάμενος, σὲ δὲ ἴδμεναι αὐτὸν ὀΐω. »

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς, Κρητῶν ἀγὸς, ἀντίον ηὔδα·
« Οἷδ' ἀρετὴν οἷός ἐσσι· τί σε χρὴ ταῦτα λέγεσθαι;
Εἰ γὰρ νῦν παρὰ νηυσὶ λεγοίμεθα πάντες ἄριστοι
ἐς λόχον, ἔνθα μάλιστ' ἀρετὴ διαείδεται ἀνδρῶν,
ἔνθ' ὅ τε δειλὸς ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος, ἐξεφαάνθη
(τοῦ μὲν γάρ τε κακοῦ τρέπεται χρὼς ἄλλυδις ἄλλη·
οὐδέ οἱ ἀτρέμας ἧσθαι ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμὸς,
ἀλλὰ μετοκλάζει, καὶ ἐπ' ἀμφοτέρους πόδας ἵζει·

breuses dépouilles arrachées aux Troyens; mais elles sont trop loin d'ici pour que j'aille les chercher. Je ne crois pas avoir jamais manqué de valeur; je lutte toujours aux premiers rangs dans les glorieuses batailles, lorsque le combat s'est engagé. Peut-être les autres Achéens aux tuniques d'airain ne m'ont point aperçu dans la mêlée; mais toi, je pense, tu m'as bien vu. »

Idoménée, chef des Crétois, lui répond à son tour:

« Je connais ton courage; qu'as-tu besoin de me le rappeler? Si maintenant nous, les plus vaillants auprès des vaisseaux, nous étions choisis pour nous mettre en embuscade; c'est là surtout qu'éclate le courage des hommes, c'est là que se reconnaissent les lâches et les braves; le lâche change à chaque instant de couleur; son cœur ne demeure point ferme dans sa poitrine; il fléchit le genou, et s'assied

ἔναρα πολλὰ
Τρώων·
ἀλλὰ οὔκ ἐστι σχεδὸν
ἑλέσθαι.
Οὐδὲ γάρ φημι οὐδὲ
ἐμὲ ἔμμεναι λελασμένον ἀλκῆς,
ἀλλὰ ἵσταμαι μετὰ πρώτοισιν
ἀνὰ μάχην κυδιάνειραν,
ὁππότε νεῖκος πολέμοιο
ὀρώρηται.
Λήθω που μᾶλλον
μαρνάμενός
τινα ἄλλον Ἀχαιῶν
χαλκοχιτώνων,
οἴω δέ σε αὐτὸν ἴδμεναι. »
Ἰδομενεὺς δὲ αὖτε,
ἀγὸς Κρητῶν,
ἠὔδα τὸν ἀντίον·
« Οἶδα οἷός ἐσσι
ἀρετήν·
τί χρή
σε λέγεσθαι ταῦτα;
Εἰ γὰρ νῦν
πάντες ἄριστοι
παρὰ νηυσὶ
λεγοίμεθα
ἐς λόχον,
ἔνθα μάλιστα διαείδεται
ἀρετὴ ἀνδρῶν,
ἔνθα ἐξεφαάνθη
ὅ τε ἀνὴρ δειλὸς
ὅς τε ἄλκιμος
(χρώς τε γὰρ τοῦ κακοῦ
τρέπεται μὲν
ἄλλη ἄλλυδις·
θυμὸς δέ οἱ
οὐκ ἐρητύετο ἐν φρεσὶ
ἧσθαι ἀτρέμας,
ἀλλὰ μετοκλάζει,
καὶ ἵζει ἐπὶ ἀμφοτέρους πόδας·

des dépouilles nombreuses
de Troyens;
mais elles ne sont pas tout-près
pour être prises.
Car je ne dis (pense) nullement
moi être ayant oublié *ma* force,
mais je me tiens parmi les premiers
dans le combat glorieux,
lorsque la dispute de la guerre
s'est élevée.
Je suis caché peut-être davantage
combattant (quand je combats)
à quelque autre des Achéens
aux-tuniques-d'airain,
mais je pense toi-même *m'*avoir vu. »
Et à son tour Idoménée,
chef des Crétois,
dit à lui en réponse :
« Je sais quel tu es
quant au courage;
pourquoi faut-il
toi dire ces choses?
Car si maintenant
nous tous les meilleurs
auprès des vaisseaux
nous étions choisis
pour l'embuscade,
là où surtout est remarqué
le courage des hommes,
là où se sont montrés
et l'homme lâche
et celui-qui *est* courageux
(car et la couleur du lâche
change à la vérité
tantôt d'une-façon *tantôt* de l'autre;
et le cœur à lui
n'était pas contenu dans la poitrine
pour être assis tranquillement,
mais il fléchit-le-genou,
et il s'assied sur *ses* deux pieds;

ἐν δέ τέ οἱ κραδίῃ μεγάλα στέρνοισι πατάσσει,
Κῆρας ὀϊομένῳ, πάταγος δέ τε γίγνετ' ὀδόντων·
τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὔτ' ἂρ τρέπεται χρὼς, οὔτε τι λίην
ταρβεῖ, ἐπειδὰν πρῶτον ἐσίζηται λόχον ἀνδρῶν,
ἀρᾶται δὲ τάχιστα μιγήμεναι ἐν δαὶ λυγρῇ),
οὐδέ κεν ἔνθα τεόν γε μένος καὶ χεῖρας ὄνοιτο.
Εἴπερ γάρ κε βλεῖο πονεύμενος, ἠὲ τυπείης,
οὐκ ἂν ἐν αὐχέν' ὄπισθε πέσοι βέλος, οὐδ' ἐνὶ νώτῳ,
ἀλλά κεν ἢ στέρνων ἢ νηδύος ἀντιάσειε[1],
πρόσσω ἰεμένοιο, μετὰ προμάχων ὀαριστύν.
Ἀλλ' ἄγε, μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα, νηπύτιοι ὥς,
ἑσταότες, μή πού τις ὑπερφιάλως νεμεσήσῃ·
ἀλλὰ σύγε, κλισίηνδε κιὼν, ἕλευ ὄβριμον ἔγχος.»
Ὡς φάτο· Μηριόνης δὲ, θοῷ ἀτάλαντος Ἄρηϊ,
καρπαλίμως κλισίηθεν ἀνείλετο χάλκεον ἔγχος,

sur ses pieds; le pressentiment de la mort fait battre fortement son cœur, et ses dents s'entrechoquent avec violence; le brave au contraire ne change pas de couleur; il ne tremble jamais, lorsqu'il s'est mis en embuscade, mais il appelle de ses vœux le moment de prendre part à la funeste mêlée: alors, dis-je, personne ne blâmerait ta force et ta valeur. Si dans le combat tu étais atteint d'un trait ou frappé d'un glaive, ce ne serait ni derrière le cou, ni dans le milieu du dos; tu recevrais le javelot dans la poitrine ou dans le ventre, en te précipitant au milieu des premiers combattants. Allons, cessons de parler comme des hommes pleins de jactance; car on pourrait peut-être nous en faire un amer reproche. Toi, va chercher dans ma tente une lance impétueuse.»

Il dit; et Mérion, pareil à Mars rapide, saisit à la hâte dans la tente d'Idoménée une lance d'airain, et, impatient de combattre, il s'avance

κραδίη δέ τε πατάσσει
ἐν στέρνοισίν οἱ
ὀϊομένῳ Κῆρας,
πάταγος δέ τε ὀδόντων γίγνεται·
χρὼς δὲ ἄρ τοῦ ἀγαθοῦ
οὔτε τρέπεται,
οὔτε τι
ταρβεῖ λίην,
ἐπειδὰν πρῶτον
ἐσίζηται
λόχον ἀνδρῶν,
ἀρᾶται δὲ
μιγήμεναι τάχιστα
ἐν δαὶ λυγρῇ),
ἔνθα οὐδέ κεν ὄνοιτο
τεόν γε μένος καὶ χεῖρας.
Εἴπερ γάρ κε βλεῖο
πονεύμενος,
ἠὲ τυπείης,
βέλος οὔκ ἂν πέσοι ὄπισθεν
ἐν αὐχένι, οὐδὲ ἐνὶ νώτῳ,
ἀλλά κεν ἀντιάσειεν
ἢ στέρνων ἢ νηδύος,
ἰεμένοιο πρόσσω,
μετὰ ὀαριστὺν
προμάχων.
Ἀλλὰ ἄγε,
μηκέτι λεγώμεθα ταῦτα,
ἑσταότες,
ὡς νηπύτιοι,
μή τίς που
νεμεσήσῃ ὑπερφιάλως·
ἀλλὰ σύγε,
κιὼν κλισίηνδε,
ἔλευ ἔγχος ὄβριμον. »
Φάτο ὥς·
Μηριόνης δὲ,
ἀτάλαντος Ἄρηϊ θοῷ,
ἀνείλετο καρπαλίμως κλισίηθεν
ἔγχος χάλκεον,

et le cœur bat-fortement
dans la poitrine à lui
pressentant les Parques,
et un bruit de dents a-lieu;
mais la couleur du brave
ni ne change,
ni en quelque chose
il ne tremble beaucoup,
lorsque d'abord (une fois)
il se sera posté-dans
une embuscade d'hommes,
et il souhaite
de se mêler très-vite
dans le combat funeste),
et là *quelqu'un* ne blâmerait pas
ta force du moins et *tes* mains.
Car si tu étais atteint-de-loin
en te fatiguant (en combattant),
ou *si* tu étais frappé-de-près,
le trait ne tomberait pas derrière
dans *ton* cou, ni sur *ton* dos,
mais il rencontrerait
ou la poitrine ou le ventre,
de *toi* allant en avant,
dans la foule
des premiers-combattants.
Mais allons,
ne disons plus ces choses,
nous tenant,
comme des *hommes* vains,
de peur que quelqu'un par hasard
nous blâme excessivement;
mais toi-de-moins,
étant allé à-*ma*-tente,
prends une lance impétueuse. »
Il dit ainsi;
et Mérion,
pareil à Mars rapide,
enleva promptement de-la-tente
une lance d'-airain,

βῆ δὲ μετ' Ἰδομενῆα, μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.
Οἷος δὲ βροτολοιγὸς Ἄρης[1] πόλεμόνδε μέτεισι,
τῷ δὲ Φόβος, φίλος υἱὸς, ἅμα, κρατερὸς καὶ ἀταρβὴς,
ἕσπετο, ὅστ' ἐφόβησε ταλάφρονά περ πολεμιστήν·
τὼ μὲν ἄρ' ἐκ Θρῄκης Ἐφύρους μέτα θωρήσσεσθον,
ἠὲ μετὰ Φλεγύας μεγαλήτορας· οὐδ' ἄρα τώγε
ἔκλυον ἀμφοτέρων, ἑτέροισι δὲ κῦδος ἔδωκαν·
τοῖοι Μηριόνης τε καὶ Ἰδομενεὺς, ἀγοὶ ἀνδρῶν,
ἤϊσαν ἐς πόλεμον, κεκορυθμένοι αἴθοπι χαλκῷ.
Τὸν καὶ Μηριόνης πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·
« Δευκαλίδη, πῇ τ' ἂρ μέμονας καταδῦναι ὅμιλον;
Ἦ ἐπὶ δεξιόφιν παντὸς στρατοῦ, ἢ ἀνὰ μέσσους,
ἢ ἐπ' ἀριστερόφιν; Ἐπεὶ οὔ ποθι ἔλπομαι οὕτω
δεύεσθαι πολέμοιο καρηκομόωντας Ἀχαιούς. »
Τόν δ' αὖτ' Ἰδομενεὺς, Κρητῶν ἀγὸς, ἀντίον ηὔδα·
« Νηυσὶ μὲν ἐν μέσσῃσιν ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἄλλοι,
Αἴαντές τε δύω, Τεῦκρός θ', ὃς ἄριστος Ἀχαιῶν

à la suite du héros. Tel Mars, le fléau des hommes, marche au combat, suivi de l'Effroi, son enfant chéri, qui, robuste et intrépide, épouvante les guerriers audacieux. Sorties de la Thrace, ces deux divinités s'arment contre les Éphyriens ou contre les Phlégéens ; elles n'exaucent point les vœux des deux peuples, mais elles accordent la victoire à l'un d'eux. Tels Mérion et Idoménée, chefs des guerriers, s'élancent dans la mêlée, couverts de l'airain étincelant. Mérion adresse le premier la parole à son compagnon :

« Fils de Deucalion, par quel côté veux-tu pénétrer dans la foule? Est-ce à la droite, au centre, ou à la gauche de l'armée que tu veux porter l'attaque? Car je pense que les Achéens à la belle chevelure ont partout à lutter. »

Idoménée, chef des Crétois, lui répond à son tour :

« Au centre de la flotte se tiennent d'autres défenseurs, les deux Ajax et Teucer, le plus habile des Grecs à manier un arc, guerrier

βῆ δὲ μετὰ Ἰδομενῆα,
μεμηλὼς μέγα πτολέμοιο.
Οἷος δὲ μέτεισι πόλεμόνδε
Ἄρης βροτολοιγὸς,
Φόβος δὲ, υἱὸς φίλος,
κρατερὸς καὶ ἀταρβὴς,
ὅστε ἐφόβησε
πολεμιστὴν ταλάφρονά περ,
ἕσπετο ἅμα τῷ·
τὼ μὲν ἄρα
ἐκ Θρήκης
θωρήσσεσθον μετὰ Ἐφυρσὺς,
ἠὲ μετὰ Φλεγύας μεγαλήτορας·
τώγε δὲ ἆρα οὐκ ἔκλυον
ἀμφοτέρων,
ἔδωκαν δὲ κῦδος ἑτέροισι·
τοῖοι Μηριόνης τε καὶ Ἰδομενεὺς,
ἀγοὶ ἀνδρῶν,
ἤϊσαν ἐς πόλεμον,
κεκορυθμένοι χαλκῷ αἴθοπι.
Μηριόνης καὶ πρότερος
προσέειπε τὸν μῦθον·
« Δευκαλίδη,
πῇ τε ἂρ μέμονας
καταδῦναι ὅμιλον·
Ἢ ἐπὶ δεξιόφιν
παντὸς στρατοῦ,
ἢ ἀνὰ μέσσους,
ἢ ἐπὶ ἀριστερόφιν;
Ἐπεὶ οὔ ποθι ἔλπομαι
Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας
δεύεσθαι οὕτω πολέμοιο. »
Ἰδομενεὺς δὲ αὖτε,
ἀγὸς Κρητῶν,
ἠὔδα τὸν ἀντίον·
« Ἐν μὲν μέσσῃσι νηυσὶν
εἰσὶν ἄλλοι καὶ ἀμύνειν,
δύω τε Αἴαντες,
Τεῦκρός τε,
ὃς ἄριστος Ἀχαιῶν

et marcha après Idoménée,
désirant grandement le combat.
Or tel que marche au-combat
Mars fléau-des-hommes,
et l'Effroi, *son* fils chéri,
fort et intrépide,
lequel a épouvanté (épouvante)
le guerrier quoique courageux,
suivait (marchait) avec lui;
ceux-ci à la vérité donc
sortis de la Thrace
étaient armés contre les Éphyriens,
ou contre les Phlégéens magnanimes;
et ceux-ci certes n'écoutèrent pas
tous-les-deux,
et ils donnèrent la gloire aux uns:
tels et Mérion et Idoménée,
chefs des hommes,
s'élancèrent au combat,
cuirassés de l'airain brillant.
Mérion aussi le premier
dit-à lui *ce* discours:
« Fils-de-Deucalion,
de-quel-côté donc désires-tu
pénétrer–dans la foule?
Est-ce ou à la droite
de toute l'armée,
ou à travers le milieu *des guerriers*,
ou à la gauche?
Parce que nulle part je ne pense
les Achéens chevelus
manquer ainsi de combat. »
Or à son tour Idoménée,
chef des Crétois,
dit à lui en réponse:
« Dans le milieu des vaisseaux
sont d'autres aussi *pour* défendre,
et les deux Ajax,
et Teucer,
qui *est* le meilleur des Achéens

τοξοσύνῃ, ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐν σταδίῃ ὑσμίνῃ·
οἵ μιν ἄδην ἐλόωσι, καὶ ἐσσύμενον πολέμοιο,
Ἕκτορα Πριαμίδην, καὶ εἰ μάλα καρτερός ἐστιν.
Αἰπύ οἱ ἐσσεῖται, μάλα περ μεμαῶτι μάχεσθαι,
κείνων νικήσαντι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,
νῆας ἐνιπρῆσαι, ὅτε μὴ αὐτός γε Κρονίων
ἐμβάλοι αἰθόμενον δαλὸν νήεσσι θοῇσιν.
Ἀνδρὶ δέ κ' οὐκ εἴξειε μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
ὃς θνητός τ' εἴη, καὶ ἔδοι Δημήτερος ἀκτὴν,
χαλκῷ τε ῥηκτὸς μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν·
οὐδ' ἂν Ἀχιλλῆϊ ῥηξήνορι χωρήσειεν,
ἔν γ' αὐτοσταδίῃ· ποσὶ δ' οὔπως ἔστιν ἐρίζειν.
Νῶϊν δ' ὧδ' ἐπ' ἀριστέρ' ἔχε στρατοῦ, ὄφρα τάχιστα
εἰδόμεν ἠέ τῳ εὖχος ὀρέξομεν, ἠέ τις ἡμῖν. »
Ὣς φάτο· Μηριόνης δὲ, θοῷ ἀτάλαντος Ἄρηϊ,

intrépide dans un combat de pied ferme; ils repousseront Hector, fils de Priam, malgré son ardeur belliqueuse, malgré son grand courage. Il lui sera difficile, même dans son impatience de combattre, de dompter leur force et leurs bras redoutables, et d'incendier nos vaisseaux, à moins que Jupiter lui-même ne lance sur nos rapides navires une torche enflammée. Le noble Ajax, fils de Télamon, ne céderait point à un mortel qui se nourrit des présents de Cérès, et que peuvent atteindre l'airain et les pierres terribles; il ne céderait point au valeureux Achille, dans une lutte où l'on combat corps à corps; mais il ne pourrait lui disputer le prix de la course. Ainsi dirigeons nos pas vers la gauche de l'armée, et nous saurons bientôt si nous donnerons la victoire à l'ennemi, ou si l'ennemi nous la donnera. »

Il dit; et Mérion, pareil à Mars rapide, se met en marche, et ils

τοξοσύνῃ,
ἀγαθὸς δὲ καὶ
ἐν ὑσμίνῃ σταδίῃ·
οἳ ἐλόωσιν ἄδην μιν,
καὶ ἐσσύμενον πολέμοιο,
Ἕκτορα Πριαμίδην,
καὶ εἴ ἐστι μάλα καρτερός.
Ἐσσεῖται αἰπύ οἱ,
μεμαῶτί περ μάλα
μάχεσθαι,
νικήσαντι μένος κείνων
καὶ χεῖρας ἀάπτους,
ἐνιπρῆσαι νῆας,
ὅτε γε
Κρονίων αὐτὸς
μὴ ἐμβάλοι
δαλὸν αἰθόμενον
νήεσσι θοῇσι.
Μέγας δὲ Αἴας Τελαμώνιος
οὔ κεν εἴξειεν ἀνδρὶ,
ὅς εἴη τε θνητὸς,
καὶ ἔδοι ἀκτὴν Δημήτερος,
ῥηκτός τε χαλκῷ
χερμαδίοισί τε μεγάλοισιν·
οὐδὲ ἂν χωρήσειεν
Ἀχιλλῆϊ
ῥηξήνορι,
ἔν γε αὐτοσταδίῃ·
ἔστι δὲ οὔπως
ἐρίζειν
ποσίν.
Ὧδε δὲ ἔχε νῶϊν
ἐπὶ ἀριστερὰ στρατοῦ,
ὄφρα εἴδομεν τάχιστα
ἠὲ ὀρέξομεν εὖχός
τῳ,
ἠέ τις ἡμῖν. »
Φάτο ὣς·
Μηριόνης δὲ,
ἀτάλαντος Ἄρηϊ θοῷ,

par *son* habileté-à-tirer-de-l'arc,
et *qui est* bon (brave) aussi
dans le combat pied-à-pied;
lesquels pourchasseront assez lui,
même emporté au combat,
Hector fils-de-Priam,
même s'il est très-courageux.
Il sera difficile à lui,
quoique désirant fortement
combattre,
ayant vaincu la force de ceux-ci
et *leurs* mains terribles,
d'incendier les vaisseaux,
pourvu que du moins
le fils-de-Saturne lui-même
ne jette pas
une torche enflammée
sur *nos* vaisseaux rapides.
Et le grand Ajax *fils* de-Télamon
ne céderait pas à un homme,
qui et serait mortel,
et mangerait *le grain* broyé de Cérès,
et *serait* vulnérable par l'airain
et par des pierres grandes;
et *Ajax* ne céderait pas
à Achille
qui-force-les-bataillons, [moins;
dans *une lutte* corps-à-corps du
mais il n'est possible nullement
de lutter *avec lui*
par les pieds (par la vitesse).
Ainsi donc dirige-toi à nous
vers la gauche de l'armée,
afin que nous sachions très-vite
si nous donnerons la gloire
à quelqu'un,
ou *si* quelqu'un *la donnera* à nous.»
Il dit ainsi;
et Mérion,
pareil à Mars rapide,

ἦρχ' ἴμεν, ὄφρ' ἀφίκοντο κατὰ στρατὸν, ἦ μιν ἀνώγει.
Οἱ δ' ὡς Ἰδομενῆα ἴδον, φλογὶ εἴκελον ἀλκὴν, 330
αὐτὸν, καὶ θεράποντα, σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι,
κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον, ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
Τῶν δ' ὁμὸν ἵστατο νεῖκος ἐπὶ πρύμνῃσι νέεσσιν.
Ὡς δ' ὅθ' ὑπὸ λιγέων ἀνέμων σπέρχωσιν ἄελλαι
ἦματι τῷ ὅτε τε πλείστη κόνις ἀμφὶ κελεύθους, 335
εἶτ' ἄμυδις κονίης μεγάλην ἰστᾶσιν ὀμίχλην·
ὣς ἄρα τῶν ὁμόσ' ἦλθε μάχη[1], μέμασαν δ' ἐνὶ θυμῷ
ἀλλήλους καθ' ὅμιλον ἐναιρέμεν ὀξέϊ χαλκῷ.
Ἔφριξεν δὲ μάχη φθισίμβροτος ἐγχείῃσι
μακρῇς, ἃς εἶχον ταμεσίχροας· ὄσσε δ' ἄμερδεν 340
αὐγὴ χαλκείη κορύθων ἄπο λαμπομενάων,
θωρήκων τε νεοσμήκτων, σακέων τε φαεινῶν,
ἐρχομένων ἄμυδις. Μάλα κεν θρασυκάρδιος εἴη

arrivent enfin parmi les combattants, à l'endroit qu'Idoménée avait désigné.

Dès que les Troyens voient Idoménée, impétueux comme la flamme, et son serviteur, revêtus d'armes magnifiques, ils se précipitent tous vers les deux héros, en s'exhortant dans la foule. Alors s'engage une lutte générale devant les poupes des navires. De même qu'en un jour où la poussière couvre les chemins, la tempête se déchaîne sous l'effort des vents retentissants qui soulèvent des tourbillons de poudre: de même s'élève une horrible mêlée, et les guerriers brûlent dans leur cœur de s'entre-tuer dans la foule par l'airain aigu. Dans ce combat destructeur, les bataillons sont hérissés de longues lances qui déchirent les chairs; les yeux sont éblouis par l'éclat de l'airain que reflètent les casques resplendissants, les cuirasses nouvellement polies, et les boucliers étincelants des guerriers qui se précipitent en

ἦρχεν ἴμεν,
ὄφρα ἀφίκοντο
κατὰ στρατὸν,
ἦ ἀνώγει μιν.
Οἱ δὲ
ὡς ἴδον Ἰδομενῆα,
εἴκελον φλογὶ ἀλκὴν,
αὐτὸν, καὶ θεράποντα,
σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν,
ἔβησαν πάντες ἐπὶ αὐτῷ,
κεκλόμενοι κατὰ ὅμιλον.
Νεῖκος δὲ ὁμὸν τῶν
ἵστατο
ἐπὶ πρύμνῃσι νέεσσιν.
Ὡς δὲ ὅτε
ἄελλαι σπέρχωσιν
ὑπὸ ἀνέμων λιγέων
τῷ ἤματι ὅτε τε
κόνις πλείστη
ἀμφὶ κελεύθους,
οἵτε
ἵστᾶσιν ἄμυδις
μεγάλην ὀμίχλην κονίης·
ὣς ἄρα μάχη τῶν
ἦλθεν ὁμόσε,
μέμασαν δὲ ἐνὶ θυμῷ
ἐναιρέμεν ἀλλήλους
κατὰ ὅμιλον
χαλκῷ ὀξέϊ.
Μάχη δὲ φθισίμβροτος
ἔφριξεν ἐγχείῃσι μακρῇς,
ἃς ταμεσίχροας
εἶχον·
αὐγὴ δὲ χαλκείη
ἄμερδεν ὄσσε
ἀπὸ κορύθων λαμπομενάων,
θωρήκων τε νεοσμήκτων,
σακέων τε φαεινῶν,
ἐρχομένων ἄμυδις.
Εἴη κε μάλα θρασυκάρδιος

commença à marcher,
jusqu'à ce qu'ils furent arrivés
dans l'armée,
là où il avait ordonné à lui *d'aller*.
Or ceux-ci
dès qu'ils virent Idoménée,
semblable à la flamme *pour* la force,
lui-même, et *son* serviteur,
avec des armes artistement-faites,
marchèrent tous contre lui,
s'exhortant dans la foule.
Et une lutte générale de ceux-ci
s'éleva
auprès des poupes des vaisseaux.
Or comme lorsque
les tempêtes se précipitent
poussées par les vents sifflants
en ce jour lorsque (où) aussi
une poussière très-nombreuse
est dans les routes,
lesquels *vents*
soulèvent en-même-temps
un grand nuage de poussière :
ainsi donc le combat d'eux
vint au-même-point,
et ils brûlaient dans *leur* cœur
de se tuer les uns les autres
dans la foule
par l'airain aigu.
Et le combat qui-détruit-les-hommes
fut hérissé de lances longues,
lesquelles coupant-la-peau
ils avaient ;
et l'éclat d'-airain
éblouissait les yeux
venu des casques resplendissants
et des cuirasses nouvellement-polies
et des boucliers brillants,
des guerriers venant en-foule.
Il serait très-hardi-de-cœur

ὃς τότε γηθήσειεν ἰδὼν πόνον, οὐδ' ἀκάχοιτο.

Τὼ δ', ἀμφὶς φρονέοντε, δύω Κρόνου υἷε κραταιὼ
ἀνδράσιν ἡρώεσσιν ἐτεύχετον ἄλγεα λυγρά.
Ζεὺς μὲν ἄρα Τρώεσσι καὶ Ἕκτορι βούλετο νίκην,
κυδαίνων Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· οὐδέ τι πάμπαν
ἤθελε λαὸν ὀλέσθαι Ἀχαιϊκὸν Ἰλιόθι πρὸ,
ἀλλὰ Θέτιν κύδαινε καὶ υἱέα καρτερόθυμον.
Ἀργείοὺς δὲ Ποσειδάων ὀρόθυνε μετελθὼν,
λάθρη ὑπεξαναδὺς πολιῆς ἁλός· ἤχθετο γάρ ρα
Τρωσὶν ὁαμναμένους, Διὶ δὲ κρατερῶς ἐνεμέσσα.
Ἦ μὰν ἀμφοτέροισιν ὁμὸν γένος ἠδ' ἴα πάτρη,
ἀλλὰ Ζεὺς πρότερος γεγόνει καὶ πλείονα ἤδη.
Τῷ ρα καὶ ἀμφαδίην μὲν ἀλεξέμεναι ἀλέεινε,
λάθρη δ' αἰὲν ἔγειρε κατὰ στρατὸν, ἀνδρὶ ἐοικώς.
Τοὶ δ' ἔριδος κρατερῆς καὶ ὁμοιΐου πολέμοιο

foule. Il faudrait avoir un cœur bien audacieux pour se réjouir à ce spectacle de douleurs et pour n'en point gémir.

Les deux puissants fils de Saturne, divisés de sentiments, préparent à ces héros d'amères souffrances. Jupiter veut donner la victoire aux Troyens et à Hector, pour illustrer Achille aux pieds rapides; cependant il ne veut point que le peuple achéen périsse tout entier devant les murs d'Ilion; mais il honore Thétis et son valeureux fils. Neptune ranime les Argiens par sa présence, après être sorti secrètement du sein de la mer blanchissante; il est indigné de les voir domptés par les Troyens, et il ressent contre Jupiter un violent courroux. Jupiter et Neptune avaient la même origine, étaient de la même race; mais Jupiter était plus âgé et avait plus de connaissances. Neptune se gardait bien de secourir ouvertement les Grecs, mais il les excitait toujours secrètement sous les traits d'un guerrier. Ces dieux font pencher alternativement vers les deux armées le succès

ὅς γηθήσειε τότε
ἰδὼν πόνον,
οὐδὲ ἀκάχοιτο.
Τὼ δὲ δύω υἷε κραταιὼ
Κρόνου
φρονέοντε ἀμφὶς,
ἐτεύχετον ἄλγεα λυγρὰ
ἀνδράσιν ἡρώεσσιν.
Ζεὺς μὲν ἄρα
βούλετο νίκην
Τρώεσσι καὶ Ἕκτορι,
κυδαίνων Ἀχιλῆα ταχὺν πόδας·
οὐδέ τι ἤθελε πάμπαν
λαὸν Ἀχαιϊκὸν
ὀλέσθαι πρὸ Ἰλιόθι,
ἀλλὰ κύδαινε Θέτιν
καὶ υἱέα καρτερόθυμον.
Ποσειδάων δὲ μετελθὼν
ὀρόθυνεν Ἀργείους,
ὑπεξαναδὺς λάθρη
ἁλὸς πολιῆς·
ἤχθετο γάρ ῥα
δαμναμένους Τρωσὶν,
ἐνεμέσσα δὲ κρατερῶς Διΐ.
Ἦ μὰν ὁμὸν γένος
ἠδὲ ἴα πάτρη
ἀμφοτέροισιν,
ἀλλὰ Ζεὺς γεγόγει πρότερος
καὶ ἤδη πλείονα.
Τῷ ῥα καὶ
ἀλέεινε μὲν
ἀλεξέμεναι ἀμφαδίην,
ἔγειρε δὲ
αἰὲν λάθρη
κατὰ στρατὸν,
ἐοικὼς ἀνδρί.
Τοὶ δὲ
ἐπαλλάξαντες
ἐπετάνυσσαν ἀμφοτέροισι
πεῖραρ ἔριδος κρατερῆς

celui-qui se réjouirait alors
ayant vu *ce* travail (cette lutte),
et ne serait point affligé.
Mais les deux fils puissants
de Saturne,
pensant différemment,
préparaient des douleurs amères
aux guerriers héros.
Jupiter d'un-côté donc
voulait la victoire
pour les Troyens et pour Hector,
illustrant Achille rapide des pieds;
et il ne voulait pas entièrement
le peuple Achéen
périr devant Ilion,
mais il honorait Thétis
et *son* fils au-cœur-vaillant.
Neptune de-l'autre étant intervenu
excitait les Argiens,
étant sorti secrètement
de la mer blanchissante;
car certes il était indigné
de les voir domptés par les Troyens,
et il s'irrita fortement contre Jupiter.
Certes une même origine
et une même race
étaient à tous-les-deux,
mais Jupiter était né le premier
et savait plus-de-choses.
C'est pourquoi donc *Neptune*
évitait à la vérité
de porter-secours ouvertement,
et il excitait *les Grecs*
toujours secrètement
à travers l'armée,
ressemblant à un homme.
Or ceux-ci
alternant (alternativement) [*armées*
tendirent (présentèrent) aux deux
le terme d'une lutte acharnée

πεῖραρ ἐπαλλάξαντες, ἐπ' ἀμφοτέροισι τάνυσσαν,
ἄῤῥηκτόν τ' ἄλυτόν τε, τὸ πολλῶν γούνατ' ἔλυσεν.
Ἔνθα, μεσαιπόλιός περ ἐὼν, Δαναοῖσι κελεύσας
Ἰδομενεὺς, Τρώεσσι μετάλμενος ἐν φόβον ὦρσε.
Πέφνε γὰρ Ὀθρυονῆα, Καβησόθεν ἔνδον ἐόντα[1],
ὅς ῥα νέον πολέμοιο μετὰ κλέος εἰλήλουθει·
ἤτεε δὲ Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην,
Κασσάνδρην, ἀνάεδνον· ὑπέσχετο δὲ μέγα ἔργον,
ἐκ Τροίης ἀέκοντας ἀπωσέμεν υἷας Ἀχαιῶν·
τῷ δ' ὁ γέρων Πρίαμος ὑπό τ' ἔσχετο καὶ κατένευσε
δωσέμεναι· ὁ δὲ μάρναθ', ὑποσχεσίῃσι πιθήσας.
Ἰδομενεὺς δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,
καὶ βάλεν ὕψι βιβάντα τυχών· οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ
χάλκεος, ὃν φορέεσκε, μέσῃ δ' ἐν γαστέρι πῆξε·
δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο, φώνησέν τε·
« Ὀθρυονεῦ, περὶ δή σε βροτῶν αἰνίζομ' ἁπάντων,
εἰ ἐτεὸν δὴ πάντα τελευτήσεις ὅσ' ὑπέστης

de cette lutte acharnée et de ce combat douteux, succès décisif et irrévocable, qui causa la mort à mille combattants.

Alors, quoiqu'à demi blanchi par les ans, Idoménée exhorte les Grecs, et s'élance au milieu des Troyens qu'il frappe d'épouvante. Car il tue Othryonée, qui, venu de Cabèse, était arrivé tout récemment à Troie, attiré par la gloire des combats; celui-ci demandait la main de Cassandre, la plus belle des filles de Priam, et renonçait aux présents d'usage; et il promit une grande chose, de repousser loin d'Ilion les fils des Achéens malgré leur résistance. Le vieux Priam convint de lui donner sa fille; et Othryonée combattait, plein de confiance dans cette promesse. Idoménée dirige contre lui sa lance brillante, et atteint ce guerrier qui s'avançait la tête haute; la cuirasse d'airain qu'il portait ne peut le protéger, mais le trait s'enfonce dans sa poitrine, et le héros fait retentir le sol de sa chute. Idoménée s'écrie avec un air de triomphe :

« Othryonée, je te mets au-dessus de tous les mortels, si tu tiens

καὶ πολέμοιο ὁμοίου,
ἄῤῥηκτόν τε
ἄλυτόν τε,
τὸ ἔλυσε γούνατα πολλῶν.
Ἔνθα Ἰδομενεὺς,
ἐών περ μεσαιπόλιος,
κελεύσας Δαναοῖσιν,
ἐνῶρσε φόβον Τρώεσσι
μετάλμενος.
Πέφνε γὰρ Ὀθρυονῆα,
ἐόντα ἔνδον
Καβησόθεν,
ὅς ῥα εἰληλούθει νέον
μετὰ κλέος πολέμοιο·
ἤτεε δὲ Κασσάνδρην,
ἀρίστην εἶδος
θυγατρῶν Πριάμοιο,
ἀνάεδνον·
ὑπέσχετο δὲ ἔργον μέγα,
ἀπωσέμεν ἐκ Τροίης
υἱας Ἀχαιῶν ἀέκοντας.
Ὁ δὲ γέρων Πρίαμος
ὑπέσχετό τε τῷ
καὶ κατένευσε δωσέμεναι·
ὁ δὲ μάρνατο,
πιθήσας ὑποσχεσίῃσιν.
Ἰδομενεὺς δὲ τιτύσκετο αὐτοῖο
δουρὶ φαεινῷ,
καὶ βάλε βιβάντα ὕψι
τυχών·
θώρηξ δὲ χάλκεος, ὃν φορέεσκεν,
οὐκ ἤρκεσε,
πῆξε δὲ
ἐν μέσῃ γαστέρι·
δούπησε δὲ πεσών·
ὁ δὲ ἐπεύξατο, φώνησέ τε·
« Ὀθρυονεῦ, αἰνίζομαί σε δὴ
περὶ ἁπάντων βροτῶν,
εἰ ἐτεὸν δὴ τελευτήσεις
πάντα ὅσα ὑπέστης·

et d'une guerre égale (indécise),
terme (*succès*) et indestructible
et indissoluble,
lequel délia les genoux de beaucoup.
Alors Idoménée,
quoique étant à-moitié-blanc,
ayant exhorté les Grecs,
inspira la crainte aux Troyens
s'étant élancé.
Car il tua Othryonée,
étant dedans (à Ilion)
venu de-Cabèse,
lequel certes était venu récemment
vers la gloire de la guerre;
et il demandait Cassandre,
la plus distinguée *pour* la beauté
des filles de Priam,
non-dotée;
et il promit une œuvre grande,
lui devoir repousser de Troie
les fils des Achéens malgré-eux.
Or le vieillard Priam
et *la* promit à lui
et consentit devoir *la lui* donner;
et celui-ci combattait,
ayant confiance dans *ses* promesses.
Mais Idoménée visait lui
avec une lance brillante,
et il frappa *lui* marchant haut
*l'*ayant atteint;
et la cuirasse d'-airain, qu'il portait,
ne repoussa pas *la lance*,
mais *Idoménée lui* enfonça *sa lance*
au milieu du ventre;
et il fit-du-bruit étant tombé;
et celui-ci se glorifia, et dit :
« Othryonée, je loue toi certes
au-dessus de tous les mortels,
si véritablement tu termineras
toutes-les-choses que tu as promises

Δαρδανίδῃ Πριάμῳ· ὁ δ' ὑπέσχετο θυγατέρα ἥν.
Καί κέ τοι ἡμεῖς ταῦτά γ' ὑποσχόμενοι τελέσαιμεν·
δοῖμεν δ' Ἀτρείδαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην,
Ἄργεος ἐξαγαγόντες, ὀπυιέμεν· εἴ κε σὺν ἄμμιν
Ἰλίου ἐκπέρσῃς εὐναιόμενον πτολίεθρον.
Ἀλλ' ἕπευ, ὄφρ' ἐπὶ νηυσὶ συνώμεθα ποντοπόροισιν
ἀμφὶ γάμῳ· ἐπεὶ οὔτοι ἐεδνωταὶ κακοί εἰμεν. »

Ὡς εἰπὼν, ποδὸς ἕλκε κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην
ἥρως Ἰδομενεύς. Τῷ δ' Ἄσιος ἦλθεν ἀμύντωρ,
πεζὸς πρόσθ' ἵππων· τὼ δὲ πνείοντε κατ' ὤμων
αἰὲν ἔχ' ἡνίοχος θεράπων· ὁ δὲ ἵετο θυμῷ
Ἰδομενῆα βαλεῖν· ὁ δέ μιν φθάμενος βάλε δουρὶ
λαιμὸν ὑπ' ἀνθερεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν[1].
Ἤριπε δ', ὡς ὅτε τις δρῦς ἤριπεν, ἢ ἀχερωΐς,
ἠὲ πίτυς βλωθρὴ, τήντ' οὔρεσι τέκτονες ἄνδρες

la promesse que tu as faite à Priam, issu de Dardanus; Priam t'a promis sa fille. Nous aussi nous accomplirons nos promesses; nous te donnerons la plus belle des filles d'Agamemnon, amenée d'Argos, si tu renverses avec nous la populeuse Ilion. Suis mes pas, et viens sur nos vaisseaux qui sillonnent les mers; nous nous entretiendrons de ton mariage, car nous sommes des beaux-pères généreux. »

A ces mots, le héros Idoménée l'entraîne par le pied au milieu du terrible combat. Asius accourt à pied devant ses chevaux pour venger son compagnon; un fidèle serviteur retient toujours les coursiers dont il sent le souffle sur ses épaules; il brûle en son cœur de frapper Idoménée. Mais Idoménée le devance, et de sa lance il l'atteint à la gorge sous le menton; l'airain traverse de part en part. Asius tombe comme un chêne ou un blanc peuplier, ou un pin élevé que coupe

Πριάμῳ Δαρδανίδῃ·
ὁ δὲ ὑπέσχετο ἣν θυγατέρα.
Καὶ ἡμεῖς γέ τοι
ὑποσχόμενοι ταῦτα
τελέσαιμέν κε·
δοῖμεν δὲ ὀπυιέμεν
ἀρίστην εἶδος
θυγατρῶν Ἀτρείδαο,
ἐξαγαγόντες Ἄργεος·
εἴ κεν ἐκπέρσῃς σὺν ἄμμιν
πτολίεθρον εὐναιόμενον Ἰλίου.
Ἀλλὰ ἕπευ,
ὄφρα συνώμεθα
ἀμφὶ γάμῳ
ἐπὶ νηυσὶ
ποντοπόροισιν·
ἐπεί εἰμεν
ἐεδνωταὶ
οὗτοι κακοί. »
Εἰπὼν ὣς,
Ἰδομενεὺς ἥρως ἕλκε ποδὸς
κατὰ ὑσμίνην κρατερήν.
Ἄσιος δὲ ἦλθεν ἀμύντωρ τῷ,
πεζὸς πρόσθεν ἵππων·
θεράπων δὲ ἡνίοχος
ἔχεν αἰὲν τὼ
πνείοντε κατὰ ὤμων·
ὁ δὲ ἵετο θυμῷ
βαλεῖν Ἰδομενῆα·
ὁ δὲ φθάμενός μιν
βάλε δουρὶ
λαιμὸν ὑπὸ ἀνθερεῶνα,
ἔλασσε δὲ χαλκὸν
διαπρό.
Ἤριπε δὲ,
ὡς ὅτε ἤριπέ
τις δρῦς, ἢ ἀχερωὶς,
ἢὲ πίτυς βλωθρὴ,
τήντε οὔρεσιν
ἄνδρες τέκτονες ἐξέταμον

à Priam issu-de-Dardanus;
or celui-ci *t'*a promis sa fille.
Et nous du moins
ayant promis ces-choses
nous *les* accomplirions;
nous *t'*aurions donné à épouser
la plus distinguée *pour* la beauté
des filles du fils-d'Atrée,
*l'*ayant amenée d'Argos;
si tu renverses avec nous
la ville bien-habitée d'Ilion.
Mais suis-*nous*,
afin que nous convenions
de *ton* mariage
sur *nos* vaisseaux
qui-traversent-les-mers;
puisque nous sommes
des beaux-pères
nullement mauvais. »
Ayant dit ainsi,
Idoménée héros *le* tirait *par* le pied
dans la mêlée terrible.
Or Asius vint défenseur à lui,
à-pied devant *ses* chevaux;
et un serviteur conducteur
tenait toujours ceux-ci
soufflant sur *ses* épaules;
et lui désirait dans *son* cœur
frapper Idoménée;
mais celui-ci ayant devancé lui
le frappa de *sa* lance
à la gorge sous le menton,
et il poussa l'airain
de-part-en-part.
Et *Asius* tomba,
comme lorsque est tombé (tombe)
un chêne, ou un peuplier-blanc,
ou un pin élevé,
lequel sur les montagnes
des hommes ouvriers ont coupé

ἐξέταμον πελέκεσσι νεήχεσι, νήϊον εἶναι·
ὣς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κεῖτο τανυσθείς,
βεβρυχὼς, κόνιος δεδραγμένος αἱματοέσσης.
Ἔκ δέ οἱ ἡνίοχος πλήγη φρένας, ἃς πάρος εἶχεν·
οὐδ' ὅγ' ἐτόλμησεν, δηΐων ὑπὸ χεῖρας ἀλύξας,
ἆψ ἵππους στρέψαι. Τὸν δ' Ἀντίλοχος μενεχάρμης
δουρὶ μέσον περόνησε τυχών· οὐδ' ἤρκεσε θώρηξ
χάλκεος, ὃν φορέεσκε, μέσῃ δ' ἐν γαστέρι πῆξεν.
Αὐτὰρ ὅγ' ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου·
ἵππους δ' Ἀντίλοχος, μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς,
ἐξέλασε Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

Δηΐφοβος δὲ μάλα σχεδὸν ἦλυθεν Ἰδομενῆος,
Ἀσίου ἀχνύμενος, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
Ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν, ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος,
Ἰδομενεύς· κρύφθη γὰρ ὑπ' ἀσπίδι πάντοσ' ἐΐσῃ,

sur la montagne la hache tranchante du bûcheron pour en faire le bois d'un vaisseau : ainsi tombe Asius étendu devant ses chevaux et son char; il grince des dents et saisit la poussière ensanglantée. Son écuyer se trouble; il n'ose point tourner ses chevaux pour échapper aux mains de l'ennemi. Le belliqueux Antiloque l'atteint et le perce de sa lance; la cuirasse d'airain dont il est revêtu, ne le garantit pas, mais le trait pénètre dans ses entrailles. Il tombe en expirant du char magnifique, et Antiloque, fils du magnanime Nestor, conduit ses chevaux du camp des Troyens vers les Grecs aux belles cnémides.

Affligé de la mort d'Asius, Déiphobe s'approche d'Idoménée, et lui lance son brillant javelot. Idoménée l'aperçoit et se dérobe au coup du javelot d'airain, car il se cache sous son bouclier bien arrondi, fait de peaux de bœufs, garni d'un airain étincelant et de

πελέκεσσι
νεήκεσιν,
εἶναι νήϊον·
ὣς ὁ κεῖτο τανυσθεὶς
πρόσθε ἵππων καὶ ὄίφρου,
βεβρυχὼς,
δεδραγμένος
κόνις αἱματόεσσης.
Ἡνίοχος δέ οἱ
ἐξεπλήγη φρένας,
ἃς εἶχε
πάρος·
ὅγε δὲ οὐκ ἐτόλμησε
στρέψαι ἵππους ἂψ,
ὑπαλύξας
χεῖρας δηΐων.
Ἀντίλοχος δὲ μενεχάρμης
περόνησε δουρὶ τὸν μέσον
τυχών·
θώρηξ δὲ χάλκεος,
ὃν φορέεσκεν,
οὐκ ἤρκεσε,
πῆξε δὲ
ἐν μέσῃ γαστέρι.
Αὐτὰρ ὅγε ἀσθμαίνων
ἔκπεσε δίφρου εὐεργέος·
Ἀντίλοχος δὲ,
υἱὸς Νέστορος μεγαθύμου,
ἐξέλασε Τρώων ἵππους
μετὰ Ἀχαιοὺς
ἐϋκνήμιδας.
Δηΐφοβος δὲ
ἦλυθε μάλα σχεδὸν Ἰδομενῆος,
ἀχνύμενος Ἀσίου,
καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.
Ἀλλὰ ὁ μὲν Ἰδομενεὺς,
ἰδὼν ἄντα,
ἠλεύατο ἔγχος χάλκεον·
κρύφθη γὰρ
ὑπὸ ἀσπίδι εἴσῃ πάντοσε,

avec des haches
nouvellement-aiguisées,
pour être bois-de-navire :
ainsi celui-ci gisait étendu
devant *ses* chevaux et *son* char,
grinçant-des-dents,
saisissant
la poussière ensanglantée.
Mais le conducteur à lui
fut troublé dans *ses* esprits,
lesquels il avait (dont il était maître)
auparavant;
et celui-ci n'osa pas
tourner *ses* chevaux en-arrière,
ayant échappé
aux mains des ennemis.
Et Antiloque belliqueux
perça de *sa* lance lui au-milieu
*l'*ayant atteint;
et la cuirasse d'-airain,
qu'il portait,
ne repoussa pas *la lance*,
mais *Antiloque lui* enfonça *sa lance*
au milieu du ventre.
Or celui-ci haletant
tomba du siége artistement-fait;
et Antiloque,
fils de Nestor magnanime,
poussa-loin des Troyens *ses* chevaux
vers les Achéens
aux-belles-cnémides.
Mais Déiphobe
vint très-près d'Idoménée,
étant affligé *à cause* d'Asius,
et ieta *sa* lance brillante.
Mais Idoménée,
*l'*ayant vu en-face,
évita la lance d'-airain;
car il se cacha
sous *son* bouclier égal de-tous-côtés,

τὴν ἄρ' ὅγε ῥινοῖσι βοῶν καὶ νώροπι χαλκῷ
δινωτὴν φορέεσκε, δύω κανόνεσσ'[1] ἀραρυῖαν·
τῇ ὕπο πᾶς ἐάλη[2], τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος·
καρφαλέον δέ οἱ ἀσπὶς ἐπιθρέξαντος ἄϋσεν
ἔγχεος· οὐδ' ἄλιόν ῥα βαρείης χειρὸς ἀφῆκεν,
ἀλλ' ἔβαλ' Ἱππασίδην Ὑψήνορα, ποιμένα λαῶν,
ἧπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε.
Δηΐφοβος δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο, μακρὸν ἀΰσας·

« Οὐ μὰν αὖτ' ἄτιτος κεῖτ' Ἄσιος· ἀλλά ἑ φημι,
εἰς Ἄϊδός περ ἰόντα πυλάρταο κρατεροῖο,
γηθήσειν κατὰ θυμόν· ἐπεί ῥά οἱ ὤπασα πομπόν. »

Ὣς ἔφατ'· Ἀργείοισι δ' ἄχος γένετ' εὐξαμένοιο,
Ἀντιλόχῳ δὲ μάλιστα δαΐφρονι θυμὸν ὄρινεν·
ἀλλ' οὐδ', ἀχνύμενός περ, ἑοῦ ἀμέλησεν ἑταίρου,
ἀλλὰ θέων περίβη, καί οἱ σάκος ἀμφεκάλυψε.
Τὸν μὲν ἔπειθ' ὑποδύντε δύω ἐρίηρες ἑταῖροι,
Μηκιστεὺς, Ἐχίοιο πάϊς, καὶ δῖος Ἀλάστωρ,

deux poignées. Il se ramasse tout entier sous cette armure, et la lance vole au-dessus de sa tête; le bouclier retentit sourdement, effleuré par le trait. Ce n'est pas en vain que Déiphobe a lancé le trait de sa robuste main, car il va frapper au foie, sous le diaphragme, le fils d'Hippase, Hypsénor, pasteur des peuples, et aussitôt lui arrache la vie. Déiphobe, gonflé d'orgueil, s'écrie :

« Asius n'est pas mort sans vengeance. Oui, je pense que même en descendant au séjour du redoutable Pluton, terrible gardien des portes, il livrera son cœur aux transports de la joie, puisque je lui ai donné un compagnon. »

Il dit, et les Grecs s'affligent, indignés de tant d'orgueil. Ses paroles touchent le cœur du belliqueux Antiloque; ce héros, quoique pénétré de douleur, ne délaisse point son ami, mais il accourt, le protége et le couvre de son bouclier. Alors deux amis, Mécistée, fils

τὴν ἄρα δινωτὴν ῥινοῖσι βοῶν
καὶ χαλκῷ νώροπι,
ἀραρυῖαν δύω κανόνεσσιν,
ὅγε φορέεσκεν·
ὑπεάλη πᾶς τῇ,
τὸ δὲ ἔγχος χάλκεον ὑπέρπτατο·
ἀσπὶς δέ οἱ
ἄϋσε καρφαλέον
ἔγχεος ἐπιθρέξαντος·
οὐδέ ῥα ἀφῆκεν
ἄλιον
χειρὸς βαρείης,
ἀλλὰ ἔβαλεν
ἦπαρ ὑπὸ πραπίδων
Ὑψήνορα Ἱππασίδην,
ποιμένα λαῶν,
εἶθαρ δὲ ὑπέλυσε γούνατα.
Δηΐφοβος δὲ, ἀΰσας μακρὸν,
ἐπεύξατο ἔκπαγλον·
« Ἄσιος αὖτε μὰν οὐ κεῖται
ἄτιτος·
ἀλλά φημί έ, ἰόντα περ
εἰς Ἄϊδος κρατεροῖο
πυλάρταο,
γηθήσειν κατὰ θυμόν·
ἐπεί ῥα
ὤπασά οἱ πομπόν. »
Ἔφατο ὣς·
ἄχος δὲ γένετο Ἀργείοισιν
εὐξαμένοιο,
ὄρινε δὲ θυμὸν
Ἀντιλόχῳ μάλιστα δαίφρονι·
ἀλλὰ δὲ, ἀχνύμενός περ,
οὐκ ἀμέλησεν ἑοῦ ἑταίρου,
ἀλλὰ θέων περίβη,
καὶ ἀμφεκάλυψέν οἱ σάκος.
Ἕπειτα μὲν δύω ἑταῖροι ἐρίηρες
ὑποδύντε,
Μηκιστεὺς, πάϊς Ἐχίοιο,
καὶ Ἀλάστωρ δῖος,

lequel certes garni de peaux de bœufs
et d'un airain brillant,
adapté à deux poignées,
celui-ci portait;
il se ramassa tout-entier sous celui-ci,
et la lance d'-airain vola-par-dessus;
et le bouclier à lui
retentit sourdement
la lance ayant couru-à-la-surface;
et *Déiphobe* certes ne lança pas
elle inutile
de *sa* main pesante (robuste),
mais il frappa
au foie sous le diaphragme
Hypsénor fils-d'Hippase,
pasteur des peuples,
et aussitôt il *lui* délia les genoux.
Or Déiphobe, ayant crié haut,
se glorifia étonnamment :
« Asius certes ne gît pas
sans-vengeance;
mais je dis lui, quoique étant allé
dans *le séjour* de Pluton terrible
qui-ferme-solidement-les-portes,
devoir se réjouir dans *son* cœur;
puisque certes
j'ai donné à lui un compagnon. »
Il dit ainsi;
et la douleur fut aux Argiens
à cause de lui s'étant glorifié,
et il toucha le cœur
à Antiloque très-belliqueux;
mais, quoique étant affligé,
il ne négligea pas son ami,
mais accourant il *l'*environna,
et il mit-autour de lui *son* bouclier.
Ensuite à la vérité deux amis chers
s'étant placés-sous *lui*,
Mécistée, fils d'Echius,
et Alastor divin,

νῆας ἔπι γλαφυφὰς φερέτην βαρέα στενάχοντα.
Ἰδομενεὺς δ' οὐ λῆγε μένος μέγα· ἵετο δ' αἰεὶ
ἠέ τινα Τρώων ἐρεβεννῇ νυκτὶ καλύψαι,
ἢ αὐτὸς δουπῆσαι, ἀμύνων λοιγὸν Ἀχαιοῖς.
Ἔνθ' Αἰσυήταο Διοτρεφέος φίλον υἱὸν,
ἥρω' Ἀλκάθοον (γαμβρὸς δ' ἦν Ἀγχίσαο·
πρεσβυτάτην δ' ὤπυιε θυγατρῶν, Ἱπποδάμειαν,
τὴν πέρι κῆρι φίλησε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ἐν μεγάρῳ· πᾶσαν γὰρ ὁμηλικίην ἐκέκαστο
κάλλεϊ καὶ ἔργοισιν ἰδὲ φρεσί· τοὔνεκα καί μιν
γῆμεν ἀνὴρ ὥριστος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ),
τὸν τόθ' ὑπ' Ἰδομενῆϊ Ποσειδάων ἐδάμασσε,
θέλξας ὄσσε φαεινὰ, πέδησε δὲ φαίδιμα γυῖα.
Οὔτε γὰρ ἐξοπίσω φυγέειν δύνατ', οὔτ' ἀλέασθαι·
ἀλλ', ὥστε στήλην ἢ δένδρεον ὑψιπέτηλον,

d'Échius, et le divin Alastor, emportent sur les vaisseaux creux Hypsénor, qui pousse de profonds gémissements.

Idoménée ne laisse point ralentir son grand courage; il désire toujours envelopper quelque Troyen dans une nuit ténébreuse, ou succomber lui-même en écartant des Grecs la ruine et la mort. Alors il dompte le fils chéri d'Ésyète, issu de Jupiter, le héros Alcathoüs; Alcathoüs était le gendre d'Anchise, il avait épousé l'aînée de ses filles, Hippodamie, que son père et sa vénérable mère aimaient bien tendrement dans leur palais, car elle surpassait toutes ses compagnes par sa beauté, son adresse et sa prudence; aussi fut-elle mariée au plus illustre des guerriers dans la vaste Troie. Neptune fit tomber ce héros sous les coups d'Idoménée, après avoir fasciné ses yeux brillants et enchaîné ses membres vigoureux. Alcathoüs ne peut ni s'enfuir ni se soustraire au coup; Idoménée frappe de sa lance au milieu de la poitrine le héros qui se tenait immobile comme une co-

φερέτην ἐπὶ νῆας γλαφυρὰς
τὸν στενάχοντα βαρέα.
Ἰδομενεὺς δὲ
οὐ λῆγε
μένος μέγα·
ἵετο δὲ αἰεὶ
ἠὲ καλύψαι τινὰ Τρώων
νυκτὶ ἐρεβεννῇ,
ἢ αὐτὸς
δουπῆσαι,
ἀμύνων λοιγὸν Ἀχαιοῖς.
Ἔνθα ἐδάμασσεν υἱὸν φίλον
Αἰσυήταο Διοτρεφέος,
ἥρωα Ἀλκάθοον
(ἦν δὲ γαμβρὸς Ἀγχίσαο·
ὤπυιε δὲ Ἱπποδάμειαν,
πρεσβυτάτην θυγατρῶν,
τὴν πατὴρ
καὶ μήτηρ πότνια
φίλησεν ἐν μεγάρῳ
πέρι κῆρι·
ἐκέκαστο γὰρ κάλλεϊ
καὶ ἔργοισιν ἰδὲ φρεσὶ
πᾶσαν ὁμηλικίην·
τοὔνεκα καὶ
ἀνὴρ ὁ ἄριστος
ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ
γῆμέ μιν),
Ποσειδάων τότε τὸν
ὑπὸ Ἰδομενῆϊ,
θέλξας ὄσσε φαεινὰ,
πέδησε δὲ γυῖα φαίδιμα.
Οὔτε γὰρ δύνατο φυγέειν
ἐξοπίσω,
οὔτε ἀλέασθαι·
ἀλλὰ ἥρως Ἰδομενεὺς
οὔτασε δουρὶ
μέσον στῆθος
ἐσταότα ἀτρέμας,
ὥστε στηλάων

portèrent sur les vaisseaux creux
lui gémissant profondément.
Or Idoménée
ne cessait point (ne laissait point flé-
son courage grand;
et il désirait toujours
ou envelopper quelqu'un des Troyens
dans une nuit ténébreuse,
ou lui-même
faire-du-bruit *en tombant*,
écartant le fléau des Achéens.
Alors il dompta le fils chéri
d'Ésyète nourrisson-de-Jupiter,
le héros Alcathoüs
(or il était gendre d'Anchise;
et il avait épousé Hippodamie,
la plus âgée de *ses* filles,
laquelle *son* père
et *sa* mère vénérable
aimèrent dans *leur* demeure
fortement de cœur;
car elle surpassait par la beauté
et par les ouvrages et par l'esprit
toutes *ses* compagnes-d'âge;
c'est pourquoi aussi
l'homme le plus brave
dans la vaste Troie
épousa elle),
Neptune alors *dompta* lui
sous Idoménée,
ayant enchanté *ses* yeux brillants,
et il enchaîna *ses* membres beaux.
Car il ne pouvait fuir
en-arrière,
ni éviter *Idoménée;*
mais le héros Idoménée
frappa de *sa* lance
au-milieu-de la poitrine
lui se tenant sans-trembler,
comme une colonne

ἀτρέμας ἑσταότα, στῆθος μέσον οὔτασε δούρὶ
ἥρως Ἰδομενεὺς, ῥῆξεν δέ οἱ ἀμφὶ χιτῶνα
χάλκεον, ὅς οἱ πρόσθεν ἀπὸ χροὸς ἤρκει ὄλεθρον·
δὴ τότε γ' αὖον ἄϋσεν, ἐρειπόμενος περὶ δουρί.
Δούπησεν δὲ πεσὼν, ὀόρυ δ' ἐν χραδίῃ ἐπεπήγει,
ἥ ῥά οἱ ἀσπαίρουσα καὶ οὐρίαχον πελέμιζεν
ἔγχεος· ἔνθα δ' ἔπειτ' ἀφίει μένος ὄβριμος Ἄρης.
Ἰδομενεὺς δ' ἔκπαγλον ἐπεύξατο, μακρὸν ἀΰσας·

« Δηΐφοβ', ἦ ἄρα δή τι ἐΐσκομεν ἄξιον εἶναι
τρεῖς ἑνὸς ἀντὶ πεφάσθαι; ἐπεὶ σύ περ εὔχεαι αὔτως.
Δαιμόνι'! Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐναντίον ἵστασ' ἐμεῖο,
ὄφρα ἴδῃ οἷος Ζηνὸς γόνος ἐνθάδ' ἱκάνω·
ὃς πρῶτον Μίνωα τέκε, Κρήτῃ ἐπίουρον·
Μίνως δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Δευκαλίωνα·
Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε, πολέσσ' ἄνδρεσσιν ἄναχτα
Κρήτῃ ἐν εὐρείῃ· νῦν δ' ἐνθάδε νῆες ἔνεικαν,

lonne ou un arbre élevé, et brise la cuirasse d'airain qui l'avait auparavant garanti contre la mort. Brisée par la lance, la cuirasse résonne sourdement; Alcathoüs tombe avec fracas, et le trait s'enfonce dans son cœur, dont les battements en font vibrer la pointe: là le trait impétueux perdit sa force. Idoménée, dans l'orgueil excessif de son triomphe, s'écrie :

« Déiphobe, penses-tu donc que ce soit une compensation suffisante que trois de vos guerriers soient immolés pour un des nôtres? Car tu as un vain orgueil. Insensé, viens donc en ma présence, et tu verras que je suis un descendant de Jupiter. D'abord Jupiter engendra Minos, protecteur de la Crète; Minos ensuite donna le jour à l'irréprochable Deucalion; et je naquis de Deucalion pour régner sur des peuples nombreux dans la vaste Crète. Mais aujourd'hui mes

ἢ δένδρεον ὑψιπέτηλον,
ῥῆξε δέ οἱ ἀμφὶ
χιτῶνα χάλκεον,
ὅς πρόσθεν ἤρκει οἱ
ὄλεθρον ἀπὸ χροός·
τότε δή γε
ἄϋσεν αὖον,
περιερεικόμενος δουρί.
Δούπησε δὲ πεσών,
δόρυ δὲ ἐπεπήγει
ἐν κραδίῃ,
ἥ ῥά οἱ ἀσπαίρουσα
πελέμιζε καὶ
οὐρίαχον ἔγχεος·
ἔνθα δὲ ἔπειτα Ἄρης ὄβριμος
ἀφίει μένος.
Ἰδομενεὺς δὲ
ἐπεύξατο ἔκπαγλον,
ἀΰσας μακρόν·
« Δηΐφοβε, ἦ ἄρα
ἐίσκομεν δὴ τρεῖς
πεφάσθαι ἀντὶ ἑνὸς
εἶναί τι ἄξιον;
ἐπεὶ σύ περ εὔχεαι αὕτως.
Δαιμόνιε!
Ἀλλὰ αὐτὸς καὶ
ἵστασο ἐναντίον ἐμεῖο,
ὄφρα ἴδῃ
οἷος γόνος Ζηνὸς
ἱκάνω ἐνθάδε·
ὅς πρῶτον
τέκε Μίνωα,
ἐπίουρον Κρήτῃ·
Μίνως δὲ αὖ τέκετο
Δευκαλίωνα υἱὸν ἀμύμονα·
Δευκαλίων δὲ τίκτεν ἐμὲ,
ἄνακτα πολέσσιν ἄνδρεσσιν
ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ·
νῦν δὲ νῆες
ἔνεικαν ἐνθάδε,

ou un arbre au-feuillage-élevé,
et il brisa à lui tout-autour
sa cuirasse d'-airain,
laquelle auparavant écartait à lui
la perte loin-de *son* corps;
alors certes du moins
elle retentit d'un-son-sec,
étant déchirée par la lance.
Et *Alcathoüs* retentit étant tombé,
et la lance s'était enfoncée
dans *son* cœur,
lequel certes à lui palpitant
remuait encore
l'extrémité de la lance;
et là ensuite Mars (le trait) impétueux
perdait *sa* force.
Or Idoménée
se glorifia étonnamment,
ayant crié haut:
« Déiphobe, est-ce que donc
nous pensons certes trois *des vôtres*
avoir été tués pour un *des nôtres*
être quelque-chose d'équivalent?
puisque toi tu te glorifies ainsi.
Insensé!
Mais *toi*-même aussi
tiens-toi en face de moi,
afin que tu voies
quel descendant de Jupiter
je suis venu ici;
lequel (Jupiter) d'abord
engendra Minos,
protecteur à (de) la Crète;
et Minos ensuite engendra
Deucalion fils irréprochable;
et Deucalion engendra moi,
roi pour beaucoup d'hommes
dans la Crète vaste;
et maintenant *mes* vaisseaux
m'ont apporté ici,

σοί τε κακὸν καὶ πατρὶ καὶ ἄλλοισι Τρώεσσιν. »
Ὣς φάτο· Δηΐφοβος δὲ διάνδιχα μερμήριξεν,
ἢ τινά που Τρώων ἑταρίσσαιτο μεγαθύμων,
ἆψ ἀναχωρήσας, ἢ πειρήσαιτο καὶ οἷος.
Ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
βῆναι ἐπ' Αἰνείαν. Τὸν δ' ὕστατον εὗρεν ὁμίλου
ἑσταότ'· αἰεὶ γὰρ Πριάμῳ ἐπεμήνιε δίῳ,
οὕνεκ' ἄρ' ἐσθλὸν ἐόντα μετ' ἀνδράσιν οὔτι τίεσκεν.
Ἄγχοῦ δ' ἱστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Αἰνεία, Τρώων βουληφόρε, νῦν σε μάλα χρὴ
γαμβρῷ ἀμυνέμεναι, εἴπερ τί σε κῆδος ἱκάνει.
Ἀλλ' ἕπευ, Ἀλκαθόῳ ἐπαμύνομεν, ὅς σε πάρος περ
γαμβρὸς ἐὼν ἔθρεψε δόμοις ἔνι, τυτθὸν ἐόντα·
τὸν δέ τοι Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἐξενάριξεν. »

Ὣς φάτο· τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε·
βῆ δὲ μετ' Ἰδομενῆα, μέγα πτολέμοιο μεμηλώς.
Ἀλλ' οὐκ Ἰδομενῆα φόβος λάβε, τηλύγετον ὡς,

vaisseaux m'ont amené en ces lieux pour ta ruine, pour celle de ton père et du reste des Troyens. »

Il dit, et Déiphobe balance entre deux résolutions : il se demande s'il reculera pour prendre un compagnon parmi les magnanimes Troyens, ou si seul il tentera l'attaque. Après avoir réfléchi, il lui semble que le meilleur parti est d'aller rejoindre Énée ; il le trouve debout au dernier rang, car ce héros conservait toujours son ressentiment contre le divin Priam, parce qu'il ne l'honorait point malgré sa valeur. Déiphobe s'approche d'Énée, et lui adresse ces paroles qui volent rapides :

« Énée, conseiller des Troyens, tu dois maintenant secourir ton beau-frère, si toutefois tu es sensible aux liens de la parenté. Suis-moi ; allons secourir Alcathoüs, ton beau-frère, qui, jadis, prit soin de ton enfance dans son palais. Idoménée, illustre par les exploits de sa lance, vient de l'immoler. »

Il dit, et ses paroles touchent l'âme d'Énée. Ce héros s'élance au-devant d'Idoménée, avide de combat. Idoménée ne tremble pas

κακὸν σοί τε
καὶ πατρὶ
καὶ ἄλλοισι Τρώεσσι. »
Φάτο ὣς·
Δηΐφοβος δὲ
μερμήριξε διάνδιχα,
ἢ που ἑταρίσσαιτό
τινα Τρώων μεγαθύμων,
ἀναχωρήσας ἄψ,
ἢ πειρήσαιτο καὶ οἷος.
Δοάσσατο δὲ εἶναι κέρδιόν
οἱ φρονέοντι ὧδε
βῆναι ἐπὶ Αἰνείαν.
Εὗρε δὲ τὸν ἑσταότα
ὕστατον ὁμίλου·
ἐπεμήνιε γὰρ αἰεὶ
Πριάμῳ δίῳ,
οὕνεκα ἄρα οὔτι τίεσκεν
ἐόντα ἐσθλὸν μετὰ ἀνδράσιν.
Ἱστάμενος δὲ ἀγχοῦ
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·
« Αἰνεία, βουληφόρε Τρώων,
νῦν χρὴ μάλα σε
ἀμυνέμεναι γαμβρῷ,
εἴπερ τι κῆδος
ἱκάνει σε.
Ἀλλὰ ἕπευ,
ἐπαμύνομεν Ἀλκαθόῳ,
ὅς πάρος περ ἐὼν γαμβρὸς
ἔθρεψεν ἐνὶ δόμοις
σε ἐόντα τυτθόν·
Ἰδομενεὺς δέ τοι δουρικλυτὸς
ἐξενάριξε τόν. »
Φάτο ὣς·
ὄρινε δὲ ἄρα τῷ
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι·
βῆ δὲ μετὰ Ἰδομενῆα,
μεμηλὼς μέγα πτολέμοιο.
Ἀλλὰ φόβος οὐ λάβεν Ἰδομενῆα,
ὡς τηλύγετον,

pour être un fléau et à toi
et à *ton* père
et aux autres Troyens. »
Il dit ainsi;
et Déiphobe
balança entre-deux-partis,
ou *s'*il prendrait-pour-compagnon
quelqu'un des Troyens magnanimes,
ayant reculé en arrière,
ou *s'*il essayerait même seul.
Or il sembla être préférable
à lui réfléchissant ainsi
d'aller vers Énée.
Et il trouva lui se tenant
le dernier de la foule;
car *celui-ci* était courroucé toujours
contre Priam divin,
parce que certes il n'honorait pas *lui*
étant brave parmi les hommes.
Or *Déiphobe* se tenant près *de lui*
dit-à *lui ces* paroles ailées :
« Énée, conseiller des Troyens,
maintenant il faut tout-à-fait toi
secourir *ton* beau-frère,
si quelque souci *de tes parents*
vient à (touche) toi.
Mais suis-*moi*,
secourons Alcathoüs,
qui auparavant étant *ton* beau-frère
nourrit dans *ses* demeures
toi étant tout-petit;
or Idoménée illustre-par-la-lance
a tué lui. »
Il dit ainsi;
et donc il remua à lui
son cœur dans sa poitrine;
et il alla vers Idoménée,
désirant grandement le combat.
Mais la crainte ne saisit pas Idoménée
comme un jeune-enfant,

ἀλλ' ἔμεν' ὡς ὅτε τις σῦς[1] οὔρεσιν ἀλκὶ πεποιθὼς,
ὅστε μένει κολοσυρτὸν ἐπερχόμενον πολὺν ἀνδρῶν
χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, φρίσσει δέ τε νῶτον ὕπερθεν·
ὀφθαλμὼ δ' ἄρα οἱ πυρὶ λάμπετον· αὐτὰρ ὀδόντας
θήγει, ἀλέξασθαι μεμαὼς κύνας ἠδὲ καὶ ἄνδρας·
ὣς μένεν Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς, οὐδ' ὑπεχώρει,
Αἰνείαν ἐπιόντα βοηθόον· αὖε δ' ἑταίρους,
Ἀσκάλαφόν τ' ἐσορῶν, Ἀφαρῆά τε Δηΐπυρόν τε,
Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον, μήστωρας ἀϋτῆς·
τοὺς ὅγ' ἐποτρύνων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Δεῦτε, φίλοι, καί μ' οἴῳ ἀμύνετε· δείδια δ' αἰνῶς
Αἰνείαν ἐπιόντα πόδας ταχὺν, ὅς μοι ἔπεισιν·
ὃς μάλα καρτερός ἐστι μάχῃ ἔνι φῶτας ἐναίρειν·
καὶ δ' ἔχει ἥβης ἄνθος, ὅ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.
Εἰ γὰρ ὁμηλικίη γε γενοίμεθα τῷδ' ἐπὶ θυμῷ,
αἶψά κεν ἠὲ φέροιτο μέγα κράτος, ἠὲ φεροίμην. »

Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες, ἕνα φρεσὶ θυμὸν ἔχοντες,

comme un enfant, mais il reste immobile. De même que sur les montagnes, un sanglier, plein de confiance dans sa force, attend en un lieu désert l'arrivée tumultueuse des chasseurs; son dos se hérisse, ses yeux étincellent, et il aiguise ses dents, impatient de repousser les chiens et les hommes : de même Idoménée, illustre par les exploits de sa lance, attend le valeureux Énée qui s'avance. Il appelle ses compagnons, Ascalaphe, Apharée, Déipyre, Mérion et Antiloque, habiles dans les combats, et pour les exhorter, il leur adresse ces paroles qui volent rapides :

« Venez, mes amis, je suis seul, venez me secourir. Je redoute beaucoup l'attaque du rapide Énée qui marche contre moi; c'est un guerrier redoutable, qui porte partout la destruction; il est dans la fleur de la jeunesse, à cet âge où l'homme a toute sa force. Si du moins avec ce cœur nous étions tous deux du même âge, bientôt l'un de nous remporterait une grande victoire. »

Il dit, et tous, animés d'un même sentiment, se pressent autour

ἀλλὰ ἔμενεν — mais il attendait
ὡς ὅτε οὔρεσι — comme lorsque sur les montagnes
τις σῦς — quelque sanglier
πεποιθὼς ἀλκὶ, — ayant-confiance dans *sa* force,
ὅστε ἐν χώρῳ οἰοπόλῳ — lequel dans un endroit désert
μένει κολοσυρτὸν πολὺν ἀνδρῶν — attend le tumulte grand des hommes
ἐπερχόμενον, — arrivant,
φρίσσει δέ τε νῶτον ὕπερθεν· — et hérisse son dos en-dessus;
ὀφθαλμὼ δὲ ἄρα οἱ — et donc les yeux à lui
λάμπετον πυρί· — brillent par le feu;
αὐτὰρ θήγει ὀδόντας, — et il aiguise *ses* dents,
μεμαὼς ἀλέξασθαι — brûlant de repousser
κύνας ἠδὲ καὶ ἄνδρας· — les chiens et aussi les hommes :
ὣς Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς — ainsi Idoménée illustre-par-la-lance
μένεν, οὐδὲ ὑπεχώρει, — attendait, et il ne reculait pas,
Αἰνείαν βοηθόον ἐπιόντα· — Énée agile-au-combat qui-survenait;
αὖε δὲ ἑταίρους, — et il appelait *ses* compagnons,
ἐσορῶν Ἀσκάλαφόν τε, — regardant et Ascalaphe,
Ἀφαρῆά τε Δηΐπυρόν τε, — et Apharée et Déipyre,
Μηριόνην τε καὶ Ἀντίλοχον, — et Mérion et Antiloque,
μήστωρας ἀϋτῆς· — habiles au combat;
ὅγε ἐποτρύνων τοὺς — celui-ci exhortant eux
προσηύδα ἔπεα πτερόεντα· — *leur* adressa *ces* paroles ailées :
« Δεῦτε, φίλοι, — « Venez-ici, amis,
καὶ ἀμύνετέ μοι οἴῳ· — et secourez moi *étant* seul;
δείδια δὲ αἰνῶς — or je crains fortement
Αἰνείαν ταχὺν πόδας — Énée rapide des pieds
ἐπιόντα, — marchant-contre (survenant),
ὅς ἔπεισί μοι· — lequel marche-contre moi;
ὅς ἐνὶ μάχῃ ἐστὶ μάλα καρτερὸς — lequel dans le combat est très-fort
ἐναίρειν φῶτας· — *pour* tuer des hommes;
καὶ δὲ ἔχει ἄνθος ἥβης, — et il a la fleur de la jeunesse,
ὅ τέ ἐστι κράτος μέγιστον. — qui est la force la plus grande.
Εἰ γάρ γε ἐπὶ τῷδε θυμῷ — Car si du moins avec ce cœur
γενοίμεθα ὁμηλικίη, — nous étions compagnons-d'âge,
αἶψά κεν ἠὲ φέροιτο — aussitôt ou il remporterait
κράτος μέγα, — une gloire grande,
ἠὲ φεροίμην. » — ou *moi* je *la* remporterais. »

Ἔφατο ὣς οἱ δὲ ἄρα πάντες, — Il dit ainsi; or donc eux tous,
ἔχοντες ἕνα θυμὸν — ayant un même sentiment

πλησίοι ἔστησαν, σάκε' ὤμοισι κλίναντες.
Αἰνείας δ' ἑτέρωθεν ἐκέκλετο οἷς ἑτάροισι,
Δηΐφοβόν τε Πάριν τ' ἐσορῶν καὶ Ἀγήνορα δῖον,
οἵ οἱ ἅμ' ἡγεμόνες Τρώων ἔσαν. Αὐτὰρ ἔπειτα
λαοὶ ἕπονθ', ὡσεί τε μετὰ κτίλον ἕσπετο μῆλα
πιόμεν' ἐκ βοτάνης· γάνυται δ' ἄρα τε φρένα ποιμήν·
ὣς Αἰνείᾳ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γεγήθει,
ὡς ἴδε λαῶν ἔθνος ἐπισπόμενον ἑοῖ αὐτῷ.

Οἱ δ' ἀμφ' Ἀλκαθόῳ αὐτοσχεδὸν ὡρμήθησαν
μακροῖσι ξυστοῖσι· περὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς
σμερδαλέον κονάβιζε, τιτυσκομένων καθ' ὅμιλον
ἀλλήλων· δύο δ' ἄνδρες Ἀρήϊοι ἔξοχον ἄλλων,
Αἰνείας τε καὶ Ἰδομενεὺς, ἀτάλαντοι Ἄρηϊ,
ἵεντ' ἀλλήλων ταμέειν χρόα νηλέϊ χαλκῷ.
Αἰνείας δὲ πρῶτος ἀκόντισεν Ἰδομενῆος·
ἀλλ' ὁ μὲν ἄντα ἰδὼν, ἠλεύατο χάλκεον ἔγχος·
αἰχμὴ δ' Αἰνείαο κραδαινομένη κατὰ γαίης

de lui en appuyant leurs boucliers sur leurs épaules. Énée, de son côté, exhorte ses compagnons, Déiphobe, Pâris et le divin Agénor, qui étaient avec lui chefs des Troyens. Les peuples suivent en foule ces guerriers, comme les brebis suivent le bélier, lorsque après la pâture elles vont se désaltérer; le berger se réjouit en son âme : de même Énée sent son cœur bondir de joie dans sa poitrine à la vue de ces peuples nombreux qui le suivent.

Les Troyens, armés de longues lances, se précipitent autour d'Alcathoüs, et l'airain qui couvre les poitrines rend des sons terribles sous les coups que les combattants se portent dans la mêlée. Entre tous les autres se signalent deux guerriers valeureux, Énée et Idoménée, qui, pareils à Mars, désirent se percer l'un l'autre de l'airain cruel. Énée lance le premier un javelot contre Idoménée; mais celui-ci l'aperçoit, et évite la lance d'airain; le trait va s'enfoncer

φρεσὶν,
ἔστησαν πλησίοι,
κλίναντες σάκεα
ὤμοισιν.
Ἑτέρωθεν δὲ Αἰνείας
ἐκέκλετο οἷς ἑτάροισιν,
ἐσορῶν Δηΐφοβόν τε
Πάριν τε καὶ Ἀγήνορα δῖον,
οἳ ἔσαν ἅμα οἱ
ἡγεμόνες Τρώων.
Αὐτὰρ ἔπειτα λαοὶ ἕποντο,
ὡσεί τε
ἐκ βοτάνης
μῆλα ἕσπετο μέτα κτίλον
πιόμενα·
ποιμὴν δέ τε ἄρα γάνυται
φρένα·
ὡς θυμὸς Αἰνείᾳ
γεγήθει ἐνὶ στήθεσσιν,
ὡς ἴδεν ἔθνος λαῶν
ἑπισπόμενον ἑοῖ αὐτῷ.
Οἱ δὲ ξυστοῖσι μακροῖσιν
ὥρμήθησαν αὐτοσχεδὸν
ἀμφὶ Ἀλκαθόῳ·
χαλκὸς δὲ περὶ στήθεσσι
κονάβιζε σμερδαλέον,
τιτυσκομένων ἀλλήλων
κατὰ ὅμιλον·
δύο δὲ ἄνδρες Ἀρήϊοι
ἔξοχον ἄλλων,
Αἰνείας τε καὶ Ἰδομενεὺς,
ἀτάλαντοι Ἄρηϊ,
ἵεντο ταμέειν χαλκῷ νηλέϊ
χρόα ἀλλήλων.
Αἰνείας δὲ πρῶτος
ἀκόντισεν Ἰδομενῆος·
ἀλλὰ ὁ μὲν ἰδὼν ἄντα,
ἠλεύατο ἔγχος χάλκεον·
αἰχμὴ δὲ Αἰνείαο
ὤχετο κραδαινομένη κατὰ γαίης,

dans l'esprit,
se tinrent proches *de lui*,
appuyant *leurs* boucliers
sur *leurs* épaules.
Et d'un-autre-côté Énée
exhortait ses compagnons,
regardant et Déiphobe
et Pâris et Agénor divin,
lesquels étaient avec lui
chefs des Troyens.
Et ensuite les peuples suivaient,
comme-si (comme)
revenant de la pâture
les brebis suivent après le bélier
devant (pour aller) boire;
or donc le berger se réjouit
dans son esprit:
ainsi le cœur à Énée
était-joyeux dans *sa* poitrine,
dès qu'il vit la foule des peuples
suivant lui-même.
Or ceux-ci avec des lances longues
se précipitèrent de près
autour d'Alcathoüs;
et l'airain autour des poitrines
retentissait terriblement,
eux se visant les-uns-les-autres
à travers la foule;
et deux hommes belliqueux
par-dessus les autres,
et Énée et Idoménée,
pareils à Mars,
désiraient percer par l'airain cruel
le corps l'un-de-l'autre.
Or Enée le premier
lança-un-javelot contre Idoménée;
mais celui-ci *l'*ayant vu en face,
évita la lance d'-airain;
et la pointe-de-la-lance d'Énée
alla étant agitée dans la terre,

ὤχετ', ἐπεί ῥ' ἄλιον στιβαρῆς ἀπὸ χειρὸς ὄρουσεν.
Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον[1] βάλε γαστέρα μέσσην·
ῥῆξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς
ἤψυσ'· ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν, ἕλε γαῖαν ἀγοστῷ.
Ἰδομενεὺς δ' ἐκ μὲν νέκυος δολιχόσκιον ἔγχος
ἐσπάσατ', οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ
ὤμοιϊν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσιν.
Οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα ποδῶν ἦν ὁρμηθέντι,
οὔτ' ἄρ' ἐπαΐξαι μεθ' ἑὸν βέλος, οὔτ' ἀλέασθαι.
Τῷ ῥα καὶ ἐν σταδίῃ μὲν ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ,
τρέσσαι δ' οὐκέτι ῥίμφα πόδες φέρον ἐκ πολέμοιο.
Τοῦ δὲ βάδην ἀπιόντος ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
Δηΐφοβος· δὴ γάρ οἱ ἔχεν κότον ἐμμενὲς αἰεί·
ἀλλ' ὅγε καὶ τόθ' ἅμαρτεν, ὁ δ' Ἀσκάλαφον βάλε δουρὶ,
υἱὸν Ἐνυαλίοιο· δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος
ἔσχεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν, ἕλε γαῖαν ἀγοστῷ.

dans la terre, car il est parti vainement de sa robuste main. Idoménée atteint alors OEnomaüs au milieu du ventre, brise sa cuirasse, et l'airain déchire ses entrailles; le guerrier tombe dans la poussière qu'il saisit de sa main. Idoménée lui arrache sa longue lance, mais il ne peut lui enlever des épaules le reste de la belle armure, car il est accablé sous les traits. Malgré son ardeur, il n'a plus assez de souplesse dans les membres pour aller ramasser ses javelots ni pour éviter ceux de l'ennemi. Il peut encore dans un combat de pied ferme écarter l'heure fatale de la mort, mais il n'a plus assez d'agilité pour fuir loin du champ de bataille. Au moment où il se retire, Déiphobe lui lancé un brillant javelot, car il conservait toujours contre lui un vif ressentiment. Déiphobe manque le coup, et le trait frappe Ascalaphe, fils de Mars; la lance impétueuse lui traverse l'épaule, et le héros tombe dans la poussière qu'il saisit de sa main. L'impétueux

ἐπεί ῥα ὄρουσεν ἄλιον
ἀπὸ χειρὸς στιβαρῆς.
Ἰδομενεὺς δὲ ἄρα βάλεν
Οἰνόμαον μέσσην γαστέρα·
ῥῆξε δὲ γύαλον θώρηκος,
χαλκὸς δὲ διήφυσεν ἔντερα·
ὁ δὲ ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ,
πεσὼν ἐν κονίῃσιν.
Ἰδομενεὺς δὲ μὲν
ἐσπάσατο ἐκ νέκυος
ἔγχος δολιχόσκιον,
οὐ δυνήσατο δὲ ἄρα ἔτι
ἀφελέσθαι ἄλλα τεύχεα καλὰ
ὤμοιϊν·
ἐπείγετο γὰρ βελέεσσι.
Γυῖα γὰρ ποδῶν
οὐκέτι ἦν ἔμπεδα
ὁρμηθέντι,
οὔτε ἄρα ἐπαΐξαι
μετὰ ἑὸν βέλος,
οὔτε ἀλέασθαι.
Τῷ ῥα καὶ μὲν
ἐν σταδίῃ
ἀμύνετο ἦμαρ νηλεὲς,
πόδες δὲ οὐκέτι φέρον ῥίμφα
τρέσσαι ἐκ πολέμοιο.
Δηΐφοβος δὲ
ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ
τοῦ ἀπιόντος
βάδην·
δὴ γὰρ ἔχεν αἰεὶ
κότον ἐμμενές οἱ·
ἀλλὰ ὅγε καὶ ἅμαρτε τότε,
ὁ δὲ βάλε δουρὶ
Ἀσκάλαφον, υἱὸν Ἐνυαλίοιο·
ἔγχος δὲ ὄβριμον
ἔσχε
διὰ ὤμου·
ὁ δὲ πεσὼν ἐν κονίῃσιν,
ἕλε γαῖαν ἀγοστῷ.

puisqu'elle s'élança inutilement
de *sa* main robuste.
Et Idoménée donc frappa
OEnomaüs au-milieu-du ventre;
et il brisa la cavité de la cuirasse,
et l'airain déchira les entrailles;
et celui-ci prit la terre de *sa* main,
étant tombé dans la poussière.
Or Idoménée
arracha au mort
sa lance à-longue-ombre,
mais il ne put pas même
enlever d'autres armes belles
des épaules *de celui-ci;*
car il était pressé par des traits.
Car les articulations des pieds
n'étaient plus fermes
à *lui* étant-plein-d'ardeur,
ni certes *pour* s'élancer
vers son trait,
ni *pour* éviter *celui de l'ennemi.*
Aussi donc à la vérité
dans *un combat* de-pied-ferme
il écartait le jour cruel (fatal),
et *ses* pieds ne *le* portaient plus vite
pour fuir du combat.
Et Déiphobe
jeta *sa* lance brillante
contre lui s'en allant
en-marchant (au pas);
car certes il avait toujours
une colère constante contre lui;
mais celui-ci manqua alors,
et il frappa de *sa* lance
Ascalaphe, fils de Mars:
et la lance impétueuse
se tint (pénétra)
à travers *son* épaule;
et lui étant tombé dans la poussière,
prit la terre de *sa* main.

Οὐδ' ἄρα πώ τι πέπυστο βριήπυος ὄβριμος Ἄρης
υἱος ἑοῖο πεσόντος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ·
ἀλλ' ὅγ' ἄρ' ἄκρῳ Ὀλύμπῳ ὑπὸ χρυσέοισι νέφεσσιν
ἧστο, Διὸς βουλῇσιν ἐελμένος, ἔνθα περ ἄλλοι
ἀθάνατοι θεοὶ ἦσαν ἐεργόμενοι πολέμοιο.

Οἱ δ' ἀμφ' Ἀσκαλάφῳ αὐτοσχεδὸν ὡρμήθησαν·
Δηΐφοβος μὲν ἀπ' Ἀσκαλάφου πήληκα φαεινὴν
ἥρπασε· Μηριόνης δὲ, θοῷ ἀτάλαντος Ἄρηϊ,
δουρὶ βραχίονα τύψεν ἐπάλμενος, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
αὐλῶπις τρυφάλεια χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα.
Μηριόνης δ' ἐξαῦτις ἐπάλμενος, αἰγυπιὸς ὡς,
ἐξέρυσε πρυμνοῖο βραχίονος ὄβριμον ἔγχος·
ἂψ δ' ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο. Τὸν δὲ Πολίτης,
αὐτοκασίγνητος, περὶ μέσσῳ χεῖρε τιτήνας,
ἐξῆγεν πολέμοιο δυσηχέος, ὄφρ' ἵκεθ' ἵππους
ὠκέας, οἵ οἱ ὄπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο
ἕστασαν, ἡνίοχόν τε καὶ ἅρματα ποικίλ' ἔχοντες·

Mars, aux cris terribles, ne sait pas encore que son fils a succombé dans cette horrible mêlée, car il était assis au sommet de l'Olympe, sous des nuages d'or, enchaîné par la volonté de Jupiter; c'est là aussi que les autres immortels étaient retenus loin des combats.

Les guerriers se précipitent autour d'Ascalaphe. Déiphobe enlève le casque étincelant d'Ascalaphe; mais Mérion, pareil au rapide Mars, s'élance, et de son javelot frappe le bras du Troyen; le casque à la haute aigrette s'échappe de ses mains, et tombe à terre avec bruit. Mérion s'élance de nouveau comme un vautour, arrache de son bras sa lance impétueuse, et se retire au milieu de ses compagnons. Polités, frère de Déiphobe, l'entoure de ses bras et l'entraîne hors du combat retentissant, jusqu'à ce qu'il arrive à ses rapides chevaux qui se tenaient à l'écart, loin de la guerre et de la mêlée, avec leur conducteur et leur char magnifique; ces coursiers empor-

Ἄρης δὲ ἄρα ὄβριμος βριήπυος
οὔπω τι πέπυστο
ἑοῖο υἱος πεσόντος
ἐνὶ ὑσμίνῃ κρατερῇ·
ἀλλὰ ὄγε ἄρα ἧστο
ἄκρῳ Ὀλύμπῳ
ὑπὸ νέφεσσι χρυσέοισιν,
ἐελμένος βουλῇσι Διὸς,
ἔνθα περ ἄλλοι θεοὶ ἀθάνατοι
ἦσαν ἐεργόμενοι πολέμοιο.
Οἱ δὲ
ὥρμήθησαν αὐτοσχεδὸν
ἀμφὶ Ἀσκαλάφῳ·
Δηΐφοβος μὲν
ἥρπασεν ἀπὸ Ἀσκαλάφοιο
τρήληκα φαεινήν·
Μηριόνης δὲ,
ἀτάλαντος Ἄρηϊ θοῷ,
ἐπάλμενος
τύψε βραχίονα δουρὶ,
τρυφάλεια δὲ ἄρα αὐλῶπις
βόμβησε
πεσοῦσα χαμαὶ ἐκ χειρός.
Μηριόνης δὲ ἐξαῦτις
ἐπάλμενος,
ὡς αἰγυπιὸς,
ἐξέρυσε βραχίονος πρυμνοῖο
ἔγχος ὄβριμον·
ἐχάζετο δὲ ἄψ
εἰς ἔθνος ἑτάρων.
Πολίτης δὲ, αὐτοκασίγνητος,
τιτήνας χεῖρε
περὶ μέσσῳ,
ἐξῆγε πολέμοιο δυσηχέος,
ὄφρα ἵκετο
ἵππους ὠκέας,
οἳ ἔστασάν οἱ
ὄπισθε μάχης ἠδὲ πτολέμοιο,
ἔχοντες ἡνίοχόν τε
καὶ ἅρματα ποικίλα·

Or Mars impétueux bruyant
n'avait pas-encore appris
son fils ayant succombé
dans la mêlée terrible;
mais celui-ci certes était assis
sur le sommet-de l'Olympe
sous des nuages d'-or,
enchaîné par les desseins de Jupiter,
là où les autres dieux immortels
étaient éloignés du combat.
Or ceux-ci
s'élancèrent de près
autour d'Ascalaphe;
Déiphobe à la vérité
arracha à Ascalaphe
son casque étincelant;
et Mérion,
égal à Mars rapide,
s'étant élancé
le frappa au bras avec *sa* lance,
et certes le casque à-haute-aigrette
fit-du-bruit
étant tombé à terre de *sa* main.
Et Mérion de nouveau
s'étant élancé,
comme un vautour,
tira-de *son* bras à-l'extrémité
la lance impétueuse;
et il se retirait en arrière
vers la foule de *ses* compagnons.
Or Politès, *son* frère-germain,
ayant étendu ses mains
autour *de lui* par-le-milieu,
*l'*entraîna-du combat retentissant,
jusqu'à ce qu'il fut arrivé
à *ses* chevaux rapides,
lesquels se tenaient à lui
derrière le combat et la guerre,
ayant et un conducteur
et un char varié-d'ornements;

οἳ τόνγε πρυτὶ ἄστυ φέρον βαρέα στενάχοντα,
τειρόμενον κατὰ δ' αἷμα νεουτάτου ἔρρεε χειρός.
Οἱ δ' ἄλλοι μάρναντο, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει.
Ἔνθ' Αἰνέας Ἀφαρῆα Καλητορίδην ἐπορούσας
λαιμὸν τύψ', ἐπὶ οἳ τετραμμένον, ὀξέϊ δουρί·
ἐχλίνθη δ' ἑτέρωσε κάρη, ἐπὶ δ' ἀσπὶς ἐάφθη[1],
καὶ κόρυς· ἀμφὶ δέ οἱ θάνατος χύτο θυμοραϊστής.
Ἀντίλοχος δὲ Θόωνα[2] μεταστρεφθέντα δοκεύσας,
οὔτασ' ἐπαΐξας· ἀπὸ δὲ φλέβα πᾶσαν ἔκερσεν,
ἥ τ' ἀνὰ νῶτα θέουσα διαμπερὲς, αὐχέν' ἱκάνει·
τὴν ἀπὸ πᾶσαν ἔκερσεν· ὁ δ' ὕπτιος ἐν κονίῃσι
κάππεσεν, ἄμφω χεῖρε φίλοις ἑτάροισι πετάσσας.
Ἀντίλοχος δ' ἐπόρουσε, καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων,
παπταίνων· Τρῶες δὲ περισταδὸν ἄλλοθεν ἄλλος
οὔταζον σάκος εὐρὺ παναίολον· οὐδ' ἐδύναντο
εἴσω ἐπιγράψαι τέρενα χρόα νηλέϊ χαλκῷ
Ἀντιλόχου· πέρι γάρ ῥα Ποσειδάων ἐνοσίχθων

tent vers la ville le héros qui, épuisé, pousse de profonds gémissements, tandis que le sang coule de sa blessure récente.

Les autres combattent toujours, et il s'élève des clameurs prolongées. Alors Énée s'élance sur Apharée fils de Calétor, qui s'est tourné contre lui, et lui frappe la gorge de son glaive à la pointe acérée; la tête du guerrier s'incline, son casque et son bouclier tombent, et la mort, qui éteint le souffle de la vie, répand ses ténèbres autour de lui. Antiloque, apercevant Thoon qui se retourne, se précipite sur lui, et le frappe; il lui coupe la veine entière, qui s'étend le long du dos jusqu'au cou; et aussitôt le guerrier tombe à la renverse dans la poussière, et tend ses mains vers ses compagnons chéris. Antiloque s'élance et le dépouille de ses armes, en portant ses regards autour de lui; les Troyens en foule frappent le large et superbe bouclier d'Antiloque, mais ils ne peuvent effleurer par l'airain cruel le corps tendre du héros, car Neptune protége toujours le fils

οἳ φέρον
προτὶ ἄστυ
τόνγε στενάχοντα βαρέα,
τειρόμενον·
αἷμα δὲ κατέῤῥεε
χειρὸς νεουτάτου.
Οἱ δὲ ἄλλοι μάρναντο,
βοὴ δὲ ἄσβεστος ὀρώρει.
Ἔνθα Αἰνέας ἐπορούσας
τύψε λαιμὸν δουρὶ ὀξέϊ
Ἀφαρῆα Καλητορίδην,
τετραμμένον ἐπὶ οἷ·
κάρη δὲ ἐκλίνθη ἑτέρωσε,
ἐπὶ δὲ ἐάφθη ἀσπὶς,
καὶ κόρυς·
θάνατος δὲ θυμοραϊστὴς
χύτο ἀμφί οἱ.
Ἀντίλοχος δὲ δοκεύσας
Θόωνα μεταστρεφθέντα,
οὔτασεν ἐπαΐξας·
ἀπέκερσε δὲ πᾶσαν φλέβα,
ἥτε θέουσα διαμπερὲς ἀνὰ νῶτα,
ἱκάνει αὐχένα·
ἀπέκερσε τὴν πᾶσαν·
ὁ δὲ κάππεσεν ὕπτιος
ἐν κονίῃσι,
πετάσσας ἄμφω χεῖρε
ἑτάροισι φίλοις.
Ἀντίλοχος δὲ ἐπόρουσε,
καὶ αἶνυτο τεύχεα ἀπὸ ὤμων,
παπταίνων·
Τρῶες δὲ περισταδὸν
ἄλλος ἄλλοθεν
οὔταζον σάκος εὐρὺ
παναίολον·
οὐκ ἐδύναντο δὲ
ἐπιγράψαι εἴσω χαλκῷ νηλέϊ
χρόα τέρενα Ἀντιλόχου·
Ποσειδάων γάρ ῥα ἐνοσίχθων
ἔρυτο πέρι

lesquels *chevaux* portaient
vers la ville
lui gémissant fortement,
étant épuisé *par les blessures*;
et le sang coulait
de *sa* main fraîchement-blessée.
Et les autres combattaient,
et un cri inextinguible s'était élevé.
Alors Énée s'étant précipité
frappa à la gorge de *sa* lance aiguë
Apharée fils-de-Calétor,
tourné vers lui;
et *sa* tête se pencha d'un-côté,
et dessus s'attacha *son* bouclier,
ainsi-que *son* casque;
et la mort qui-détruit-la-vie
se répandit autour de lui.
Or Antiloque ayant observé
Thoon s'étant tourné-en-arrière,
le blessa s'étant élancé;
et il *lui* coupa toute la veine,
qui courant entièrement par le dos,
va jusqu'au cou;
il coupa celle-ci tout-entière;
et celui-ci tomba à-la-renverse
dans la poussière,
ayant tendu les deux mains
à *ses* compagnons chéris.
Or Antiloque s'élança,
et enleva les armes de *ses* épaules,
regardant-tout-autour;
et les Troyens en-se-tenant-autour
l'un *d'un côté l'autre* d'un-autre-côté
frappaient le bouclier large
aux-différentes-couleurs;
mais ils ne pouvaient
effleurer au dedans par l'airain cruel
le corps tendre d'Antiloque;
car Neptune qui-ébranle-la-terre
protégeait beaucoup

Νέστορος υἱὸν ἔρυτο, καὶ ἐν πολλοῖσι βέλεσσιν.
Οὐ μὲν γάρ ποτ' ἄνευ δηΐων ἦν, ἀλλὰ κατ' αὐτοὺς
στρωφᾶτ'· οὐδέ οἱ ἔγχος ἔχ' ἀτρέμας, ἀλλὰ μάλ' αἰεὶ
σειόμενον ἐλέλικτο· τιτύσκετο δὲ φρεσὶν ἦσιν
ἦ τευ ἀκοντίσσαι, ἠὲ σχεδὸν ὁρμηθῆναι.
Ἀλλ' οὐ λῆθ' Ἀδάμαντα τιτυσκόμενος καθ' ὅμιλον,
Ἀσιάδην, ὅς οἱ οὖτα μέσον σάκος ὀξέϊ χαλκῷ,
ἐγγύθεν ὁρμηθείς· ἀμενήνωσεν δέ οἱ αἰχμὴν
κυανοχαῖτα Ποσειδάων, βιότοιο μεγήρας.
Καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ μεῖν', ὥστε σκῶλος πυρίκαυστος,
ἐν σάκει Ἀντιλόχοιο, τὸ δ' ἥμισυ κεῖτ' ἐπὶ γαίης·
ἂψ δ' ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, Κῆρ' ἀλεείνων·
Μηριόνης δ' ἀπιόντα μεταστρεφόμενος βάλε δουρὶ
αἰδοίων τε μεσηγὺ καὶ ὀμφαλοῦ, ἔνθα μάλιστα
γίγνετ' Ἄρης ἀλεγεινὸς ὀϊζυροῖσι βροτοῖσιν·
ἔνθα οἱ ἔγχος ἔπηξεν· ὁ δ' ἑσπόμενος[1], περὶ δουρὶ
ἤσπαιρ', ὡς ὅτε βοῦς, τόντ' οὔρεσι βουκόλοι ἄνδρες

de Nestor, même au milieu d'une grêle de traits. Antiloque ne reste jamais loin des ennemis, mais sans cesse il est au milieu d'eux: sa lance n'est jamais immobile, mais toujours il l'agite en tourbillon, et se demande à lui-même s'il la laissera échapper, ou s'il se précipitera sur l'ennemi.

Ces dispositions n'échappent point à Adamas, fils d'Asius, qui s'élance et vient frapper de l'airain aigu le milieu de son bouclier. Neptune, aux cheveux azurés, émousse la pointe de sa lance, car il protége les jours d'Antiloque. La moitié du javelot reste dans le bouclier d'Antiloque, comme un pieu brûlé par la flamme, et l'autre moitié tombe à terre. Le Troyen se retire au milieu de ses compagnons pour éviter la mort; Mérion le poursuit, et le frappe de sa lance au bas-ventre, à l'endroit où Mars est fatal aux malheureux mortels; c'est là qu'il lui plonge sa lance, et le guerrier tombe en palpitant. Tel se débat un taureau, lorsque sur les montagnes des

υἱὸν Νέστορος,
καὶ ἐν βέλεσσι πολλοῖσιν.
Οὔποτε γὰρ μὲν
ἦν ἄνευ δηίων,
ἀλλὰ στρωφᾶτο κατὰ αὐτούς·
ἔγχος δὲ οὐκ ἔχεν οἱ
ἀτρέμας,
ἀλλὰ αἰεὶ σειόμενον μάλα
ἐλέλικτο·
τιτύσκετο δὲ ἦσι φρεσὶν
ἢ ἀκοντίσσαι τευ,
ἠὲ ὁρμηθῆναι σχεδόν.
Ἀλλὰ οὐ λῆθε
τιτυσκόμενος κατὰ ὅμιλον
Ἀδάμαντα Ἀσιάδην,
ὃς οὖτα χαλκῷ ὀξέϊ
σάκος οἱ μέσον,
ὁρμηθεὶς ἐγγύθεν·
Ποσειδάων δὲ κυανοχαῖτα,
μεγήρας
βιότοιο,
ἀμενήνωσεν αἰχμήν οἱ.
Καὶ τὸ μὲν ἥμισυ μεῖνεν αὐτοῦ
ἐν σάκει Ἀντιλόχοιο,
ὥστε σκῶλος πυρίκαυστος,
τὸ δὲ κεῖτο ἐπὶ γαίης·
ἐχάζετο δὲ ἂψ
εἰς ἔθνος ἑτάρων,
ἀλεείνων Κῆρα·
μετασπόμενος δὲ ἀπιόντα
Μηριόνης βάλε δουρὶ
μεσηγὺ αἰδοίων τε
καὶ ὀμφαλοῦ,
ἔνθα μάλιστα Ἄρης
γίγνετο ἀλεγεινὸς
βροτοῖσιν ὀϊζυροῖσιν·
ἔπηξέν οἱ ἔγχος ἔνθα·
ὁ δὲ ἑσπόμενος
ἤσπαιρε περὶ δουρὶ,
ὡς ὅτε βοῦς,

le fils de Nestor,
même au milieu des traits nombreux.
Car jamais à la vérité
il *n*'était à l'écart (loin) des ennemis,
mais il tournait au milieu d'eux;
et la lance n'était pas à lui
sans-bouger,
mais toujours agitée fortement
elle vibrait-en-tourbillon;
et il se disposait dans son esprit
ou à *la* lancer-contre quelqu'un,
ou à se précipiter de près.
Mais il n'échappa pas
se proposant *cela* dans la foule
à Adamas fils-d'Asius,
qui frappa de l'airain aigu
le bouclier à lui au-milieu,
s'étant précipité de près;
mais Neptune aux-cheveux-azurés,
lui portant-envie
à cause de la vie *d'Antiloque*,
rendit-sans-effet la lance à lui.
Et une moitié resta là
dans le bouclier d'Antiloque,
comme un pieu brûlé-par-le-feu,
et l'autre gisait sur la terre;
et il se retirait en arrière
vers la foule de *ses* compagnons,
évitant la Parque;
et ayant suivi *lui* s'en allant
Mérion *le* frappa de *sa* lance
entre et les parties-honteuses
et le nombril,
là où surtout Mars
est fâcheux
pour les mortels malheureux;
il enfonça à lui *sa* lance là;
et celui-ci ayant suivi *le trait*
palpitait autour de la lance,
comme lorsqu'un bœuf *se débat*,

ἰλλάσιν οὐκ ἐθέλοντα βίῃ δήσαντες ἄγουσιν·
ὡς δ τυπεὶς ἤσπαιρε μίνυνθά περ, οὔτι μάλα δήν,
ὄφρα οἱ ἐκ χροὸς ἔγχος ἀνεσπάσατ' ἐγγύθεν ἐλθὼν
ἥρως Μηριόνης· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε.
Δηΐπυρον δ' Ἕλενος ξίφεϊ σχεδὸν ἤλασε κόρσην
Θρηϊκίῳ, μεγάλῳ, ἀπὸ δὲ τρυφάλειαν ἄραξεν·
ἡ μὲν ἀποπλαγχθεῖσα χαμαὶ πέσε· καί τις Ἀχαιῶν
μαρναμένων μετὰ ποσσὶ κυλινδομένην ἐκόμισσε·
τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νὺξ ἐκάλυψεν.
Ἀτρείδην δ' ἄχος εἷλε, βοὴν ἀγαθὸν, Μενέλαον·
βῆ δ' ἐπαπειλήσας Ἑλένῳ ἥρωϊ ἄνακτι,
ὀξὺ δόρυ κραδάων· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνέλκε.
Τὼ δ' ἄρ' ὁμαρτήτην, ὁ μὲν ἔγχεϊ ὀξυόεντι
ἵετ' ἀκοντίσσαι, ὁ δ' ἀπὸ νευρῆφιν ὀϊστῷ·
Πριαμίδης μὲν ἔπειτα κατὰ στῆθος βάλεν ἰῷ
θώρηκος γύαλον, ἀπὸ δ' ἔπτατο πικρὸς ὀϊστός.

bouviers l'entraînent, après l'avoir, malgré lui, enchaîné de vive force : tel Adamas blessé palpite, mais peu d'instants encore, jusqu'à ce que le valeureux Mérion s'approche et lui retire du corps le javelot mortel; les ténèbres alors obscurcissent ses yeux.

Hélénus s'approche de Déipyre, le frappe à la tempe avec sa grande épée de Thrace, et brise son casque, qui, lancé au loin, tombe à terre; un combattant Achéen relève ce casque qui roule à ses pieds, et une sombre nuit s'étend sur les paupières du héros.

Alors le valeureux Ménélas, fils d'Atrée, est en proie à la douleur; il s'avance et menace le puissant Hélénus en brandissant sa lance à la pointe acérée; Hélénus tend son arc. Les deux guerriers se rencontrent, l'un veut lancer son javelot aigu, et l'autre tirer sa flèche; le fils de Priam frappe d'un trait au milieu de la poitrine sa cuirasse arrondie, mais la flèche rebondit. De même que dans une aire spa-

τόντε οὔρεσιν
ἄνδρες βουκόλοι ἄγουσι
δήσαντες βίῃ ἰλλάσιν
οὐκ ἐθέλοντα·
ὣς ὁ τυπεὶς
ἤσπαιρε μίνυνθά περ,
οὔτι μάλα δήν,
ὄφρα Μηριόνης ἥρως
ἐλθὼν ἐγγύθεν
ἀνεσπάσατο ἔγχος ἐκ χροός οἱ·
σκότος δὲ
κάλυψε τὸν ὄσσε.
Ἕλενος δὲ ἤλασε σχεδὸν
Δηΐπυρον κόρσην
ξίφεϊ Θρηϊκίῳ, μεγάλῳ,
ἀπάραξε δὲ τρυφάλειαν·
ἡ μὲν ἀποπλαγχθεῖσα
πέσε χαμαί·
καί τις Ἀχαιῶν μαρναμένων
ἐκόμισσε
κυλινδομένην μετὰ ποσσί·
νὺξ δὲ ἐρεβεννὴ
ἐκάλυψε τὸν κατὰ ὀφθαλμῶν.
Ἄχος δὲ εἷλε
Μενέλαον Ἀτρεΐδην,
ἀγαθὸν βοήν·
βῆ δὲ ἐπαπειλήσας
Ἑλένῳ ἥρωϊ ἄνακτι,
κραδάων δόρυ ὀξύ·
ὁ δὲ ἀνέλκε
πῆχυν τόξου.
Τὼ δὲ ἄρα ὁμαρτήτην,
ὁ μὲν ἵετο ἀκοντίσσαι
ἔγχεϊ ὀξυόεντι,
ὁ δὲ ὀϊστῷ
ἀπὸ νευρῆφιν·
ἔπειτα μὲν Πριαμίδης
βάλεν ἰῷ κατὰ στῆθος
γύαλον θώρηκος,
ὀϊστὸς δὲ πικρὸς ἀπέπτατο.

lequel dans les montagnes
des hommes bouviers entraînent
ayant lié de force avec des cordes
lui ne *le* voulant pas :
ainsi celui-ci ayant été blessé
palpitait un peu,
non très-longtemps,
jusqu'à ce que Mérion héros
étant venu auprès *de lui*
eut retiré la lance du corps à lui ;
et les ténèbres
voilèrent lui *quant* aux yeux.
Et Hélénus frappa de près
Déipyre *à* la tempe
avec *son* épée de-Thrace, grande,
et brisa *son* casque ;
celui-ci ayant été lancé-au-loin
tomba à terre ;
et quelqu'un des Achéens combattant
releva *ce casque*
roulant à *ses* pieds ;
et une nuit ténébreuse
voila lui sur les yeux.
Alors la douleur saisit
Ménélas fils-d'Atrée,
brave *quant au* cri-de-guerre ;
et il marcha ayant menacé
Hélénus héros souverain,
brandissant *sa* lance aiguë ;
or celui-ci tirait-en-haut (tendait)
le coude (milieu) de l'arc.
Tous-deux donc se rencontrèrent,
l'un désirait lancer
son javelot aigu,
et l'autre *sa* flèche
partie de la corde ;
ensuite le fils-de-Priam
frappa d'un trait à la poitrine
la cavité de *sa* cuirasse,
et la flèche aiguë rebondit.

Ὡς δ' ὅτ' ἀπὸ πλατέος πτυόφιν μεγάλην κατ' ἀλωὴν
θρώσκωσιν κύαμοι μελανόχροες, ἢ ἐρέβινθοι,
πνοιῇ ὕπο λιγυρῇ καὶ λικμητῆρος ἐρωῇ·
ὣς ἀπὸ θώρηκος Μενελάου κυδαλίμοιο
πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς, ἑκὰς ἔπτατο πικρὸς ὀϊστός.
Ἀτρεΐδης δ' ἄρα χεῖρα, βοὴν ἀγαθὸς, Μενέλαος,
τὴν βάλεν ἣ ῥ' ἔχε τόξον ἐΰξοον· ἐν δ' ἄρα τόξῳ
ἀντικρὺ διὰ χειρὸς ἐλήλατο χάλκεον ἔγχος[1].
Ἂψ δ' ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, Κῆρ' ἀλεείνων,
χεῖρα παραχρεμάσας· τὸ δ' ἐφέλκετο μείλινον ἔγχος.
Καὶ τὸ μὲν ἐκ χειρὸς ἔρυσεν μεγάθυμος Ἀγήνωρ,
αὐτὴν δὲ ξυνέδησεν ἐϋστρόφῳ οἰὸς ἀώτῳ,
σφενδόνῃ, ἣν ἄρα οἱ θεράπων ἔχε ποιμένι λαῶν.

Πείσανδρος δ' ἰθὺς Μενελάου κυδαλίμοιο
ἤϊε· τὸν δ' ἄγε Μοῖρα κακὴ θανάτοιο τέλοσδε,
σοὶ, Μενέλαε, δαμῆναι ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.
Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
Ἀτρεΐδης μὲν ἅμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος·

cieuse les fèves noires et les pois jaillissent du large van, chassés par une brise retentissante et par l'effort du vanneur : de même, fortement repoussé de la cuirasse du glorieux Ménélas, le trait aigu vole au loin. Le belliqueux Ménélas, fils d'Atrée, frappe la main qui tient encore l'arc étincelant; la lance d'airain traverse la main, et s'enfonce dans l'arc. Hélénus, pour éviter la mort, se retire au milieu de ses compagnons, laissant pendre sa main, qui entraîne avec elle la lance de frêne. Le magnanime Agénor arrache le trait, et enveloppe la main d'Hélénus avec la laine tressée d'une fronde que portait l'écuyer de ce pasteur des peuples.

Pisandre alors marche contre le glorieux Ménélas; mais le funeste Destin l'entraînait à la mort et te réservait la victoire, ô Ménélas, dans ce terrible combat. Lorsqu'ils se sont approchés l'un près de l'autre, le fils d'Atrée manque son ennemi, car sa lance se détourne

Ὡς δὲ ὅτε
κατὰ ἀλωὴν μεγάλην
κύαμοι μελανόχροες, ἢ ἐρέβινθοι,
θρώσκωσιν ἀπὸ πτυόφιν πλατέος
ὑπὸ πνοιῇ λιγυρῇ
καὶ ἐρωῇ λικμητῆρος·
ὣς οἴστὸς πικρὸς έπτατο ἑκὰς,
ἀποπλαγχθεὶς πολλὸν
ἀπὸ θώρηκος
Μενελάου κυδαλίμοιο.
Μενέλαος δὲ ἄρα Ἀτρείδης,
ἀγαθὸς βοὴν,
βάλε τὴν χεῖρα
ἣ ῥα ἔχε
τόξον ἐΰξοον·
ἔγχος δὲ ἄρα χάλκεον
ἐλήλατο ἀντικρὺ
δια χειρὸς ἐν τόξῳ.
Ἐχάζετο δὲ ἄψ
εἰς ἔθνος ἑτάρων,
ἀλεξίνων Κῆρα,
παρακρεμάσας χεῖρα·
ἐφέλκετο δὲ τὸ ἔγχος μείλινον.
Καὶ μὲν Ἀγήνωρ μεγάθυμος
ἔρυσε τὸ ἐκ χειρὸς,
ξυνέδησε δὲ αὐτὴν
ἀώτῳ ἐϋστρόφῳ οἰὸς,
σφενδόνῃ,
ἣν ἄρα ἔχε θεράπων
οἱ ποιμένι λαῶν.
Πείσανδρος δὲ ἧϊεν ἰθὺς
Μενελάου κυδαλίμοιο·
Μοῖρα δὲ κακὴ ἄγε τὸν
τέλοσδε θανάτοιο,
δαμῆναι σοὶ, Μενέλαε,
ἐν δηιοτῆτι αἰνῇ.
Ὅτε δὲ δὴ ἦσαν σχεδὸν
ἰόντες ἐπὶ ἀλλήλοισιν,
Ἀτρείδης μὲν ἅμαρτεν,
ἔγχος δέ οἱ παρετράπετο·

Or comme lorsque
dans une aire grande
les fèves noires, ou les pois,
sautent du van large
sous le souffle sonore
et *sous* l'effort du vanneur :
ainsi le trait aigu volait loin,
ayant été éloigné beaucoup
de la cuirasse
de Ménélas glorieux.
Or donc Ménélas fils-d'Atrée,
brave *quant* au cri-de-guerre,
frappa cette main
avec laquelle il tenait
l'arc bien-poli;
et certes la lance d'-airain
s'enfonça par-devant
à travers la main dans l'arc.
Et il se retirait en arrière
parmi la foule de *ses* compagnons,
évitant la Parque,
ayant laissé-pendre *sa* main;
et il tirait la lance de-frêne.
Et à la vérité Agénor magnanime
arracha celle-ci de *sa* main,
et lia *sa main* elle-même [bis,
avec la laine bien-tordue d'une bre-
avec une fronde,
que tenait un serviteur
à (de) lui pasteur des peuples.
Alors Pisandre alla droit
vers Ménélas glorieux;
et la Destinée funeste conduisait lui
au but de la mort,
pour être dompté par toi, Ménélas,
dans *ce* combat terrible.
Or lorsque déjà ils étaient près
étant venus l'un sur l'autre,
le fils-d'Atrée manqua,
or la lance à lui se détourna;

Πείσανδρος δὲ σάκος Μενελάου κυδαλίμοιο
οὔτασεν, οὐδὲ διαπρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·
ἔσχεθε γὰρ σάκος εὐρὺ, κατεκλάσθη δ' ἐνὶ καυλῷ
ἔγχος· ὁ δὲ φρεσὶν ἧσι χάρη, καὶ ἐέλπετο νίκην.
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος[1] ξίφος ἀργυρόηλον,
ἆλτ' ἐπὶ Πεισάνορῳ· ὁ δ' ὑπ' ἀσπίδος εἵλετο καλὴν
ἀξίνην εὔχαλκον, ἐλαΐνῳ ἀμφὶ πελέκκῳ,
μακρῷ, ἐϋξέστῳ· ἅμα δ' ἀλλήλων ἐφίκοντο.
Ἤτοι ὁ μὲν κόρυθος φάλον ἤλασεν ἱπποδασείης
ἄκρον ὑπὸ λόφον αὐτόν· ὁ δὲ προσιόντα, μέτωπον,
ῥινὸς ὕπερ πυμάτης· λάκε δ' ὀστέα, τὼ δέ οἱ ὄσσε
πὰρ ποσὶν αἱματόεντα χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν·
ἰδνώθη δὲ πεσών. Ὁ δὲ λὰξ ἐν στήθεσι βαίνων,
τεύχεά τ' ἐξενάριξε, καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·
« Λείψετέ θην οὕτω γε νέας Δαναῶν ταχυπώλων,

et s'égare; Pisandre frappe le bouclier du glorieux Ménélas, mais il ne peut en percer l'airain; l'épais bouclier arrête le coup, et la lance se brise à la poignée. Le Troyen se réjouit et se croit vainqueur. Le fils d'Atrée tire son glaive orné de clous d'argent, et se précipite sur Pisandre; mais Pisandre saisit sous son bouclier sa belle hache d'airain, garnie d'un long manche d'olivier poli, et ils se dirigent en même temps l'un contre l'autre. Pisandre porte un coup au cône du casque à l'épaisse crinière, près de l'aigrette même; Ménélas frappe au front, au-dessus du nez, son ennemi qui s'avance; les os se brisent avec fracas; ses yeux ensanglantés tombent à terre, et roulent dans la poussière; le guerrier se courbe et succombe. Le vainqueur alors pose son pied sur la poitrine de Pisandre, lui arrache ses armes, et s'écrie avec un air de triomphe:

« Vous abandonnerez donc ainsi les vaisseaux des Grecs qui nour-

Πείσανδρος δὲ οὔτασε σάκος
Μενελάου κυδαλίμοιο,
οὐδὲ δυνήσατο ἐλάσσαι χαλκὸν
διαπρό·
σάκος γὰρ εὐρὺ
ἔσχεθεν,
ἔγχος δὲ κατεκλάσθη
ἐνὶ καυλῷ·
ὁ δὲ χάρη ἧσι φρεσὶ,
καὶ ἐέλπετο νίκην.
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος
ξίφος ἀργυρόηλον,
ἆλτο ἐπὶ Πεισάνδρῳ·
ὁ δὲ
εἵλετο ὑπὸ ἀσπίδος
ἀξίνην καλὴν,
εὔχαλκον,
ἀμφὶ πελέκκῳ ἐλαΐνῳ,
μακρῷ, εὐξέστῳ·
ἐφίκοντο δὲ ἅμα
ἀλλήλων.
Ὁ μὲν ἤτοι ἤλασε
φάλον κόρυθος ἱπποδασείης
ὑπὸ λόφον αὐτὸν
ἄκρον·
ὁ δὲ
προσιόντα,
μέτωπον, ὑπὲρ ῥινὸς πυμάτης·
ὀστέα δὲ λάκε,
τὼ δὲ ὄσσε αἱματόεντά οἱ
πέσον χαμαὶ πὰρ ποσὶν
ἐν κονίῃσιν·
ἰδνώθη δὲ πεσών.
Ὁ δὲ βαίνων λὰξ
ἐν στήθεσιν,
ἐξενάριξέ τε τεύχεα,
καὶ εὐχόμενος ηὔδα ἔπος·
« Λείψετέ θην οὕτω γε
νέας Δαναῶν
ταχυπώλων,

et Pisandre frappa le bouclier
de Ménélas glorieux,
et il ne put traverser l'airain
de-part-en-part;
car le bouclier large
arrêta *le coup*,
et la lance fut brisée
dans le bois (le manche);
et lui se réjouit dans son esprit,
et espérait la victoire.
Or le fils-d'Atrée ayant tiré
son épée aux-clous-d'argent,
se précipita sur Pisandre;
mais celui-ci
prit sous *son* bouclier
une hache belle,
bien-travaillée-en-airain,
avec un manche d'olivier,
long, bien-poli;
et ils allèrent en-même-temps
l'un sur l'autre.
Celui-ci (Pisandre) certes frappa
le cône du casque à-l'épaisse-crinière
sous l'aigrette même
extrême (au bout);
et celui-là (Ménélas)
frappa lui s'étant avancé,
au front, au-dessus du nez extrême;
et les os craquèrent,
et les yeux ensanglantés à (de) lui
tombèrent à terre à *ses* pieds
dans la poussière;
et il se courba étant tombé.
Or celui-ci marchant avec-le-pied
sur *sa* poitrine,
et *lui* arracha *ses* armes,
et se glorifiant dit *cette* parole :
« Vous abandonnerez donc ainsi
les vaisseaux des Grecs
aux-coursiers-rapides,

Τρῶες ὑπερφίαλοι, δεινῆς ἀκόρητοι ἀϋτῆς[1].
Ἄλλης μὲν λώβης τε καὶ αἴσχεος οὐκ ἐπιδευεῖς,
ἣν ἐμὲ λωβήσασθε, κακαὶ κύνες· οὐδέ τι θυμῷ
Ζηνὸς ἐριβρεμέτεω χαλεπὴν ἐδδείσατε μῆνιν
ξεινίου· ὅστε ποτ' ὔμμι διαφθέρσει πόλιν αἰπήν.
Οἵ μευ κουριδίην ἄλοχον καὶ κτήματα πολλὰ
μὰψ οἴχεσθ' ἀνάγοντες, ἐπεὶ φιλέεσθε παρ' αὐτῇ·
νῦν αὖτ' ἐν νηυσὶν μενεαίνετε ποντοπόροισι
πῦρ ὀλοὸν βαλέειν, κτεῖναι δ' ἥρωας Ἀχαιούς.
Ἀλλά ποθι σχήσεσθε, καὶ ἐσσύμενοί περ, Ἄρηος.
Ζεῦ πάτερ, ἦ τέ σέ φασι περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων,
ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν· σέο δ' ἐκ τάδε πάντα πέλονται.
Οἷον δὴ ἄνδρεσσι χαρίζεαι ὑβριστῇσι,
Τρωσίν, τῶν μένος αἰὲν ἀτάσθαλον, οὐδὲ δύνανται
φυλόπιδος κορέσασθαι ὁμοιΐου πολέμοιο!
Πάντων μὲν κόρος ἐστὶ, καὶ ὕπνου καὶ φιλότητος,
μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο,

rissent de rapides coursiers, ô Troyens orgueilleux, insatiables de combats. Vous ne m'avez pas épargné les outrages et l'opprobre, lâches guerriers; et vous n'avez pas redouté dans votre âme le funeste courroux du dieu de l'hospitalité, de Jupiter tonnant, qui doit un jour renverser votre superbe ville. Sans que je vous aie offensé, vous avez emmené en partant, avec mes nombreux trésors, mon épouse légitime, qui vous avait donné une bienveillante hospitalité! Et maintenant vous voulez porter le feu destructeur sur nos vaisseaux qui traversent les mers, et massacrer les héros achéens. Mais peut-être, malgré votre ardeur, vous serez repoussés loin du combat. Souverain Jupiter, tu l'emportes, dit-on, en sagesse sur les hommes et sur les dieux; c'est de toi cependant que nous viennent tous ces maux. Quoi! tu favorises aujourd'hui les Troyens, ces hommes insolents, ces esprits criminels qui ne peuvent se rassasier des meurtrières batailles! Tous les autres hommes se fatiguent du sommeil, de l'amour, des chants harmonieux et des danses délicieuses, plai-

Τρῶες ὑπερφίαλοι,
ἀκόρητοι ἀϋτῆς δεινῆς.
Οὐκ ἐπιδευεῖς μὲν
ἄλλης λώβης τε καὶ αἴσχεος,
ἣν λωβήσασθε ἐμὲ,
κύνες κακαί·
ἐδδείσατε δὲ οὔτι
θυμῷ
μῆνιν χαλεπὴν
Ζηνὸς ἐριβρεμέτεω ξεινίου·
ὅστε ποτὲ διαφθέρσει
πόλιν αἰπὴν ὔμμι.
Οἳ οἴχεσθε μὰψ
ἀνάγοντες ἄλοχον κουριδίην μευ
καὶ κτήματα πολλὰ,
ἐπεὶ φιλέεσθε παρὰ αὐτῇ·
αὖτε νῦν μενεαίνετε
βαλέειν πῦρ ὀλοὸν
ἐν νηυσὶ
ποντοπόροισι,
κτεῖναι δὲ ἥρωας Ἀχαιούς.
Ἀλλά ποθι,
καίπερ ἐσσύμενοι,
σχήσεσθε Ἄρηος.
Ζεῦ πάτερ,
ἦ τέ φασί σε
περιέμμεναι φρένας ἄλλων,
ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν·
πάντα δὲ τάδε
πέλονται ἐκ σέο.
Οἷον δὴ χαρίζεαι
Τρωσὶν,
ἄνδρεσσιν ὑβριστῇσι,
τῶν μένος αἰὲν ἀτάσθαλον,
οὐδὲ δύνανται κορέσασθαι
φυλόπιδος πολέμοιο ὁμοίου!
Πάντων μέν ἐστι κόρος
καὶ ὕπνου καὶ φιλότητος,
μολπῆς τε γλυκερῆς
καὶ ὀρχηθμοῖο ἀμύμονος,

Troyens superbes,
insatiables de combat terrible.
Vous n'*êtes* pas ayant-besoin
d'une autre et infamie et honte
que vous avez faite à moi,
chiens mauvais (lâches);
et vous n'avez craint en rien
dans *votre* esprit
la colère funeste
de Jupiter tonnant hospitalier;
lequel un jour détruira
la ville superbe à vous.
Vous qui êtes partis sans-raison
emmenant l'épouse légitime de moi
et des biens nombreux,
lorsque vous avez été reçus par elle;
mais maintenant vous désirez
jeter le feu destructeur
sur *nos* vaisseaux
traversant-les-mers,
et tuer les héros Achéens.
Mais peut-être,
quoique emportés,
vous serez repoussés du combat.
Jupiter père (souverain),
certes on dit toi
surpasser *par* la sagesse les autres,
hommes et dieux;
cependant toutes ces choses
viennent de toi.
Comme maintenant tu favorises
les Troyens,
hommes insolents,
dont l'esprit *est* toujours criminel,
et *qui* ne peuvent se rassasier
du tumulte du combat général!
Pour tous il y a satiété
et du sommeil et de l'amour,
et du chant doux
et de la danse magnifique,

τῶν πέρ τις καὶ μᾶλλον ἐέλδεται ἐξ ἔρον εἶναι
ἢ πολέμου· Τρῶες δὲ μάχης ἀκόρητοι ἔασιν. »
Ὣς εἰπὼν, τὰ μὲν ἔντε' ἀπὸ χροὸς αἱματόεντα
συλήσας, ἑτάροισι δίδου Μενέλαος ἀμύμων,
αὐτὸς δ' αὖτ' ἐξαῦτις ἰὼν, προμάχοισιν ἐμίχθη.
Ἔνθα οἱ υἱὸς ἐπᾶλτο Πυλαιμένεος βασιλῆος,
Ἁρπαλίων, ὅ ῥα πατρὶ φίλῳ ἕπετο πτολεμίζων
ἐς Τροίην· οὐδ' αὖτις ἀφίκετο πατρίδα γαῖαν·
ὅς ῥα τότ' Ἀτρείδαο μέσον σάκος οὔτασε δουρὶ
ἐγγύθεν, οὐδὲ διαπρὸ δυνήσατο χαλκὸν ἐλάσσαι·
ἂψ δ' ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο, Κῆρ' ἀλεείνων,
πάντοσε παπταίνων, μήτις χρόα χαλκῷ ἐπαύρῃ.
Μηριόνης δ' ἀπιόντος ἴει χαλκήρε' ὀϊστόν·
καί ῥ' ἔβαλε γλουτὸν κάτα δεξιόν· αὐτὰρ ὀϊστὸς
ἀντικρὺ κατὰ κύστιν ὑπ' ὀστέον ἐξεπέρησεν.
Ἑζόμενος δὲ κατ' αὖθι, φίλων ἐν χερσὶν ἑταίρων,
θυμὸν ἀποπνείων, ὥστε σκώληξ, ἐπὶ γαίῃ

sirs que l'on préfère à la guerre; les Troyens seuls sont insatiables de combats. »

Après ces mots, l'irréprochable Ménélas le dépouille de ses armes ensanglantées, les donne à ses compagnons, et va de nouveau se mêler aux premiers combattants.

Alors il est assailli par le fils du roi Pylémènes, Harpalion, qui avait suivi son père pour combattre dans les plaines de Troie, et qui ne devait plus revoir sa patrie. Ce héros frappe de sa lance le milieu du bouclier d'Atride, mais il ne peut en traverser l'airain; il se retire au milieu de ses compagnons pour éviter la Parque, et porte ses regards de tous côtés, car il craint qu'un trait ne vienne atteindre son corps. Au moment où Harpalion s'éloigne, Mérion lui lance un javelot d'airain, et le frappe à la hanche droite; le trait s'enfonce dans l'os et traverse les entrailles. Le héros exhale le dernier soupir dans les bras de ses amis chéris, et, semblable à un ver,

τῶν πέρ τις ἐέλδεται
ἐξεῖναι ἔρον
καὶ μᾶλλον ἢ πολέμου·
Τρῶες δὲ
ἔασιν ἀκόρητοι μάχης. »
Εἰπὼν ὡς,
Μενέλαος ἀμύμων,
συλήσας μὲν ἀπὸ χροὸς
τὰ ἔντεα αἱματόεντα,
δίδου ἑτάροισιν,
αὐτὸς δὲ
ἰὼν αὖτε ἐξαῦτις,
ἐμίχθη προμάχοισιν.
Ἔνθα ἐπᾶλτό οἱ
υἱὸς βασιλῆος Πυλαιμένεος,
Ἀρπαλίων,
ὅ ῥα πτολεμίξων
ἕπετο ἐς Τροίην πατρὶ φίλῳ·
οὐδὲ ἀφίκετο αὖτις
γαῖαν πατρίδα·
ὅς ῥα τότε
οὔτασεν ἐγγύθεν δουρὶ
σάκος Ἀτρείδαο μέσον,
οὐδὲ δυνήσατο ἐλάσσαι χαλκὸν
διαπρό·
ἐχάζετο δὲ ἂψ
εἰς ἔθνος ἑτάρων,
ἀλεείνων Κῆρα,
παπταίνων πάντοσε,
μήτις
ἐπαύρῃ χρόα χαλκῷ.
Μηριόνης δὲ ἴει ὀϊστὸν χαλκήρεα
ἀπιόντος·
καί ῥα ἔβαλε κατὰ γλουτὸν δεξιόν·
αὐτὰρ ὀϊστὸς ἐξεπέρησεν ἀντικρὺ
ὑπὸ ὀστέον κατὰ κύστιν.
Καθεζόμενος δὲ αὖθι,
ἀποπνείων θυμὸν
ἐν χερσὶν ἑταίρων φίλων,
κεῖτο ταθεὶς ἐπὶ γαίῃ,

desquelles-choses quelqu'un souhaide chasser (satisfaire) le désir [te
même plutôt que de la guerre;
mais les Troyens
sont insatiables de combat. »
Ayant dit ainsi,
Ménélas irréprochable,
ayant ôté à la vérité de *son* corps
les armes ensanglantées,
les donna à *ses* compagnons,
et lui-même
étant allé de nouveau en arrière,
se mêla aux premiers-combattants.
Alors s'élança-sur lui
le fils du roi Pylémènes,
Harpalion,
qui certes devant combattre
suivit à Troie *son* père chéri;
et il ne vint plus de nouveau
dans la terre de-la-patrie;
lequel certes alors
frappa de près avec *sa* lance
le bouclier d'Atride au-milieu,
et il ne put enfoncer l'airain
de-part-en-part;
et il se retirait en arrière
parmi la foule de ses compagnons
évitant la Parque,
regardant-de-tous-côtés,
de-peur-que-quelqu'un
ne touchât *son* corps avec l'airain.
Et Mérion lança un trait d'-airain
contre lui étant parti;
et il frappa à la fesse droite;
et le trait pénétra par-devant
sous l'os à travers la vessie.
Or s'asseyant là,
exhalant le souffle-vital
dans les mains de *ses* amis chéris,
il gisait étendu sur la terre,

κεῖτο ταθείς· ἐκ δ' αἷμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.
Τὸν μὲν Παφλαγόνες[1] μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο·
ἐς ὄχφρον δ' ἀνέσαντες, ἄγον προτὶ Ἴλιον ἱρὴν,
ἀχνύμενοι· μετὰ δέ σφι πατὴρ κίε, δάκρυα λείβων·
πνοιὴ δ' οὔτις παιδὸς ἐγίγνετο τεθνηῶτος.
Τοῦ δὲ Πάρις μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη·
ξεῖνος γάρ οἱ ἔην πολέσιν μετὰ Παφλαγόνεσσι·
τοῦ ὄγε χωόμενος προΐει χαλκήρε' ὀϊστόν.
Ἦν δέ τις Εὐχήνωρ, Πολυΐδου μάντιος υἱὸς,
ἀφνειός τ' ἀγαθός τε, Κορινθόθι οἰκία ναίων,
ὅς ῥ' εὖ εἰδὼς Κῆρ' ὀλοὴν, ἐπὶ νηὸς ἔβαινε.
Πολλάκι γάρ οἱ ἔειπε γέρων ἀγαθὸς Πολύϊδος,
νούσῳ ὑπ' ἀργαλέῃ φθίσθαι οἷς ἐν μεγάροισιν,
ἢ μετ' Ἀχαιῶν νηυσὶν ὑπὸ Τρώεσσι δαμῆναι·
τῷ ῥ' ἅμα τ' ἀργαλέην θωὴν ἀλέεινεν Ἀχαιῶν,
νοῦσόν τε στυγερὴν, ἵνα μὴ πάθοι ἄλγεα θυμῷ.
Τὸν βάλ' ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὔατος· ὦκα δὲ θυμὸς

reste étendu sur le sol; un sang noir coule et arrose la terre. Les magnanimes Paphlagoniens l'entourent de leurs soins, ils le déposent sur un char, et, pénétrés de douleur, ils le conduisent vers les murs sacrés d'Ilion; au milieu d'eux s'avance Pylémènes qui verse des larmes, car son fils avait cessé de respirer.

Pâris ressent un violent courroux de la mort de ce héros, car il lui donna jadis l'hospitalité chez les nombreux Paphlagoniens. Irrité, il lance un trait d'airain. Il y avait un certain Euchénor, fils du devin Polyide; c'était un homme riche et courageux, qui habitait Corinthe, et qui connaissait fort bien sa triste destinée, lorsqu'il partit sur son vaisseau. Car Polyide, ce noble vieillard, lui avait souvent répété ou qu'il périrait dans son palais d'une cruelle maladie, ou qu'il tomberait sous les coups des Troyens devant la flotte achéenne. Il avait voulu éviter cette horrible maladie et les durs reproches des Grecs, et épargner des souffrances à son cœur. Pâris l'atteint au-dessous de

ὥστε σκώληξ·
αἷμα δὲ μέλαν ἐξέρεε,
δεῦε δὲ γαῖαν.
Παφλαγόνες μὲν μεγαλήτορες
ἀμφεπένοντο τόν·
ἀνέσαντες δὲ ἐς δίφρον,
ἄγον, ἀχνύμενοι,
προτὶ Ἴλιον ἱρήν·
μετὰ δέ σφι πατὴρ κίε,
λείβων δάκρυα·
ἐγίγνετο δὲ οὔτις πνοιὴ
παιδὸς τεθνηῶτος.
Πάρις δὲ
χολώθη μάλα θυμὸν
τοῦ ἀποκταμένοιο·
ἔην γὰρ ξεῖνός οἱ
μετὰ Παφλαγόνεσσι πολέσιν·
ὅγε χωόμενος τοῦ
προΐει ὀϊστὸν χαλκήρεα.
Ἦν δέ τις Εὐχήνωρ,
υἱὸς μάντιος Πολυΐδου,
ἀφνειός τε ἀγαθός τε,
ναίων οἰκία Κορινθόθι,
ὅς ῥα εἰδὼς εὖ
Κῆρα ὀλοὴν,
ἔβαινεν ἐπὶ νηός.
Ἀγαθὸς γὰρ γέρων Πολύϊδος
ἔειπε πολλάκις οἱ,
φθίσθαι ἐν οἷς μεγάροισιν
ὑπὸ νούσῳ ἀργαλέῃ,
ἢ δαμῆναι ὑπὸ Τρώεσσι
μετὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
τῷ ῥα ἀλέεινεν ἅμα
θωήν τε ἀργαλέην Ἀχαιῶν,
νοῦσόν τε στυγερὴν,
ἵνα μὴ πάθοι
ἄλγεα θυμῷ.
Βάλε τὸν
ὑπὸ γναθμοῖο καὶ οὔατος·
ὦκα δὲ θυμὸς

comme un ver;
et un sang noir coulait,
et arrosait la terre.
Les Paphlagoniens magnanimes
étaient occupés-autour de lui;
et *l'*ayant placé sur un char,
ils *le* conduisaient, étant affligés,
vers Ilion sacrée;
et au milieu d'eux *son* père allait,
versant des larmes;
et il ne restait aucun souffle
de *son* fils étant mort.
Or Pâris
fut irrité fortement *dans son* cœur
à cause de celui-ci ayant été tué;
car il était hôte à lui
parmi les Paphlagoniens nombreux;
celui-ci irrité *à cause de* lui
lança un trait d'-airain.
Or il y avait un certain Euchénor,
fils du devin Polyide,
et riche et courageux,
habitant des demeures à-Corinthe,
lequel certes sachant bien
la Parque funeste *le menacer,*
partit sur un vaisseau.
Car le bon vieillard Polyide
dit souvent à lui,
lui devoir périr dans ses palais
par une maladie pernicieuse,
ou être dompté par les Troyens
auprès des vaisseaux des Achéens;
aussi il évitait à la fois
et le reproche fâcheux des Achéens,
et la maladie horrible,
afin qu'il ne souffrît pas
des maux dans *son* cœur.
Pâris frappa lui
sous la mâchoire et l'oreille;
et aussitôt le souffle-vital

ὤχετ' ἀπὸ μελέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἷλεν.
Ὣς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
Ἕκτωρ δ' οὐκ ἐπέπυστο Διὶ φίλος, οὐδέ τι ᾔδη
ὅττι ῥά οἱ νηῶν ἐπ' ἀριστερὰ δηϊόωντο
λαοὶ ὑπ' Ἀργείων, τάχα δ' ἂν καὶ κῦδος Ἀχαιῶν
ἔπλετο· τοῖος γὰρ γαιήοχος Ἐννοσίγαιος
ὦτρυν' Ἀργείους, πρὸς δὲ σθένει αὐτὸς ἄμυνεν·
ἀλλ' ἔχεν ᾗ ταπρῶτα πύλας καὶ τεῖχος ἐσᾶλτο,
ῥηξάμενος Δαναῶν πυκινὰς στίχας ἀσπιστάων·
ἔνθ' ἔσαν Αἴαντός τε νέες καὶ Πρωτεσιλάου,
θῖν' ἔφ' ἁλὸς πολιῆς εἰρυμέναι· αὐτὰρ ὕπερθε
τεῖχος ἐδέδμητο χθαμαλώτατον, ἔνθα μάλιστα
ζαχρηεῖς γίγνοντο μάχῃ αὐτοί τε καὶ ἵπποι.
Ἔνθα δὲ Βοιωτοὶ καὶ Ἰάονες[1] ἑλκεχίτωνες,
Λοκροὶ καὶ Φθῖοι καὶ φαιδιμόεντες Ἐπειοὶ[2],
σπουδῇ ἐπαΐσσοντα νεῶν ἔχον· οὐδ' ἐδύναντο
ὧσαι ἀπὸ σφείων φλογὶ εἴκελον Ἕκτορα δῖον·
οἱ μὲν Ἀθηναίων προλελεγμένοι· ἐν δ' ἄρα τοῖσιν

la mâchoire et de l'oreille ; aussitôt la vie abandonne ses membres, et une affreuse obscurité l'enveloppe de toutes parts.

Ainsi combattent les guerriers, semblables au feu destructeur ; Hector, cher à Jupiter, ignore qu'à la gauche des vaisseaux ses peuples succombent sous les coups des Grecs ; et bientôt les Achéens allaient remporter la victoire : tant Neptune, qui tient la terre en son pouvoir et qui l'ébranle, excite les Grecs et les protége de sa puissance. Mais Hector reste à l'endroit même où, pour la première fois, il franchit les portes et la muraille, après avoir rompu les épaisses phalanges des Grecs couverts de boucliers. C'est là que les vaisseaux d'Ajax et de Protésilas ont été tirés sur le rivage de la mer blanchissante, et que le mur est le moins élevé ; c'est là que les guerriers et les chevaux s'enflamment d'ardeur pour le combat.

Les Béotiens, les Ioniens aux longues tuniques, les Locriens, les Phthiens et les illustres Épéens arrêtent le héros qui s'élance sur les navires avec impétuosité ; cependant ils ne peuvent repousser loin d'eux le divin Hector pareil à la flamme. L'élite des Athéniens forme

ᾤχετο ἀπὸ μελέων,
σκότος δὲ ἄρα στυγερὸς εἷλέ μιν.
Οἱ μὲν μάρναντο ὡς
δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
Ἕκτωρ δὲ φίλος Διὶ
οὐκ ἐπέπυστο,
ἤδη δὲ οὔτι
ὅττι ρα λαοί οἱ
δηϊόωντο ὑπὸ Ἀργείων
ἐπὶ ἀριστερὰ νηῶν,
τάχα δὲ καὶ κῦδος
ἂν ἔπλετο Ἀχαιῶν·
τοῖος γὰρ
Ἐννοσίγαιος
γαιήοχος
ὤτρυνεν Ἀργείους,
αὐτὸς δὲ προσάμυνε σθένει·
ἀλλὰ ἔχεν
ἦ ταπρῶτα
ἐσᾶλτο πύλας καὶ τεῖχος,
ῥηξάμενος στίχας πυκινὰς
Δαναῶν ἀσπιστάων·
ἔνθα ἔσαν νέες
Αἴαντός τε καὶ Πρωτεσιλάου,
εἰρυμέναι ἐπὶ θῖνα
ἁλὸς πολιῆς·
αὐτὰρ ὕπερθεν ἐδέδμητο
τεῖχος χθαμαλώτατον,
ἔνθα αὐτοί τε καὶ ἵπποι
γίγνοντο μάλιστα ζαχρηεῖς μάχῃ.
Ἔνθα δὲ Βοιωτοὶ
καὶ Ἰάονες ἑλκεχίτωνες,
Λοκροὶ καὶ Φθῖοι
καὶ Ἐπειοὶ φαιδιμόεντες,
ἔχον
ἐπαΐσσοντα νεῶν σπουδῇ·
οὐδὲ ἐδύναντο ὧσαι ἀπὸ σφείων
δῖον Ἕκτορα εἴκελον φλογί·
οἱ Ἀθηναίων μὲν
προλελεγμένοι·

s'en alla de *ses* membres,
et donc l'obscurité affreuse saisit lui.
Ceux-ci combattaient ainsi
comme le feu brillant;
et Hector cher à Jupiter
n'avait pas appris,
et ne savait nullement
que les peuples à lui
étaient détruits par les Argiens
à la gauche des vaisseaux,
et bientôt aussi la gloire (victoire)
eût été des (aux) Achéens;
car tel (tellement) *Neptune*
qui-ébranle-la-terre
qui-entoure-la-terre
excitait les Argiens,
et lui-même *les* aidait par *sa* force;
mais *Hector* se tenait
là où pour-la-première-fois
il sauta-sur les portes et le mur,
ayant enfoncé les rangs serrés
des Grecs armés-de-boucliers;
là étaient les vaisseaux
et d'Ajax et de Protésilas,
tirés sur le rivage
de la mer blanchissante;
et au-dessus était bâti
un mur très-bas,
où et eux-mêmes et *leurs* chevaux
étaient très-ardents dans le combat.
Or là les Béotiens
et les Ioniens aux-longues-tuniques,
les Locriens et les Phthiens
et les Épéens illustres,
retenaient *lui*
s'élançant-sur les vaisseaux en-hâte;
et ils ne pouvaient écarter d'eux
le divin Hector pareil à la flamme;
ceux des Athéniens à la vérité
étaient choisis-pour-le-premier-rang;

ἦρχ' υἱὸς Πετεῶο, Μενεσθεύς· οἱ δ' ἅμ' ἕποντο
Φείδας τε Στιχίος τε Βίας τ' ἐΰς· αὐτὰρ Ἐπειῶν
Φυλείδης τε Μέγης, Ἀμφίων τε Δρακίος τε.
Πρὸ Φθίων δὲ, Μέδων τε μενεπτόλεμός τε Ποδάρκης.
Ἦτοι ὁ μὲν νόθος υἱὸς Ὀϊλῆος θείοιο
ἔσκε, Μέδων, Αἴαντος ἀδελφεός· αὐτὰρ ἔναιεν
ἐν Φυλάκῃ, γαίης ἄπο πατρίδος, ἄνδρα κατακτὰς,
γνωτὸν μητρυιῆς Ἐριώπιδος, ἣν ἔχ' Ὀϊλεύς·
αὐτὰρ ὁ, Ἰφίκλοιο πάϊς τοῦ Φυλακίδαο·
οἱ μὲν πρὸ Φθίων μεγαθύμων θωρηχθέντες,
ναῦφιν ἀμυνόμενοι, μετὰ Βοιωτῶν ἐμάχοντο.

Αἴας δ' οὐκέτι πάμπαν, Ὀϊλῆος ταχὺς υἱὸς,
ἵστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου, οὐδ' ἠβαιόν·
ἀλλ' ὥστ' ἐν νειῷ βόε[1] οἴνοπε πηκτὸν ἄροτρον,
ἶσον θυμὸν ἔχοντε, τιταίνετον· ἀμφὶ δ' ἄρα σφιν
πρυμνοῖσιν κεράεσσι πολὺς ἀναχηχίει ἱδρώς·
τὼ μέν τε ζυγὸν οἷον ἐΰξοον ἀμφὶς ἔέργει,

le premier rang; à leur tête s'avance Ménesthée, fils de Pétéus, suivi de Phéidas, de Stichius et du brave Bias; les Épéens marchent sous les ordres de Mégès, fils de Phylée, d'Amphion et de Dracius. Les Phthiens sont commandés par Médon et le belliqueux Podarcès. Médon, frère d'Ajax, était le fils illégitime du divin Oïlée; il habitait Phylace, loin de sa patrie, depuis le jour où il fit périr le frère de sa belle-mère Ériopis, épouse d'Oïlée. Podarcès était fils d'Iphiclus, issu lui-même de Phylacus. Ces deux héros combattent en armes avec les Béotiens à la tête des magnanimes Phthiens, pour la défense de leurs vaisseaux.

Ajax, le fils rapide d'Oïlée, ne s'écarte même pas un instant d'Ajax, fils de Télamon. De même que dans un guéret deux taureaux noirs traînent avec une ardeur égale une lourde charrue; de leurs fronts coulent des flots de sueur; séparés par un seul et même joug, ils

ἐν δὲ ἄρα τοῖσιν
ἦρχε Μενεσθεὺς,
υἱὸς Πετεῶο·
ἅμα δὲ Φείδας τε
Στιχίος τε Βίας τε ἐὺς
ἕποντό οἱ·
αὐτὰρ Μέγης τε Φυλείδης,
Ἀμφίων τε Δρακίος τε
Ἐπειῶν.
Μέδων δέ τε
Ποδάρκης τε μενεπτόλεμος
πρὸ Φθίων.
Ἦτοι ὁ μὲν, Μέδων,
ἀδελφεὸς Αἴαντος,
ἔσκεν υἱὸς νόθος
Οἰλῆος θείοιο·
αὐτὰρ ἔναιεν ἐν Φυλάκῃ,
ἀπὸ γαίης πατρίδος,
κτακτὰς ἄνδρα,
γνωτὸν μητρυιῆς Ἐριώπιδος,
ἣν Οἰλεὺς ἔχεν·
αὐτὰρ ὁ πάϊς
Ἰφίκλοιο τοῦ Φυλακίδαο·
οἱ μὲν θωρηχθέντες
ἐμάχοντο μετὰ Βοιωτῶν
πρὸ Φθίων μεγαθύμων,
ἀμυνόμενοι ναῦφιν.
Αἴας δὲ,
υἱὸς ταχὺς Οἰλῆος,
οὐκέτι ἵστατο πάμπαν,
οὐδὲ ἠβαιὸν,
ἀπὸ Αἴαντος Τελαμωνίου·
ἀλλὰ ὥστε ἐν νειῷ
βόε οἴνοπε,
ἔχοντε θυμὸν ἶσον,
τιταίνετον ἄροτρον πηκτόν·
ἰδρὼς δὲ ἄρα πολὺς ἀνακηκίει
ἀμφὶ κεράεσσι πρυμνοῖσί σφιν·
οἱόν τε μὲν ζυγὸν ἐΰξοον
ἐέργει ἀμφὶς τὼ,

or donc parmi eux
commandait Ménesthée,
fils de Pétéus;
et en-même-temps et Phéidas
et Stichius et Bias brave
suivaient lui;
d'autre part et Mégès fils-de-Phylée,
et Amphion et Dracius
commandaient les Épéens.
Et Médon
et Podarcès belliqueux
combattaient devant les Phthiens.
Certes l'un, Médon,
frère d'Ajax,
était fils illégitime
d'Oïlée divin:
et il habitait dans Phylace,
loin de *sa* terre patrie,
ayant tué un homme,
le frère de *sa* belle-mère Ériopis,
laquelle Oïlée avait;
et l'autre, *Podarcès*, *était* fils
d'Iphiclus le fils-de-Phylacus;
ceux-ci à la vérité armés
combattaient avec les Béotiens
à-la-tête des Phthiens magnanimes,
défendant *leurs* vaisseaux.
Et Ajax,
fils rapide d'Oïlée,
ne se tenait pas du tout,
pas-même un peu,
loin d'Ajax *fils* de-Télamon;
mais comme dans une jachère
deux-bœufs noirs,
ayant une ardeur égale,
traînent une charrue solide;
et une sueur abondante coule
autour des cornes extrêmes à eux;
et un seul joug bien-poli
sépare des-deux-côtés eux,

ἑμένω κατὰ ὠλκα· τεμεῖ δέ τε τέλσον ἀρούρης·
ὣς τὼ παρβεβαῶτε μάλ' ἔστασαν ἀλλήλοιϊν.
Ἀλλ' ἦτοι Τελαμωνιάδῃ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ
λαοὶ ἕπονθ' ἕταροι, οἳ οἱ σάκος ἐξεδέχοντο,
ὁππότε μιν κάματός τε καὶ ἱδρὼς γούναθ' ἵκοιτο.
Οὐδ' ἄρ' Ὀϊλιάδῃ μεγαλήτορι Λοκροὶ ἕποντο·
οὐ γάρ σφι σταδίῃ ὑσμίνῃ μίμνε φίλον κῆρ·
οὐ γὰρ ἔχον κόρυθας χαλκήρεας ἱπποδασείας,
οὐδ' ἔχον ἀσπίδας εὐκύκλους καὶ μείλινα δοῦρα·
ἀλλ' ἄρα τόξοισιν καὶ ἐϋστρόφῳ οἰὸς ἀώτῳ
Ἴλιον εἰς ἅμ' ἕποντο πεποιθότες· οἷσιν ἔπειτα
ταρφέα βάλλοντες, Τρώων ῥήγνυντο φάλαγγας.
Δή ῥα τόθ' οἱ μὲν πρόσθε, σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι,
μάρναντο Τρωσίν τε καὶ Ἕκτορι χαλκοκορυστῇ·
οἱ δ' ὄπιθεν βάλλοντες ἐλάνθανον· οὐδέ τι χάρμης

suivent le sillon que trace la charrue dans le sein de la terre : de même les deux Ajax marchent l'un près de l'autre. De nombreux et de braves compagnons suivent le fils de Télamon, et portent tour à tour son bouclier, lorsque la fatigue et la sueur épuisent ses membres. Les Locriens ne suivent pas le magnanime fils d'Oïlée; leurs cœurs ne résistent point dans des combats de pied ferme; ils ne portent ni casques d'airain à l'épaisse crinière, ni boucliers arrondis, ni lances de frêne, mais ils sont venus jusque dans Ilion, pleins de confiance dans leurs arcs et dans leurs frondes de laine tressée; et par les traits nombreux qu'ils lancent, ils rompent les phalanges des Troyens. Alors les deux Ajax, revêtus de leur magnifique armure, combattent au premier rang les Troyens et Hector couvert d'airain; les Locriens

ἑμένω κατὰ ὦλκα·
τεμεῖ δέ τε
τέλσον ἀρούρης·
ὣς τὼ ἔστασαν
παρβεβαῶτε μάλα ἀλλήλοιϊν.
Ἀλλὰ ἤτοι λαοὶ
ἕταροι πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ
ἕποντο Τελαμωνιάδῃ,
οἳ ἐξεδέχοντο
σάκος οἱ,
ὁππότε κάματός τε καὶ ἱδρὼς
ἵκοιτο γούνατά μιν.
Λοκροὶ δὲ ἄρα
οὐχ ἕποντο
Ὀϊλιάδῃ μεγαλήτορι·
φίλον γὰρ κῆρ σφιν οὐ μίμνεν
ὑσμίνῃ σταδίῃ·
οὐ γὰρ ἔχον
κόρυθας χαλκήρεας
ἱπποδασείας,
οὐδὲ ἔχον
ἀσπίδας εὐκύκλους
καὶ δοῦρα μείλινα·
ἀλλὰ ἄρα ἕποντο ἅμα εἰς Ἴλιον
πεποιθότες τόξοισι
καὶ ἀώτῳ οἰὸς
εὐστρόφῳ·
ἔπειτα βάλλοντες ταρφέα
οἷσι,
ῥήγνυντο φάλαγγας
Τρώων.
Τότε δή ῥα
οἵ,
σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισι,
μάρναντο μὲν πρόσθε
Τρωσί τε
καὶ Ἕκτορι χαλκορυστῇ·
οἱ δὲ
ἐλάνθανον βάλλοντες ὄπιθεν·
Τρῶες δὲ

allant dans le sillon;
et *la charrue* fend
le fond de la terre-labourable :
ainsi ceux-ci se tenaient [tre.
étant-à-côté tout-à-fait l'un-de-l'au-
Mais certes des hommes
compagnons et nombreux et braves
suivaient le fils-de-Télamon,
lesquels recevaient *alternativement*
le bouclier à lui,
lorsque et la fatigue et la sueur
arrivaient aux genoux à lui.
Or donc les Locriens
ne suivaient pas
le fils-d'Oïlée magnanime; [*assuré*
car leur cœur à eux ne restait pas
dans un combat de-pied-ferme;
car ils n'avaient point
de casques d'-airain
à-l'épaisse-crinière,
et ils n'avaient point
de boucliers bien-arrondis
et de lances de-frêne; [Ilion
mais ils suivirent ensemble jusqu'à
se confiant dans *leurs* arcs
et dans la laine de brebis
bien-tordue;
or jetant fréquemment
avec ces *armes*,
ils enfonçaient les phalanges
des Troyens.
Alors donc certes
ceux-là (les deux Ajax),
avec des armes bien-travaillées,
combattaient à la vérité en avant
et les Troyens
et Hector armé-de-l'airain;
et ceux-ci (les Locriens)
étaient cachés jetant par derrière;
et les Troyens

Τρῶες μιμνήσκοντο· συνεκλόνεον γὰρ ὀϊστοί.
Ἔνθα κε λευγαλέως νηῶν ἄπο καὶ κλισιάων
Τρῶες ἐχώρησαν προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
εἰ μὴ Πουλυδάμας θρασὺν Ἕκτορα εἶπε παραστάς·
« Ἕκτορ, ἀμήχανός ἐσσι παραῤῥητοῖσι πιθέσθαι.
Οὕνεκά τοι πέρι δῶκε θεὸς πολεμήϊα ἔργα,
τοὔνεκα καὶ βουλῇ ἐθέλεις περιΐδμεναι ἄλλων;
Ἀλλ' οὔπως ἅμα πάντα δυνήσεαι αὐτὸς ἑλέσθαι.
Ἄλλῳ μὲν γὰρ ἔδωκε θεὸς πολεμήϊα ἔργα·
[ἄλλῳ δ' ὀρχηστὺν, ἑτέρῳ κίθαριν καὶ ἀοιδήν.]
Ἄλλῳ δ' ἐν στήθεσσι τιθεῖ νόον εὐρύοπα Ζεὺς
ἐσθλὸν, τοῦ δέ τε πολλοὶ ἐπαυρίσκοντ' ἄνθρωποι·
καί τε πολέας ἐσάωσε, μάλιστα δὲ κ' αὐτὸς ἀνέγνω.
Αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.
Πάντῃ γάρ σε περὶ στέφανος πολέμοιο[1] δέδηε·
Τρῶες δὲ μεγάθυμοι, ἐπεὶ κατὰ τεῖχος ἔβησαν,
οἱ μὲν ἀφεστᾶσιν σὺν τεύχεσιν, οἱ δὲ μάχονται

se cachent derrière eux, et lancent des projectiles; les Troyens oublient le combat, car les traits jettent le trouble au milieu d'eux.

Alors les Troyens se seraient, dans une funeste déroute, enfuis loin des vaisseaux et des tentes vers Ilion battue par les vents, si Polydamas n'eût adressé ces mots à l'audacieux Hector :

« Hector, tu es indocile aux avertissements. Parce qu'un dieu t'a donné les talents guerriers, prétends-tu donc aussi dans le conseil l'emporter sur les autres? Cependant tu ne peux tout réunir à la fois. Car les dieux accordent à l'un les talents guerriers, à l'autre l'art de la danse, à un autre la lyre et les chants; à un autre encore Jupiter à la voix retentissante accorde la prudence, ce bien si précieux; avec un pareil don on assure le salut des peuples, et on recueille pour soi-même de grands avantages. Je vais te dire le parti qui me semble le meilleur. De toutes parts un cercle de combattants acharnés t'environne; les magnanimes Troyens, après avoir franchi la muraille, se tiennent en partie à l'écart avec leurs armes; les autres,

οὔτι μιμνήσκοντο χάρμης·
οἵστοὶ γὰρ συνεκλόνεον.
Ἔνθα Τρῶες
ἐχώρησάν κε λευγαλέως
ἀπὸ νηῶν καὶ κλισιάων
προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
εἰ Πουλυδάμας παραστὰς
μὴ εἶπεν Ἕκτορα θρασύν·
« Ἕκτορ, ἐσσὶν ἀμήχανος
πιθέσθαι παραῤῥητοῖσιν.
Οὕνεκα θεὸς δῶκέ τοι
πέρι
ἔργα πολεμήϊα,
τοὔνεκα ἐθέλεις καὶ
περιΐδμεναι ἄλλων βουλῇ;
Ἀλλὰ οὔπως δυνήσεαι αὐτὸς
ἑλέσθαι πάντα ἅμα.
Θεὸς γὰρ μὲν ἔδωκεν
ἔργα πολεμήϊα ἄλλῳ·
[ὀρχηστὺν δὲ ἄλλῳ,
κίθαριν καὶ ἀοιδὴν ἑτέρῳ.]
Ζεὺς δὲ εὐρύοπα
τιθεῖ ἐν στήθεσσιν ἄλλῳ
νόον ἐσθλὸν,
τοῦ δέ τε πολλοὶ ἄνθρωποι
ἐπαυρίσκονται·
καί τε ἐσάωσε
πολέας,
αὐτὸς δὲ μάλιστα
ἀνέγκω κεν.
Αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω
ὡς δοκεῖ μοι εἶναι ἄριστα.
Πάντη γὰρ
στέφανος πολέμοιο
δέδηε περί σε·
Τρῶες δὲ μεγάθυμοι,
ἐπεὶ ἔβησαν
κατὰ τεῖχος,
οἱ μὲν ἀφεστᾶσι
σὺν τεύχεσιν,

ne se souvenaient plus du combat;
car les traits *les* troublaient.
Alors les Troyens
se seraient retirés tristement
des vaisseaux et des tentes
vers Ilion battue-par-les-vents,
si Polydamas se trouvant *là*
n'eût dit à Hector audacieux :
« Hector, tu es intraitable
pour obéir aux *paroles* dites.
Parce qu'un dieu a donné à toi
de connaître supérieurement
les travaux guerriers,
pour-cela veux-tu aussi
surpasser les autres en sagesse?
Mais tu ne pourras pas *toi*-même
prendre tout à la fois.
Car un dieu à la vérité a donné
les travaux guerriers à l'un;
[et la danse à un autre,
la cithare et le chant à un autre.]
Et Jupiter retentissant-au-loin
a placé dans la poitrine à un autre
un esprit prudent,
dont beaucoup d'hommes
retirent-des-fruits;
et *un tel homme* a sauvé (sauve)
beaucoup d'*hommes*,
et lui-même surtout
a reconnu (reconnaît) *cela* (l'avantage
Mais moi je dirai [de la prudence).
comme il paraît à moi être le mieux.
Car de-toutes-parts
le cercle de la bataille
est enflammé autour de toi;
et les Troyens magnanimes,
après qu'ils eurent passé
par-dessus la muraille,
les uns restent-à-l'écart
avec *leurs* armes,

παυρότεροι πλεόνεσσι, κεδασθέντες κατὰ νῆας.
Ἀλλ' ἀναχασσάμενος κάλει ἐνθάδε πάντας ἀρίστους·
ἔνθεν δ' ἂν μάλα πᾶσαν ἐπιφρασσαίμεθα βουλὴν,
ἤ κεν ἐνὶ νήεσσι πολυκλήϊσι πέσωμεν,
αἴ κ' ἐθέλῃσι θεὸς δόμεναι κράτος, ἤ κεν ἔπειτα
πὰρ νηῶν ἔλθωμεν ἀπήμονες. Ἦ γὰρ ἔγωγε
δείδω μὴ τὸ χθιζὸν ἀποστήσωνται Ἀχαιοὶ
χρεῖος, ἐπεὶ παρὰ νηυσὶν ἀνὴρ ἆτος πολέμοιο
μίμνει, ὃν οὐκέτι πάγχυ μάχης σχήσεσθαι ὀΐω. »

Ὣς φάτο Πουλυδάμας· ἄδε δ' Ἕκτορι μῦθος ἀπήμων,
[αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἅλτο χαμᾶζε,]
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Πουλυδάμα, σὺ μὲν αὐτοῦ ἐρύκακε πάντας ἀρίστους·
αὐτὰρ ἐγὼ κεῖσ' εἶμι, καὶ ἀντιόω πολέμοιο·
αἶψα δ' ἐλεύσομαι αὖτις, ἐπὴν εὖ τοῖς ἐπιτείλω. »

Ἦ ῥα, καὶ ὡρμήθη, ὄρεϊ νιφόεντι ἐοικὼς,

moins nombreux que leurs adversaires, luttent, dispersés autour des vaisseaux. Recule et convoque les plus braves des guerriers; nous délibérerons ensuite si nous devons attaquer les vaisseaux aux nombreux rameurs (puisse un dieu nous donner la victoire!) ou si nous devons nous éloigner de la flotte, tandis que nous sommes sains et saufs. Car je crains que les Achéens ne se vengent de la défaite qu'ils ont hier essuyée, puisque auprès des vaisseaux se tient un homme insatiable de combats, un homme qui, je le pense, n'abandonnera pas longtemps le champ de bataille. »

Ainsi parle le guerrier; et ces sages conseils plaisent à Hector. Soudain de son char le héros saute à terre avec ses armes, et adresse à Polydamas ces mots qui volent rapides:

« Polydamas, retiens ici les plus braves. Moi, je me dirige de ce côté; je cours au combat, et je reviendrai dès que j'aurai donné mes ordres. »

Il dit, et, semblable à une montagne de neige, il s'élance en

οἱ δὲ μάχονται παυρότεροι
πλεόνεσσι,
κεδασθέντες κατὰ νῆας.
Ἀλλὰ ἀναχασσάμενος
κάλει ἐνθάδε
πάντας ἀρίστους·
ἔνθεν ὀὲ ἂν ἐπιφρασσαίμεθα
βουλὴν μάλα πᾶσαν,
ἤ κε πέσωμεν
ἐνὶ νήεσσι
πολυκλήϊσιν,
αἴ κε θεὸς ἐθέλῃσι
δόμεναι κράτος,
ἢ ἔπειτα ἀπήμονες
ἔλθωμεν κε πὰρ νηῶν.
Ἔγωγε γὰρ δείδω ἦ
μὴ Ἀχαιοὶ ἀποστήσωνται
τὸ χρεῖος χθιζὸν,
ἐπεὶ παρὰ νηυσὶ
μίμνει ἀνὴρ
ἄτος πολέμοιο,
ὃν οὐκέτι ὀΐω
σχήσεσθαι πάγχυ
μάχης. »

les autres combattent peu-nombreux
contre *des hommes* plus nombreux,
dispersés autour des vaisseaux.
Mais ayant reculé
appelle ici
tous les plus braves;
et ensuite nous examinerions
cette question tout entière,
si nous nous précipiterions
sur les vaisseaux
aux-bancs-nombreux,
si toutefois un dieu veut
nous donner la victoire,
ou *si* ensuite *étant* intacts
nous irions loin des vaisseaux.
Car moi-du-moins je crains certes
que les Achéens ne *nous* payent
la dette d'-hier,
puisqu'auprès des vaisseaux
reste un homme
insatiable de guerre,
lequel je ne pense pas
devoir cesser entièrement
le combat.

Πουλυδάμας φάτο ὣς·
μῦθος δὲ ἀπήμων ἄδεν Ἕκτορι,
[αὐτίκα δὲ ἅλτο σὺν τεύχεσιν
ἐξ ὀχέων χαμᾶζε,]
καὶ φωνήσας
προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·
« Πουλυδάμα, σὺ μὲν
ἐρύκακε αὐτοῦ
πάντας ἀρίστους·
αὐτὰρ ἐγὼ εἶμι κεῖσε,
καὶ ἀντιόω πολέμοιο·
αἶψα δὲ ἐλεύσομαι αὖτις,
ἐπὴν εὖ ἐπιτείλω
τοῖς. »

Polydamas dit ainsi :
et *cet* avis sûr plut à Hector,
[et aussitôt il sauta avec *ses* armes
de *son* char à-terre,]
et ayant parlé
il dit-à lui *ces* paroles ailées :
« Polydamas, toi à la vérité
retiens ici
tous les plus braves;
mais moi je vais là,
et je cours au combat;
et aussitôt je viendrai de nouveau,
lorsque j'aurai bien recommandé
à eux. »

Ἦ ῥα, καὶ ὥρμήθη,
ἐοικὼς ὄρεϊ νιφόεντι,

Il dit donc, et se précipita,
semblable à un mont de-neige,

κεκληγὼς, διὰ δὲ Τρώων πέτετ' ἠδ' ἐπικούρων[1]. 755
Οἱ δ' ἐς Πανθοίδην ἀγαπήνορα Πουλυδάμαντα
πάντες ἐπεσσεύοντ', ἐπεὶ Ἕκτορος ἔκλυον αὐδήν.
Αὐτὰρ ὁ Δηΐφοβόν τε, βίην θ' Ἑλένοιο ἄνακτος,
Ἀσιάδην τ' Ἀδάμαντα, καὶ Ἄσιον, Ὑρτάκου υἱὸν,
φοίτα ἀνὰ προμάχους διζήμενος, εἴ που ἐφεύροι. 760
Τοὺς δ' εὗρ' οὐκέτι πάμπαν ἀπήμονας, οὐδ' ἀνολέθρους·
ἀλλ' οἱ μὲν δὴ νηυσὶν ἔπι πρύμνῃσιν Ἀχαιῶν
χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες·
οἱ δ' ἐν τείχει ἔσαν βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.
Τὸν δὲ τάχ' εὗρε μάχης ἐπ' ἀριστερὰ δακρυοέσσης, 765
δῖον Ἀλέξανδρον, Ἑλένης πόσιν ἠϋκόμοιο,
θαρσύνονθ' ἑτάρους καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι.
Ἄγχοῦ δ' ἱστάμενος προσέφη αἰσχροῖς ἐπέεσσι·
« Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε, γυναιμανὲς, ἠπεροπευτά!
Ποῦ τοι Δηΐφοβός τε, βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος, 770
Ἀσιάδης τ' Ἀδάμας, ἠδ' Ἄσιος, Ὑρτάκου υἱός;

criant, et vole à travers les rangs des Troyens et des alliés. A la voix d'Hector, tous se pressent autour du belliqueux Polydamas, fils de Panthoüs. Hector s'avance et cherche aux premiers rangs Déiphobe, le vaillant Hélénus, Adamas, fils d'Asius, et Asius, fils d'Hyrtacus. Mais il les trouve tous blessés ou morts : les uns, étendus sans vie devant les vaisseaux, ont succombé sous les coups des Achéens; les autres ont reçu des blessures dans l'intérieur des remparts. Il trouva bientôt à la gauche de la terrible mêlée l'époux d'Hélène à la belle chevelure, le divin Pâris, qui encourageait ses compagnons, et les excitait à combattre. Il s'approche, et lui adresse ces reproches amers :

« Misérable Pâris, homme aux formes trop belles, amant passionné des femmes, vil séducteur! Où sont Déiphobe, le vaillant Hélénus, Adamas, fils d'Asius, et Asius, fils d'Hyrtacus? Et Othryonée? Au-

κεκληγὼς,
πέτετο δὲ
διὰ Τρώων ἠδὲ ἐπικούρων.
Οἱ δὲ ἐπεσσεύοντο πάντες
ἐς ἀγαπήνορα Πουλυδάμαντα
Πανθοΐδην,
ἐπεὶ ἔκλυον αὐδὴν Ἕκτορος.
Αὐτὰρ ὁ φοίτα διζήμενος
ἀνὰ προμάχους,
εἰ ἐφεύροι που
Δηΐφοβόν τε,
βίην τε ἄνακτος Ἑλένοιο,
Ἀδάμαντά τε Ἀσιάδην,
καὶ Ἄσιον, υἱὸν Ὑρτάκου.
Εὗρε δὲ τοὺς
οὐκέτι πάμπαν ἀπήμονας,
οὐδὲ ἀνολέθρους·
ἀλλὰ οἱ μὲν δὴ
ὀλέσαντες ψυχὰς
ὑπὸ χερσὶν Ἀργείων
κέατο ἐπὶ πρύμνῃσι νηυσὶν
Ἀχαιῶν·
οἱ δὲ ἔσαν
βεβλημένοι οὐτάμενοί τε
ἐν τείχει.
Τάχα δὲ εὗρεν
ἐπὶ ἀριστερὰ μάχης δακρυοέσσης
τὸν δῖον Ἀλέξανδρον,
πόσιν Ἑλένης ἠϋκόμοιο,
θαρσύνοντα ἑτάρους
καὶ ἐποτρύνοντα μάχεσθαι.
Ἱστάμενος δὲ ἀγχοῦ προσέφη
ἐπέεσσιν αἰσχροῖς·
« Δύσπαρι,
ἄριστε εἶδος,
γυναιμανὲς, ἠπεροπευτά!
Ποῦ τοι Δηΐφοβός τε,
βίη τε ἄνακτος Ἑλένοιο,
Ἀδάμας τε Ἀσιάδης,
ἠδὲ Ἄσιος, υἱὸς Ὑρτάκου;

en criant,
et il volait
à travers les Troyens et les alliés.
Or ceux-ci accouraient tous
vers le brave Polydamas
fils-de-Panthoüs, [tor.
lorsqu'ils entendirent la voix d'Hec-
Et celui-ci allait cherchant
à travers les premiers-combattants,
s'il trouverait quelque-part
et Déiphobe, [lénus,
et la force du roi (le robuste roi) Hé-
et Adamas fils-d'Asius,
et Asius, fils d'Hyrtacus.
Or il trouva ceux-ci
non-plus entièrement intacts,
ni sauvés-de-la mort;
mais les uns à la vérité
ayant perdu *leurs* vies
sous les mains des Argiens
gisaient aux poupes des vaisseaux
des Achéens;
les autres avaient été
frappés-de-près et atteints-de-loin
en-dedans de la muraille.
Et bientôt il trouva
à la gauche du combat lamentable
le divin Alexandre (Pâris),
époux d'Hélène à-la-belle chevelure,
rassurant *ses* compagnons
et *les* excitant à combattre.
Et se tenant près il dit-à *lui*
par *ces* paroles outrageantes :
« Funeste-Pâris,
le plus distingué *quant* au visage,
fou-des-femmes, trompeur!
Où *sont* donc et Déiphobe,
et la force du roi (le robuste roi) Hé-
et Adamas fils-d'Asius, [lénus,
et Asius, fils d'Hyrtacus?

Ποῦ δέ τοι Ὀθρυονεύς; Νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης
Ἴλιος αἰπεινή[1]· νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

« Ἕκτορ (ἐπεί τοι θυμὸς ἀναίτιον αἰτιάασθαι),
ἄλλοτε δή ποτε μᾶλλον ἐρωῆσαι πολέμοιο
μέλλω, ἐπεὶ οὐδ' ἐμὲ πάμπαν ἀνάλκιδα γείνατο μήτηρ.
Ἐξ οὗ γὰρ παρὰ νηυσὶ μάχην ἤγειρας ἑταίρων,
ἐκ τοῦδ' ἐνθάδ' ἐόντες ὁμιλέομεν Δαναοῖσι
νωλεμέως· ἕταροι δὲ κατέκταθεν, οὓς σὺ μεταλλᾷς.
Οἴω Δηΐφοβός τε βίη θ' Ἑλένοιο ἄνακτος
οἴχεσθον, μακρῇσι τετυμμένω ἐγχείῃσιν
ἀμφοτέρω κατὰ χεῖρα· φόνον δ' ἤμυνε Κρονίων.
Νῦν δ' ἄρχ', ὅππη σε κραδίη θυμός τε κελεύει·
ἡμεῖς δ' ἐμμεμαῶτες ἅμ' ἑψόμεθ', οὐδέ τί φημι
ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύναμίς γε πάρεστι. »

jourd'hui la haute Ilion s'abîme tout entière; aujourd'hui ta perte est certaine! »

Pâris, aux formes divines, lui répond en ces termes:

« Hector, tu te plais à m'accuser injustement. Peut-être en d'autres emps j'ai pu me retirer du champ de bataille, mais ce n'est pas aujourd'hui; car ma mère n'a pas mis au monde un lâche. Depuis que tu as excité les alliés à combattre auprès des vaisseaux, nous luttons sans relâche contre les Grecs; mais les héros que tu demandes ont succombé. Déiphobe et le vaillant Hélénus se sont retirés, blessés tous deux à la main par de longues lances ennemies: le fils de Saturne a protégé leurs jours. Maintenant conduis-nous où t'entraînent ton cœur et ta bravoure; nous te suivrons avec ardeur, et tous, je te l'affirme, nous déploierons nos forces et notre courage. Aucun

Ποῦ δέ τοι Ὀθρυονεύς;
Νῦν Ἴλιος αἰπεινὴ
ὤλετο πᾶσα κατὰ ἄκρης·
νῦν ὄλεθρος αἰπὺς
σῶς τοι. »

Ἀλέξανδρος δὲ θεοειδὴς
προσέειπε τὸν αὖτε·
« Ἕκτορ
(ἐπεί τοι θυμὸς
αἰτιάασθαι ἀναίτιον),
ἄλλοτέ ποτε δὴ μέλλω
ἐρωῆσαι μᾶλλον πολέμοιο,
ἐπεὶ
μήτηρ οὐδὲ γείνατο πάμπαν
ἐμὲ ἀνάλκιδα.
Ἐξ οὗ γὰρ ἤγειρας
μάχην ἑταίρων
παρὰ νηυσὶν,
ἐκ τοῦδε ἐόντες ἐνθάδε
ὁμιλέομεν Δαναοῖσι
νωλεμέως·
ἕταροι δὲ,
οὓς σὺ μεταλλᾷς,
κατέκταθεν.
Δηΐφοβός τε
βίη τε ἄνακτος Ἑλένοιο
οἴχεσθον οἴω,
τετυμμένω ἀμφοτέρω κατὰ χεῖρα
ἐγχείῃσι μακρῇσι·
Κρονίων δὲ
ἤμυνε φόνον.
Νῦν δὲ ἄρχε,
ὅππη κραδίη θυμός τε
κελεύει σε·
ἡμεῖς δὲ ἐμμεμαῶτες
ἑψόμεθα ἅμα,
φημὶ δὲ οὔτι
δευήσεσθαι ἀλκῆς,
ὅσση δύναμίς γε
πάρεστιν.

Où *est* aussi Othryonée?
Maintenant Ilion élevée
a péri entière depuis *son* sommet;
maintenant une perte terrible
est certaine pour toi. »

Et Alexandre pareil-à-un-dieu
dit-à lui à son tour :
« Hector,
(puisqu'à toi *est* l'intention
d'accuser un innocent),
ailleurs peut-être je dois
me retirer davantage du combat,
mais non maintenant, puisque
ma mère n'a pas engendré du tout
moi sans-courage.
Car depuis que tu as excité
le combat de *tes* compagnons
auprès des vaisseaux,
depuis ce *temps* étant ici
nous combattons avec les Grecs
sans relâche;
mais les compagnons,
que toi tu cherches,
ont été tués.
Et Déiphobe [lénus
et la force du roi (le robuste roi) Hé-
sont partis tous-deux-seuls,
frapppés tous-deux à la main
par des lances longues;
or le fils-de-Saturne
écartait *d'eux* la mort.
Mais maintenant conduis-*nous*,
là où *ton* cœur et *ton* courage
ordonnent toi *aller;*
et nous pleins-d'ardeur
nous *te* suivrons ensemble,
et je ne pense pas du tout
nous devoir manquer de courage,
autant-que de force du moins
est-en *nous*.

Πὰρ δύναμιν δ' οὐκ ἔστι, καὶ ἐσσύμενον, πολεμίζειν. »
Ὣς εἰπὼν, παρέπεισεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρως.
Βὰν δ' ἴμεν ἔνθα μάλιστα μάχη καὶ φύλοπις ἦεν,
ἀμφί τε Κεβριόνην καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα,
Φάλκην Ὀρθαῖόν τε καὶ ἀντίθεον Πολυφήτην,
Πάλμυν τ' Ἀσκάνιόν τε, Μόρυν θ', υἷ' Ἱπποτίωνος·
οἵ ῥ' ἐξ Ἀσκανίης ἐριβώλακος ἦλθον ἀμοιβοὶ
ἠοῖ τῇ προτέρῃ· τότε δὲ Ζεὺς ὦρσε μάχεσθαι.
Οἱ δ' ἴσαν[1], ἀργαλέων ἀνέμων ἀτάλαντοι ἀέλλῃ,
ἥ ῥά θ' ὑπὸ βροντῆς πατρὸς Διὸς εἶσι πέδονδε,
θεσπεσίῳ δ' ὁμάδῳ ἁλὶ μίσγεται, ἐν δέ τε πολλὰ
κύματα παφλάζοντα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
κυρτὰ φαληριόωντα, πρὸ μέν τ' ἄλλ', αὐτὰρ ἐπ' ἄλλα·
ὣς Τρῶες πρὸ μὲν ἄλλοι ἀρηρότες, αὐτὰρ ἐπ' ἄλλοι,
χαλκῷ μαρμαίροντες ἅμ' ἡγεμόνεσσιν ἕποντο.
Ἕκτωρ δ' ἡγεῖτο, βροτολοιγῷ ἶσος Ἄρεϊ,

guerrier ne peut, malgré son noble élan, combattre au delà de ses forces. »

Par ces paroles, le héros fléchit le cœur de son frère. Ils se précipitent tous deux au plus fort du combat et de la mêlée, à l'endroit où sont déjà Cébrion, l'irréprochable Polydamas, Phalcès, Orthéus, le divin Polyphète, Palmys, Ascanius et Morys, fils d'Hippotion. Ces guerriers étaient venus la veille de la fertile Ascanie pour en remplacer d'autres, et Jupiter alors les excite à combattre. Ils s'élancent, pareils à l'ouragan terrible, qui, poussé par le tonnerre du souverain Jupiter, se déchaîne sur la campagne, et se précipite sur l'Océan avec un effroyable tumulte; les flots écumants de la mer retentissante se gonflent et se poussent successivement : ainsi les Troyens se pressent les uns les autres, tout resplendissants d'airain, et marchent sur les pas de leurs chefs. Hector, pareil à Mars le fléau

Οὐκ ἔστι δὲ,
καὶ ἐσσύμενον,
πολεμίζειν πὰρ δύναμιν. »
Ὣς Ἥρως, εἰπὼν ὣς,
παρέπεισε φρένας ἀδελφειοῦ.
Βὰν δὲ ἴμεν
ἔνθα μάλιστα ἦε
μάχη καὶ φύλοπις,
ἀμφί τε Κεβριόνην
καὶ Πουλυδάμαντα ἀμύμονα,
Φάλκην Ὀρθαῖόν τε
καὶ Πολυφήτην ἀντίθεον,
Πάλμυν τε Ἀσκήνιόν τε,
Μόρυν τε,
υἷα Ἱπποτίωνος·
οἳ ῥα ἦλθον ἀμοιβοὶ
τῇ ἠοῖ προτέρῃ
ἐξ Ἀσκανίης ἐριβώλακος·
τότε δὲ Ζεὺς
ὦρσε μάχεσθαι.
Οἳ δὲ ἴσαν, ἀτάλαντοι
ἀέλλῃ ἀνέμων ἀργαλέων,
ἥ ῥα εἶσί τε πέδονδε
ὑπὸ βροντῆς Διὸς πατρὸς,
μίσγεται δὲ ἁλὶ
ὁμάδῳ θεσπεσίῳ,
ἐν δέ τε
κύματα πολλὰ παφλάζοντα
θαλάσσης πολυφλοίσβοιο,
κυρτὰ φαληριόωντα,
ἄλλα τε μὲν πρὸ,
αὐτὰρ ἄλλα ἐπί·
ὣς Τρῶες ἀρηρότες
ἄλλοι μὲν πρὸ,
αὐτὰρ ἄλλοι ἐπὶ,
μαρμαίροντες χαλκῷ
ἕποντο ἅμα ἡγεμόνεσσιν.
Ἕκτωρ δὲ Πριαμίδης,
ἶσος Ἄρεϊ βροτολοιγῷ,
ἡγεῖτο·

Or il n'est pas possible *quelqu'un*,
même étant emporté,
combattre au delà de *sa* force. »
Le héros, ayant dit ainsi,
fléchit le cœur de *son* frère.
Et ils marchèrent *pour* aller
là où surtout étaient
le combat et la mêlée,
et autour de Cébrion
et de Polydamas irréprochable,
de Phalcès et d'Orthéus
et de Polyphète égal-à-un-dieu,
et de Palmys et d'Ascanius,
et de Morys,
fils d'Hippotion;
lesquels vinrent remplaçants
le jour d'-auparavant
de l'Ascanie fertile;
et alors Jupiter
les excita à combattre.
Or ceux-ci allèrent, semblables
à un ouragan de vents funestes,
lequel certes fond sur-la-plaine
par le tonnerre de Jupiter père,
et se mêle à la mer
avec un tumulte étonnant,
et dedans *s'élèvent*
des flots nombreux écumants
de la mer retentissante,
gonflés *et* blanchissants,
et les uns à la vérité par-devant,
et les autres par-derrière :
ainsi les Troyens se serrant
les uns à la vérité par-devant,
et les autres par-derrière,
resplendissant par l'airain
suivaient ensemble *leurs* chefs.
Or Hector fils-de-Priam,
égal à Mars fléau-des-hommes,
les dirigeait;

Πριαμίδης· πρὸ ἕθεν ὃ ἔχεν ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
ῥινοῖσιν πυκινήν· πολλὸς δ' ἐπελήλατο χαλκός·
ἀμφὶ δέ οἱ κροτάφοισι φαεινὴ σείετο πήληξ.
Πάντη δ' ἀμφὶ φάλαγγας ἐπειρᾶτο προποδίζων,
εἴ πώς οἱ εἴξειαν ὑπασπίδια προβιβῶντι·
ἀλλ' οὐ σύγχει θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν Ἀχαιῶν.
Αἴας δὲ πρῶτος προκαλέσσατο, μακρὰ βιβάσθων·
« Δαιμόνιε, σχεδὸν ἐλθέ· τίη δειδίσσεαι αὔτως
Ἀργείους; Οὔτοι τι μάχης ἀδαήμονές εἰμεν,
ἀλλὰ Διὸς μάστιγι κακῇ ἐδάμημεν Ἀχαιοί.
Ἦ θήν πού τοι θυμὸς ἐέλπεται ἐξαλαπάξειν
νῆας· ἄφαρ δέ τε χεῖρες ἀμύνειν εἰσὶ καὶ ἡμῖν.
Ἦ κε πολὺ φθαίη εὐναιομένη πόλις ὑμὴ
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν ἁλοῦσά τε περθομένη τε.
Σοὶ δ' αὐτῷ φημὶ σχεδὸν ἔμμεναι, ὁππότε φεύγων
ἀρήσῃ Διΐ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι,

des mortels, les conduit; il tient devant lui son bouclier arrondi, formé de peaux de bœuf et garni de lames d'airain; autour de son front s'agite un casque brillant. Il s'approche et sonde les phalanges ennemies pour voir si, garanti par son bouclier, il pourra les faire plier; mais il ne peut porter le trouble dans le cœur des Achéens. Ajax s'avance à grands pas, et provoque Hector en ces termes :

« Approche, homme étonnant! Pourquoi donc effrayer ainsi les Grecs? Nous ne sommes point novices dans les combats; c'est le fouet impitoyable de Jupiter qui nous a domptés. Tu espères en ton cœur piller nos vaisseaux, mais nous avons des bras pour les défendre. La populeuse Ilion sera bien plutôt prise et ravagée par nos armes. Déjà, je te le prédis, le moment arrive où, dans ta fuite, tu supplieras le puissant Jupiter et les autres immortels de donner

ἔχε δὲ πρὸ ἕθεν
ἀσπίδα ἐΐσην πάντοσε,
πυκινὴν ῥινοῖσι·
πολλὸς δὲ χαλκὸς
ἐπελήλατο·
πήληξ δὲ φαεινὴ σείετο
ἀμφὶ κροτάφοισίν οἱ.
Προποδίζων δὲ
ἐπειρᾶτο πάντη
ἀμφὶ φάλαγγας,
εἴ πως
εἴξειάν οἱ
προβιβῶντι ὑπασπίδια·
ἀλλὰ οὐ σύγχει
θυμὸν Ἀχαιῶν
ἐνὶ στήθεσσιν.
Αἴας δὲ, βιβάσθων μακρὰ,
προκαλέσσατο πρῶτος·
« Δαιμόνιε,
ἐλθὲ σχεδόν·
τίη δειδίσσεαι αὔτως Ἀργείους;
Εἰμὲν οὔτοι
τι
ἀδαήμονες μάχης,
ἀλλὰ Ἀχαιοὶ
ἐδάμημεν
μάστιγι κακῇ Διός.
Ἦ θήν που θυμός τοι
ἐέλπεται ἐξαλαπάξειν νῆας·
χεῖρες δέ τε εἰσὶ καὶ ἡμῖν
ἀμύνειν ἄφαρ.
Ἦ ὑμὴ πόλις εὐναιομένη
φθαίη κε πολὺ
ἁλοῦσά τε περθομένη τε
ὑπὸ ἡμετέρῃσι χερσί.
Φημὶ δὲ σοὶ αὐτῷ
ἔμμεναι σχεδὸν,
ὁππότε φεύγων
ἀρήσῃ Διὶ πατρὶ
καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν,

et il avait devant lui
un bouclier égal de-toutes-parts,
serré par des peaux-de-bœuf;
et beaucoup d'airain
avait été étendu-dessus;
et un casque brillant s'agitait
autour des tempes à lui.
Et portant-le-pied-en-avant
il essayait de-tous-côtés
autour des phalanges,
si de-quelque-manière
elles céderaient à lui
s'avançant sous-*son*-bouclier;
mais il ne troublait pas
le cœur des Achéens
dans *leurs* poitrines.
Or Ajax, marchant à-grands-pas,
le provoqua le premier :
« *Homme* étonnant,
viens près *de moi;* [gien?
pourquoi effraies-tu ainsi les Ar-
Nous ne sommes nullement
en quelque-chose
ignorants dans le combat,
mais *nous* Achéens
nous avons été domptés
par le fouet funeste de Jupiter.
Sans doute le cœur à toi
espère piller les vaisseaux;
mais des mains sont aussi à nous
pour les défendre aussitôt.
Certes votre ville bien-habitée
devancerait beaucoup (serait bien
et prise et ravagée [plus tô
par nos mains.
Mais je dis à toi-même
le temps être presque *arrivé*,
lorsque (où) fuyant
tu supplieras Jupiter père
et les autres immortels,

θάσσονας ἰρήχων ἔμεναι καλλίτριχας ἵππους,
οἵ σε πόλινδ' οἴσουσι, κονίοντες πεδίοιο. »
Ὡς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις,
αἰετὸς ὑψιπέτης· ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς Ἀχαιῶν,
θάρσυνος οἰωνῷ· ὁ δ' ἀμείβετο φαίδιμος Ἕκτωρ·
« Αἶαν ἀμαρτοεπὲς[1], βουγάϊε, ποῖον ἔειπες;
Εἰ γὰρ ἐγὼν οὕτω γε Διὸς παῖς αἰγιόχοιο
εἴην ἤματα πάντα, τέκοι δέ με πότνια Ἥρη,
τιοίμην δ' ὡς τίετ' Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων,
ὡς νῦν ἡμέρη ἥδε κακὸν φέρει Ἀργείοισι
πᾶσι μάλ'· ἐν δὲ σὺ τοῖσι πεφήσεαι, αἴ κε ταλάσσῃς
μεῖναι ἐμὸν ὀόρυ μακρὸν, ὅ τοι χρόα λειριόεντα
δάψει· ἀτὰρ Τρώων κορέεις κύνας ἠδ' οἰωνοὺς
δημῷ καὶ σάρκεσσι, πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. »
Ὡς ἄρα φωνήσας, ἡγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἕποντο

les ailes rapides de l'épervier aux chevaux à la belle crinière, qui t'emporteront vers la ville en soulevant dans la plaine des flots de poussière. »

Au moment où il achève ces mots, un oiseau d'heureux augure, un aigle au vol élevé plane au-dessus de sa tête; et le peuple des Achéens pousse des cris de joie, rassuré par ce présage. Le brillant Hector lui répond aussitôt :

« Ajax, langue hautaine et présomptueuse, qu'as-tu dit? Que ne suis-je aussi sûr d'être le fils immortel de Jupiter qui porte l'égide et de la vénérable Junon, et d'être honoré à l'égal de Minerve et d'Apollon, qu'il est vrai que ce jour doit mettre le comble aux malheurs de tous les Grecs! Tu périras au milieu d'eux, si tu oses soutenir le choc de ma longue lance, qui déchirera ta peau blanche et délicate; et tu rassasieras de ta graisse et de tes chairs les chiens et les vautours, lorsque tu auras succombé devant la flotte des Achéens. »

Après avoir ainsi parlé, il se met à la tête de ses compagnons;

ἵππους καλλίτριχας
ἔμεναι θάσσονας ἰρήκων,
οἵ σε οἴσουσι πόλινδε,
κονίοντες
πεδίοιο. »
Ὄρνις δεξιὸς,
αἰετὸς ὑψιπέτης,
ἐπέπτατο ἄρα
οἱ εἰπόντι ὣς·
λαὸς δὲ Ἀχαιῶν ἐπίαχε,
θάρσυνος οἰωνῷ·
ὁ δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ ἀμείβετο·
« Αἶαν ἀμαρτοεπὲς, βουγάϊε,
ποῖον ἔειπες;
Εἰ γὰρ ἐγὼν
εἴην πάντα ἤματα
οὕτω γε παῖς
Διὸς αἰγιόχοιο,
Ἥρη δὲ πότνια
τέκοι με,
τιοίμην δὲ
ὡς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
τίετο,
ὡς ἥδε ἡμέρη νῦν
φέρει κακὸν μάλα
πᾶσιν Ἀργείοισι·
σὺ δὲ
πεφήσεαι ἐν τοῖσιν,
αἴ κε ταλάσσῃς μεῖναι
ἐμὸν μακρὸν δόρυ,
ὅ δάψει τοι
χρόα λειριόεντα·
ἀτὰρ κορέεις
δημῷ καὶ σάρκεσσι
κύνας ἠδὲ οἰωνοὺς Τρώων,
πεσὼν
ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. »
Φωνήσας ἄρα ὣς,
ἡγήσατο·
τοὶ δὲ ἕποντο ἅμα

tes chevaux à-la-belle-crinière
être plus rapides que des éperviers,
lesquels te porteront à-la-ville,
soulevant-la-poussière
à travers la plaine. »
Un oiseau d'heureux-augure,
un aigle au-vol-élevé,
vola donc au-dessus
de lui ayant dit ainsi;
et le peuple des Achéens criait,
rassuré par *cet* augure;
or le brillant Hector répondit :
« Ajax bavard, fanfaron,
quelle-chose as-tu dite?
Si en effet (plût-aux-dieux-que) moi
j'étais (je fusse) tous les jours
ainsi du moins fils
de Jupiter qui-tient-l'égide,
et *que* Junon vénérable
eût enfanté moi,
et *que* je fusse honoré
comme Minerve et Apollon
étaient honorés,
comme ce jour d'aujourd'hui
porte malheur fortement
à tous les Argiens;
mais toi
tu seras tué parmi eux,
si tu auras osé soutenir
ma longue lance,
laquelle déchirera à toi
la peau blanche-comme-le-lis;
et tu rassasieras
de *ta* graisse et de *tes* chairs
les chiens et les oiseaux des Troyens,
ayant succombé
auprès des vaisseaux des Achéens. »
Ayant parlé donc ainsi,
il se mit-à-la-tête *des siens*;
or ceux-ci *le* suivaient ensemble

ἠχῇ θεσπεσίῃ, ἐπὶ δ' ἴαχε λαὸς ὄπισθεν.
Ἀργεῖοι δ' ἑτέρωθεν ἐπίαχον, οὐδ' ἐλάθοντο
ἀλκῆς, ἀλλ' ἔμενον Τρώων ἐπιόντας ἀρίστους.
Ἠχὴ δ' ἀμφοτέρων ἷκετ' αἰθέρα καὶ Διὸς αὐγάς.

ceux-ci le suivent en poussant d'horribles clameurs que répète l'armée. De leur côté, les Grecs poussent des cris; ils n'oublient point leur courage, mais ils attendent l'arrivée des plus valeureux Troyens. Les clameurs des deux peuples s'élèvent jusqu'aux régions éthérées, jusqu'aux demeures brillantes de Jupiter.

ἠχῇ θεσπεσίῃ,
λαὸς δὲ ἐπίαχεν ὄπισθεν.
Ἀργεῖοι δὲ
ἐπίαχον ἑτέρωθεν,
οὐδὲ ἐλάθοντο ἀλκῆς,
ἀλλὰ ἔμενον
ἀρίστους Τρώων ἐπιόντας.
Ἠχὴ δὲ ἀμφοτέρων
ἵκετο αἰθέρα
καὶ αὐγὰς
Διός.

avec un bruit étonnant,
et le peuple criait derrière.
Mais les Argiens
criaient d'un-autre-côté,
et ils n'oublièrent pas *leur* valeur,
mais ils attendaient
les plus braves des Troyens arrivant.
Or le cri des deux *armées*
parvint à l'éther
et aux lumières (demeures brillantes)
de Jupiter.

NOTES

SUR LE TREIZIÈME CHANT DE L'ILIADE.

Page 2 : 1. . . . . ἀγαυῶν Ἱππημολγῶν.

. . . . . *des nobles Hippomolges.*

Les Hippomolges étaient des Scythes qui vivaient de lait de jument. Strabon (VII) les place dans le nord de l'Europe.

Page 4 : 1. Samothrace, île de la mer Égée, sur la côte de Thrace, vis-à-vis l'embouchure de l'Hèbre, devint célèbre par le culte mystérieux des Cabires, qui semble avoir été un reste des religions originales des Pélasges. Elle avait une ville du même nom. Samothrace appartient aujourd'hui à la Turquie.

— 2. . . . ἔνθεν γὰρ ἐφαίνετο πᾶσα μὲν Ἴδη,
φαίνετο δὲ Πριάμοιο πόλις, καὶ νῆες Ἀχαιῶν.

. . . . *de ces lieux se découvraient l'Ida tout entier, la ville de Priam et les vaisseaux des Grecs.*

Virgile applique à la tour de Pergame ce qu'Homère dit ici de l'île de Samothrace :

. . . . . unde omnis Troja videri,
Et Danaûm solitæ naves, et Achaïca castra.
(Virg., *Énéide*, II, 461.)

— 3. Αὐτίκα δ' ἐξ ὄρεος....

Ce magnifique tableau d'Homère qui représente le char de Neptune volant sur les flots et les joyeux bondissements des baleines à l'approche du dieu de la mer, a été imité par Virgile, qui, malgré l'harmonie de sa versification, n'a peut-être pas atteint au sublime de son modèle.

Jungit equos auro genitor, spumantiaque addit
Frena feris, manibusque omnes effundit habenas.
Cæruleo per summa levis volat æquora curru :
Subsidunt undæ, tumidumque sub axe tonanti
Sternitur æquor aquis; fugiunt vasto æthere nimbi.
Tum variæ comitum facies : immania cete,

Et senior Glauci chorus, Inoïsque Palæmon,
Tritonesque citi, Phorcique exercitus omnis.
(VIRG., *Énéide*, V, 817.)

— 4. Aigues était une ville de l'île d'Eubée, sur les bords de la mer; il y avait un temple consacré à Neptune. Selon Strabon, c'était une île hérissée de rochers entre Ténos et Chios.

— 5. Ἔνθ' ἐλθὼν ὑπ' ὄχεσφι....

Boileau a donné une brillante traduction de ce beau passage :

Il attelle son char, et, montant fièrement,
Lui fait fendre les flots de l'humide élément;
Dès qu'on le voit marcher sur ces liquides plaines,
D'aise on entend sauter les pesantes baleines.
L'eau frémit sous le dieu qui lui donne la loi,
Et semble avec plaisir reconnaître son roi.
Cependant le char vole.

Page 8 : 1. Ἦ, καὶ σκηπανίῳ....

Ce tableau de Neptune s'élevant dans les airs à la vue des deux Ajax qu'il vient d'encourager sous les traits de Calchas, a servi de modèle à Virgile. Voir, *Énéide*, V, 646, le discours de Pyrgo à ses compagnes et la disparition miraculeuse de la déesse.

Page 12 : 1. ..... μενοινώω δὲ καὶ οἷος
Ἕκτορι Πριαμίδῃ ἄμοτον μεμαῶτι μάχεσθαι.

.... *et je brûle de combattre seul à seul Hector, fils de Priam, plein d'une insatiable ardeur.*

Ajax veut combattre Hector comme Camille offre d'attaquer Énée.

Turne, sui meritò si qua est fiducia forti,
Audeo, et Æneadùm promitto occurrere turmæ,
Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
Me sine prima manu tentare pericula belli.
(VIRG., *Énéide*, XI, 502.)

Page 18 : 1. Φράξαντες δόρυ δουρὶ, σάκος σάκεϊ προθελύμνῳ·
ἀσπὶς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνήρ·

Ils serrent javelot contre javelot, bouclier contre bouclier; le bouclier presse le bouclier, le casque presse le casque, le guerrier presse le guerrier.

Virgile a exprimé la même idée en un seul vers :

Concurrunt : hæret pede pes, densusque viro vir.
(*Énéide*, X, 361.)

Stace a traduit le poëte grec plus littéralement :

Jam clypeus clypeis, umbone repellitur umbo;
Ense minax ensis, pede pes, et cuspide cuspis.
(*Théb.*, VIII, 398.)

Voltaire a donné une imitation fort heureuse de ce passage :

Pied contre pied, aigrette contre aigrette,
Main contre main, œil contre œil, corps à corps,
En jurant Dieu, l'un sur l'autre se jette.
(*La Pucelle*, XVe chant.)

Tyrtée a également imité ce passage d'Homère, lorsqu'il dit :

Ἀλλά τις ἐγγὺς ἰὼν αὐτοσχεδὸν ἔγχεϊ μακρῷ
ἢ ξίφει οὐτάζων, δήϊον ἄνδρ' ἕλέτω·
καὶ πόδα πὰρ ποδὶ θεὶς, καὶ ἐπ' ἀσπίδος ἀσπίδ' ἐρείσας
ἐν δὲ λόφον τε λόφῳ, καὶ κυνέην κυνέῃ,
καὶ στέρνον στέρνῳ, πεπαλημένος ἀνδρὶ μαχέσθω.

M. Firmin Didot a rendu ces vers avec une grande fidélité :

Le brave aux ennemis court, frappe, et, de plus près,
Luttant pied contre pied, oppose, plein d'audace,
A la cuirasse, au fer, au casque, au bouclier,
Le bouclier, le fer, le casque, la cuirasse,
Corps à corps, œil contre œil, cimier contre cimier.

— 2. Ἔγχεα δ' ἐπτύσσοντο....

Les lances s'entrechoquent....

Comme les rangs des combattants étaient serrés, une multitude de lances étaient jetées à la fois, et plusieurs, au lieu d'arriver au but, venaient se heurter ou se croiser avec d'autres.

— 3. ..... ὀλοοίτροχος ὡς ἀπὸ πέτρης.

. .. comme une pierre funeste dans sa course....

Cette belle comparaison a trouvé une foule d'imitateurs.

Ac veluti montis saxum de vertice præceps
Quum ruit avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas,
Fertur in abruptum magno mons improbus actu,
Exsultatque solo; silvas, armenta, virosque
Involvens secum :....
(Virg., *Énéide*, XII, 682.)

Sic ubi nubriferum montis latus, aut nova ventis
Solvit hiems, aut victa situ non pertulit ætas;

Desilit horrendus campo timor, arma, virosque
Limite non uno, longævaque robora secum
Præcipitans, tandemque exhaustus turbine fesso;
Aut vallem cavat, aut medios intercipit amnes.
(STACE, *La Thébaïde*, VII, 744.)

Quintus de Smyrne, auteur d'un poëme en quatorze chants qui fait suite à l'Iliade et qui est intitulé *Paralipomènes d'Homère*, a aussi employé cette comparaison :

Ὡς δ' ὁπότ' ἐξεριπόντος ἀπ' οὔρεος ἠλιβάτοιο
πέτρου ἀπειρεσίοιο, τὸν ὑψόθεν ἀκάματος Ζεὺς
ὤσῃ ἀπὸ κρημνοῖο, βαλὼν στονόεντι κεραυνῷ,
τοῦ δ' ἄρ' ἀνὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ἄγκεα μακρὰ ῥαγέντος
βῆσσαι ἐπικτυπέουσι, περιτρομέουσι δ' ἀν' ὕλην.
(Quintus de Smyrne, *Paralipomènes*, II, 379.)

Page 32 : 1. Συμφερτὴ δ' ἀρετὴ πέλει ἀνδρῶν, καὶ μάλα λυγρῶν.

Les hommes les plus faibles deviennent forts dès qu'ils se réunissent.

Crusius traduit : *la force unie d'hommes même faibles peut quelque chose;* et alors πέλει signifie : *peut, a de l'effet,* en latin *valet;* d'autres expliquent συμφερτὴ par συμφέρουσα, litt. *est utile.* Dans les deux interprétations, le sens n'est nullement altéré. Mais il serait peut-être plus naturel, en laissant aux mots leur véritable signification, de traduire litt. : *il y a une force collective d'hommes, etc....*

Page 34 : 1. .... Τό νυ γὰρ κατεάξαμεν, ὃ πρὶν ἔχεσκον.

Κατεάξαμεν, ἔχεσκον, énallage remarquable qui se rencontre assez fréquemment chez les Latins.

Pisa *mihi* patria est, et ab Elide *ducimus* ævum.
(OVIDE, *Métamorphoses.*)

Page 38 : 1. Ἀλλά κεν ἢ στέρνων ἢ νηδύος ἀντιάσειε.

Tu recevrais le javelot dans la poitrine ou dans le ventre.

Homère s'attache toujours à peindre les objets physiques, tels qu'ils sont; Virgile s'occupe de la pensée morale. Ainsi le poëte latin exprime la même idée avec une grande délicatesse.

..... At non, Evandre, pudendis
Vulneribus pulsum adspicies.
(VIRG., *Énéide*, XI, 55.)

Page 40 : 1. Οἷος δὲ βροτολοιγὸς Ἄρης....

La comparaison de Mars avec les attributs du dieu se retrouve dans Virgile :

> Qualis apud gelidi quum flumina concitus Hebri
> Sanguineus Mavors clypeo increpat, atque furentes
> Bella movens immittit equos : illi æquore aperto
> Ante Notos Zephyrumque volant : gemit ultima pulsu
> Thraca pedum; circùmque atræ Formidinis ora,
> Iræque, Insidiæque, dei comitatus, aguntur :
> Talis equos alacer media inter prælia Turnus
> Fumantes sudore quatit,....
>
> (Virg., *Énéide*, XII, 331.)

Page 44 : 1. Ὣς ἄρα τῶν ὁμόσ' ἦλθε μάχη,....

Virgile en quelques vers a parfaitement imité ce passage, pour peindre le commencement d'un combat :

> Direxêre acies ; non jam certamine agresti,
> Stipitibus duris agitur, sudibusve præustis;
> Sed ferro ancipiti decernunt, atraque late
> Horrescit strictis seges ensibus, æraque fulgent
> Sole lacessita, et lucem sub nubila jactant.
>
> (Virg., *Énéide*, VII, 523.)

Page 48 : 1. ..... Καβησόθεν ἔνδον ἐόντα.

.... *qui, venu de Cabèse, était arrivé tout récemment à Troie.* Cabèse était une ville de Thrace, sur l'Hellespont ou dans la Lycie.

Page 50 : 1. ..... ὁ δὲ ἵετο θυμῷ
'Ιδομενῆα βαλεῖν· ὁ δέ μιν φθάμενος βάλε δουρὶ
λαιμὸν ὑπ' ἀνθερεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.

.... *Il brûle en son cœur de frapper Idoménée. Mais Idoménée le devance, et de sa lance il l'atteint à la gorge sous le menton; l'airain traverse de part en part.*

La blessure d'Asius est la même que celle du jeune Almon dans Virgile :

> Hìc juvenis primam ante aciem, stridente sagittâ,
> Natorum Tyrrhei fuerat qui maximus, Almon
> Sternitur; hæsit enim sub gutture vulnus, et udæ
> Vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.
>
> (Virg., *Énéide*, VII, 531.)

Page 54 : 1. On entend par κανόνες *deux traverses* qui servaient à tenir le bouclier; on passait le bras gauche dans l'une, et on portait la main gauche à l'autre, lorsqu'on marchait à la rencontre de l'ennemi. Κανόνες répond au mot latin *manubria*, que nous traduisons en français par *poignées du bouclier.*

— 2. Τῇ ὑπὸ πᾶς ἐάλη,....

Il se ramasse tout entier sous cette armure.

'Εάλη, est l'aor. 2 d'εἴλω et εἰλέω, *se ramasser, se pelotonner.* Virgile a dit de même : *se collegit in arma.* (*Énéide*, X, 412.)

Page 62 : 1. Ἀλλ' ἔμεν' ὡς ὅτε τις σῦς....

Cette riche comparaison a servi de modèle à Virgile, qui, sublime imitateur d'Homère, nous la présente enrichie de nouveaux détails :

Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper, multos Vesulus quem pinifer annos
Defendit, multosque palus Laurentia silvâ
Pavit arundineâ; postquam inter retia ventum est,
Substitit, infremuitque ferox, et inhorruit armos;
Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus,
Sed jaculis tutisque procul clamoribus instant :
Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes,
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas :
Haud aliter....

(Virg., *Énéide*, X, 707.)

Page 66 : 1. Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον....

OEnomaüs périt sous les coups d'Idoménée comme Théron succombe sous les coups d'Énée :

Signa canunt. Primus turmas invasit agrestes
Æneas, omen pugnæ, stravitque Latinos,
Occiso Therone, virûm qui maximus ultro
Ænean petit : huic gladio perque ærea suta,
Per tunicam squalentem auro latus haurit apertum.

(Virg., *Énéide*, X, 310.)

Page 70 : 1. Ἑάφθη est l'aoriste 1 passif du verbe ἅπτω. Ce mot ne se trouve que deux fois dans Homère. La plupart des commentateurs l'ont traduit par *admota est*, *appropinquavit*, *adhæsit*, c.-à-d. *s'attacha*, *s'appliqua sur.* Quelques-uns, contre toute vraisemblance, voient dans ἑάφθη un aoriste 1 passif du verbe ἕπομαι.

— 2. Ἀντίλοχος δὲ Θόωνα....

Les blessures de Thoon, tué par Antiloque, sont les mêmes que celles de Lagus :

Obvius huic primùm, fatis adductus iniquis,
Fit Lagus : hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium qua spina dedit, hastamque receptat
Ossibus hærentem....

(Virg., *Énéide*, X, 380.)

Page 72 : 1. ..... ὁ δ' ἑσπόμενος....

Virgile a dit dans le même sens : *super ipse secutus.* (*Énéide*, X, 892.)

Page 76 : 1. Ἀτρεΐδης δ' ἄρα χεῖρα, βοὴν ἀγαθὸς, Μενέλαος,
τὴν βάλεν ἥ ῥ' ἔχε τόξον ἐΰξοον· ἐν δ' ἄρα τόξῳ
ἀντικρὺ διὰ χειρὸς ἐλήλατο χάλκεον ἔγχος.

Le belliqueux Ménélas, fils d'Atrée, frappe la main qui tient encore l'arc étincelant; la lance d'airain traverse la main et s'enfonce dans l'arc.

Privernum sternit Capys : hunc levis hasta Temillæ
Strinxerat : ille manum, projecto tegmine, demens
Ad vulnus tulit; ergo alis allapsa sagitta,
Et lævo in fixa est lateri manus, abditaque intus
Spiramenta animæ letali vulnere rumpit.

(Virg., *Énéide*, IX, 575.)

Page 78 : 1. Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος....

Cette lutte de Ménélas contre Pisandre a servi de modèle à Virgile, lorsqu'il dépeint Alsus et Podalire se livrant tous deux un combat acharné :

..... Podalirius Alsum
Pastorem, primâque acie per tela ruentem,
Ense sequens nudo superimminet : ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reductâ
Disjicit, et sparso late rigat arma cruore.
Olli dura quies oculos et ferreus urget
Somnus : in æternam clauduntur lumina noctem.

(Virg., *Énéide*, XII, 304.)

Page 80 : 1. Αἰψετέ θην οὕτω γε νέας Δαναῶν ταχυπώλων,
Τρῶες ὑπερφίαλοι, δεινῆς ἀκόρητοι ἀϋτῆς.

Vous abandonnerez donc ainsi les vaisseaux des Grecs qui nour

rissent de rapides coursiers, ô Troyens orgueilleux, insatiables de combats.

On peut comparer à ces reproches de Ménélas les paroles que Virgile en différents endroits met dans la bouche du vainqueur sur le corps de son ennemi terrassé :

.... « I, verbis virtutem illude superbis.
Bis capti Phryges hæc Rutulis responsa remittunt. »
(Virg., *Énéide*, IX, 633.)

« En, agros, et quam bello, Trojane, petisti,
Hesperiam metire jacens : hæc præmia, qui me
Ferro ausi tentare, ferunt; sic mœnia condunt. »
(*Énéide*, XII, 359.)

Page 84 : 1. Τὸν μὲν Παφλαγόνες....

Homère fait sur la mort d'Harpalion une réflexion que Virgile fait aussi sur la douleur d'Évandre :

..... At socii multo gemitu lacrimisque
Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.
O dolor atque decus magnum rediture parenti!
Hæc te prima dies bello dedit, hæc eadem aufert;
Quum tamen ingentes Rutulorum linquis acervos!
(Virg., *Énéide*, X, 505.)

Page 86 : 1. Les Ioniens, habitants de l'Attique, émigrèrent à Égiale deux cents ans environ avant la guerre de Troie, et ne retournèrent dans leur ancienne patrie que quatre-vingts ans après cette guerre. Cependant ils conservèrent le nom d'Ioniens, après qu'on eut pris possession de l'Égiale.

— 2. Les Épéens, les plus anciens habitants de l'Élide, tiraient leur nom d'Épéius, fils d'Endymion.

Page 88 : 1. Ἀλλ' ὥστ' ἐν νειῷ βόε....

Cette comparaison rappelle les vers pittoresques de Virgile sur la marche de la charrue :

Tu, quos ad studium atque usum formabis agrestem,
Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi,
Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas,
Ac primùm laxos tenui de vimine circlos
Cervici subnecte; dehinc, ubi libera cŏlla
Servitio assuerint, ipsis et torquibus aptos
Junge pares, et coge gradum conferre juvencos;

Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes
Per terram, et summo vestigia pulvere signent.
(VIRG., *Géorgiques*, III, 163.)

Page 92 : 1. Στέφανος πολέμοιο, *le cercle du combat*, pour στέφανος πολεμούντων, *le cercle des combattants, corona pugnantium.*

Page 96 : 1. Ἦ ῥα, καὶ ὡρμήθη, ὄρεῖ νιφόεντι ἐοικὼς,
κεκληγὼς, διὰ δὲ Τρώων πέτετ' ἠδ' ἐπικούρων.

Il dit, et, semblable à une montagne de neige, il s'élance en criant, et vole à travers les rangs des Troyens et des alliés.
Virgile, en parlant d'Énée, a dit de même :

..... horrendùmque intonat armis :
Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
Quum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus ad auras.
(*Énéide*, XII, 698.)

Page 98 : 1. .... νῦν ὤλετο πᾶσα κατ' ἄκρης
Ἴλιος αἰπεινή....

Aujourd'hui la haute Ilion s'abîme tout entière.
Virgile a traduit littéralement cette belle expression, et il n'est ni moins rapide ni moins concis que son modèle :

..... Ruit alto a culmine Troja.
(*Énéide*, II, 290.)

Page 100 : 1. Οἱ δ' ἴσαν.....

On peut rapprocher de ce tableau, qui représente la phalange troyenne réunie sous les ordres d'Hector, cette image vive et concise de la marche des cohortes latines :

Jamque omnis campis exercitus ibat apertis,
Dives equûm, dives pictaï vestis et auri.
Messapus primas acies, postrema coercent
Tyrrhenidæ juvenes; medio dux agmine Turnus
Vertitur arma tenens, et toto vertice supra est.
(VIRG., *Énéide*, IX.)

Page 104 : 1. Ἀμαρτοεπής (ἁμαρτάνω, ἔπος) est *celui qui ne rencontre pas les mots justes, qui parle à tort et à travers*, en latin : *qui stolide loquitur.*

COULOMMIERS. — Typogr. A. MOUSSIN.

Librairie **HACHETTE ET Cie**, boulevard Saint-Germain, 79, Paris

NOTICE

DE

LIVRES CLASSIQUES

BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL

A L'USAGE

DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

ET DE

L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE

Anthologie des poètes latins (à l'exclusion des ouvrages compris dans les programmes) (*Silius*, *Stace*, *Ausone*, *Claudien*, — *Perse*, *Juvénal*, *Martial*, — *Catulle*, *Tibulle*, *Properce*, *Ovide*), publiée et annotée par M. A. Waltz, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol petit in-16, cart. 2 fr.

Auteurs latins (les) expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants ; l'autre correcte et précédée du texte latin ; par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

César : Guerre des Gaules, 2 vol. 9 fr.

Chaque volume se vend séparément.

— Guerre civile, livre I. 2 fr. 25

Cicéron : Brutus. 4 fr.

— Catilinaires (les quatre). 2 fr.

— Des lois, livre I. 1 fr. 50

— Des devoirs. 6 fr.

— Dialogue sur l'amitié. 1 fr. 25

— Dialogue sur la vieillesse. 1 fr. 25

— Discours pour la loi Manilia. 1 fr. 50

— Discours pour Ligarius. 75 c.

— Discours pour Marcellus. 75 c.

— Discours sur les statues. 3 fr.

— Discours sur les supplices. 3 fr.

— Seconde philippique. 2 fr.

— Plaidoyer pour Archias. 90 c.

— Plaidoyer pour Milon. 1 fr. 50

— Plaidoyer pour Muréna. 2 fr. 50

— Songe de Scipion. 75 c.

Cornelius Nepos. 5 fr.

Epitome historiæ græcæ. 3 fr. 50

Heuzet : Histoires choisies des écrivains profanes. 2 vol. 6 fr.

Horace : **Art poétique.** 75 c.
— Épitres. 2 fr.
— Odes et Épodes. 2 vol. 4 fr. 50
Les livres I et II Odes. 2 fr.
Les livres III et IV des Odes et les Epodes. 2 fr. 50
— Satires. 2 fr.
Justin : Histoires philippiques. 2 v. 12 fr.
Chaque volume séparément. 6 fr.
Lhomond : Abrégé de l'histoire sainte. 3 fr.
— Sur les hommes illustres de la ville de Rome. 4 fr. 50
Lucrèce : Morceaux choisis de M. Poyard. Prix. 3 fr. 50
Ovide : Choix des métamorphoses. 6 fr.
Phèdre : Fables. 2 fr.
Plaute : L'Aululaire. 1 fr. 75
Quinte-Curce : Histoire d'Alexandre le Grand. 2 vol. 12 fr.
Chaque volume se vend séparément. 6 fr.
Salluste : Catilina. 1 fr. 50
— Jugurtha. 2 fr. 50
Sénèque : De la vie heureuse. 1 fr. 50
Tacite : Annales. 4 vol. 18 fr.
Chaque volume se vend séparément
— Germanie (la). 1 fr. 50
— Histoires. Livres I et II. 5 fr.
— Vie d'Agricola. 1 fr. 75
Térence : Adelphes. 2 fr.
— Adrienne. 2 fr. 50
Tite-Live. Livres XXI et XXII. 5 fr.
— Livres XXIII, XXIV et XXV. 7 fr. 50
Virgile : Bucoliques (les). 1 fr.
— Géorgiques (les). 2 fr.
— Enéide : 4 volumes. 16 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Chaque livre séparément. 1 fr. 50

Bloume. *Une première année de latin;* 8e édition. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Bréal, professeur au Collège de France, et **Person** (Leonce), ancien professeur au lycée Condorcet. *Grammaire latine élémentaire.* 1 v. in-16, cart. toile. 2 fr.

— *Grammaire latine,* cours élémentaire et moyen. 1 volume in-16, cartonnage toile. Prix. 2 fr. 50

— *Exercices.* Voyez *Pressard.*

Bréal et Bailly, professeur honoraire au lycée d'Orléans. *Leçons de mots :* les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie :

Cours élémentaire, à l'usage de la classe de Sixième. In-16 cart. 1 fr. 25

Exercices sur le Cours élémentaire. Voyez *Person.*

Cours intermédiaire, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

Cours supérieur. Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 5 fr.

Chassang, ancien inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition latine,* avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Chatelain, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Lexique latin-français;* nouvelle édition. 1 vol. in-16, cart. 6 fr.

Classiques latins; nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.

Anthologie des poètes latins (Waltz). 2 fr.
César: Commentaires (Benoist, Dosson et Legeay). 1 vol. 2 fr. 50
Cicéron : Extraits des discours (F. Ragon). 2 fr. 50
— Morceaux choisis tirés des traités de rhétorique (E. Thomas). 2 fr. 50
— Extraits des œuvres morales et philosophiques (E. Thomas). 2 fr.
— Choix de lettres (V. Cucheval). 2 fr.
— De amicitia (E. Charles). 75 c.
— De finibus bonorum et malorum, libri I et II (E. Charles). 1 fr. 50
— De legibus, livre I (Lucien Lévy). 75 c.
— De natura Deorum (Thiaucourt). 1 fr. 50
— De republica (E. Charles). 1 fr. 50
— De signis (E. Thomas). 1 fr. 50
— De senectute (E. Charles). 75 c.
— De suppliciis (E. Thomas). 1 fr. 50
— In M. Antonium oratio, philippica secunda (Gautrelle). 1 fr.
— In Catilinam orationes (Noël). 75 c.
— Orator (C. Aubert). 1 fr.
— Pro Archia poeta (E. Thomas). 60 c.
— Pro lege Manilia (Noël). 60 c.
— Pro Ligario (Noël). 30 c.
— Pro Marcello (Noël). 30 c.
— Pro Milone (Monet). 90 c.
— Pro Murena (Noël). 75 c.
— Somnium Scipionis (V. Cucheval). 30 c.
Cornelius Nepos (Monginot). 90 c.
Elégiaques romains (Waltz). 1 fr. 80
Epitome historiæ græcæ (Julien Girard). 1 fr. 50
Heuzet : Selectæ e profanis scriptoribus historiæ. Edition simplifiée (Leconte). Prix. 1 fr. 80
Horace : De arte poetica (M. Albert). 60 c.
— Œuvres (Plessis et Lejay). 2 fr. 50
Jouvency : Appendix de diis et heroibus (Edeline). 70 c.
Lhomond : De viris illustribus urbis Romæ (L. Duval). 1 fr. 50
— Epitome historiæ sacræ (Pressard). 75 c.

Lucrèce: De rerum natura liber I (Benoist et Lantoine). 90 c.
Lucrèce : De rerum natura, liber V (Benoist et Lantoine). 90 c.
— Morceaux choisis (Pichon). 1 fr. 50
Narrationes (Riemann et Uri). 2 fr. 50
Ovide : Morceaux choisis des métamorphoses (Armengaud). 1 fr. 80
Pères de l'Eglise latine : Morceaux choisis (Nourrisson). 2 fr. 25
Phèdre : Fables (Havet). 1 fr. 80
Plaute : L'aululaire (Benoist). 80 c.
— Morceaux choisis (Benoist). 2 fr.
Pline le Jeune : Choix de lettres (Waltz) Prix : 1 fr. 80
Quinte-Curce (Dosson et Pichon). 2 fr. 25
Quintilien : De institutione oratoria (Dosson). 1 fr. 50
Salluste (Lallier). 1 fr. 80
Sénèque : De vita beata (Delaunay). 75 c.
— Lettres à Lucilius, I à XVI (Aubé). 75 c.
— Extraits (P. Thomas). 1 fr. 80
Tacite : Annales (Jacob). 2 fr. 50
— Annales, liv. I, II et III (Jacob). 1 fr. 50
— Dialogue des Orateurs (Gœlzer). 1 fr.
— Germanie (La) (Gœlzer). 1 fr.
— Hist., livres I et II (Gœlzer). 1 fr. 80
— Vie d'Agricola (Jacob). 75 c.
Térence : Adelphes (Psichari). 80 c.
Théâtre latin (Ramain). 2 fr. 50
Tite-Live (Riemann et Benoist).
Livres XXI et XXII. 1 vol. 2 fr.
Livres XXIII, XXIV et XXV. 1 v. 2 fr. 50
Livres XXVI à XXX. 1 vol. 3 fr. »
Virgile (Benoist et Duvau). 2 fr. 25

Classiques latins, format in-16. Editions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Cicero : De officiis (H. Marchand). 1 fr.
— De oratore (Bétolaud). 1 fr. 50
— Tusculanarum quæstionum libri V (Jourdain). 1 fr. 50
Justinus : Historiæ philippicæ (Pessonneaux). 1 fr. 50
Pline l'Ancien : Morceaux extraits de l'Histoire naturelle (Chassang). 1 fr. 50
Pline le Jeune : Panégyrique de Trajan (Bétolaud). 75 c.
Sénèque : Choix de lettres morales à Lucilius (Sommer). 1 fr. 25

Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).

Comte (Ch.), professeur agrégé au lycée Carnot. *Exercices latins à l'usage des commençants*. Recueil de versions et de thèmes écrits ou oraux sur l'Abrégé de Grammaire latine de M. L. HAVET, avec un vocabulaire. 1 v. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Contiones latinæ. Discours tirés de *César*, *Salluste*, *Tite-Live*, *Tacite*, *Ammien Marcellin* et fragments de discours originaux publiés et annotés par M. P. Guiraud, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché. En vente :

Cicéron : Discours pour le poète Archias, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Lille. 1 vol. 2 fr. 50
— De suppliciis, par M. E. Thomas. 1 vol. Prix : 4 fr.
— De signis, par M. E. Thomas, 1 vol. 4 fr.
— Divinatio in Q. Cæcilium, par M. E. Thomas, 1 vol. 2 fr. 50
— Verrines. Divinatio in Q. Cæcilium et actionis secundæ, Libri IV et V, De signis et De suppliciis, par M. E. Thomas. 1 vol. 8 fr.
— Brutus, par M. J. Martha, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. 1 vol. 6 fr.
— De Oratore, par M. Courbault. 1 vol. » »
Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. 6 fr.
Horace : L'Art poétique, par M. M. Albert, prof. au lycée Condorcet. 1 vol. 2 fr. 50
Lucrèce : De la nature des choses, liv. V, par MM. Benoist et Lantoine. 1 vol. 4 fr.
Salluste : Guerre de Jugurtha, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.
— Catilina, par M. Antoine. 1 vol. 6 fr.
Tacite : Annales, par M. Jacob, professeur au lycée Louis-le-Grand. 2 vol. 15 fr.
— Dialogue des orateurs, par M. Gœlzer, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.
Virgile, par M. Benoist. 3 vol. :
Bucoliques et Géorgiques. 1 vol. 7 fr. 50
Enéide ; 3e tirage. 2 vol. 15 fr.
Chaque volume séparément 7 fr. 50

Gow (Dr J.), principal du collège de Nottingham, et **S. Reinach** : *Minerva*, introduction à l'étude des classiques scolaires grecs et latins. Ouvrage adapté aux besoins des écoles françaises. 2e édit. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr.

Havet (L.), prof. de philologie latine au Collège de France. *Abrégé de grammaire latine*, à l'usage des classes de grammaire. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
— *Exercices*. Voyez *Comte*.

Le Roy. *Sujets et développements de compositions* données dans les Facultés de 1860 à 1873, avec des observations de M. Dübner. 2e édit. 1 vol. in-8, br. 4 fr.

Lhomond. *Éléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

Marais. *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultés, depuis 1874 jusqu'en 1881, pour l'examen du baccalauréat ès sciences; *textes et traductions.* 2 vol. in-8, brochés. 6 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr.

Merlet. *Etudes littéraires sur les grands classiques latins*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Noël. *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition revue par M. Pessonneaux, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.
— *Dictionnaire latin-français*; nouvelle édition revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.
— *Gradus ad Parnassum*, nouv. édit., revue par M. de Parnajon, profess. au lycée Henri IV. 1 vol. gr. in-8, cart. toile. 8 fr.

Patin. *Études sur la poésie latine.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec), in-16, br. 80 c.

Person (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet : *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly. Cours élémentaire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Pichon (R.), professeur au lycée Henri IV. *Histoire de la littérature latine*, des origines à la fin du Ve siècle après Jésus-Christ. 1 vol. in-16, br. 5 fr. Cart. t. 5 fr. 50

Pierron. *Histoire de la littérature romaine.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Pressard, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand : *Premières leçons de latin.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50
— *Exercices latins*, thèmes, versions, questionnaires et exercices oraux sur la Grammaire latine élémentaire de MM. Bréal et Person.
1re partie : Exercices sur les déclinaisons, les conjugaisons et les mots invariables. Thèmes et versions sur les éléments de la syntaxe, avec des listes de mots. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Quicherat (L.). *Dictionnaire français-latin.* Nouvelle édit. refondue par M. Chatelain. Grand in-8, cartonnage toile. 9 fr. 50
— *Thesaurus poeticus linguæ latinæ.* 1 vol. grand in-8, carton. toile. 8 fr. 50
— *Nouvelle prosodie latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.
— *Traité de versification latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.

Quicherat et Daveluy. *Dictionnaire latin-français.* Nouvelle édition entièrement refondue par M. Chatelain. Grand in-8, cartonnage toile. 9 fr. 50

Sommer. *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du dictionnaire français-latin de M. Quicherat; nouvelle édition revue et complétée par M. Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 3 fr. 75
— *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy; nouvelle édition revue et complétée par M. Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 3 fr. 75
Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, page 23.

Thurot et Chatelain. *Prosodie latine.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine, sans le texte latin. In-16, br. Chaque volume. 3 fr. 50
Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.
Juvénal et Perse (E. Despois), 1 vol.
Lucrèce (Patin), 1 vol.
Plaute (E. Sommer), 2 vol.
Sénèque (J. Baillard), 2 vol.
Tacite (J.-L. Burnouf), 1 vol.
Tite-Live (Gaucher), 4 vol.
Virgile (Cabaret-Dupaty), 1 vol.

Tridon-Péronneau. *Cours de Versions latines*, 125 textes précédés de notices sur les auteurs, et de notes grammaticales, historiques et littéraires, à l'usage des candidats au baccalauréat. Textes latins. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Traduction française. 1 v. in-16, br. 1 fr. 50

Uri (J.). *Recueil de versions latines*, dictées à la Sorbonne et dans les facultés des départements pour les examens du baccalauréat ès lettres, de 1898 à 1904. 2 vol. in-16; *textes et traductions*, br. 3 fr.

ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE ANCIENNE

Alexandre (C.). *Dictionnaire grec-français*, suivi d'un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

— *Abrégé du dictionnaire grec-français*, par le même auteur. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 7 fr. 50

Alexandre, Planche et Defauconpret. *Dictionnaire français-grec.* 1 vol. gr. in-8. cartonnage toile. 15 fr.

Auteurs grecs (les) **expliqués d'après une méthode nouvelle, par deux traductions françaises**, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, l'autre correcte et précédée du texte grec, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16.

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

Aristophane : Plutus. 2 fr. 25
— Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.
Aristote : Morale à Nicomaque, livre VIII. 1 vol. 1 fr. 50
— Morale à Nicomaque, liv. X. 1 fr. 50
— Poétique. 2 fr. 50
Babrius : Fables. 4 fr.
Basile (S.) : De la lecture des auteurs profanes. 1 fr. 25
— Contre les usuriers. 75 c.
— Observe-toi toi-même. 90 c.
Chrysostome (*S. Jean*) : Homélie en faveur d'Eutrope. 60 c.
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien. 1 fr.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine. 3 fr. 50
— Discours pour Ctésiphon ou sur la couronne. 3 fr. 50
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. 6 fr.
— Les trois Olynthiennes. 1 fr. 50
— Les quatre Philippiques. 2 fr.
Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée. 1 fr. 25
Eschine : Discours contre Ctésiphon. 4 fr.
Eschyle : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Sept (les) contre Thèbes. 1 fr. 25
— Morceaux choisis de M. Weil. 5 fr.
Esope : Choix de fables. 1 fr. 25
Euripide : Alceste. 2 fr.
— Electre. 3 fr.
— Hécube. 2 fr.
— Hippolyte. 3 fr. 50
Euripide (suite) : Iphigénie à Aulis. 3 fr.
— Medée. 3 fr.
Grégoire de Nazianze (*S.*) : Eloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25
— Homélie sur les Macchabées. 90 c.
Grégoire de Nysse (S.) : Contre les usuriers. 75 c.
— Eloge funèbre de saint Mélèce. 75 c.
Hérodote : Morceaux choisis. 7 fr. 50
Homère : Iliade. 6 volumes. 20 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr. 50
Chaque chant séparément. 1 fr.
— Odyssée. 6 vol. 24 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Chaque chant séparément. 1 fr.
Isocrate : Archidamus. 1 fr. 50
— Conseils à Démonique. 75 c.
— Eloge d'Evagoras. 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50
Luc (S.) : Evangile. 3 fr.
Lucien : Dialogues des morts. 2 fr. 25
— Le songe, ou le coq. 1 fr. 50
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
— Extraits. 3 fr. 50
Pères grecs (choix de discours tirés des). Prix : 7 fr. 50
Pindare : Isthmiques (les). 2 fr. 50
— Néméennes (les). 3 fr.
— Olympiques (les). 3 fr. 50
— Pythiques (les). 3 fr. 50
Platon : Alcibiade (le 1er). 2 fr. 50
— Apologie de Socrate. 2 fr.
— Criton. 1 fr. 25
— Gorgias. 6 fr.
— Ion. » fr. »
— Menexène. 1 fr. 50
— Phédon. 5 fr.
— République, livre VI. 2 fr. 50
— République, livre VIII. 2 fr. 50
Plutarque : De la lecture des poètes. 3 fr.
— Sur l'éducation des enfants. 2 fr.
— Vie d'Alexandre. 3 fr.
— Vie d'Aristide. 2 fr.
— Vie de César. 2 fr.
— Vie de Cicéron. 3 fr.
— Vie de Démosthène. 2 fr. 50
— Vie de Marius. 3 fr.
— Vie de Périclès. 3 fr.
— Vie de Pompée. 5 fr.
— Vie de Solon. 3 fr.
— Vie de Sylla. 3 fr.
— Vie de Thémistocle. 2 fr.
Sophocle : Ajax. 2 fr. 50
— Antigone. 2 fr. 25
— Electre. 3 fr.
— Œdipe à Colone. 2 fr.

Sophocle (suite) : Œdipe roi. 1 fr. 50
— Philoctète. 2 fr. 50
— Trachiniennes (les). 2 fr. 50
Théocrite : Œuvres complètes. 7 fr. 50
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I. 6 fr.
Livre II. 5 fr.
— Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
Xénophon : Anabase (les 7 liv.), 2 v. 12 fr.
Chaque livre séparément. 2 fr.
— Apologie de Socrate. 60 c.
— Cyropédie, livre I. 1 fr. 25
— — livre II. 1 fr. 25
— Économique. 3 fr. 50
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). 7 fr. 50
— Extraits des Mémorables. 2 fr. 50
— Extraits de la Cyropédie. 1 fr. 25
— Morceaux choisis de M. de Parnajon. Prix : 7 fr. 50

Bailly (A.), correspondant de l'Institut, professeur honoraire au lycée d'Orléans : *Dictionnaire grec-français*, rédigé avec le concours de M. E. Egger, à l'usage des Lycées et des Collèges, contenant le vocabulaire complet de la langue grecque classique; l'étymologie; les noms propres placés à leur ordre alphabétique; une liste des racines, etc. 4e édition. 1 vol. grand in-8 de 2200 pages, cart. toile. 15 fr.
— *Abrégé du Dictionnaire grec-français*. 1 vol. in-8°, cart. toile. 7 fr. 50
Voir *Bréal et Bailly*.

Bréal et **Bailly** : *Leçons de mots :* les mots grecs groupés d'après le sens et l'étymologie. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Voy. *Person :* Exerc. de trad. et d'applic.

Classiques grecs, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.
Aristophane : Morceaux choisis (Bodin et Mazon). 2 fr. 50
Aristote : Morale à Nicomaque, livre VIII (Lucien Lévy). 1 fr.
— Morale à Nicomaque, livre X (Hannequin). 1 fr. 50
— Poétique (Egger). 1 fr.
Babrius : Fables (Desrousseaux). 1 fr. 50
Démosthène : Discours de la couronne (Weil, membre de l'Institut). 1 fr. 25
— Les trois Olynthiennes (Weil). 60 c.
— Les quatre Philippiques (Weil). 1 fr.
— Sept Philippiques (H. Weil). 1 fr. 50
Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée (Weil). 60 c.
Elien : Morceaux (J. Luchaire) 1 fr. 10
Epictète : Manuel (Thurot). 1 fr.
Eschyle : Morceaux choisis (Weil). 1 fr. 60
— Les Perses (Weil). 1 fr.
Eschyle : Prométhée enchaîné (Weil). 1 fr.
Esope : Choix de fables (Allègre). 1 fr.
Euripide : Théâtre (Weil). Alceste; — Electre; — Hécube; — Hippolyte; — Iphigénie à Aulis; — Iphigénie en Tauride; — Médée. Chaque tragedie. 1 fr.
Extraits des orateurs attiques (Bodin). 2 fr. 50
Hérodote : Morceaux choisis (Tournier). 1 vol. 2 fr.
Homère : Iliade (A. Pierron). 3 fr. 50
Les chants 1, 2, 6, 9, 10, 18, 22 et 24 se vendent séparément, chacun 25 c
— Odyssée (A. Pierron). 3 fr. 50
Les chants 1, 2, 6, 11, 22 et 23 se vendent séparément, chacun 25 c.
Lucien : De la manière d'écrire l'histoire (Lehugeur). 75 c.
— Dialogues des morts (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50
— Morceaux choisis des Dialogues des morts, des dieux, etc. (Tournier et Desrousseaux). 2 fr.
— Extraits : Timon d'Athènes. Le songe, etc. (V. Glachant). 1 fr. 80
— Le songe, ou le coq (Desrousseaux). 1 fr.
Platon : Criton (Ch. Waddington). 50 c.
— Extraits (Dalmeyda). 2 fr. 50
— Ion (Mertz). 75 c.
— Menexène (Luchaire). 75 c.
— Phédon (Couvreur). 1 fr. 50
— République, livre VI (Aubé). 1 fr. 50
— République, livre VII (Aubé). 1 fr. 50
— République, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50
— Extraits (Dalmeyda). 2 fr. 50
Plutarque : Vie de Cicéron (Graux). 1 fr. 50
— Vie de Démosthène (Graux). 1 fr.
— Vie de Périclès (Jacob). 1 fr. 50
— Extraits suivis des vies parallèles (Bessières). 2 fr.
— Morceaux choisis des biographies (Talbot). 2 vol. :
1° Les Grecs. 1 vol. 2 fr.
2° Les Romains. 1 vol. 2 fr.
— Morceaux choisis des œuvres morales (V. Bétolaud). 1 vol. 2 fr.
Sophocle : Théâtre (Tournier). Ajax; — Antigone; — Electre; — Œdipe à Colone; — Œdipe roi; — Philoctète; — les Trachiniennes. Chaque tragédie. 1 fr.
Le même théâtre, sans notes. 2 fr.
— Morceaux choisis (Tournier). 2 fr.
Thucydide : Morceaux choisis (A. Croiset). 2 fr.
Xénophon : Anabase, 7 livres (Couvreur). Prix : 3 fr
— Morceaux choisis (de Parnajon). 2 fr.
— Economique (Graux et Jacob). 1 fr. 50
— Extraits de la Cyropédie (Petitjean). 1 fr. 50

Xénophon (suite) : Ext. des Mémorables (Jacob). 1 fr. 50
— Mémorables, livre I (Lebègue). 1 fr.

Classiques grecs, format in-16. Editions publiées avec des notes en français.
Aristophane : Plutus (Ducasau). 1 fr.
Basile (*S.*) *:* Discours sur la lecture des auteurs profanes (Sommer). 50 c.
— Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même (Sommer). 30 c.
Chrysostome (*S. Jean*) *:* Discours sur l'évêque Flavien (Sommer). 40 c.
— Homélie en faveur d'Eutrope (Sommer). 30 c.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine (Stiévenart). 90 c.
Eschyle : Sept contre Thèbes (les) (Materne). 1 fr.
Grégoire (*S.*) de *Nazianze :* Homélie sur les Macchabées (Sommer). 40 c.
Hérodote : Livre I (Sommer). 1 fr. 50
Isocrate : Archidamus (Leprévost). 50 c.
— Eloge d'Evagoras (Sommer). 50 c.
— Panegyrique d'Athènes (Sommer). 80 c.
Lucien. Nigrinus (C. Leprévost). 40 c.
— Songe (le) ou le Coq (de Sinner). 50 c.
Pères grecs : Choix de discours (Sommer). 1 fr. 75
Pindare : Isthmiques (les) (Fix et Sommer). 60 c.
— Néméennes (les) (id.). 90 c.
— Olympiques (les) (id.). 1 fr. 50
— Pythiques (les) (id.). 1 fr. 50
Platon : Alcibiade (le premier). 65 c.
— Alcibiade (le second) (Mablin). 50 c.
Apologie de Socrate (Talbot). 60 c.
— Gorgias (Sommer). 1 fr. 50
Plutarque : De la lecture des poètes (Ch. Aubert). 75 c.
— De l'éducat. des enfants (C. Bailly). 60 c.
— Vie d'Alexandre (Bétolaud). 1 fr.
— Vie d'Aristide (Talbot). 1 fr.
— Vie de César (Materne). 1 fr.
— Vie de Pompée (Druon). 1 fr.
— Vie de Solon (Deltour). 1 fr.
— Vie de Thémistocle (Sommer). 1 fr.
Théocrite : Idylles choisies (L. Renier). Prix : 1 fr. 25
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I (Legouëz). 1 fr. 60
Livre II (Sommer). 1 fr. 60
Xénophon : Anabase, livre II à VII. Chaque livre séparément. 75 c.
— Cyropédie, livre I (Huret). 75 c.
— Cyropédie, livre II (Huret). 75 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (Sommer). 2 fr.

Croiset (A.) et **Petitjean**, professeur agrégé au lycée Condorcet. *Premières leçons de grammaire grecque*, rédigées conformément au programme de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Croiset (A.) et **Petitjean** (suite). *Abrégé de grammaire grecque*, in-16, c. t. 2 fr. 50
— *Grammaire grecque* à l'usage des classes de grammaire et de lettres. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.
— Exercices d'application, voir *Petitjean* et *Glachant*.

Denys d'Halicarnasse. *Jugement sur Lysias*, texte et traduction française publiés avec un commentaire critique et explicatif par MM. Desrousseaux, directeur adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes, et Egger, professeur agrégé au collège Stanislas. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 6 fr.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs et des notices. Format gr. in-8, br. En vente :
Aristophane : La paix. par M. Mazon. 1 vol. 4 fr.
Démosthène : Les harangues, par M. H. Weil, membre de l'Institut; 2e édition. 1 vol. 8 fr.
— Les plaidoyers politiques, par M. H. Weil. 2 vol. 16 fr.
Euripide : Sept tragédies, par M. H. Weil; 2e édition. 1 vol. 12 fr.
Homère : L'Iliade, par M. A. Pierron; 3e édit. 2 vol. 16 fr.
— L'Odyssée, par M. A. Pierron; 2e édit. 2 vol. 16 fr.
Sophocle : Tragédies, par M. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure; 2e édit. 1 vol. 12 fr.
Thucydide : Guerre du Péloponèse. Livres I et II, par M. Alfred Croiset, doyen de la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. in-8, broché. 8 fr.

Girard (J.), membre de l'Institut : *Etudes sur l'éloquence attique* (Lysias, Hypéride, Démosthène) ; 3e édit., in-16, br. 3 fr. 50
— *Le sentiment religieux en Grèce, d'Homère à Eschyle*, 3e édit. in-16, br. 3 fr. 50
Ouvrage couronné par l'Académie française.
— *Etudes sur la poésie grecque* (Epicharme — Pindare — Sophocle — Théocrite — Apollonius), in-16, broché. 3 fr. 50
— *Essai sur Thucydide*, in-16, br. 3 fr. 50
Ouvrage couronné par l'Académie française.

Henry (V.), chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Précis de grammaire comparée du grec et du latin*. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Merlet : *Etudes littéraires sur les grands classiques grecs*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Ozaneaux. *Nouveau dictionnaire français-grec.* 1 vol. in-8, cart. toile. 15 fr.

Patin. *Études sur les tragiques grecs*, ou examen critique d'Eschyle, de Sophocle et d'Euripide, 4 vol. in-16, br. 14 fr.

Person (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet : *Exercices de traduction et d'application* sur les mots grecs, de MM. Bréal et Bailly, groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50.
Voyez *Bréal* et *Bailly*.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec), in-16, br. 80 c.

Petitjean et V. **Glachant**, professeur au lycée Louis-le-Grand : *Exercices d'application* sur les Premières leçons de grammaire grecque de MM. Croiset et Petitjean. 1 v. in-16, cartonné toile. 2 fr.
— *Exercices* sur l'abrégé de Grammaire grecque de MM. Croiset et Petitjean. 1 vol. in-16 cart. toile. 2 fr. 80
Voir *Croiset* et *Petitjean.*

Pierron. *Histoire de la littérature grecque.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Planche. *Dictionnaire grec-français*, refondu entièrement par Vendel-Heyl et A. Pillon. Nouvelle édition augmentée d'un vocabulaire des noms propres, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. 5 fr.

Quicherat (L.). *Chrestomathie* ou premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cart. 1 fr. 25

Sommer. *Lexique grec-français*, à l'usage des classes élément. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.
Voir *Méthode uniforme*, pages 19 et 23.

Tournier, ancien maître de confér. à l'Ecole normale supérieure. *Clef du vocabulaire grec.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Cours de Thèmes grecs.* 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

— *Corrigé du Cours de Thèmes grecs.* 1 vol. in-16 cart. 1 fr. 50

Tournier et Riemann, *Premiers éléments de grammaire grecque.* 1 vol. in-8, cartonné. 1 fr. 50

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque sans le texte grec. In-16, broché. Chaque volume. 3 fr. 50

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Anthologie grecque, 2 vol.
Aristophane (C. Poyard), 1 vol.
Diodore de Sicile (F. Hœfer), 4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.
Euripide (Hinstin), 2 vol.
Hérodote (P. Giguet), 1 vol.
Homère (P. Giguet), 1 vol.
Lucien (E. Talbot), 2 vol.
Plutarque. Vies des hommes illustres (E. Talbot), 4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud), 5 vol.
Sophocle (Bellaguet), 1 vol.
Thucydide (E. Bétant), 1 vol.
Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

Imprimerie LAHURE, 9, rue de Fleurus, à Paris. — 6-1905

NOTICE

DE

LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE

DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

ET DE

L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1906

TABLE DES MATIÈRES

1° Pédagogie 3
2° Programmes et Manuels pour divers examens 3
3° Étude de la langue française 4
4° Histoire; Chronologie; Mythologie. 8
5° Géographie 10
6° Philosophie; Droit; Économie politique 12
7° Sciences et Arts.
§ 1. Arithmétique et applications diverses. 14
§ 2. Géométrie; Arpentage; Dessin 15
§ 3. Algèbre; Géométrie analytique; Géométrie descriptive; Trigonométrie 15
§ 4. Mécanique 16
§ 5. Cosmographie. 17
§ 6. Physique, Chimie. 17
§ 7. Histoire naturelle 18
8° Étude de la langue latine. 18
9° Étude de la langue grecque ancienne 22
10° Étude des langues vivantes.
Langue allemande. 25
Langue anglaise. 29
Langue italienne. 32
Langue espagnole 32

On adressera franco aux personnes qui en feront la demande:

Le catalogue des livres d'éducation et d'enseignement;
Le catalogue des livres de littérature générale et de connaissances utiles;
Le catalogue des livres reliés pour les distributions de prix;
Le catalogue des livres à l'usage des bibliothèques populaires;
Le catalogue des livres pour étrennes;
Le catalogue des fournitures de classe et du matériel nécessaire pour écoles;
Le catalogue des livres espagnols.

Librairie **HACHETTE ET C^ie^**, **boulevard Saint-Germain, 79, Paris**

NOTICE
DE LIVRES CLASSIQUES

A L'USAGE DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE
ET DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

1° PÉDAGOGIE

Bréal (Michel), inspecteur général de l'instruction publique. *Quelques mots sur l'instruction publique en France.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *De l'enseignement des langues anciennes.* 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

— *De l'enseignement des langues vivantes.* 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

— *Causeries sur l'orthographe française.* 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Essai de sémantique, Science des significations. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Compayré. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le XVI^e^ siècle.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

— *Etudes sur l'enseignement et sur l'éducation.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *L'évolution intellectuelle et morale de l'enfant.* 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Fouillée (A.), membre de l'Institut. *L'enseignement au point de vue national.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Gréard (O.), de l'Académie française. *Education et instruction.* 3 vol. in-16, brochés :

— *Enseignement secondaire.* 2 vol. 7 fr

— *Enseignement supérieur.* 1 vol. 3 fr. 50

Chaque ouvrage se vend séparément.

Jouvency (le P.). *De la manière d'apprendre et d'enseigner*, trad. H. Ferté, in-16, broché. 1 fr.

— *L'élève de rhétorique* au collège Louis-le-Grand, traduction H. Ferté, in-16, broché. 1 fr.

Michel (H.). *Notes sur l'enseignement secondaire.* 1 vol. in-16. 3 fr. 50

Rochard (D^r^ Jules). *L'éducation de nos filles.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

2° PROGRAMMES ET MANUELS POUR DIVERS EXAMENS

Livret scolaire à l'usage de l'enseignement secondaire (1^er^ Cycle). 2 in-4°, cart.
Division A. . . . . . 60 c.
Division B. . . . . . 60 c.

Livret scolaire à l'usage de l'enseignement secondaire (2^e^ Cycle). 4 in-4°, cart.. chaque livret. 60 c.

Latin grec.
Latin sciences.
Latin langues vivantes.
Sciences langues vivantes.

Mémento du baccalauréat de l'enseignement secondaire. 10 vol. format petit in-16, cartonnés.

PREMIÈRE PARTIE

Littérature, par M. Albert Le Roy. 1 vol. 5 fr.
Histoire, par M. G. Ducoudray. 1 v. 2 fr.
Géographie, par MM. Schrader et Gallouédec. 1 vol. 2 fr.
Partie scientifique, par MM. Bos et Barré. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

SECONDE PARTIE

PREMIÈRE SÉRIE

Philosophie, par M. R. Thamin. 1 v. 2 fr.
Histoire contemporaine 1789-1889, par G. Ducoudray, 1 vol. 2 fr.
Éléments de Physique et de Chimie, notation atomique par M. Banet-Rivet, professeur au lycée Saint-Louis, 1 v. 2 fr.

DEUXIÈME SÉRIE

Mathématiques, par MM. Bos, Bezodis, Pichot et Mascart, agrégés de l'Université. 1 vol. 5 fr.
Physique et Chimie, notation atomique par M. Banet-Rivet, 1 vol. 3 fr. 50

Éléments de philosophie scientifique et morale. Histoire contemporaine, par MM. B. Worms et G. Ducoudray. 1 vol. 2 fr.

Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire dans les lycées et collèges. Brochure in-16. 1 fr. 25

Plan d'études et programmes de l'enseignement secondaire des jeunes filles, arrêtés le 27 juillet 1897. Brochure in-16. 1 fr.

Programme des examens du baccalauréat de l'enseignement secondaire. Brochure in-16. 40 c.

Programme des conditions d'admission à l'Ecole spéciale militaire de Saint-Cyr. Brochure in-16. 30 c.

Programme pour l'admission à l'Ecole polytechnique. In-16. 30 c.

Programme des conditions d'admission à l'Ecole navale. Brochure in-16. 30

3° ÉTUDE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Albert (Paul), ancien professeur au Collège de France. *La Poésie*, études sur les chefs-d'œuvre des poètes de tous les temps et de tous les pays. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *La Prose*, études sur les chefs-d'œuvre des prosateurs de tous les temps et de tous les pays. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

— *La littérature française*, des origines à la fin du XVI^e^ siècle. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *La littérature française au XVII^e^ siècle.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *La littérature française au XVIII^e^ siècle.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

— *La littérature française au XIX^e^ siècle.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

Bigot. *Lectures choisies de français moderne.* 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Brachet (Auguste), lauréat de l'Académie française. *Nouvelle grammaire française*, fondée sur l'histoire de la langue. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Exercices sur la nouvelle grammaire française*, par M. Dussouchet, agrégé de grammaire :

Livre de l'élève. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Petite grammaire française.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

— *Exercices* sur la petite grammaire française, par M. Dussouchet :

Livre de l'élève. 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

Brachet (A.) et **Dussouchet**, professeur au lycée Henri IV : *Cours de grammaire française*, conforme au programme de l'enseignement secondaire (division A). 12 vol. in-16, cartonnage toile :

Cours préparatoire.

Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr.
Livre du Maître. 1 vol. 2 fr.

Cours élémentaire.

Grammaire et exercices. 1 vol. 1 fr. 20
Livre du Maître. 1 vol. 2 fr. 50
Exercices complémentaires. 1 vol. 1 fr.
Livre du maître. 1 vol. 2 fr.

Cours moyen.

Grammaire. 1 vol. 1 fr. 20
Exercices. 1 vol. 1 fr.
Livre du Maître et exercices complément. avec corr. 1 vol. 2 fr. 75

Cours supérieur.

Grammaire, 1 vol. 2 fr. 50
Exercices, 1 vol. 1 fr. 50
Livre du Maître et exercices complément. avec corr. 1 vol. 2 fr. 75

— *Cours de grammaire française*, conforme au programme de l'enseignement secondaire (division B), et à l'arrêté ministériel du 26 février 1901, sur la simplification de la syntaxe. 5 vol., cart. toile:

Grammaire française abrégée, théorie et exercices, 1 vol. 1 fr. 80
Livre du maître, théorie, exercices et corrigés. 1 vol. 3 fr.
Grammaire française complète, théorie, exercices, étymologie et prosodie. 1 vol. 2 fr.
Exercices sur la grammaire française complète. 1 vol. 1 fr. 80
Livre du maître. 1 vol. 3 fr.

Cahen (A.), professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand : *Morceaux choisis des auteurs français, classiques et contemporains*, prose et vers, publiés conformes aux programmes de l'enseignement secondaire, avec des notices et des notes, 8 vol. in-16, cart. toile :

Classe de Huitième. Lectures courantes 1re serie, 1 vol. 1 fr. 50

Classe de Septième. Lectures courantes. 2e série, 1 vol. 2 fr.

Premier cycle. Classes de 6e, 5e, 4e et 3e, 1 vol. in-16 cart. toile. 4 fr.

Deuxième cycle. Classes supérieures. 2 vol. :

Prose, 1 vol. 4 fr.
Poésie. 1 vol. 3 fr. 50

Classe de Sixième. 1 vol. 2 fr.
Classe de Cinquième. 1 vol. 2 fr. 50
Classe de Quatrième. 1 vol. 3 fr.

Chassang, ancien inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition française*, empruntés aux écrivains classiques, à l'usage des classes supérieures et des aspirants au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Classiques français. Nouvelle collection format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Boileau : Œuvres poétiques (Brunetière). Prix : 1 fr. 50
— Poésies, Extraits des œuvres en prose (Brunetière). 2 fr.
— L'art poétique (Brunetière). 30 c.
— Le Lutrin (Brunetière). 30 c.
— Les Épîtres (Brunetière). 60 c.
Bossuet : Sermons choisis (Rébelliau). Prix : 3 fr.
— *De la connaissance de Dieu* (De Lens). Prix : 1 fr. 60
— Oraisons funèbres (Rébelliau). 2 fr. 50
Buffon : Morceaux choisis (E. Dupré). Prix : 1 fr. 50
— Discours sur le style (Nollet). 75 c.
Chanson de Roland. Extraits (G. Pâris.). Prix : 1 fr. 50
Chateaubriand : Extraits (Brunetière). Prix : 1 fr. 50
Chefs-d'œuvre poétiques de Marot, Ronsard, etc. (Lemercier). 2 fr.
Choix de lettres du XVIIe *siècle* (Lanson). Prix : 2 fr. 50
Choix de lettres du XVIIIe *siècle* (Lanson). Prix : 2 fr. 50
Chrestomathie du Moyen âge (Pâris et Langlois). 3 fr.
Corneille : Le Cid (Petit de Julleville) 1 fr.
— Cinna (Petit de Julleville). 1 fr.
— Horace (Petit de Julleville). 1 fr.
— Nicomède (Petit de Julleville). 1 fr.
— Le Menteur (Petit de Julleville). 1 fr.
— Polyeucte (Petit de Julleville). 1 fr.
— Scènes choisies (Petit de Julleville). 1 fr.
— Théâtre choisi (Petit de Julleville). 3 fr.
Diderot : Extraits (Texte). 2 fr.
Extraits des chroniqueurs (Paris et Jeanroy). 2 fr. 50
Extraits des historiens du XIXe *siècle* (Jullian). 3 fr. 50
Extraits des moralistes des XVIIe, XVIIIe *et* XIXe *siècles* (Thamin). 2 fr. 50
Fénelon : Fables (A. Regnier). 75 c.
— *Lettre à l'Académie* (Cahen). 1 fr. 50
— Sermon pour la fête de l'Epiphanie (G. Merlet). 60 c.
— Télémaque (Chassang). 1 fr. 80
Florian : Fables (Geruzez). 75 c.
Joinville : Histoire de saint Louis (Natalis de Wailly). 2 fr.
La Bruyère : Caractères (G. Servois et Rébelliau). 2 fr. 50
La Fontaine : Fables (Thirion). 1 fr. 60
Lamartine : Morceaux choisis. 2 fr.
Lectures morales (Thamin et Lapie). Prix : 2 fr. 50
Molière : L'Avare (Lanson). 1 fr.
— Le Misanthrope (Lanson et Mornet). 1 fr.
— Le Tartufe (Lanson et Mornet). 1 fr.
— Les Femmes savantes (Lanson). 1 fr.
— Les Précieuses ridicules (Lanson). 1 fr.
— Scènes choisies (Thirion). 1 fr. 50
— Théâtre choisi (Thirion). 3 fr.
Montaigne : Principaux chapitres et Extraits (Jeanroy). 2 fr. 50
Montesquieu : Grandeur et décadence des Romains (Jullian). 1 fr. 80
— Extraits de l'Esprit des Lois et des œuvres diverses (Jullian). 2 fr.
— Livre Ier de l'Esprit des Lois (Jullian). Prix : 25 c.
Pascal : Provinciales I, IV, XIII et Extraits (Brunetière). 1 fr. 50
— Pensées et Opuscules (Brunschwicg). Prix : 3 fr. 50
Portraits et récits extraits des prosateurs du XVIe *siècle* (Huguet). 2 fr. 50
Racine : Andromaque (Lanson). 1 fr.
— Athalie (Lanson). 1 fr.
— Britannicus (Lanson). 1 fr.
— Esther (Lanson). 1 fr.
— Iphigénie (Lanson). 1 fr.
— Les Plaideurs (Lanson). 1 fr.
— Mithridate (Lanson). 1 fr.
— Théâtre choisi (Lanson). 3 fr.

Récits extraits des prosateurs et poètes du Moyen âge (G. Paris). 1 fr. 50

Rousseau : Extraits en prose (Brunel). Prix : 2 fr.

— Lettre sur les spectacles (Brunel). Prix : 1 fr. 50

Scènes, récits et portraits extraits des écrivains français des XVII^e^ *et* XVIII^e^ *siècles* (Brunel). 2 fr.

Sévigné : Lettres choisies (Ad. Regnier). Prix : 1 fr. 80

Théâtre classique (Ad. Regnier). 3 fr.

Voltaire : Charles XII (Waddington). 2 fr.

— Siècle de Louis XIV (Bourgeois). Prix : 2 fr. 75

— Extraits en prose (Brunel). 2 fr.

— Choix de lettres (Brunel). 2 fr. 25

Voir *Auteurs français* de Philosophie, page 12.

Classiques français, format in-16. Editions annotées par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Bossuet : Discours sur l'histoire universelle (Olleris). 2 fr. 50

Fénelon : Dialogues des morts (B. Jullien). 1 fr. 60

Massillon : Carême (Colincamp). 1 fr. 25

Rousseau (J.-B.) : Œuvres lyriques (Geruzez). 1 fr. 50

Voltaire : Théâtre choisi (Geruzez). Prix : 2 fr. 50

Demogeot, agrégé de la Faculté des lettres de Paris. *Histoire de la littérature française* depuis ses origines jusqu'à nos jours. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

— *Textes classiques de la littérature française*, extraits des grands écrivains français, avec notices, appréciations et notes; recueil servant de complément à l'*Histoire de la littérature française*. Nouvelle édition, revue et augmentée. 2 vol. in-16, cartonnés. 6 fr.

I. *Moyen âge*, XVI^e^ et XVII^e^ *siècles*. 3 fr.

II. XVIII^e^ et XIX^e^ *siècles*. 3 fr.

Filon (A.). *Nouvelles narrations françaises*, avec des arguments, à l'usage des candidats au baccalauréat. In-16, broché. Prix : 3 fr. 50

Labbé, ancien professeur au collège Rollin, *Morceaux choisis des classiques français* (prose et vers), 3 vol. in-16, cart. :

Cours élémentaire. 1 vol. 1 fr.
Cours moyen. 1 vol. 1 fr. 50
Cours supérieur. 1 vol. 2 fr. 50

Lafaye. *Dictionnaire des synonymes de la langue française.* 7^e^ édition, suivie d'un supplément. 1 vol. gr. in-8, broché. 23 fr.

Le cartonnage en percaline gaufrée se paye en sus 2 fr. 75 c.; la demi-reliure en chagrin, 4 fr. 50.

Lanson, professeur à la Faculté des lettres de Paris : *Conseils sur l'art d'écrire.* Principes de composition et de style à l'usage des élèves des lycées et collèges et des candidats au baccalauréat. 5^e^ édit. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

— *Etudes pratiques de composition française*, sujets préparés et commentés pour servir de complément aux *Conseils sur l'art d'écrire.* 4^e^ édit. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

— *Histoire de la littérature française*, depuis ses origines jusqu'à nos jours, 8^e^ édit. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
Cartonné toile. 4 fr. 50

Lehugeur (A.). *La chanson de Roland*, traduite en vers modernes, avec le texte ancien. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Littré. *Dictionnaire de la langue française*, contenant la nomenclature la plus étendue, la prononciation et les difficultés grammaticales, la signification des mots avec de nombreux exemples et les synonymes, l'histoire des mots depuis les premiers temps de la langue française jusqu'au XVI^e^ siècle, et l'étymologie comparée et augmentée d'un *Supplément.* 5 vol. gr. in-4 à 3 colonnes, brochés. 112 fr.

La reliure en demi-chagrin se paye en sus 24 fr.

Littré et **Beaujean,** ancien inspecteur de l'Académie de Paris. *Abrégé du Dictionnaire de la langue française de Littré*, contenant tous les mots qui se trouvent dans le dictionnaire de l'Académie française, plus un grand nombre de néologismes et de termes de science et d'art; 10^e^ édit. entièrement refondue et conforme, pour l'orthographe, à la dernière édition du dictionnaire de l'Académie française. 1 vol. grand in-8, broché. 13 fr.
Cartonne toile. 14 fr. 50
Relié en demi-chagrin. 17 fr.

— *Petit dictionnaire universel*, ou Abrégé du dictionnaire de la langue française de Littré, avec une partie mythologique, historique, biographique et géographique, fondue alphabétiquement avec la partie française; 10^e^ édition. 1 vol. grand in-16, cartonné. 2 fr. 50

Marais. *Recueil de compositions françaises.* Lettres, récits, discours, dissertations, sujets et développements, à l'usage des candidats au baccalauréat et à l'école de Saint-Cyr. 1 volume in-16, broché. 1 fr. 50

Merlet, ancien professeur de rhétorique au lycée Louis-le-Grand. *Etudes littéraires sur les classiques français des classes supérieures et du baccalauréat*, revues, continuées et mises au courant des derniers programmes par M. E. Lintilhac. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.

I. Corneille. — Racine. — Molière. — La Fontaine. — Boileau. 1 vol. 4 fr.

II. Chanson de Roland. — Villehardouin. — Joinville. — Froissart. — Commynes. — Marot. — Ronsard. — J. du Bellay. — D'Aubigné. — M. Régnier. — Montaigne. — Pascal. — Bossuet. — Fénelon. — La Bruyère. — Montesquieu. — Buffon. — Voltaire. — Diderot. — J.-J. Rousseau. — Lettres du XVII^e^ et du XVIII^e^ siècle. — Chateaubriand. — Lamartine. — Victor Hugo. — Michelet. 1 vol. 4 fr.

Morceaux choisis des grands écrivains français du XVI^e^ siècle, accompagnés d'une grammaire et d'un dictionnaire de la langue du XVI^e^ siècle, par M. Auguste Brachet, 7^e^ édit., 1 vol. in-16 cartonné. 3 fr. 50

Orateurs politiques de la France des origines à nos jours (Les). Choix de discours prononcés dans les Assemblées politiques françaises, recueillis et annotés par MM. Chabrier et Pellisson. 2 vol. in-16, brochés. 8 fr.

Des origines à 1830, par M. Chabrier, 1 vol. 4 fr.

De 1830 *à nos jours*, par M. Pellisson. 1 vol. 4 fr.

Pellissier, ancien professeur à Ste-Barbe. *Morceaux choisis des classiques français*, en prose et en vers. Recueils composés à l'usage des classes de grammaire 3 vol. in-16, cartonnés :

Classe de Sixième, 1 vol. 1 fr.
Classe de Cinquième, 1 vol. 1 fr.
Classe de Quatrième, 1 vol. 1 fr.

Pellissier (suite). *Premiers principes de style et de composition.* (*Abrégé de la rhétorique française.*) 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Sujets et modèles de composition française*, à l'usage des classes élémentaires, 1 vol. in-16, cart. Prix : 1 fr. 50

— *Sujets et modèles de composition française*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

— *Les grandes leçons de l'antiquité chrétienne.* (Tableau des origines de la civilisation moderne.) 1 v. in-16, broché. 5 fr.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec), in-16, br. 80 c.

Pressard, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand. *Lectures littéraires et morales*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 25

Quicherat (L.). *Petit traité de versification française.* In-16, cartonné. 1 fr.

Sommer. *Petit dictionnaire des rimes françaises.* In-18, cart. 1 fr. 80

— *Petit dictionnaire des synonymes français.* 1 vol. in-18, cart. 1 fr. 80

Soulice (Th.). *Petit dictionnaire de la langue française.* In-18, cart. 1 fr. 50

Soulice et **Sardou.** *Petit dictionnaire raisonné des difficultés et exceptions de la langue française.* In-18, cart. 2 fr.

Tridon-Péronneau. *Recueil de compositions françaises.* 1 vol. in-16, br. 2 fr.

— *Nouveau Recueil de compositions françaises.* 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

— *Questions de littérature et d'histoire.* 1 vol. in-16, br. 1 fr.

Vapereau, inspecteur général honoraire de l'instruction publique. *Esquisse d'histoire de la littérature française.* 8^e^ édition. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

— *Éléments d'histoire de la littérature française.* 2 vol. in-16, cartonnage toile.

Tome I^er^ : *Des origines au règne de Louis XIII.* 1 vol. 3 fr. 50

Tome II : *Règnes de Louis XIII et de Louis XIV.* 1 vol. 3 fr. 50

4° HISTOIRE, CHRONOLOGIE, MYTHOLOGIE

Berthelot (A.), maître de conférences à l'Ecole des Hautes-Etudes. *Les grandes scènes de l'histoire grecque*, morceaux choisis des auteurs anciens et modernes. 1 vol. in-16 avec figures, cartonnage toile. 2 fr. 50

Bouillet. *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*. Edition entièrement refondue, par M. Gourraigne, professeur agrégé d'histoire et de géographie. 32e édition, avec un supplément (1901), 1 vol. gr. in-8, br.. 21 fr.

La reliure en demi-chagrin, plats en toile, se paye en sus, 4 fr.

Ducoudray, ancien élève de l'Ecole Normale supérieure, professeur agrégé d'histoire. *Nouveau Cours d'histoire*, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 9 vol. in-16, avec gravures et cartes, cartonnage toile :

Histoire sommaire de l'Antiquité. Classe de Sixième A, B. 1 vol. 3 fr.

Histoire sommaire du Moyen âge et du commencement des Temps modernes (395-1498). Classe de Cinquième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire sommaire des Temps modernes (1453-1789) Classe de Quatrième A, B. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire sommaire contemporaine (1789-1889). Classe de Troisième A, B. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation de l'ancien Orient et de la Grèce. Classe de Seconde A, B. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation romaines et du Moyen âge jusqu'au xe siècle. Classe de Première A, B. 1 vol. 5 fr.

Histoire et Civilisation du Moyen âge et des Temps modernes (XIe-XVIIe siècles). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. 3 fr. 50

Histoire et Civilisation des Temps modernes (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. 4 fr.

Histoire et Civilisation contemporaines (1815-1900). Classes de Philosophie A, B, C, D et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. 5 fr.

Ducoudray (suite). *Histoire contemporaine*, de 1789 à 1900, classe de Philosophie, 23e édition, revue et complétée. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 6 fr.

Duruy (G.), professeur à l'École polytechnique. *Biographies d'hommes célèbres*, rédigées conformément au programme officiel, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, avec gravures, cart. 1 fr.

— *Histoire sommaire de la France, depuis l'origine jusqu'à* 1610, conforme au programme de 1902, pour la classe de Huitième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr. 25

— *Histoire sommaire de la France, depuis* 1610 *jusqu'à* 1815, conforme au programme de 1902, pour la classe de Septième. 1 vol. in-16, avec cartes et gravures, cartonné. 1 fr. 25

Les deux parties réunies en un seul vol. cartonné. 2 fr. 50

Duruy (V.), *Cours d'histoire*, nouvelle édition, refondue, sous la direction de M. E. Lavisse, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 5 vol. in-16, avec gravures et cartes, cartonnage toile :

Histoire grecque, par M. Haussoullier. 1 vol. 3 fr.

Histoire romaine, par M. Parmentier. 1 vol. 4 fr.

Histoire de l'Europe et de la France jusqu'en 1270, par M. Parmentier. 1 vol. 4 fr. 50

Histoire de l'Europe et de la France, de 1270 *à* 1610, par M. Mariéjol. 1 v. 5 fr.

Histoire de l'Europe et de la France, de 1610 *à* 1789, par M. Lacour-Gayet. 1 vol. 5 fr.

— *Petit cours d'histoire universelle.* Nouvelle édit. avec des cartes et des gravures. Format in-16, cartonné :

Petite histoire ancienne. 1 fr.
Petite histoire grecque. 1 fr.
Petite histoire romaine. 1 fr.
Petite histoire du moyen âge. 1 fr.
Petite histoire moderne. 1 fr.
Petite histoire de France. 1 fr.
Petite histoire générale. 1 fr

— *Petite histoire sainte*, in-18, cart. 80 c.

Duruy (V.) (suite). *Histoire des Grecs,* depuis les temps les plus reculés jusqu'à la réduction de la Grèce en province romaine. 2 vol. in-8, brochés. **12 fr.**

— *Histoire des Romains*, depuis les temps les plus reculés jusqu'à Dioclétien. 7 vol. in-8, brochés. **52 fr. 50**

Extraits des Historiens du XIX^e^ siècle (*Chateaubriand — Guizot — Thiers — Mignet — Michelet — Tocqueville — Quinet — Duruy — Renan — Taine — Fustel de Coulanges*), publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. Camille Jullian, professeur au Collège de France. 1 vol. pet. in-16, cart. **3 fr. 50**

Fougères, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *La vie privée et publique des Grecs et des Romains.* Album contenant 885 gravures d'après les monuments. 1 vol. grand in-4, cart. toile. **15 fr.**

Fustel de Coulanges. *La cité antique.* 1 vol. in-16, broché. **3 fr. 50**

Gasquet, directeur de l'Enseignement primaire. *Précis des institutions politiques et sociales de l'ancienne France.* 2 vol. in-16, br. **8 fr.**

Géruzez. *Petit cours de mythologie;* nouv. édit. avec 48 grav. In-16, cartonné. **1 fr. 25**

Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. Format in-16.

La Terre et l'homme, par M. Maury. 6 fr.
Chronologie universelle, par M. Dreyss. 2 vol. 12 fr.
Histoire générale, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire sainte d'après la Bible, par M. Duruy. 3 fr.
Histoire ancienne des peuples de l'Orient, par M. Maspero. 6 fr.
Histoire grecque, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire romaine, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire du moyen âge, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire des temps modernes, de 1453 jusqu'à 1789, par M. Duruy. 4 fr.
Histoire de France, par M. Duruy. 2 volumes. 8 fr.
Histoire d'Angleterre, par M. Fleury. 4 fr.
Histoire d'Italie, par M. Zeller. 5 fr.
Histoire de Russie, par M. Rambaud. 6 fr.
Histoire de l'Autriche-Hongrie, par M. Louis Léger. 5 fr.
Histoire de l'Empire ottoman, par M. de la Jonquière. 6 fr.
Histoire de la littérature grecque, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature romaine, par M. Pierron. 4 fr.
Histoire de la littérature française, par M. Demogeot. 4 fr.
Histoire des littératures étrangères, par M. Demogeot. 2 vol. 8 fr.
Histoire de la littérature anglaise, par M. Augustin Filon. 6 fr.
Histoire de la littérature italienne, par M. Etienne. 4 fr.
Histoire de la physique et de la chimie, par M. Hœfer. 4 fr.
Histoire de la botanique, de la minéralogie et de la géologie, par M. Hœfer. 4 fr.
Histoire de la zoologie, par M. Hœfer. 4 fr.
Histoire de l'astronomie, par M. Hœfer. Prix : 4 fr.
Histoire des mathématiques, par M. Hœfer. 4 fr.
Dictionnaire historique des institutions, mœurs et coutumes de la France, par M. Chéruel. 2 vol. 12 fr.

Joran, professeur d'histoire au collège Stanislas. *Programme développé d'histoire des temps modernes et d'histoire littéraire,* à l'usage des candidats à l'école spéciale milit. de St-Cyr. 1 v. in-16, cart. 4 fr. 50

Jullian (C.), professeur au Collège de France. *Gallia.* Tableau sommaire de la Gaule sous la domination romaine. 1 vol. in-16. cart. toile. 3 fr.

Ouvrage couronné par l'Académie française.

Lalanne (Ludovic). *Dictionnaire historique de la France.* 1 vol. gr. in-8, br. 21 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75.

La Ville de Mirmont (H. de), professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. *Mythologie élémentaire des Grecs et des Romains*, précédée d'un précis des mythologies orientales. 1 vol. in-16 avec 45 fig. d'après l'antique, cart. toile. **1 fr. 50**

Lavisse, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Histoire de France,* depuis les origines jusqu'à la Révolution, 18 vol. petit in-4.

Paraît par fascicules de 96 pages depuis octobre 1900. Chaque fascicule, **1 fr. 50**

En vente les tomes I à XII. Chaque vol. 6 fr., relié, 10 fr.

Lectures historiques, à l'usage de l'Enseignement secondaire. 6 v. in-16 avec gravures, cart. toile.

Histoire ancienne (Egypte, Assyrie), par M. G. Maspero, membre de l'Institut. 1 vol. 5 fr.
Histoire grecque (Vie privée et vie publique des Grecs), par M. P. Guiraud, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. 1 vol. **5 fr.**

Histoire romaine (Vie privée et vie publique des Romains), par M. Guiraud, 1 vol. 5 fr.

Histoire du moyen âge, par M. Ch.-V. Langlois, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 2e édition refondue. 1 vol. 5 fr.

Histoire du moyen âge et des temps modernes, par M. Mariéjol, professeur à la Faculté des lettres de Lyon. 1 vol. 5 fr.

Histoire des temps modernes, par M. Lacour-Gayet, professeur au lycée Saint-Louis. 1 vol. 5 fr.

Luchaire, professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Manuel des Institutions françaises* (Période des Capétiens directs). 1 vol. in-8, broché. 15 fr.

Malet (A.), professeur d'histoire au lycée Voltaire. *Cours complet d'histoire*, à l'usage des lycées et des collèges, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 7 vol. in-16 avec gravures et cartes, cartonnés :

L'Antiquité, avec la collaboration de M. Charles Maquet, professeur au lycée Condorcet. Classe de Sixième A et B. 1 vol. 3 fr.

Le Moyen âge et le commencement des Temps modernes (395-1453). Classe de Cinquième A et B. 1 vol. 3 »

Les Temps modernes (1453-1789). Classe de Quatrième A et B. 1 vol. 3 fr. 50

— *L'Epoque contemporaine* (1789-1880). Classe de Troisième A et B. 1 vol. » »

Histoire moderne (1498-1715). Classe de Seconde A, B, C, D. 1 vol. » »

Dix-huitième siècle : Révolution et Empire (1715-1815). Classe de Première A, B, C, D. 1 vol. » »

Dix-neuvième siècle (1815-1900). Classes de Philosophie A, B, C, D, et de Mathématiques A, B, C, D. 1 vol. » »

Maspero, membre de l'Institut. *Histoire de l'Orient*. 1 vol. in-16, illust. de 48 grav. et de 6 cartes en couleurs, cart. toile. 2 fr. 50

Van den Berg. *Petite histoire ancienne des peuples de l'Orient*. 1 vol. petit in-16, avec cartes et gravures, cart. toile. 3 fr. 50

— *Petite histoire des Grecs*. 1 vol. petit in-16, avec 19 cartes et 85 gravures, cartonné toile. 4 fr. 50

5° GÉOGRAPHIE

Cortambert, *Cours de géographie*, comprenant la description physique et politique, et la géographie historique des diverses contrées du globe. 1 vol. in-16, cart. 4 fr. 25

Joanne (P.). *Géographies départementales de la France et de l'Algérie*. 88 v. in-16, cart.

La description de chaque département, accompagnée d'une carte et de gravures, et suivie d'un dictionnaire alphabétique des communes, se vend séparément. 1 fr.

Le département de la Seine. 1 fr. 50

L'Algérie, 1 vol. 1 fr. 50

Meissas et Michelot. *Atlas et cartes*.

PETITS ATLAS FORMAT IN-8°

A. *Atlas élémentaire de géographie moderne* (10 cartes écrites). 2 fr. 50

B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (18 cartes), cartonné. 3 fr. 50

C. *Atlas universel de géographie moderne* (17 cartes écrites), cart. 5 fr.

Meissas et Michelot (suite).

Atlas de géographie ancienne (19 cartes écrites), cartonné. 5 fr.

Atlas de géographie du moyen âge (10 cartes ecrites), cart. 3 fr. 50

Atlas de géographie sacrée (8 cartes écrites), cartonné. 2 fr.

Chacune des cartes écrites séparément. 35 c.

GRANDS ATLAS FORMAT IN-FOLIO.

A. *Atlas élémentaire* (8 cartes écrites). 6 fr.

B. *Le même*, avec 8 cartes muettes (16 cartes), cartonné. 11 fr. 50

Chaque carte séparément. 1 fr.

GRANDES CARTES MURALES.

Chaque carte murale est accompagnée d'un questionnaire qui est donné gratuitement aux acquéreurs de la carte à laquelle il se réfère. Chaque questionnaire se vend en outre séparément 30 c.

Les cartes en 16 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 30 de largeur. Celles en 20 feuilles ont 1 m. 80 de hauteur sur 2 m. 80 de largeur.

Meissas et **Michelot** (suite).

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau, se paye en sus : 1° pour les cartes en 16 feuilles, 12 fr. ; 2° pour les cartes en 20 feuilles, 14 fr.

Géographie ancienne.

Empire romain écrit. 16 feuilles. 10 fr.

Géographie moderne.

Europe écrite. 16 feuilles. 9 fr.

France, Belgique et Suisse écrites. 16 feuilles. 9 fr.

Mappemonde écrite. 20 feuilles. 12 fr.

Mappemonde muette. 20 feuilles. 10 fr.

— *Nouvelles grandes cartes murales* indiquant le relief du terrain, tirées en couleur sur 12 feuilles jésus mesurant 2 mètres de haut sur 2 mètres 10 de large.

Le collage sur toile, avec gorge et rouleau, se paye en sus. 12 fr.

Europe muette ou *écrite.* 15 fr.

France muette ou *écrite.* 15 fr.

— *Petites cartes murales* (voir la *Notice des livres élémentaires*).

— *Géographie ancienne.* In-16. 2 fr. 50

— *Petite géographie ancienne.* In-18. 1 fr.

— *Géographie sacrée.* In-18, cart. 1 fr. 25

Reclus (Élisée) : *Nouvelle géographie universelle* 19 vol. grand in-8, avec de nombreuses cartes et gravures, brochés. Prix. 535 fr.

Tome Ier. *L'Europe méridionale* (Grèce, Turquie, Roumanie, Serbie, Italie, Espagne et Portugal). 1 vol. 30 fr.

Tome II. *La France.* 1 vol. 30 fr.

Tome III. *L'Europe centrale* (Suisse, Austro-Hongrie, Allemagne). 1 v. 30 fr.

Tome IV. *L'Europe du Nord-Ouest* (Belgique, Hollande et Iles Britanniques). 1 vol. 30 fr.

Tome V. *L'Europe scandinave et russe.* 1 volume. 30 fr.

Tome VI. *L'Asie russe.* 1 vol. 30 fr.

Tome VII. *L'Asie orientale.* 1 vol. 30 fr.

Tome VIII. *L'Inde et l'Indo-Chine.* 1 vol. 30 fr.

Tome IX. *L'Asie antérieure.* 1 vol. 30 fr

Tome X. *L'Afrique septentrionale,* 1re partie. 1 vol. 20 fr.

Tome XI. *L'Afrique septentrionale,* 2e partie. 1 vol. 30 fr.

Tome XII. *L'Afrique méridionale.* 1 volume. 25 fr.

Tome XIII. *L'Afrique occidentale.* 1 volume. 30 fr.

Tome XIV. *Océans et terres océaniques.* 1 vol. 30 fr.

Tome XV. *Amerique boréale.* 1 v. 20 fr.

Tome XVI. *Etats-Unis.* 1 vol. 25 fr.

Tome XVII. *Indes occidentales.* 1 vol. lume. 30 fr.

Tome XVIII. *L'Amérique du Sud, Régions andines.* 1 vol. 25 fr.

Tome XIX. *L'Amazonie et la Plata.* 1 vol. 30 fr.

Tableaux statistiques de tous les Etats comparés. 1890 à 1893. 1 vol. grand in-8, broché. 3 fr.

Reclus (Elisée et Onésime). *L'Afrique australe.* 1 vol. petit in-4° avec 25 cartes en noir et 2 cartes en couleurs, broché. 10 fr.

— *L'Empire du Milieu,* la Chine. 1 vol. petit in-4° avec 25 cartes en noir et 3 cartes en couleurs, broché. 12 fr.

Reclus (Onésime). *Géographie :* la terre à vol d'oiseau, gr. in-8, ill., br. 12 fr.

— *En France.* 1 vol. gr. in-8 ill., br. 8 fr.

— *Le plus beau royaume sous le ciel,* notre belle France. 1 vol. petit in-4°, broché. 12 fr.

Schrader, directeur des travaux cartographiques à la librairie Hachette et Cie. *Atlas de géographie historique.* 55 cartes doubles en couleurs, avec texte au dos. 1 vol. in-folio, relié. 35 fr.

— *Atlas de poche,* contenant 51 cartes en couleurs, in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Schrader et **Gallouédec,** professeur d'histoire au lycée Condorcet, membre du Conseil supérieur de l'Instruction publique.

— *Cours complet de géographie.* 1 vol. in-16, cart. 6 fr.

— *Petit cours de géographie.* 1 vol. in-16, avec cartes et grav., cart. 2 fr.

— *Petit atlas de géographie,* contenant 65 cartes en couleurs, 32 pages in-4°, cartonné. 3 fr. 50

— *Nouveau cours de Géographie* rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 7 vol. in 16 avec de nombreuses cartes en noir et en couleurs et un Index de tous les noms cités.

Géographie générale, Amérique, Australasie. Classe de Sixième. 1 vol. 3 fr.

Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique. Classe de Cinquième. 1 vol. 3 fr.

Schrader et **Gallouédec** (suite).

Géographie de l'Europe. Classe de Quatrième. 1 vol. 3 fr.

Géographie élémentaire de la France et de ses Colonies. Classe de Troisième. 1 vol. 3 fr.

Géographie générale. Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr. 50

Géographie de la France. Classe de Première. 1 vol. 3 fr. 50

Les principales puissances du Globe (classes de Philosophie et de Mathématiques). 1 vol. » »

— *Atlas classique de Géographie ancienne et moderne*, contenant 117 cartes en couleurs, 84 notices et de nombreuses figures avec un Index alphabétique de tous les noms contenus dans l'atlas. Un vol. in-4° cart. toile. » »

En vente :

Classe de sixième, 22 cartes (18 cartes modernes, 4 cartes historiques) in-4° cart. 2 fr. 50

Schrader et **Prudent**. *Grandes cartes murales.* Ces cartes sont imprimées en couleurs et mesurent 1 mètre 60 sur 1 mètre 90. En vente :

Amérique du Sud écrite; — France politique écrite; — France physique.

Chaque carte en feuilles, 9 fr.; collée sur toile avec œillets, 15 fr.; collée sur toile avec gorge et rouleau, 16 fr.

Schrader, **Prudent** et **Anthoine**, *Atlas de géographie moderne*, 64 cartes in-f° imprimées en couleurs et accompagnées d'un texte géographique, statistique et ethnographique, et d'un grand nombre de cartes de détail, figures, diagrammes, etc., relié. 25 fr.

— *Atlas à l'usage de l'enseignement secondaire* (programme de 1902). Extraits de l'Atlas de géographie, in-folio cart.

Géographie générale, Amérique et Australasie. Cl. de Sixième, 18 cartes. 7 fr. 50

Géographie de l'Asie, de l'Insulinde et de l'Afrique. Classe de Cinquième, 14 cartes. 7 fr.

Géographie de l'Europe. Classe de Quatrième, 18 cartes. 7 fr. 50

Géographie de la France et de ses Colonies. Classes de Troisième et de Première, 11 cartes. 5 fr.

6° PHILOSOPHIE, DROIT, ÉCONOMIE POLITIQUE

AUTEURS FRANÇAIS

Bossuet : *De la connaissance de Dieu et de soi-même; Métaphysique*, ou Traité des causes. Edition publiée avec une introduction et des notes par M. de Lens, ancien inspecteur de l'Académie. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 60

Condillac. *Traité des sensations*, livre I. Nouvelle édition, annotée par M. Charpentier, professeur de philosophie au lycée Louis-le-Grand. 1 vol. pet. in-16, br. 1 fr. 50

Descartes : *Discours de la Méthode; première méditation.* Nouvelle édition classique, annotée par M. Charpentier. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

— *Les principes de la philosophie*, livre I. Nouvelle édition, annotée par le même auteur. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 50

Extraits des Moralistes des XVII°, XVIII° et XIX° siècles, publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. R. Thamin, recteur de l'Académie de Bordeaux. 1 vol. 2 fr. 50

Fénelon : *Traité de l'existence de Dieu*, précédé d'un Essai sur Fénelon par M. Villemain, avec des notes par M. Danton. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 60

Kant. *Fondement de la métaphysique des mœurs.* Traduction par M. H. Lachelier. 1 vol. petit in-16 cart. 1 fr. 50

Leibniz : *Extraits de la Théodicée*, publiés et annotés par M. P. Janet, de l'Institut. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

— *Nouveaux essais sur l'entendement humain*, avant-propos et livre I, publié d'après les meilleurs manuscrits, avec des notes, par M. P. Lachelier, professeur de philosophie au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 75

— *La monadologie*, publiée d'après les manuscrits de la bibliothèque de Hanovre, avec notes, par le même. Pet. in-16, c. 1 fr.

Malebranche : *De la recherche de la vérité*, livre II, annoté par M. R. Thamin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Pascal : *Pensées et Opuscules*, publiés par M. Brunschwicg, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16 cart. 3 fr. 50

AUTEURS LATINS

Cicéron : *De natura Deorum*, livre II. Texte latin, annoté par M. Thiaucourt, professeur à la Faculté des lettres de Nancy. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, trad. franç. de J.-V. Le Clerc, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.
— *De Officiis*, libri tres. Texte latin, annoté par M. H. Marchand. 1 v. in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction franç. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
— *Extraits des œuvres morales et philosophiques*, texte latin annoté par M. E. Thomas. 1 vol. pet. in-16, cart. 2 fr.

Lucrèce : *De natura rerum*, livre V. Texte latin, annoté par MM. Benoist et Lantoine. 1 vol. petit in-16, cart. 90 c.
— *De la nature*, traduction française, par M. Patin. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Sénèque : *Lettres à Lucilius* (les seize premières). Texte latin, annoté par M. Aubé, ancien professeur de philosophie au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.
Le même ouvrage, traduction française par M. Baillard, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.
— *Œuvres complètes*, trad. en français, avec des notes, par M. J. Baillard. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

AUTEURS GRECS

Aristote : *Morale à Nicomaque*, livres VIII et X. Texte grec, annoté par M. Hannequin, professeur au lycée de Lyon. Chaque livre, 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française de Fr. Thurot, avec une introduction et des notes, par Ch. Thurot. 1 vol. petit in-16, broché. 75 c.

Epictète : *Manuel*. Texte grec, publié avec des notes et un vocabulaire, par M. Thurot. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Fr. Thurot, sans le texte grec. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

Platon : *Gorgias*, texte grec annoté par M. Sommer. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, trad. franç. par M. Thurot, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr. 60
— *Phédon*, texte grec annoté par M. Couvreur. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Platon (suite).

Le même ouvrage, trad. franç. par M. Thurot, avec le texte. 1 vol. in-16. 1 fr. 60
— *République, 6e livre*. Texte grec, annoté par M. Aubé. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 v. petit in-16, br. 1 fr.
— *République, 7e livre*. Texte grec, annoté par M. Aubé. Petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 vol. p. in-16, br. 1 fr. 50
— *République, 8e livre*. Texte grec, annoté par M. Aubé. Petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Aubé. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.

Xénophon : *Mémorables*, livre I. Texte grec, annoté par M. Lebègue. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.
— *Entretiens mémorables de Socrate*, trad. franç. par M. Sommer, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 75

OUVRAGES DIVERS

Adam, recteur de l'Académie de Nancy. *Etudes sur les principaux philosophes*. Nouvelle édition refondue complètement par M. Gérard-Varet, professeur au lycée de Dijon. 1 vol. in-16, br. 4 fr.

Bouillier, membre de l'Institut. *Etudes familières de psychologie et de morale*. 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.
Chaque volume se vend séparément.
— *Questions de morale pratique*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Caro, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. *L'idée de Dieu et ses nouveaux critiques*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Le matérialisme et la science*. 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50
— *Problèmes de morale sociale*. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Philosophie et philosophes*. 1 volume in-16. 3 fr. 50

Carrau, ancien maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. *Etude sur la théorie de l'évolution*. In-16, br. 3 fr. 50

Delacourtie, avocat à la Cour d'appel. *Droit usuel* Nouvelle édition mise au courant de la législation et conforme aux programmes du 31 mai 1902. Classe de Troisième B. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Fouillée, membre de l'Institut. — *La philosophie de Platon.* 4 volumes in-16, brochés. 14 fr.

Franck, membre de l'Institut. *Dictionnaire des sciences philosophiques.* 1 fort vol. grand in-8, broche. 35 fr.
* Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75.
— *Essais de critique philosophique.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Jacques, Jules Simon et **Saisset.** *Manuel de philosophie.* 1 vol. in-8. 8 fr.

Joly (H.) de l'Institut, *Psychologie comparée : l'homme et l'animal.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Psychologie des grands hommes.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Le socialisme chrétien.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50

Jouffroy (Th.). *Mélanges philosophiques.* 1 volume in-16, broché. 3 fr. 50
— *Nouveaux mélanges philosophiques.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Jourdain (C.). *Notions de philosophie,* comprenant des *notions d'économie politique.* 18e édition, refondue. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Lalande. *Lectures sur la philosophie des sciences*, in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Levasseur (E.), de l'Institut. *Précis d'économie politique.* 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Pontsevrez, professeur de morale dans les écoles primaires supérieures de la ville de Paris. *Notions morales*, l'Individu, la Famille, l'Etat, l'Humanité, redigé conformement aux programmes officiels du 31 mai 1902. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
— *Principes de philosophie scientifique.* 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

Rabier (E.), directeur de l'enseignement secondaire. *Leçons de philosophie.* 2 vol. in-8, br. :
Tome 1er. *Psychologie.* In-8. 7 fr. 50
Ouvrage couronné par l'Institut.
Tome II. *Logique.* 1 vol. 5 fr.

Ravaisson. *La philosophie en France au* XIXe *siecle.* 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Simon (Jules). *La religion naturelle.* 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Le devoir.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Taine. *Les philosophes classiques du* XIXe *siècle en France.* In-16, br. 3 fr. 50
— *De l'intelligence.* 2 vol. in-16, br. 7 fr.

Thamin et **Lapie**, chargé de cours à la Faculté des lettres d'Aix, *Lectures morales* extraites des auteurs anciens et modernes. 1 vol. petit in-16 cart. 2 fr. 50

Tridon-Péronneau. *Recueil de dissertations philosophiques.* 1 v. in-16, br. 4 fr.
— *Nouveau recueil de dissertations philosophiques.* 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Worms (R.), agrege de philosophie, docteur ès lettres. *Precis de philosophie*, redigé conformément aux programmes officiels pour la classe de philosophie, d'apres les *Leçons de philosophie* de M. Rabier. 1 vol. in-16, br. 4 fr.
— *Eléments de philosophie scientifique et de philosophie morale*, à l'usage des candidats aux Baccalaureats classique et moderne. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

Zeller *La philosophie des Grecs*, traduite de l'allemand, par M. E. Boutroux, de l'Institut, et par ses collaborateurs :
Tomes I et II. *La philosophie des Grecs avant Socrate*, par M. Boutroux. 2 vol. in-8, br. (T. Ier epuise.) T. II. 10 fr.
Tome III. *Socrate et les socratiques*, par M. Belot. 1 vol. in-8, br. 10 fr.

7° SCIENCES ET ARTS

§ 1. *Arithmétique et applications diverses.*

Bertrand (Joseph). *Traité d'arithmétique.* 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Bourlet (Carlo), docteur ès sciences, professeur de mathematiques spéciales au lycée Saint-Louis :
Petit Cours d'arithmétique, à l'usage des Classes Préparatoires, de Huitieme et de Septieme, avec de nombreux exercices. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.
— *Corrigé des Exercices et Problemes.* 3 fr. 50
Cours abrégé d'arithmétique, à l'usage des classes de Sixième et Cinquième A et B, et des classes de Troisième A et de Quatrième B, avec 1893 exercices et problemes. 1 vol. in-16 cart. 2 fr. 50
Corrigé des Exercices et problemes. 3 fr. 50
Cours complet d'arithmétique, à l'usage des classes supérieures, avec de nombreux exercices. 1 vol. in-16, cart. » »

Bouvart et **Ratinet.** *Nouvelles tables de logarithmes* a cinq decimales, divisions centésimale et sexagésimale, à l'usage des

candidats aux Ecoles Polytechnique et Saint-Cyr. In-8 oblong cart. toile. » »

Edition simple. Division centésimale, cart. toile rose. 2 fr.

Edition double. Divisions centésimale et sexagésimale, cart. toile bleue. 2 fr. 50

Cahen (Eug.), professeur au lycée Condorcet. *Cours d'arithmétique* à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Degranges (Edmond). *Arithmétique commerciale et pratique*. In-8, broché. 5 fr.

— *La tenue des livres*. In-8, broché. 5 fr.

Dupuis. *Tables de logarithmes* à sept décimales. 1 vol. gr. in-8, cart. toile. 10 fr.

— *Tables de logarithmes* à cinq décimales. 1 vol. grand in-18, cart. toile. 2 fr. 50

Hoefer. *Histoire des mathématiques*. 1 v. in-16, broché. 4 fr.

Mondiet et **Thabourin**. *Cours élémentaire d'arithmétique*. 1 v. in-8, br. 3 fr. 50

Pichot, censeur honoraire du lycée Condorcet. *Arithmétique élémentaire*, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

— *Éléments d'arithmétique* à l'usage de la classe de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 3 fr.

Sonnet. *Dictionnaire des mathématiques appliquées*. 1 vol. grand in-8, broché. 30 fr.

Le cartonnage se paye en sus 2 fr. 75.

Tombeck. *Traité d'arithmétique*. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Vintéjoux, professeur honoraire au lycée Saint-Louis. *Eléments d'arithmétique, de géométrie et d'algèbre*, 5e édition. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Corrigé des exercices et problèmes, par G. Manuel. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr.

§ 2. *Géométrie; Arpentage; Dessin.*

Bécourt, professeur au lycée St-Louis, et **Pillet**, inspecteur de l'enseignement du dessin. *Le dessin technique*, cours professionnel de dessin géométrique. 60 cahiers in-4° oblong, chaque cahier. 1 fr.

En vente 22 cahiers.

— *Exercices gradués de dessin topographique* à l'usage des candidats à l'École de Saint-Cyr, album oblong de 15 planches et texte, avec carnet de papier quadrillé. (*Voir* § 3, *ci-dessous*.) 4 fr.

Bos, anc. inspecteur d'Académie. *Géométrie élémentaire*, à l'usage de l'enseignement secondaire. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Bos et **Rebière**. *Eléments de géométrie*, à l'usage de la classe de mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bourlet (Carlo). *Cours élémentaire de géométrie*, à l'usage des classes de Quatrième et de Troisième A, des classes de Cinquième, Quatrième et Troisième B, et des classes de Seconde et de Première A et B. 1 vol. in-16, avec figures, cart. » »

Briot et **Vacquant**. *Arpentage, levé des plans, nivellement*. 1 vol. in-16, avec des figures et des planches, broché. 3 fr.

Sonnet. *Géométrie théorique et pratique*. 2 vol. in-8, texte et planches, br. 6 fr.

Tombeck. *Traité de géométrie élémentaire*. 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

— *Précis de levé des plans, d'arpentage et de nivellement*. In-8, broché. 1 fr. 50

§ 3. *Algèbre; Géométrie analytique; Géométrie descriptive; Trigonométrie.*

Bécourt. *Choix d'épures de géométrie descriptive et de géométrie cotée*, à l'usage des candidats à l'Ecole de Saint-Cyr, à l'Ecole navale, à l'Institut agronomique et des élèves de la classe de mathématiques élémentaires. In-4°, cartonné. 6 fr.

Bécourt et **A. Morel**, professeur à l'École Lavoisier. *Choix d'Epures de géométrie descriptive* à l'usage des candidats aux Ecoles polytechnique, normale et centrale et aux Ecoles des Mines et des Ponts et Chaussées, et des Elèves de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-4°, cart. 7 fr.

Bertrand (Joseph), membre de l'Institut. *Traité d'algèbre :*

1re *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. In-8, br. 5 fr.

2e *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, br. 5 fr.

Bos. *Éléments d'algèbre*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8, broché. 7 fr.

Bourlet (Carlo). *Éléments d'algèbre*, à l'usage des classes de Troisième A, de Seconde et de Première A et B. 1 vol. in-16, avec figures, cart. 2 fr.
Corrigé des exercices et problèmes. 3 fr.
— *Précis d'algèbre* avec 587 exercices et problèmes à l'usage des classes de Troisième B, de 1re et de Seconde C D. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50
Corrigé des exercices et problèmes, 1 vol. cart. toile. 3 fr. 50

Dessenon. *Éléments de géométrie analytique*, 2e édition, à l'usage des candidats aux Ecoles navale et centrale et des élèves de première année de la classe de Mathématiques spéciales. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 7 fr. 50

Ferval (H.), professeur au xlycées Henri-IV et Saint-Louis. *Cours d'Algèbre*, à l'usage des classes de mathématiques élémentaires. 1 vol in-16, cart. toile. » »
— *Eléments de trigonométrie*, à l'usage des classes de Seconde et de Première C et D, et de Mathématiques A et B, 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50
Corrigé des exercices et problèmes des Elements de trigonométrie. 1 vol. in-16, cart. » »

Kiæs. *Traité élémentaire de géométrie descriptive :*
1re *partie*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8 de texte et 1 vol. in-8 de planches, brochés. 7 fr.

Launay, professeur hon. au lycée Saint-Louis. *Eléments d'algèbre*, à l'usage des classes de lettres. 1 vol. in-16, avec fig., cartonnage toile. 3 fr.
— *Compléments d'algèbre* à l'usage des candidats aux différentes écoles du gouvernement. 1 vol. in-8, br. 7 fr. 50

Pichot. *Algèbre élémentaire*, à l'usage des classes de lettres. 7e édition, revue par M. Ducatel, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. in-16, cart. 3 fr.
— *Eléments de trigonométrie rectiligne*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. Nouvelle édition revue par M. Ducatel. 1 vol. in-8, broché. 3 fr. 50

Pichot et de Batz de Trenquelléon. *Géométrie descriptive*, à l'usage des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr.
— *Complément de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

Sonnet. *Premiers éléments de calcul infinitésimal.* 5e édit. 1 vol. in-8, br. 6 fr.

Sonnet et Frontera. *Eléments de géométrie analytique*, rédigés conformément au dernier programme d'admission à l'Ecole normale supérieure. In-8, br. 8 fr.

Tombeck. *Traité élémentaire d'algèbre*, à l'usage des classes de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.
— *Cours de trigonométrie rectiligne.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50
— *Traité élémentaire de géométrie descriptive.* 1 vol. in-8, broché. 2 fr. 50

§ 4. *Mécanique.*

Collignon, inspecteur de l'École des ponts et chaussées. *Traité de mécanique.* 5 vol. in-8, avec figures, brochés. 37 fr. 50
1re partie, *Cinématique.* 1 vol. 7 fr. 50
2e partie, *Statique.* 1 vol. 7 fr. 50
3e partie, *Dynamique.* Liv. I à IV. 7 fr. 50
4e partie, *Dynamique.* Livres I à IV. 1 volume. 7 fr. 50
5e partie, *Compléments.* 1 vol. 7 fr. 50

Maneuvrier, docteur ès sciences. *Traité de mécanique rationnelle et appliquée.* 1 vol. in-16, cart. 4 fr.

Mascart, professeur au Collège de France. *Éléments de mécanique*, rédigés conformément au programme de l'enseignement scientifique dans les lycées. In-8, broché. 3 fr.

Mondiet et Thabourin : *Cours élémentaire de mécanique*, avec des énoncés et des problèmes, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 3 vol. in-8, avec figures, brochés :
Statique. 1 vol. 2 fr. 50
Cinématique et Dynamique. 1 vol. 2 fr. 50
Traité des Mécanismes. 1 v. in-8, br., 3 fr.
— *Problèmes élémentaires de mécanique.* 1 vol. in-8, broché. 5 fr.

Pichot et de Batz de Trenquelléon. *Éléments de mécanique*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

Tombeck. *Notions de mécanique*, à l'usage des élèves des lycées. 1 vol. in-8. 2 fr.

§ 5. *Cosmographie.*

Barrieu, professeur honoraire au lycée de Périgueux. *Cours élémentaire de Cosmographie*, classe de Première A B, in-16, cart. 1 fr. 40

— *Leçons nouvelles de Cosmographie.* Classe de Première C D. 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr.

Pichot. *Traité élémentaire de cosmographie*, à l'usage de la classe de Mathématiques élémentaires. 1 vol. in-8, avec 207 figures et 2 planches, broché. 6 fr.

Pichot(suite). *Cosmographie élémentaire*, à l'usage de la classe de Première. 1 vol. in-16, avec 147 fig., cart. toile. 2 fr. 50

Tombeck. *Cours de cosmographie.* 1 vol. in-8, avec figures, broché. 3 fr. 50

§ 6. *Physique; Chimie.*

Banet-Rivet, professeur au lycée Michelet. *Cours de physique*, à l'usage des candidats à l'Ecole de Saint-Cyr. 1 vol. in-16, avec fig., broché. 5 fr.

Chassagny, professeur au lycée Janson-de-Sailly.

— *Cours de physique*, à l'usage des classes de Philosophie et de Mathématiques, et des candidats au baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 3e édition, rédigée conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902. 1 vol. in-16, avec une préface de M. Appell, membre de l'Académie des sciences, professeur à la Sorbonne, et 803 figures, broché. 7 fr. 50
Cartonné toile. 8 fr.

— *Précis de physique*, rédigé conformément aux programmes officiels du 31 mai 1902, à l'usage du Second Cycle de l'Enseignement secondaire et des candidats à la première partie du Baccalauréat. 2 vol. in-16, avec figures, carton. toile. » »
Premier fascicule. Classe de Seconde. 1 vol. 3 fr.
Deuxième fascicule. Classe de Première. 1 vol. 4 fr.

— *Premiers éléments de physique*, rédigés conformément aux programmes du 31 mai 1902, à l'usage des classes de Quatrième A et de Troisième B. 1 vol. in-16 avec figures, cart. toile. 4 fr.

— *Manuel théorique et pratique d'électricité*, conforme aux programmes officiels de l'Enseignement et du Concours d'admission à l'Ecole Polytechnique, avec 276 figures dans le texte. 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

Dupont (A.) et **Freundler**, chef des travaux pratiques du laboratoire d'enseignement de la chimie appliquée à la Faculté des sciences de Paris : *Manuel opératoire de chimie organique.* 1 vol. in-8 avec figures, cart. toile. 10 fr.

Ganot-Maneuvrier. *Traité élémentaire de physique;* 23e édition entièrement refondue par M. Maneuvrier, docteur ès sciences, agrégé des sciences physiques. 1 fort vol. in-16, avec 1025 fig., br. 8 fr.
Cartonné toile. 8 fr. 50

— *Petit cours de physique purement expérimentale et sans mathématiques;* 10e édition, refondue et rédigée à nouveau, par M. Maneuvrier. 1 vol. in-16, avec 569 figures, broché. 6 fr.
Cartonné toile. 6 fr. 50

Joly (A.). *Cours élémentaire de chimie*, à l'usage des candidats au Baccalauréat et aux Ecoles du gouvernement. 3 vol. in-16, brochés :

Chimie générale. — *Métalloïdes*, 4e édit. revue par M. Lespieau, chargé de conférences à l'Ecole normale supérieure. 1 vol. in-16, broché. 5 fr.

Métaux et chimie organique, 4e édit. revue par M. Lespieau. 1 vol. 5 fr.

Manipulations chimiques. 2e édition. 1 volume in-16, broché. 2 fr. 50

Le cartonnage toile de chaque vol. se paie en sus. 50 c.

— *Eléments de chimie*, notation atomique, 7e édition. 1 vol. in-16, avec figures, cart. toile. 3 fr.

— *Précis de chimie*, notation atomique, à l'usage de l'enseignement secondaire des jeunes filles, des écoles normales primaires, des écoles d'agriculture et de l'enseignement primaire supérieur. 5e édition, revue et corrigée. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr

Joly et **Lespieau.** *Nouveau Précis de Chimie*, Lettres-Mathématiques à l'usage des classes de Quatrième et de Troisième B; de Seconde et de Première C D, de Philosophie A B, de Mathématiques élémentaires, et des candidats aux Bacca-

lauréats Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes, Philosophie et Mathématiques. 1 vol. in-16, avec figures, cart. toile. 6 fr.

— *Nouveau Précis de Chimie*, classes de Lettres (Quatrième et Troisième B; Seconde et Première C D, Philosophie A B) et des candidats aux Baccalauréats Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes et Philosophie. 1 vol. in-16, avec figures, cart. toile. 4 fr.

On vend séparément :

Premier fascicule. *Généralités, Métalloïdes*. Classes de Quatrième B et de Seconde C D. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

Second fascicule. *Métaux. — Chimie organique*. Classes de Troisième B, de Première C D ; Baccalauréats 1re partie, Latin-Sciences, Sciences-Langues vivantes. 1 vol. 2 fr.

Troisième fascicule. *Chimie générale, Analyse* Classes de Mathématiques élémentaires et Baccalauréat-Mathématiques. 1 vol. 2 fr.

§ 7. *Histoire naturelle.*

Leclerc du Sablon, professeur à la Faculté des sciences de Toulouse. *Lectures scientifiques sur l'histoire naturelle.* 1 vol. in-16, cartonnage toile. 5 fr.

Mangin, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours élémentaire de botanique*, à l'usage de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, avec 446 fig., cart. toile. 3 fr. 50

— *Anatomie et physiologie végétales*, à l'usage de la classe de Philosophie A B, et de Mathématiques A B. 1 vol. in-16, avec fig., cart. toile. » »

— *Principes d'hygiène*, à l'usage de la classe de Philosophie. 1 vol. in-16 avec gravures, cartonnage toile. 3 fr.

Perrier, professeur au Muséum d'histoire naturelle de Paris. *Eléments de zoologie*, à l'usage de la classe de Sixième. 1 vol., cart. toile. 3 fr.

Perrier (suite). *Anatomie et physiologie animales*, a l'usage de la classe de Philosophie A B, et de Mathématiques A B. » »

Retterer, professeur agrégé à la Faculté de Médecine de Paris : *Anatomie et physiologie animales*, à l'usage de l'enseignement secondaire. Classes de Philosophie et de Première. 1 vol. in-16, avec fig., cart. toile. 6 fr.

Seignette, professeur au lycée Condorcet : *Notions préliminaires de géologie*, cl. de 4e A et de 5e B. 1 vol. in-16, avec 78 fig., cartonnage toile. 1 fr. 50

— *Conférences de géologie*, classe de Seconde A B C D. 1 vol. avec 177 figures et une carte en couleur, cart. toile. 1 fr. 50

— *Leçons de paléontologie animale*, cl. de Philosophie et de Mathématiques A, B. 1 vol. avec 70 fig., cart. toile. 1 fr.

8° ÉTUDE DE LA LANGUE LATINE

Anthologie des poètes latins (à l'exclusion des ouvrages compris dans les programmes) (*Silius, Stace, Ausone, Claudien, — Perse, Juvénal, Martial, — Catulle, Tibulle, Properce, Ovide*), publiée et annotée par M. A. Waltz, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol petit in-16, cart. 2 fr.

Auteurs latins (les) expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une littérale et *juxtalinéaire*, présentant le mot à mot français en regard des mots latins correspondants ; l'autre correcte et précédée du texte latin ; par une société de professeurs et de latinistes. Format in-16, broché :

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

César : Guerre des Gaules, 2 vol. 9 fr.

Chaque volume se vend séparément.

— Guerre civile, livre I. 2 fr. 25

Cicéron : Brutus. 4 fr.

— Catilinaires (les quatre). 2 fr.

— Des lois, livre I. 1 fr. 50

— Des devoirs. 6 fr.

— Dialogue sur l'amitié. 1 fr. 25

— Dialogue sur la vieillesse. 1 fr. 25

— Discours pour la loi Manilia. 1 fr. 50

— Discours pour Ligarius. 75 c.

— Discours pour Marcellus. 75 c.

— Discours sur les statues. 3 fr.

— Discours sur les supplices. 3 fr.

— Seconde philippique. 2 fr.

— Plaidoyer pour Archias. 90 c.

— Plaidoyer pour Milon. 1 fr. 50

— Plaidoyer pour Muréna. 2 fr. 50

— Songe de Scipion. 75 c.

Cornelius Nepos. 5 fr.

Epitome historiæ græcæ. 3 fr. 50

Heuzet : Histoires choisies des écrivains profanes. 2 vol. 6 fr.

Horace : Art poétique. 75 c.
— Epîtres. 2 fr.
— Odes et Épodes. 2 vol. 4 fr. 50
Les livres I et II Odes. 2 fr.
Les livres III et IV des Odes et les Epodes. 2 fr. 50
— Satires. 2 fr.
Justin : Histoires philippiques. 2 v. 12 fr.
Chaque volume séparément. 6 fr.
Lhomond : Abrégé de l'histoire sainte. 3 fr.
— Sur les hommes illustres de la ville de Rome. 4 fr. 50
Lucrece : Morceaux choisis. 3 fr. 50
Ovide : Choix des métamorphoses. 6 fr.
Phèdre : Fables. 2 fr.
Plaute : L'Aululaire. 1 fr. 75
Quinte-Curce : Histoire d'Alexandre le Grand. 2 vol. 12 fr.
Chaque volume se vend séparément. 6 fr.
Salluste : Catilina. 1 fr. 50
— Jugurtha. 2 fr. 50.
Sénèque : De la vie heureuse. 1 fr. 50
Tacite : Annales. 4 vol. 18 fr.
Chaque volume se vend séparément.
— Germanie (la). 1 fr. 50
— Histoires. Livres I et II. 5 fr.
— Vie d'Agricola. 1 fr. 75
Térence : Adelphes. 2 fr.
— Adrienne. 2 fr. 50
Tite-Live. Livres XXI et XXII. 5 fr.
— Livres XXIII, XXIV et XXV. 7 fr. 50
Virgile : Bucoliques (les). 1 fr.
— Géorgiques (les). 2 fr.
— Enéide : 4 volumes. 16 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Chaque livre séparément. 1 fr. 50

Bloume. *Une premiere année de latin;* 8° edition. 1 vol. in-16, cartonne. 2 fr.

Bréal, professeur au Collège de France, et **Person** (Leonce), ancien professeur au lycée Condorcet. *Grammaire latine élémentaire.* 1 v. in-16, cart. toile. 2 fr.
— *Grammaire latine*, cours élémentaire et moyen. 1 volume in-16, cartonnage toile. Prix. 2 fr. 50
— *Excercices.* Voyez *Pressard.*

Bréal et Bailly, professeur honoraire au lycée d'Orléans. *Leçons de mots :* les mots latins groupés d'après le sens et l'étymologie :
Cours élémentaire, à l'usage de la classe de Sixième. In-16 cart. 1 fr. 25
Exercices sur le Cours élémentaire. Voyez *Person.*
Cours intermédiaire, à l'usage des classes de Cinquième et de Quatrième. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50
Cours supérieur. Dictionnaire étymologique latin. 1 vol. in-8, cart. 5 fr.

Chassang, ancien inspecteur général de l'instruction publique. *Modèles de composition latine*, avec des arguments, des notes et des préceptes sur chaque genre de composition. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.

Chatelain, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Lexique latin-français*; nouvelle édition. 1 vol. in-16, cart. 6 fr.

Classiques latins; nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.
Anthologie des poètes latins (Waltz). 2 fr.
César: Commentaires (Benoist, Dosson et Legeay). 1 vol. 2 fr. 50
Cicéron : Extraits des discours (F. Ragon). 2 fr. 50
— Morceaux choisis tirés des traités de rhétorique (E. Thomas). 2 fr. 50
— Extraits des œuvres morales et philosophiques (E. Thomas). 2 fr.
— Choix de lettres (V. Cucheval). 2 fr.
— De amicitia (E. Charles). 75 c.
— De finibus bonorum et malorum, libri I et II (E. Charles). 1 fr. 50
— De legibus, livre I (Lucien Lévy). 75 c.
— De natura Deorum (Thiaucourt). 1 fr. 50
— De republica (E. Charles). 1 fr. 50
— De signis (E. Thomas). 1 fr. 50
— De senectute (E. Charles). 75 c.
— De suppliciis (E. Thomas). 1 fr. 50
— In M. Antonium oratio philippica secunda (Gautrelle) 1 fr.
— In Catilinam orationes (Noël). 75 c.
— Orator (C. Aubert). 1 fr.
— Pro Archia poeta (E. Thomas). 60 c.
— Pro lege Manilia (Noël). 60 c.
— Pro Ligario (Noël). 30 c.
— Pro Marcello (Noël). 30 c.
— Pro Milone (Monet). 90 c.
— Pro Murena (Noël). 75 c.
— Somnium Scipionis (V. Cucheval). 30 c.
Cornelius Nepos (Monginot). 90 c.
Epitome historiæ græcæ (Julien Girard). 1 fr. 50
Heuzet : Selectæ e profanis scriptoribus historiæ. Edition simplifiée (Leconte). Prix. 1 fr. 80
Horace : De arte poetica (M. Albert). 60 c.
— Œuvres (Plessis et Lejay). 2 fr. 50
Jouvency : Appendix de diis et heroibus (Edeline). 70 c.
Lhomond : De viris illustribus urbis Romæ (L. Duval). 1 fr. 50
— Epitome historiæ sacræ (Pressard). 75 c.

Lucrèce: De rerum natura liber I (Benoist et Lantoine). 90 c.
Lucrèce : De rerum natura, liber V (Benoist et Lantoine). 90 c.
— Morceaux choisis (Pichon). 1 fr. 50
Narrationes (Riemann et Uri). 2 fr. 50
Ovide : Morceaux choisis des métamorphoses (Armengaud). 1 fr. 80
Phèdre : Fables (Havet). 1 fr. 80
Plaute : L'aululaire (Benoist). 80 c.
— Morceaux choisis (Benoist). 2 fr.
Pline le Jeune : Choix de lettres (Waltz). Prix : 1 fr. 80
Quinte-Curce (Dosson et Pichon). 2 fr. 25
Quintilien : De institutione oratoria (Dosson). 1 fr. 50
Salluste (Lallier). 1 fr. 80
Sénèque : De vita beata (Delaunay). 75 c.
— Lettres à Lucilius, I à XVI (Aubé). 75 c
— Extraits (P. Thomas). 1 fr. 80
Tacite : Annales (Jacob). 2 fr. 50
— Annales, liv. I, II et III (Jacob). 1 fr. 50
— Dialogue des Orateurs (Gœlzer). 1 fr.
— Germanie (La) (Gœlzer). 1 fr.
— Hist., livres I et II (Gœlzer). 1 fr. 80
— Vie d'Agricola (Jacob). 75 c.
Térence : Adelphes (Psichari). 80 c.
Théâtre latin (Ramain). 2 fr. 50
Tite-Live (Riemann et Benoist).
Livres XXI et XXII. 1 vol. » fr.
Livres XXIII, XXIV et XXV. 1 v. 2 fr. 50
Livres XXVI à XXX. 1 vol. 3 fr. »
Virgile (Benoist et Duvau). 2 fr. 25

Classiques latins, format in-16. Editions publiées avec des notes en français, par les auteurs dont les noms sont indiqués entre parenthèses.

Cicero : De officiis (H. Marchand). 1 fr.
— De oratore (Bétolaud). 1 fr. 50
— Tusculanarum quæstionum libri V (Jourdain). 1 fr. 50
Justinus : Historiæ philippicæ (Pessonneaux). 1 fr. 50
Pline l'Ancien : Morceaux extraits de l'Histoire naturelle (Chassang). 1 fr. 50
Pline le Jeune : Panégyrique de Trajan (Bétolaud). 75 c.
Sénèque : Choix de lettres morales à Lucilius (Sommer). 1 fr. 25

Voir ci-dessus *Classiques latins* (nouvelle collection, format petit in-16).

Comte (Ch.), professeur agrégé au lycée Carnot. *Exercices latins à l'usage des commençants*. Recueil de versions et de thèmes écrits ou oraux sur l'Abrégé de Grammaire latine de M. L. Havet, avec un vocabulaire. 1 v. in-16, cart. toile. 2 fr. 50

Contiones latinæ. Discours tirés de *César*, *Salluste*, *Tite-Live*, *Tacite*, *Ammien Marcellin* et fragments de discours originaux publiés et annotés par M. P. Guiraud, professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Éditions à l'usage des professeurs. Textes latins publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs, des introductions et des notices. Format grand in-8, broché. En vente :

Cicéron : Discours pour le poète Archias, par M. Emile Thomas, professeur à la Faculté des lettres de Lille. 1 vol. 2 fr. 50
— De suppliciis, par M. E. Thomas. 1 vol. Prix : 4 fr.
— De signis, par M. E. Thomas, 1 vol. 4 fr.
— Divinatio in Q. Cæcilium, par M. E. Thomas, 1 vol. 2 fr. 50
— Verrines. Divinatio in Q. Cæcilium et actionis secundæ, Libri IV et V, De signis et De suppliciis, par M. E. Thomas. 1 vol. 8 fr.
— Brutus, par M. J. Martha, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure. 1 vol. 6 fr.
— De Oratore, livre Ier, par M. Courbaud, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 7 fr. 50
Cornelius Nepos, par M. Monginot, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. 6 fr.
Horace : L'Art poétique, par M. M. Albert, prof. au lycée Condorcet. 1 vol. 2 fr. 50
Lucrèce : De la nature des choses, liv. V, par MM. Benoist et Lantoine. 1 vol. 4 fr.
Salluste : Guerre de Jugurtha, par M. Lallier, ancien professeur à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.
— Catilina, par M. Antoine. 1 vol. 6 fr.
Tacite : Annales, par M. Jacob, professeur au lycée Louis-le-Grand. 2 vol. 15 fr.
— Dialogue des orateurs, par M. Gœlzer, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. 4 fr.
Virgile, par M. Benoist. 3 vol. :
Bucoliques et Géorgiques. 1 vol. 7 fr. 50
Enéide; 3e tirage. 2 vol. 15 fr.
Chaque volume séparément 7 fr. 50

Gow (Dr J.), principal du collège de Nottingham, et **S. Reinach** : *Minerva*, introduction à l'étude des classiques scolaires grecs et latins. Ouvrage adapté aux besoins des écoles françaises. 2e édit. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr.

Havet (L.), prof. de philologie latine au Collège de France. *Abrégé de grammaire latine*, à l'usage des classes de grammaire. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
— *Exercices*. Voyez *Comte*.

Lhomond. *Éléments de la grammaire latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 80 c.

Marais. *Recueil de versions latines* dictées dans les Facultés, depuis 1874 jusqu'en 1881, pour l'examen du baccalauréat ès sciences; *textes et traductions.* 2 vol. in-8, brochés. 6 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr.

Merlet. *Etudes littéraires sur les grands classiques latins*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Noël. *Dictionnaire français-latin*; nouvelle édition revue par M. Pessonneaux, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.

— *Dictionnaire latin-français* ; nouvelle édition revue par M. Pessonneaux. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr.

Gradus ad Parnassum, nouv. édit., revue par M. de Parnajon, profess. au lycée Henri IV. 1 vol. gr. in-8, cart. toile. 8 fr.

Patin. *Études sur la poésie latine.* 2 vol. in-16, brochés. 7 fr.

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec), in-16, br. 80 c.

Person (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet : *Exercices de traduction et d'application* (thèmes et versions) sur les mots latins de MM. Bréal et Bailly. Cours élémentaire. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Pichon (R.), professeur au lycée Henri IV. *Histoire de la littérature latine*, des origines à la fin du v^e^ siècle après Jésus-Christ. 1 vol. in-16, br. 5 fr. Cart. t. 5 fr. 50

Pierron. *Histoire de la littérature romaine.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Pressard, professeur honoraire au lycée Louis-le-Grand : *Premières leçons de latin.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Exercices latins*, thèmes, versions, questionnaires et exercices oraux sur la Grammaire latine élémentaire de MM. Bréal et Person.

1^re^ partie : Exercices sur les déclinaisons, les conjugaisons et les mots invariables. Thèmes et versions sur les éléments de la syntaxe, avec des listes de mots. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Quicherat (L.). *Dictionnaire français-latin.* Nouvelle édit. refondue par M. Chatelain. Grand in-8, cartonnage toile. 9 fr. 50

Quicherat (Suite). *Thesaurus poeticus linguæ latinæ.* 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 8 fr. 50

— *Nouvelle prosodie latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

— *Traité de versification latine.* 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.

Quicherat et **Daveluy.** *Dictionnaire latin-français.* Nouvelle édition entièrement refondue par M. Chatelain. Grand in-8, cartonnage toile. 9 fr. 50

Sommer. *Lexique français-latin*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du dictionnaire français-latin de M. Quicherat ; nouvelle édition revue et complétée par M. Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 3 fr. 75

— *Lexique latin-français*, à l'usage des classes élémentaires, extrait du Dictionnaire latin-français de MM. Quicherat et Daveluy ; nouvelle édition revue et complétée par M. Chatelain. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 3 fr. 75

Voir *Méthode uniforme pour l'enseignement des langues*, page 25.

Thurot et **Chatelain.** *Prosodie latine.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature latine, sans le texte latin. In-16, br. Chaque volume. 3 fr. 50

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Juvénal et Perse (E. Despois), 1 vol.
Lucrèce (Patin), 1 vol.
Plaute (E. Sommer), 2 vol.
Sénèque (J. Baillard), 2 vol.
Tacite (J.-L. Burnouf), 1 vol.
Tite-Live (Gaucher), 4 vol.
Virgile (Cabaret-Dupaty), 1 vol.

Tridon-Péronneau. *Cours de Versions latines*, 125 textes précédés de notices sur les auteurs, et de notes grammaticales, historiques et littéraires, à l'usage des candidats au baccalauréat. Textes latins. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Traduction française. 1 v. in-16, br. 1 fr. 50

Uri (J.). *Recueil de versions latines*, dictées à la Sorbonne et dans les facultés des départements pour les examens du baccalauréat ès lettres, de 1898 à 1904. 2 vol. in-16 ; *textes et traductions*, br. 3 fr.

9e ÉTUDE DE LA LANGUE GRECQUE ANCIENNE

Alexandre (C.). *Dictionnaire grec-français*, suivi d'un *Vocabulaire grec-français des noms propres de la langue grecque*, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.

— *Abrégé du dictionnaire grec-français*, par le même auteur. 1 vol. grand in-8, cartonnage toile. 7 fr. 50

Alexandre, Planche et Defauconpret. *Dictionnaire français-grec.* 1 vol gr. in-8, cartonnage toile. 15 fr.

Auteurs grecs (les) **expliqués d'après une méthode nouvelle, par deux traductions françaises,** l'une littérale et *juxtalinéaire*, presentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants, l'autre correcte et précédée du texte grec, avec des sommaires et des notes en français, par une société de professeurs et d'hellénistes. Format in-16.

Cette collection comprend les principaux auteurs qu'on explique dans les classes.

Aristophane : Plutus. 2 fr. 25
— Morceaux choisis de M. Poyard. 6 fr.
Aristote : Morale à Nicomaque. livre VIII. 1 vol. 1 fr. 50
— Morale à Nicomaque, liv. X. 1 fr. 50
— Poétique. 2 fr. 50
Babrius : Fables. 4 fr.
Basile (S.) : De la lecture des auteurs profanes. 1 fr. 25
— Contre les usuriers. 75 c.
— Observe-toi toi-même. 90 c.
Chrysostome (*S. Jean*) : Homélie en faveur d'Eutrope. 60 c.
— Homélie sur le retour de l'évêque Flavien. 1 fr.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine. 3 fr. 50
— Discours pour Ctésiphon ou sur la couronne. 3 fr. 50
— Harangue sur les prévarications de l'ambassade. 6 fr.
— Les trois Olynthiennes. 1 fr. 50
— Les quatre Philippiques. 2 fr.
Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée. 1 fr. 25
Eschine : Discours contre Ctésiphon. 4 fr.
Eschyle : Prométhée enchaîné. 3 fr.
— Sept (les) contre Thèbes. 1 fr. 25
— Morceaux choisis de M. Weil. 5 fr.
Esope : Choix de fables. 1 fr. 25
Euripide : Alceste. 2 fr.
— Electre. 3 fr.
— Hécube. 2 fr.
— Hippolyte. 3 fr. 50
Euripide (suite) : Iphigénie à Aulis. 3 fr.
— Médée. 3 fr.
Grégoire de Nazianze (*S.*) : Eloge funèbre de Césaire. 1 fr. 25
— Homélie sur les Macchabées. 90 c.
Grégoire de Nysse (*S.*) : Contre les usuriers. 75 c.
— Eloge funèbre de saint Mélèce. 75 c.
Hérodote : Morceaux choisis. 7 fr. 50
Homère : Iliade. 6 volumes. 20 fr.
Chaque volume séparément. 3 fr. 50
Chaque chant séparément. 1 fr.
— Odyssée. 6 vol. 24 fr.
Chaque volume séparément. 4 fr.
Chaque chant séparément. 1 fr.
Isocrate : Archidamus. 1 fr. 50
— Conseils à Démonique. 75 c.
— Eloge d'Evagoras. 1 fr.
— Panégyrique d'Athènes. 2 fr. 50
Luc (*S.*) : Evangile. 3 fr.
Lucien : Dialogues des morts. 2 fr. 25
— Le songe, ou le coq. 1 fr. 50
— De la manière d'écrire l'histoire. 2 fr.
— Extraits. 3 fr. 50
Pères grecs (choix de discours tirés des). Prix : 7 fr. 50
Pindare : Isthmiques (les). 2 fr. 50
— Néméennes (les). 3 fr.
— Olympiques (les). 3 fr. 50
— Pythiques (les). 3 fr. 50
Platon : Alcibiade (le 1er). 2 fr. 50
— Apologie de Socrate. 2 fr.
— Criton. 1 fr. 25
— Gorgias. 6 fr.
— Ion. » fr. »
— Menexène. 1 fr. 50
— Phédon. 5 fr.
— République, livre VI. 2 fr. 50
— République, livre VIII. 2 fr. 50
Plutarque : De la lecture des poètes. 3 fr.
— Sur l'éducation des enfants. 2 fr.
— Vie d'Alexandre. 3 fr.
— Vie d'Aristide. 2 fr.
— Vie de César. 2 fr.
— Vie de Cicéron. 3 fr.
— Vie de Démosthène. 2 fr. 50
— Vie de Marius. 3 fr.
— Vie de Périclès. 3 fr.
— Vie de Pompée. 5 fr.
— Vie de Solon. 3 fr.
— Vie de Sylla. 3 fr.
— Vie de Thémistocle. 2 fr.
Sophocle : Ajax. 2 fr. 50
— Antigone. 2 fr. 25
— Electre. 3 fr.
— Œdipe à Colone. 2 fr.

Sophocle (suite) : Œdipe roi. 1 fr. 50
— Philoctète. 2 fr. 50
— Trachiniennes (les). 2 fr. 50
Théocrite : Œuvres complètes. 7 fr. 50
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I. 6 fr.
Livre II. 5 fr.
— Morceaux choisis de M. Croiset. 5 fr.
Xénophon : Anabase (les 7 liv.), 2 v. 12 fr.
Chaque livre séparément. 2 fr.
— Apologie de Socrate. 60 c.
— Cyropédie, livre I. 1 fr. 25
— — livre II. 1 fr. 25
— Économique. 3 fr. 50
— Entretiens mémorables de Socrate (les quatre livres). 7 fr. 50
— Extraits des Mémorables. 2 fr. 50
— Extraits de la Cyropédie. 1 fr. 25
— Morceaux choisis de M. de Parnajon. Prix : 7 fr. 50

Bailly (A.), correspondant de l'Institut, professeur honoraire au lycée d'Orléans : *Dictionnaire grec-français*, rédigé avec le concours de M. E. Egger, à l'usage des Lycées et des Collèges, contenant le vocabulaire complet de la langue grecque classique; l'étymologie; les noms propres placés à leur ordre alphabétique; une liste des racines, etc. 4e édition. 1 vol. grand in-8 de 2200 pages, cart. toile. 15 fr.
— *Abrégé du Dictionnaire grec-français.* 1 vol. in-8°, cart. toile. 7 fr. 50
Voir *Bréal et Bailly.*

Bréal et **Bailly** : *Leçons de mots :* les mots grecs groupés d'après le sens et l'étymologie. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Voy. *Person :* Exerc. de trad. et d'applic.

Classiques grecs, nouvelle collection, format petit in-16, publiée avec des notices, des arguments analytiques et des notes en français.
Aristophane : Morceaux choisis (Bodin et Mazon). 2 fr. 50
Aristote : Morale à Nicomaque, livre VIII (Lucien Lévy). 1 fr.
— Morale à Nicomaque, livre X (Hannequin). 1 fr. 50
— Poétique (Egger). 1 fr.
Babrius : Fables (Desrousseaux). 1 fr. 50
Démosthène : Discours de la couronne (Weil, membre de l'Institut). 1 fr. 25
— Les trois Olynthiennes (Weil). 60 c.
— Les quatre Philippiques (Weil). 1 fr.
— Sept Philippiques (H. Weil). 1 fr. 50
Denys d'Halicarnasse : Première lettre à Ammée (Weil). 60 c.
Elien : Morceaux (J. Luchaire) 1 fr. 10
Epictète : Manuel (Thurot). 1 fr.
Eschyle : Morceaux choisis (Weil). 1 fr. 60
— Les Perses (Weil). 1 fr.
Eschyle : Prométhée enchaîné (Weil). 1 fr.
Esope : Choix de fables (Allègre). 1 fr.
Euripide : Théâtre (Weil). Alceste; — Electre; — Hécube; — Hippolyte; — Iphigénie à Aulis; — Iphigénie en Tauride; — Médée. Chaque tragedie. 1 fr.
Extraits des orateurs attiques (Bodin). 2 fr. 50
Hérodote : Morceaux choisis (Tournier). 1 vol. 2 fr.
Homère : Iliade (A. Pierron). 3 fr. 50
Les chants 1, 2, 6, 9, 10, 18, 22 et 24 se vendent séparément, chacun 25 c
— Odyssée (A. Pierron) 3 fr. 50
Les chants 1, 2, 6, 11, 22 et 23 se vendent séparément, chacun 25 c
Lucien : De la manière d'écrire l'histoire (Lehugeur). 75 c.
— Dialogues des morts (Tournier et Desrousseaux). 1 fr. 50
— Morceaux choisis des Dialogues des morts, des dieux, etc. (Tournier et Desrousseaux). 2 fr.
— Extraits : Timon d'Athènes. Le songe, etc. (V. Glachant). 1 fr. 80
— Le songe, ou le coq (Desrousseaux). 1 fr.
Platon : Criton (Ch. Waddington). 50 c.
— Extraits (Dalmeyda). 2 fr. 50
— Ion (Mertz). 75 c.
— Menexène (Luchaire). 75 c.
— Phédon (Couvreur). 1 fr. 50
— République, livre VI (Aubé). 1 fr. 50
— République, livre VII (Aubé). 1 fr. 50
— République, livre VIII (Aubé). 1 fr. 50
— Extraits (Dalmeyda). 2 fr. 50
Plutarque : Vie de Cicéron (Graux). 1 fr. 50
— Vie de Démosthène (Graux). 1 fr.
— Vie de Périclès (Jacob). 1 fr. 50
— Extraits suivis des vies parallèles (Bessières). 2 fr.
— Morceaux choisis des biographies (Talbot). 2 vol. :
1° Les Grecs. 1 vol. 2 fr.
2° Les Romains. 1 vol. 2 fr.
— Morceaux choisis des œuvres morales (V. Bétolaud). 1 vol. 2 fr.
Sophocle : Théâtre (Tournier). Ajax; — Antigone; — Electre; — Œdipe à Colone; — Œdipe roi; — Philoctète; — les Trachiniennes. Chaque tragédie. 1 fr.
Le même théâtre, sans notes. 2 fr.
— Morceaux choisis (Tournier). 2 fr.
Thucydide : Morceaux choisis (A. Croiset). 2 fr.
Xénophon : Anabase, 7 livres (Couvreur). Prix : 3 fr.
— Morceaux choisis (de Parnajon). 2 fr.
— Economique (Graux et Jacob). 1 fr. 50
— Extraits de la Cyropédie (Petitjean). 1 fr. 50

Xénophon (suite) : Ext. des Mémorables (Jacob). 1 fr. 50
— Mémorables, livre I (Lebègue). 1 fr.

Classiques grecs, format in-16. Editions publiées avec des notes en français.

Aristophane : Plutus (Ducasau). 1 fr.
Basile (S.) : Discours sur la lecture des auteurs profanes (Sommer). 50 c.
— Homélie sur le précepte : Observe-toi toi-même (Sommer). 30 c.
Chrysostome (S. Jean) : Discours sur l'évêque Flavien (Sommer). 40 c.
— Homélie en faveur d'Eutrope (Sommer). 30 c.
Démosthène : Discours contre la loi de Leptine (Stiévenart). 90 c.
Eschyle : Sept contre Thèbes (les) (Materne). 1 fr.
Grégoire (S.) de Nazianze : Homélie sur les Macchabées (Sommer). 40 c.
Hérodote : Livre I (Sommer). 1 fr. 50
Isocrate : Archidamus (Leprévost). 50 c.
— Eloge d'Evagoras (Sommer). 50 c.
— Panégyrique d'Athènes (Sommer). 80 c.
Lucien. Nigrinus (C. Leprévost). 40 c.
— Songe (le) ou le Coq (de Sinner). 50 c.
Pères grecs : Choix de discours (Sommer). 1 fr. 75
Platon : Alcibiade (le premier). 65 c.
— Alcibiade (le second) (Mablin). 50 c.
Apologie de Socrate (Talbot). 60 c.
— Gorgias (Sommer). 1 fr. 50
Plutarque : De la lecture des poètes (Ch. Aubert). 75 c.
— De l'éducat. des enfants (C. Bailly). 60 c.
— Vie d'Alexandre (Bétolaud). 1 fr.
— Vie d'Aristide (Talbot). 1 fr.
— Vie de César (Materne). 1 fr.
— Vie de Pompée (Druon). 1 fr.
— Vie de Solon (Deltour). 1 fr.
— Vie de Thémistocle (Sommer). 1 fr.
Théocrite : Idylles choisies (L. Renier). Prix : 1 fr. 25
Thucydide : Guerre du Péloponèse :
Livre I (Legouëz). 1 fr. 60
Livre II (Sommer). 1 fr. 60
Xénophon : Anabase, livre II à VII. Chaque livre séparément. 75 c.
— Cyropédie, livre I (Huret). 75 c.
— Cyropédie, livre II (Huret). 75 c.
— Entretiens mémorables de Socrate (Sommer). 2 fr.

Croiset (A.) et **Petitjean**, professeur agrégé au lycée Condorcet. *Premières leçons de grammaire grecque*, rédigées conformément au programme de la classe de Cinquième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Croiset (A.) et **Petitjean** (suite). *Abrégé de grammaire grecque*, in-16, c. t. 2 fr. 50
— *Grammaire grecque* à l'usage des classes de grammaire et de lettres. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.
— Exercices d'application, voir *Petitjean* et *Glachant*.

Denys d'Halicarnasse. *Jugement sur Lysias*, texte et traduction française publiés avec un commentaire critique et explicatif par MM. Desrousseaux, directeur adjoint à l'Ecole des Hautes Etudes, et Egger, professeur agrégé au collège Stanislas. 1 vol. in-8, broché. 4 fr.

Dübner. *Lexique français-grec*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-8, cartonnage toile. 6 fr.

Éditions à l'usage des professeurs. Textes grecs, publiés d'après les travaux les plus récents de la philologie, avec des commentaires critiques et explicatifs et des notices. Format gr. in-8, br. En vente:

Aristophane : La paix. par M. Mazon. 1 vol. 4 fr.
Démosthène : Les harangues, par M. H. Weil, membre de l'Institut; 2e édition. 1 vol. 8 fr.
— Les plaidoyers politiques, par M. H. Weil. 2 vol. 16 fr.
Euripide : Sept tragédies, par M. H. Weil; 2e édition. 1 vol. 12 fr.
Homère : L'Iliade, par M. A. Pierron; 3e édit. 2 vol. 16 fr.
— L'Odyssée, par M. A. Pierron; 2e édit. 2 vol. 16 fr.
Sophocle : Tragédies, par M. Tournier, maître de conférences à l'Ecole normale supérieure; 2e édit. 1 vol. 12 fr.
Thucydide : Guerre du Péloponèse. Livres I et II, par M. Alfred Croiset, doyen de la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. in-8, broché. 8 fr.

Girard (J.), membre de l'Institut : *Etudes sur la poésie grecque* (Epicharme — Pindare — Sophocle — Théocrite — Apollonius), in-16, broché. 3 fr. 50
— *Essai sur Thucydide*, in-16, br. 3 fr. 50
Ouvrage couronné par l'Académie française.

Henry (V.), chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris. *Précis de grammaire comparée du grec et du latin.* 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Merlet : *Etudes littéraires sur les grands classiques grecs*, avec des extraits empruntés aux meilleures traductions. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Ozaneaux. *Nouveau dictionnaire français-grec.* 1 vol. in-8, cart. toile. 15 fr.

Patin. *Études sur les tragiques grecs,* ou examen critique d'Eschyle, de Sophocle et d'Euripide, 4 vol. in-16, br. 14 fr.

Person (Léonce), ancien professeur au lycée Condorcet : *Exercices de traduction et d'application* sur les mots grecs, de MM. Bréal et Bailly, groupés d'après la forme et le sens. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50.

Voyez *Bréal* et *Bailly.*

Petitjean (J.), professeur agrégé au lycée Condorcet. *Tableau d'analyse logique* (français, latin et grec), in-16, br. 80 c.

Petitjean et V. **Glachant,** professeur au lycée Louis-le-Grand : *Exercices d'application* sur les Premières leçons de grammaire grecque de MM. Croiset et Petitjean. 1 v. in-16, cartonné toile. 2 fr.

— *Exercices* sur l'abrégé de Grammaire grecque de MM. Croiset et Petitjean. 1 vol. in-16 cart. toile. 2 fr. 80

Voir *Croiset* et *Petitjean.*

Pierron. *Histoire de la littérature grecque.* 1 vol. in-16, broché. 4 fr.

Planche. *Dictionnaire grec-français,* refondu entierement par Vendel-Heyl et A. Pillon. Nouvelle édition augmentée d'un vocabulaire des noms propres, par A. Pillon. 1 vol. grand in-8, cart. 5 fr.

Quicherat (L.). *Chrestomathie* ou premiers exercices de traduction grecque, avec un lexique. Grand in-18, cart. 1 fr. 25

Sommer. *Lexique grec-français,* à l'usage des classes élément. 1 vol. in-8, cart. 6 fr.

Voir *Méthode uniforme,* pages 19 et 25.

Tournier, ancien maitre de confér. à l'Ecole normale supérieure. *Clef du vocabulaire grec.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Cours de Thèmes grecs.* 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50

— *Corrigé du Cours de Thèmes grecs.* 1 vol. in-16 cart. 1 fr. 50

Traductions françaises des chefs-d'œuvre de la littérature grecque sans le texte grec. In-16, broché. Chaque volume. 3 fr. 50

Le nom des traducteurs est indiqué entre parenthèses.

Anthologie grecque, 2 vol.
Aristophane (C. Poyard), 1 vol.
Diodore de Sicile (F. Hœfer), 4 vol.
Eschyle (Ad. Bouillet), 1 vol.
Euripide (Hinstin), 2 vol.
Hérodote (P. Giguet), 1 vol.
Homère (P. Giguet), 1 vol.
Lucien (E. Talbot), 2 vol.
Plutarque. Vies des hommes illustres (E. Talbot), 4 vol.
— Œuvres morales (Bétolaud), 5 vol.
Sophocle (Bellaguet), 1 vol.
Thucydide (E. Bétant), 1 vol.
Xénophon (E. Talbot), 2 vol.

10° ÉTUDE DES LANGUES VIVANTES

1° LANGUE ALLEMANDE

Auerbach. *Choix de récits villageois de la Forêt-Noire.* Texte allemand, publié et annoté par M. B. Lévy, 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française, par M. Lang, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 3 fr. 50

Bacharach. *Grammaire allemande,* à l'usage des classes supérieures. In-16. 3 f. 75

— *Cours de thèmes allemands,* accompagnés de vocabulaires. In-16. cart. 3 fr. 25

Benedix. *Le procès,* comédie. Texte allemand, annoté par M. Lange, chargé de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. petit in-16, cart. 60 c.

Le même ouvrage, traduction française de Mme Boullenot avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 75 c.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire,* par M. Lange. In-16 br. 1 fr. 50

— *L'entêtement.* Texte allemand, annoté par M. Lange. Petit in-16, cart. 60 c.

Le même ouvrage, traduction française par M. Lange. 1 vol. in-16, broché. 75 c.

Le même ouvrage, traduct. *juxtalinéaire,* par M. Lange. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

— *Scènes choisies du Théâtre de famille,* texte allemand, publié avec une introduction, des notices et des notes, par M. Feuillié, professeur au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française par M. Feuillié. 1 v. pet. in-16, br 2 fr.

Bossert, inspecteur général honoraire de l'instruction publique. *Traité élémentaire de la formation des mots allemands.* 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50

— *Histoire abrégée de la litterature allemande* depuis les origines jusqu'en 1870, avec un choix de morceaux traduits, des notices et des analyses. in-16, cart. 4 fr.

— *Histoire de la littérature allemande* depuis les origines jusqu'à nos jours. 1 fort vol. in-16 de 1100 pages, cart. toile. 5 fr. 50

Bossert (suite). *Essai sur la littérature allemande.* 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Bossert et **Beck.** *Le premier livre d'allemand*, règles, listes de mots et exercices. 1 vol. in-16, ill., cart. toile. 1 fr. 20

— *Le deuxième livre d'allemand.* 1 vol. in-16, cart. toile. 2 fr.

— *Grammaire élémentaire de la langue allemande;* 1 v. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

—*Exercices sur la grammaire élémentaire de la langue allemande*, en 2 parties. 2 vol. in-16, cartonnage toile :

1re partie. 1 vol. 1 fr. 50
2e partie. 1 vol. 1 fr. 50

— *Les mots allemands groupés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

— *Exercices sur les mots allemands groupés d'après le sens.* 1 v. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Les mots allemands groupes d'après l'étymologie.* 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

— *Lectures enfantines allemandes*, à l'usage des classes préparatoires. 1 vol. in-16 avec grav., cart. toile. 1 fr.

Le même ouvrage, sans vocab. 1 v. 1 fr.

— *Lectures élémentaires allemandes*, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Le même ouvrage, sans vocab. 1 v. 1 fr. 50

Lectures pratiques allemandes. 1er degré. Morceaux choisis et leçons de choses, avec des notes et un vocabulaire, 7e édit. 1 vol. in-16, cart. toile, avec gravures. 1 fr. 50

Le même ouvrage, sans vocabulaire. 1 fr. 50

— *Lectures pratiques allemandes.* 2e degré. Lectures géographiques, historiques et scientifiques accompagnées de poésies et suivies d'un choix de contes avec un vocabulaire, 5e édit. 1 v. in-16, c. t. 2 fr. 50

Braeunig et **Dax.** *Premiers exercices pratiques de langue allemande*, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des commençants. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Deuxièmes exercices pratiques de langue allemande, conformes aux programmes officiels de 1902, à l'usage des classes élémentaires. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

— *Exercices pratiques de langue allemande* :

Cl. de Septième. 1 v. in-16, c. 1 fr. 50
Cl. de Grammaire. 1 v. in-16, c. 1 fr. 75

Campe. *Le jeune Robinson.* Texte allemand. 1 vol in-16, cartonné. 2 fr. 50

Chamisso. *Pierre Schlemihl.* Texte allemand, annoté par M. Koell, professeur au lycée Louis-le-Grand. Petit in-16, c. 1 fr.

Le même ouvrage, traduction française. 1 vol. petit in-16, broché. 1 fr.

Chasles et **Eguemann**, *Les mots et les genres de la langue allemande.* 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr. 50

Voir Eguemann.

Choix de fables et de contes en allemand, recueillis et publiés avec une introduction, des notices et des notes, par M. Mathis, professeur au lycée de Toulouse. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Contes et morceaux choisis de Schmid, Krummacher, Liebeskind, Lichtwer, Hebel, Herder et Campe. Texte allemand, annoté par M. Scherdlin, ancien professeur au lycée Charlemagne. Petit in-16, cart. 1 fr. 50

Contes populaires tirés de Grimm, Musæus, Andersen et des *Feuilles de palmier* **par Herder et Liebeskind.** Texte allemand, annoté par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

Desfeuilles. *Abrégé de grammaire allemande.* In-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Exercices* sur l'Abrégé de grammaire allemande. in-16, cart. 1 fr. 50

Eguemann. *Le premier livre des mots, des racines et des genres en allemand.* 1 vol. in-18, cartonné. 75 c.

Voir *Chasles* et *Eguemann.*

Eichhoff. *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques allemands. 2 vol.

Ier vol. : Cours de Troisième. 1 fr. 50
IIe vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50

Feuillié, Muller et **Schürr.** *Deutsches Lesebuch*, choix de lectures allemandes conforme aux programmes officiels du 31 mai 1902. 5 v. in-16, cart. toile:

Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 20
Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50
Classe de Quatrième. 1 vol. 2 fr.
Classe de Troisième. 1 vol. 2 fr.
Classes supérieures. 2 fr. 50

Gœthe. *Gœtz de Berlichingen.* Texte allemand, annoté par M. Lichtenberger, professeur à la Faculté des lettres de Paris; à l'usage des professeurs. 1 vol. grand in-8, broché. 10 fr.

— *Campagne de France.* Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française, par M. Porchat, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr.

— *Faust*, 1re partie. Texte allemand, annoté par M. Büchner, professeur à la Faculté des lettres de Caen. In-16, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction française, par M. Porchat, sans le texte allemand. 1 vol. petit in-16, broché. 2 fr.

Gœthe (suite) : *Hermann et Dorothée.* Texte allemand annoté par M. Lévy. In-16, cart. 1 fr.

— *Hermann et Dorothée*, trad. française, par M. Lévy, avec le texte et des notes. 1 vol. in-16, br. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Lévy. In-16, br. 3 fr. 50

— *Iphigénie en Tauride.* Texte allemand, annoté par M. Lévy. Petit in-16, c. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française, par M. Lévy, avec le texte allemand et des notes. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Lang. In-16, br. 3 fr. 50

— *Le Tasse*, Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 80

Le même ouvrage, traduction française par M. Porchat, sans le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Lang. In-16. br. 3 fr. 50

— *Morceaux choisis*. Texte allemand, annoté par M. Lévy. Petit in-16, cart. 3 fr.

— *Extraits en prose.* Texte allemand publié et annoté par M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Gœthe et Schiller : *Poésies lyriques.* Texte allemand publié avec une notice littéraire et des notes par M. H. Lichtenberger, professeur à la Faculté des lettres de Nancy. 1 vol. petit in-16, c. 2 fr. 50

Hauff. *Lichtenstein*, parties I et II. Texte allemand publié et annoté par M. Muller, professeur au collège Rollin. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50

— *Lichtenstein*, traduction française par M. de Suckau. 1 vol. in-16, br. 1 fr.

Hebel : *Contes choisis* (Schatzkästlein). Texte allemand, publié avec une introduction, une notice, des notes, par M. Feuillié, professeur au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50

Le même ouvrage, trad. française, sans le texte, par M. Feuillié. 1 v. p. in-16, b. 1 fr. 50

Voir *Contes et morceaux choisis.*

Heinhold. *Petit dictionnaire français-allemand et allemand-français.* 1 vol. in-16, cartonnage toile. 4 fr.

Henry (V.). *Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand* rapportés à leur commune origine et rapprochés des langues classiques. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Herder. *Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité.* Texte allemand; édition complète. In-16, cart. 4 fr. 50

Hoffmann : *Le tonnelier de Nuremberg* (Meister Martin). Texte allemand, annoté par M. Baüer. Petit in-16, cart. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction française par M. Malvoisin. Petit in-16, br. 1 fr.

Jehl, professeur au lycée de Lyon : *Chansons allemandes*, texte, musique et illustrations. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

Journal allemand (Le). *Deutsche Zeitung für die französische Jugend.* Journal allemand pour les jeunes Français. Ce journal paraît le premier et le troisième samedi de chaque mois, à l'exception des mois d'août et de septembre. — Abonnement : 6 fr. par an.

Keller (G.) : *Kleider machen Leute.* Texte allemand publié et annoté par M. Schurr, 1 vol. petit in-16, cart, toile. 1 fr. 25

Kleine Zeitung (Die). Petit journal allemand pour les enfants, rédigé par M. Stœffler. 1901-5, chaque année 1 vol. cart. 3 fr. 50 Abonnement année scolaire : 1 an. 3 fr. 50

Kleist : *Michaël Kohlhaas.* Texte allemand, annoté par M. Koch. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr.

Le même ouvrage, trad. juxtalinéaire par Mme Ida Becker. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50

Koch, professeur honoraire au lycée Saint-Louis : *Cours primaire d'allemand.* 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

— *La classe en allemand*, nouveaux dialogues. Petit in-16, cartonné. 1 fr. 25

— *Lexique français-allemand*, 1 vol. in-16, cartonnage toile. 4 fr.

— *Lexique allemand-français*, contenant un grand nombre de termes nouveaux. 1 vol. in-16, cart. toile. 6 fr.

Kotzebuë. *La petite ville allemande*, suivie d'extraits de *Misanthropie et Repentir*, et de l'*Epigramme.* Texte allemand, annoté par M. Bailly, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française par M. Desfeuilles, avec le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.

Le même ouvrage, trad. juxtalinéaire par M. Desfeuilles. 1 vol. in-16, br. 3 fr. 50

Lectures géographiques. Textes extraits des écrivains allemands, par M. Kuhff, avec exercices et cartes. In-16, cart. 3 fr.

Le Roy. *Recueil de versions allemandes.* Textes et traductions. 2 vol. in-16. 2 fr.

Lessing. *Fables*, annotées par M. Boutteville. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr.

Le même ouvrage, trad. *juxtalinéaire*, par M. Boutteville. In-16. br. 1 fr. 50

Lessing (suite) : *Dramaturgie de Hambourg*. Extraits annotés par M. Cottler. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Desfeuilles, avec le texte en regard. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.
* *Le même ouvrage*, trad. *juxtalinéaire*, par M. Desfeuilles. 1 v. in-16, br. 7 fr. 50
— *Lettres sur la litterature moderne et lettres archéologiques*. Extraits annotés par M. Cottler. Petit in-16, cart. 2 fr.
— *Laocoon*. Texte allemand, annoté par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.
Le même ouvrage, trad. fr. par M. Courtin, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 2 fr.
— *Minna de Barnhelm*. Texte allemand, par M. Lévy. Petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française par M. Lang. 1 vol. petit in-16, br. 2 fr.

Lévy (B.), ancien inspecteur général de l'Instruction publique : *Exercices de conversation allemande*. 3 vol. in-16, cart.
I. *Exercices sur les parties du discours*, à l'usage des cours élémentaires. 1 volume. 1 fr. 25
Traduction française, par M. Hildt. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
II. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours moyens. 1 vol. 1 fr. 75
Traduction française, par M. Schmitt. 1 vol. in-16, broche. 2 fr.
III. *Sujets de conversation*, à l'usage des cours superieurs. 1 vol. 3 fr.
Traduction française, par M. Schmitt. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Recueil de lettres allemandes*, en écritures autographiques. 1 v. in-8, cart. 3 fr. 50

Martin (A.), professeur d'allemand au lycée Janson-de-Sailly, et **Leray**, professeur aux Ecoles Municipales de Rennes : *Idiotismes et proverbes de la conversation allemande*, classés d'après le plan des mots allemands de MM. Bossert et Beck. 1 vol. in-18, cart. toile. 1 fr. 50
— *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Muller (R.), professeur au collège Rollin et **Schurr**, professeur au lycée Henri IV : *Devoirs et Exercices allemands*. 2 vol. in-16, cart. toile :
Premier degré. Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 50
Deuxième degré. Classe de Cinquième. 1 vol. 1 fr. 50

Niebuhr. *Histoires tirées des temps héroïques de la Grèce*. Texte allemand, annoté, par M. Koch, petit in-16, cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par Mme Koch, avec le texte allemand. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 75
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par Mme Koch. In-16. 2 fr. 50

Petit Journal allemand. Voir Kleine Zeitung.

Riquiez, professeur agrégé d'allemand au lycee Louis-le-Grand. *Manuel de grammaire allemande*. Resumé des principales difficultés grammaticales enseignées par des exemples. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
— *Cours de thèmes allemands*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Rod (Ed.). *Morceaux choisis des littératures étrangères*. 1 vol. in-16, br. 6 fr.

Rosegger. *Waldjugend*. Texte allemand publié avec des notes en allemand par M. Feuillié, professeur au lycée Janson-de-Sailly. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Scherdlin, ancien professeur au lycee Charlemagne. *Cours de thèmes allemands*, à l'usage des candidats au baccalauréat et à l'École Saint-Cyr. In-16, cart. 3 fr.
— *Traduction allemande* du Cours de thèmes. In-16, broché. 3 fr. 50
— *Cours élémentaire de thèmes allemands*, à l'usage des classes de 9e, 8e et 7e avec des eléments de grammaire et un lexique. 1 vol. in-16, cart. 2 fr.
— *Lectures enfantines*, à l'usage des classes Preparatoires. In-16, cartonné. 1 fr. 25
— *Morceaux choisis d'auteurs allemands*, en prose et en vers, publiés avec des notes et un vocabulaire ; in-16, cart. :
Classe de Septième. 1 vol. 75 c.
Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr.
Classe de Quatrième. 1 vol. 1 fr.
Classe de Troisième. 1 vol. 1 fr. 50
Classe de Seconde. 1 vol. 1 fr. 50

Schiller. *Histoire de la guerre de Trente ans*. Texte allemand annoté par MM. Schmidt et Leclaire. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française de M. Ad. Regnier, sans le texte allemand. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50
— *Histoire de la révolte qui détacha les Pays-Bas de la domination espagnole*. Texte allemand, annoté par M. Lange. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte. 1 vol. in-16, broché. 3 fr.
— *Jeanne d'Arc*. Texte allemand, annoté par M. Bailly. 1 v. petit in-16, c. 2 fr. 50
Le même ouvrage, traduction, française, par M. Ad. Regnier, sans le texte 1 v. petit in-16, br. 2 fr.

Schiller (suite) : *Guillaume Tell*, drame. Texte allemand, annoté par M. Th. Fix. 1 vol. in-16 cartonné. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française avec le texte en regard, par M. Fix. 1 vol. in-16, broché. 2 fr. 50
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Fix. 1 v. in-16, br. 5 fr.
— *La fiancée de Messine*. Texte allemand, publié avec des notes par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française par M. Ad. Regnier, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Schnaufer. 1 vol. in-16, broché. 3 fr. 50
— *Marie Stuart*, tragédie. Texte allemand annoté par M. Fix. In-16 cart. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française avec le texte en regard, par M. Fix. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Fix. 1 v. in-16, br. 6 fr.
— *Morceaux choisis*, publiés et annotés par M. Lévy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.
— *Oncle et neveu*, comédie. Texte allemand, annoté par M. Briois. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, sans le texte. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr.
— *Wallenstein*. Texte allemand, annoté par M. Cottler. Petit in-16, cart. 2 fr. 50
Le même ouvrage, traduction française, par M. Ad. Regnier, sans le texte. 1 vol. petit in-16, broché. 3 fr.

Schiller et Gœthe. *Extraits de leur correspondance*. Texte allemand, annoté par M. B. Lévy. Petit in-16, cart. 3 fr.
Le même ouvrage, trad. franç., par M. B. Lévy. 1 vol. petit in-16, br. 3 fr. 50

Schiller et Gœthe (suite). *Poésies lyriques*, texte allemand publié et annoté par M. Lichtenberger, maître de conférences à la Faculté des lettres de Nancy. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

Schmid. *Les œufs de Pâques*. Texte allemand, annoté par M. Scherdlin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 25
— *Cent petits contes*. Texte allemand, annoté par M. Scherdlin. petit in-16 c. 1 fr. 50
Le même ouvrage, trad. *juxtalinéaire*, par M. Scherdlin. 1 v. in-16, br. 2 fr.

Sigwalt, professeur au lycée Michelet, *Morceaux choisis de littérature allemande* à l'usage des classes supérieures, avec notes. 1 vol. in-16, cart. toile 3 fr. 50

Stifter. *Bunte Steine*. Texte allemand publié avec des notes en allemand, par M. A. Schürr. 1 vol. petit in-16 cart. toile. 1 fr. 50

Stoeffler (R.), professeur d'allemand au collège Chaptal : *Grammaire allemande* en allemand. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50
— *Exercices de conversation allemande* (Deutsche Sprechübungen). Vocabulaire, leçons de choses, dialogues sur les *Tableaux muraux encyclopédiques*. 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50
Voir *Kleine Zeitung*.

Suckau. *Dictionnaire allemand-français et français-allemand*, complètement refondu et remanié par M. Th. Fix. 1 fort vol. grand in-8, cartonnage toile. 15 fr.
Le *Dictionnaire allemand-français* et le *Dictionnaire français-allemand* se vendent chacun séparément, cart. toile. 8 fr.

Wildenbruch : *Neid*, texte allemand publié avec des notes en allemand. par M. A. Schurr. 1 vol. petit in-16, cartonné toile. 1 fr. 50

2° LANGUE ANGLAISE

Aikin et Barbauld : *Soirées au logis* (Evenings at home). Extraits publiés avec des notices et des notes, par M. Tronchet, professeur au lycée de Lyon. 1 vol. petit in-16, cartonne. 1 fr. 50

Battier et **Legrand**, agrégés de l'Université. *Lexique français-anglais*, 1 vol. in-16, cart. toile. 4 fr.

Baume (P.). *Correspondance générale anglaise et française*. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr. 50

Beljame (A.), professeur à la Faculté des lettres de Paris. *Première année d'anglais*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Beljame (A.) (suite). *Deuxième année d'anglais*. 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 25
— *First English reader*, à l'usage de la classe Préparatoire. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr.
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr.
— *Second English reader*. Classe de Huitième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 25
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr. 25
— *Third English reader*. Classe de Septième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr. 50
— *Fourth English reader*. Classe de Sixième. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
Le même ouvrage, sans vocab. 1 fr. 50

Beljame (A.) (suite). *Exercices oraux de langue anglaise.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

— *Cours pratique de prononciation anglaise.* 1 vol. in-8, cartonné. 2 fr.

— *Chansons anglaises* (English songs). 1 vol. avec musique et gravures, in-16, cart. 1 fr. 50

Beljame et Jamin, professeur à l'école Lavoisier : *Easy lessons in English.* 1 vol. in-16, cart. toile 1 fr. 25

— *Very easy lessons in English.* 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 25

Beljame et **Legouis**, chargé de cours à la Faculté des lettres de Paris *Morceaux choisis de littérature anglaise* à l'usage des classes supérieures. avec des notes. un fort vol. in-16, cart. toile. 3 fr. 50

Beljame et Mahieu, professeur au lycée Montaigne. *English and the English*, livre de lectures anglaises. Trois vol. in-16 cart. toile :

I. Classe de Sixième. 1 vol. 1 fr. 50
II. Classe de Cinquième, 1 vol. 1 fr. 50
III. Classe de Quatrième, 1 vol. » »

Bellows (J.). *Dictionnaire de poche anglais-français et français-anglais*, édition revue par M. Beljame, 1 vol. in-32, relié. 13 fr. 50

Bossert et **Beljame**. *Les mots anglais groupés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50
V. Soult.

Byron. *Childe Harold.* Texte anglais, annoté par M. Emile Chasles, inspecteur général de l'instruction publique. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Le même ouvrage, traduction de M. Bellet, avec le texte. In-16, broché. 3 fr.

Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Bellet. 1 vol, in-16, 6 fr.

Chacun des trois premiers chants. 1 fr. 50
Le quatrième chant. 2 fr. 50

Choix de contes anglais publié et annoté par M. Beaujeu, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française. 1 vol. petit in-16, br. 1 fr. 50

Cook (le capitaine). *Voyages.* Texte anglais. Extraits annotés par M. Angellier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Corner (Miss). *Histoire d'Angleterre.* Texte anglais ; édition complète. In-16, cartonnage toile. 3 fr. 50

— *Abrégé de l'Histoire d'Angleterre.* Texte anglais. In-18, cartonnage toile. 2 fr.

— *Histoire de la Grèce.* Texte anglais ; édit. complète. In-16, cart. toile. 3 fr. 50

— *Abrégé de l'Histoire de la Grèce.* Texte anglais. In-18, cartonnage toile. 2 fr.

Corsin, professeur d'anglais au lycée de Nantes. *Grammaire anglaise en anglais* (English grammar). 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 50

Dickens. *David Copperfield.* Texte anglais. In-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Le même ouvrage, trad. franç. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

— *Nicolas Nickleby.* Texte anglais. In-16, cartonnage toile. 2 fr. 50

Le même ouvrage, trad. franç. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

— *Un conte de Noël* (A Christmas carol's). Texte anglais, publié et annoté par M. Fiévet, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

— *Contes de Noël*, trad. franç., in-16. 1 fr.

Edgeworth (Miss). *Contes choisis*, annotés par M. Motheré, professeur au lycée Charlemagne. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr.

— *Forester.* Texte anglais, annoté par M. A. Beljame, Petit in-16, cart. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française de M. Beljame. Petit in-16, br. 1 fr. 50

— *Old Poz*, texte annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16. cart. 40 c.

Eichhoff. *Morceaux choisis* en prose et en vers des classiques anglais. 3 vol. in-16, cartonnés :

1er vol : Cours de Troisième. 1 fr. 50
2e vol. : Cours de Seconde. 2 fr. 50
3e vol. : Cours de Rhétorique. 3 fr.

Eliot (G.). *Silas Marner.* Texte anglais, annoté par M. Malfroy, professeur au lycée Lakanal. Petit in-16, cart. 2 fr. 50

Le même ouvrage, trad. française. 1 vol. in-16. broché. 1 fr.

— *Adam Bede*, texte anglais, 1 vol. in-16, cartonné. 3 fr.

Le même ouvrage, trad. franç. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

Filon (Augustin). *Histoire de la littérature anglaise.* 1 vol. in-16, br. 6 fr.

Fleming. *Cours complet de grammaire anglaise.* 1 vol. in-16 cartonné. 3 fr.

—*Exercices* par M. Aug. Beljame. In-8. 3 fr.

Foë (Daniel de). *Vie et aventures de Robinson Crusoé.* Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. Petit in-16, cart. 1 fr. 50

Franklin (B.) : *Autobiographie.* Texte anglais, annoté par M. Fiévet. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française p. M. Laboulaye. 1 v. pet. in-16, br. 1 fr. 50

Goldsmith. *Le vicaire de Wakefield.* Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50

Le même ouvrage, traduction française, seule. 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Goldsmith. *Le voyageur; le village abandonné*. Texte anglais, annoté par M. Motheré. 1 vol. petit in-16, cartonné. 75 c.
Le même ouvrage, traduction française de M. Legrand, av. le texte. 1 v. in-16, br. 75 c.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In-16. 1 fr. 50
— *Essais choisis*. Texte anglais, annoté par M. Mac Enery. Petit in-16, cart. 1 fr. 50

Gousseau et **Koch**. *La classe en anglais*, Nouveaux dialogues. 1 vol. petit in-16. cartonné. 1 fr. 25

Gray. *Choix de poésies*. Texte anglais, annoté par M. Legouis, maître de conférences à la Faculté des lettres de Paris. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 50

Henry (V.). *Précis de grammaire comparée de l'anglais et de l'allemand* rapportés à leur commune origine et rapprochés des langues classiques. 1 vol. in-8, broché. 7 fr. 50

Irving (Washington). *Le livre d'esquisses* (The sketch book). Extraits publiés par M. Fiévet, professeur au lycée Henri IV. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.
— *La vie et les voyages de Christophe Colomb*. Texte anglais, édition abrégée par M. E. Chasles, inspecteur général. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Journal anglais (Le). *The English journal, a periodical for French youth*. Journal anglais pour les jeunes Français. Ce journal parait le second et le quatrième samedi de chaque mois, à l'exception d'août et de sept. — Abonn.: 6 fr. par an.

Korts (G.) : *Commercial terms*. Vocabulaire anglais-français et français-anglais. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 2 fr.

Le Roy. *Recueil de versions anglaises*. Textes et traductions. 2 vol. in-16, br. 2 fr.

Longfellow. *Evangéline et poèmes choisis*. Texte anglais, publié et annoté par M. Malfroy. 1 vol. in-16, cart. toile. 3 fr.

Macaulay. *Morceaux choisis des Essais*. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50
— *Morceaux choisis de l'histoire d'Angleterre*. Texte anglais, annoté par M. Battier. 1 vol. petit in-16, cart. 2 fr. 50

Mac Enery, professeur au lycée Condorcet. *L'anglais mis à la portée de tout le monde*. 1 vol. in-16, cartonné. 2 fr.

Meadmore, professeur agrégé au lycée Condorcet : *Les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*, groupés d'après le plan des mots anglais de MM. Bossert et Beljame. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50

Meadmore (suite). *Exercices sur les idiotismes et les proverbes de la conversation anglaise*. 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50
— *Jeux anglais pour les écoles* (English games for the schoolroom). 1 vol. in-16, cart. 1 fr.

Milton. *Paradis perdu*, livres I et II. Texte anglais, annoté par M. A. Beljame. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In-16. 2 fr. 50

Morel, professeur au lycée Louis-le-Grand. *Cours de thèmes anglais*, à l'usage des classes supérieures et des candidats au baccalauréat. 1 vol. in-16, cart. 2 fr. 50

Nugent. *Dictionnaire de poche français-anglais et anglais-français*. 1 vol. in-32, cart. toile. 3 fr. 50

Pope. *Essai sur la critique*. Texte anglais annoté par M. Motheré. Petit in-16. 75 c.
Le même ouvrage, traduction française, par M. Motheré, avec le texte. In-16. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Motheré. In-16. 1 fr. 50

Ragon. *Correspondance commerciale française et anglaise*. 1 vol. in-16, cartonnage toile. 3 fr. 50

Shakespeare. *Coriolan*. Texte anglais, annoté par M. Fleming. In-16, cart. 2 fr.
Le même ouvrage, trad. française, avec le texte, par M. Fleming. In-16, br. 4 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*. 1 vol. in-16, broché. 6 fr.
— *Jules César*. Texte anglais, annoté par M. Fleming. Petit in-16, cart. 1 fr. 25
Le même ouvrage, traduction par M. Montégut, avec le texte. In-16. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. In-16. 2 fr. 50
— *Henri VIII*. Texte anglais, annoté par M. Morel. Petit in-16, cartonné. 1 fr. 25
Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut. In-16, br. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Morel. In-16, br. 3 fr.
— *Macbeth*. Texte anglais, annoté par M. Morel. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 80
Le même ouvrage, trad. franç. de M. Montégut, avec le texte. 1 v. in-16, br. 1 fr. 50
Le même ouvrage, trad. *juxtalinéaire*, par M. Angellier. 1 v. in-16, br. 2 fr. 50
— *Othello*. Texte angl., annoté par M. Morel. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 80
Le même ouvrage, traduction française par M. Montégut, avec le texte. 1 vol. in-16, broché. 1 fr. 50
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Legrand. 1 vol. in-16 3 fr.

Shakespeare (suite). *Richard III.* Texte anglais. In-18. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française par M. Bellet. In-16, broché. 2 fr.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire*, par M. Bellet. In-16, br. 4 fr.

Soult (Mlle). *Exercices sur les mots anglais groupés d'après le sens* de MM. Bossert et Beljame. 1 volume in-16, cartonnage toile. 1 fr. 50

Stuart Mill. *La Liberté.* Texte anglais, 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 60

Swift. *Voyages de Gulliver*, texte anglais annoté par M. Fievet. 1 v. p. in-16 cart. 1 fr. 80

Tennyson. *Enoch Arden.* Texte anglais annoté par M. Al. Beljame. 1 v. petit in-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française par le même. 1 vol. in-18, br. 50 c.

Walter Scott. *Extraits des contes d'un grand-père.* Texte anglais, annoté par M. Talandier. Petit in-16, cart. 1 fr. 50
— *Les puritains d'Ecosse* (Old mortality). Texte anglais. In-16, cartonné. 2 fr.
— *L'antiquaire.* Texte anglais. In-16, c. 2 fr.
— *Rob Roy.* Texte anglais. In-16, c. 2 fr.
— *Ivanhoë.* Texte anglais. In-16, c. 2 fr.
— *Morceaux choisis* annotés par M. Battier. 1 vol. petit in-16, cartonné. 3 fr.

3° LANGUE ITALIENNE

Dante. *L'Enfer*, 1er chant. Texte italien, annoté par M. Melzi. Petit in-16. 75 c.
Le même ouvrage, traduction *juxtalinéaire.* 1 vol. in-16, broché. 1 fr.

Étienne, ancien recteur d'Académie : *Histoire de la littérature italienne*, depuis ses origines jusqu'à nos jours ; 2e édition. 1 vol. in-16, broché. 4 fr.
Ouvrage couronné par l'Académie française

Guichard, professeur d'italien au lycée de Grenoble. *Les mots italiens groupés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50
— *Exercices sur les mots italiens.* 1 vol. cart. toile. 1 fr. 50

Guichard (suite). *Petite grammaire italienne.* 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Machiavel. *Discours sur la première décade de Tite-Live.* Texte italien, réduit à l'usage des classes, et précédé d'une introduction en français, par M. de Tréverret, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux. 1 vol. in-16, br. 2 fr. 50

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques italiens, publiés par M. Louis Ferri. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Paoli. *Abrégé de grammaire italienne.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25

Rapelli. *Exercices sur l'abrégé de la grammaire italienne.* In-16, c. 1 fr. 25

4° LANGUE ESPAGNOLE

Bustamante (Corona). *Diccionario frances-español.* 1 vol. in-8, relié. 17 fr.
— *Diccionario espanol-frances.* 1 vol. in-8 relié. 17 fr.

Calderon de la Barca. *Le magicien prodigieux.* Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 v. petit in-16, cart. 1 fr.

Cervantès. *Le captif*, texte espagnol extrait de *Don Quichotte*, publié avec des notes par M. J. Merson. In-16, cart. 1 fr.
Le même ouvrage, traduction française, avec le texte en regard, par M. J. Merson. In-16 broché. 2 fr.

Hernandez. *Abrégé de grammaire espagnole.* 1 vol. in-16, cartonné. 1 fr. 25
— *Exercices.* In-16, cartonné. 1 fr. 25
— *Cours complet de grammaire espagnole.* 1 vol. in-8, cartonné. 3 fr. 50

Lanquine et Baro, professeurs aux Ecoles municipales supérieures de la Ville de Paris. *Les mots espagnols groupés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cart. toile. 1 fr. 50

Lanquine et Baro (suite) : *Exercices sur les mots italiens groupés d'après le sens.* 1 vol. in-16, cart. 1 fr. 50

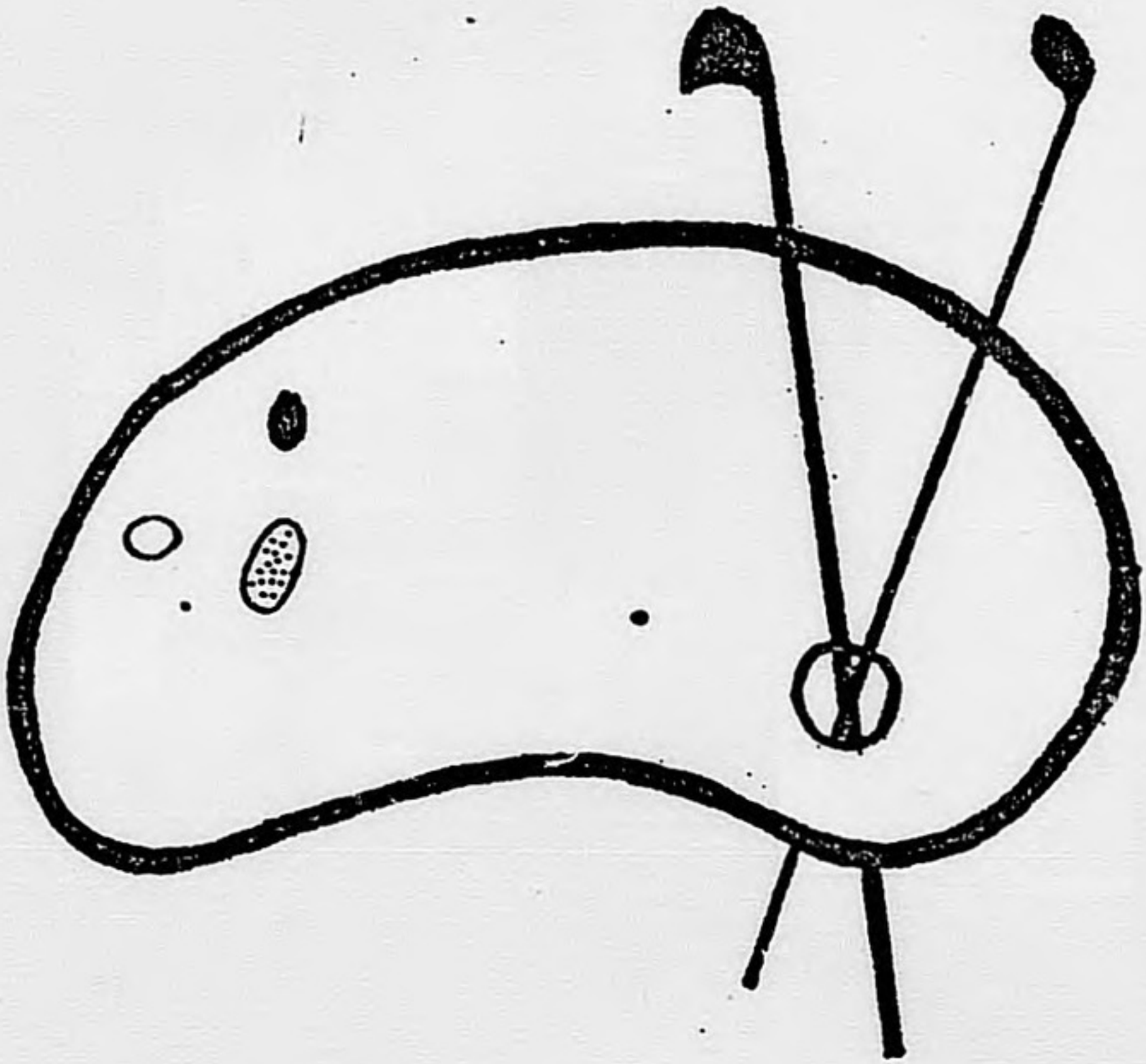
Mendoza (Hurtado de). *Morceaux choisis de la guerre de Grenade.* Texte espagnol, publié et annoté par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 90 c.

Moratin (L. F. de). *El sî de las Ñinas*, comédie en trois actes. Texte espagnol publié et annoté par M. Guadalupe, professeur d'espagnol au Collège Rollin. 1 vol. petit in-16, cart. 1 fr. 50

Morceaux choisis en prose et en vers des classiques espagnols, publiés par MM. Hernandez et Le Roy. 1 vol. petit in-16, cartonné. 2 fr.

Solis (Antonio de). *Morceaux choisis de la conquête du Mexique.* Texte espagnol, publié par M. Magnabal. 1 vol. petit in-16, cartonné. 1 fr. 80

56596. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, Paris. — 12-1905. — 22 000.

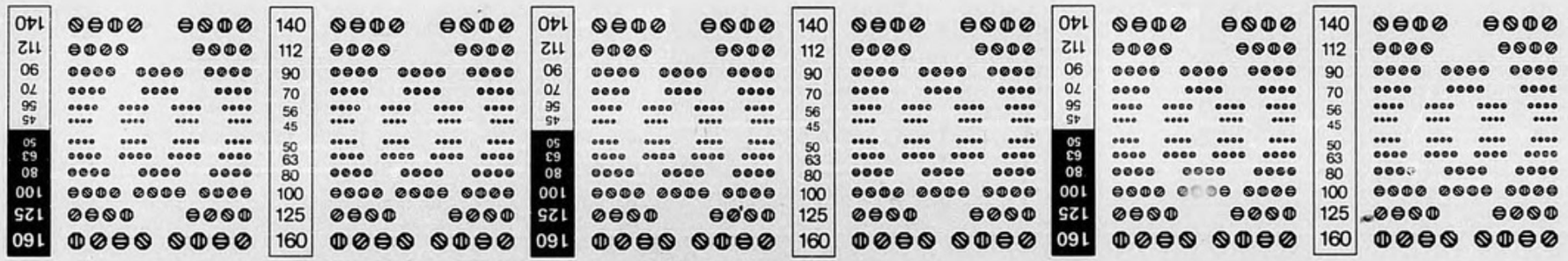


ORIGINAL EN COULEUR

NF Z 43-120-8

RED. :

14



MIRE ISO N° 1

NF Z 43-007

AFNOR

Cedex 7 - 92080 PARIS-LA-DÉFENSE

379.89.70
graphicom
62, rue des Noels 75020 paris



BIBLIOTHEQUE
NATIONALE



CHATEAU de SABLE

1992